This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

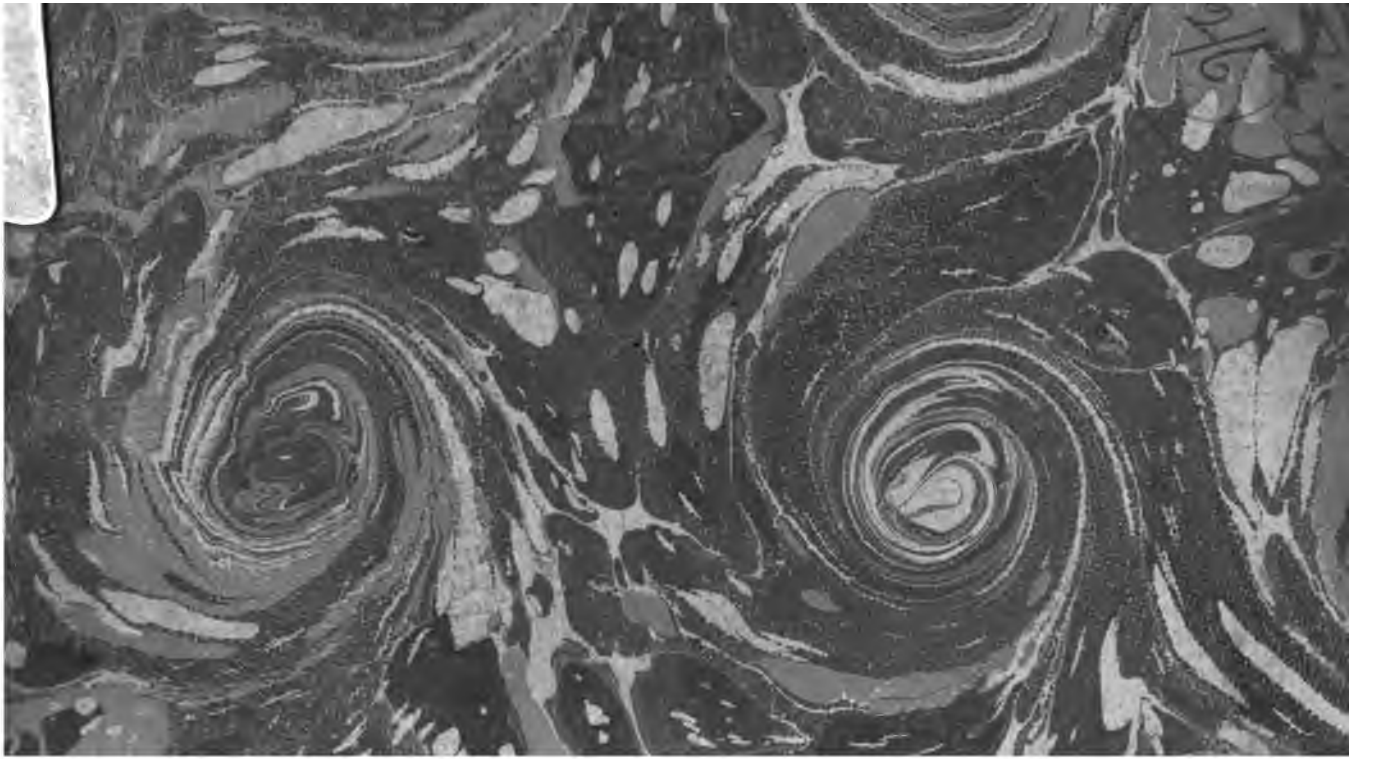
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



GRAMMAIRE

ANGLAISE,

DE W. COBBETT.

DE L'IMPRIMERIE DE LARAN.

LE
MAITRE ANGLAIS,
OU
GRAMMAIRE RAISONNÈE,

POUR FACILITER AUX FRANÇAIS

L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANGLAISE;

PAR WILLIAM COBBETT:

Ouvrage élémentaire, adopté par le Prytanée Français.

SECONDE ÉDITION,

SOIGNEUSEMENT CORRIGÉE, ET AUGMENTÉE NOTAMMENT D'UNE TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES;

PAR F. MARGUERY, Professeur de Belles-Lettres.

A PARIS,

Chez { FAYOLLE, Libraire, rue Honoré, n°. 1442.
WARÉE, Libraire, au Louvre.
MASSON, BESSON et BOSSANGE.

AN IX. — 1801.

302. f. 63.

AVERTISSEMENT

SUR CETTE SECONDE ÉDITION.

Le Prytanée Français, dont les professeurs savent si bien apprécier le mérite d'un ouvrage élémentaire, a jugé celui-ci le meilleur pour applanir les difficultés de la langue anglaise. Les maîtres de langue les plus distingués lui ont accordé le même suffrage; en sorte que cette Grammaire est maintenant la plus généralement adoptée, et l'édition que nous en donnâmes l'année dernière, se trouve entièrement épuisée.

Ces motifs étaient plus que suffisans pour nous déterminer à faire publier une nouvelle édition; mais ils devenaient encore pour nous un engagement de rendre cet ouvrage de plus en plus digne du public.

Nous avons, en conséquence, corrigé tout ce qui présentait quelque obscurité; nous avons élagué un grand nombre de répétitions vicieuses; nous avons changé des tours de

phrases, qui paraissaient étrangers. Nous avons rectifié et mis en meilleur ordre, la nomenclature anglaise, dont on trouvera l'exécution typographique bien supérieure à celle des éditions précédentes. En un mot, nous avons, pour ainsi dire, fait une nouvelle rédaction de cette grammaire ; mais en rendant le style moins incorrect, nous avons conservé fidèlement les idées et le sens de l'auteur.

Nos soins ne se sont pas bornés là. Un livre élémentaire doit être lu de suite, au moins une fois, pour qu'on puisse en bien connaître la méthode, en saisir aisément l'ensemble, et voir d'un coup d'œil l'analogie et le rapport que ses diverses parties ont entre elles. Mais aussi il faut pouvoir à tout moment consulter chacun de ses articles isolément, comme dans un dictionnaire : nous avons donc fait une TABLE ALPHABÉTIQUE, qui épargnera beaucoup de peine à l'écolier, en lui ôtant l'embarras des recherches. Cette table rend l'usage de la grammaire très-commode, même aux personnes instruites, qui auraient besoin seulement de se rappeler quelques règles ou certaines locutions particulières.

Quant à la partie anglaise de cet ouvrage, un professeur anglais, recommandable par son mérite et par son succès dans l'enseignement, s'est chargé de revoir les épreuves. Il a fait disparaître les fautes de la dernière édition; il a corrigé celles qui étaient échappées à l'auteur lui-même, et qui déparafent l'édition originale de Philadelphie.

Nous terminerons cet avertissement par quelques observations préliminaires sur les Thêmes que renferme cette grammaire, dont ils ne sont pas l'objet le moins essentiel, puisqu'ils offrent l'application de toutes les règles, et qu'ils donnent des exemples de toutes les difficultés qui pourraient arrêter les Français dans l'étude de la langue anglaise.

1°. Dans la traduction interlinéaire des THÊMES FRANÇAIS, on n'a mis qu'une partie des mots anglais, pour laisser à l'écolier le soin de chercher les autres dans le dictionnaire, exercice indispensable à quiconque veut apprendre une langue étrangère.

2°. Les THÊMES ANGLAIS offrent beaucoup de fautes de diction et de syntaxe, telles que solécismes, barbarismes, etc., que l'écolier est chargé de corriger lui-même, avec

le seul secours des règles qu'il a étudiées précédemment ; et ce n'est qu'après avoir fait cette correction qu'il doit traduire les thêmes en français.

Nous avons cru ces observations nécessaires pour répondre à certains critiques, qui blâmaient l'auteur, mal à propos, d'avoir laissé les thêmes incorrects, tandis qu'il l'a fait à dessein, pour exercer l'écolier, et pour le rendre plus habile.

TABLE
DES CHAPITRES.

PREMIERE PARTIE,
Contenant l'Analise des Parties du Discours.

Page

INTRODUCTION. 1.

CHAPITRE Ier.

Du Nom.

Sect. Ire. Du Nom en général. 3.
Sect. II. Du Nombre dans les Noms. 4.
Sect. III. Du Genre des Noms. 7.
Sect. IV. Des Cas des Noms. 8.
Sect. V. Des Articles. 11.

CHAPITRE II.

De l'Adjectif. 14.

CHAPITRE III.

Du Pronom.

Sect. Ire. Du Pronom en général. 17.
Sect. II. Des Pronoms Personnels. 18.
Sect. III. Des Pronoms Possessifs. 21.
Sect. IV. Des Pronoms Relatifs. 24.
Sect. V. Des Pronoms Démonstratifs. 25.
Sect. VI. Des Pronoms Indéfinis ou Indéterminés. 26.

CHAPITRE IV.

Du Verbe.

Sect. Ire. Du Verbe en général. 27.
Sect. II. Des Verbes Réguliers. 31.
Sect. III. Des Verbes Irréguliers. 40.
Sect. IV. Des Verbes Auxiliaires. 52.
Sect. V. Des Signes. 68.
Sect. VI. Des Verbes Réfléchis et des Verbes Réciproques. 68.
Sect. VII. Des Verbes Impersonnels. 70.

CHAPITRE V.

De l'Adverbe. 71.

CHAPITRE VI.

De la Préposition. 72.

CHAPITRE VII.

De la Conjonction. 73.

CHAPITRE VIII.

De l'Interjection. 74.

SECONDE PARTIE,

Contenant les Règles de la Syntaxe, avec des Thêmes.

INTRODUCTION. 76.

CHAPITRE Ier.

Du Nom.

Sect. Ire. Du Nombre dans les Noms. 79.
Sect. II. Des Cas des Noms. 82.
Sect. III. Des Articles. 99.

CHAPITRE II.

De l'Adjectif. 130.

CHAPITRE III.

Du Pronom.

Sect. Ire. Des Pronoms Personnels. 147.
Sect. II. Des Pronoms Possessifs. 163.
Sect. III. Des Pronoms Relatifs. 173.
Sect. IV. Des Pronoms Interrogatifs. 183.
Sect. V. Des Pronoms Démonstratifs. 185.
Sect. VI. Des Pronoms Indéfinis ou Indéterminés. 197.

CHAPITRE IV.

Du Verbe.

Sect. Ire. Du Nombre dans les Verbes. 223.
Sect. II. Des Temps du Verbe. 229.
Sect. III. Des Modes du Verbe. 247.
Sect. IV. Des Signes. 267.
Sect. V. Des Verbes Impersonnels. 290.

CHAPITRE V.

Des Négations, des Interrogations et des Exclamations.

Sect. Ire. Des Négations. 302.
Sect. II. Des Interrogations. 316.
Sect. III. Des Exclamations. 325.

CHAPITRE VI.

De l'Adverbe, de la Préposition et de la Conjonction.

Sect. Ire. De l'Adverbe. 327.
Sect. II. De la Préposition. 331.
Sect. III. De la Conjonction. 339.

TROISIEME PARTIE,

Contenant la Nomenclature Anglaise.

INTRODUCTION. 341.

Liste des Verbes qui sont suivis des Particules, avec des Exemples. 343.

Liste des Verbes et des Signes qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent. 393.

Notes. 394.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES. 395.

INTRODUCTION

A LA PREMIÈRE PARTIE.

On peut diviser en deux classes les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connaissance grammaticale de leur propre idiôme, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français, qui savent leur langue par principes, parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage; mais ils ne doivent pas conclure de-là, qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque soin; car, malgré que les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront pourtant un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre, avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connaissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient aussi que les uns et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon, sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidellement le sens. La tâche d'apprendre par cœur ne produit aucun avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation de l'anglais ne peut s'acquérir qu'en lisant et en parlant avec ceux qui sont en état

de diriger sûrement l'écolier. L'Alphabet est composé de vingt-six lettres, dont voici l'appellation.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
ei, bi, ci, di, i, ef, dgi, etch, aï, dgé, ké, el, emm,

N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
enn, o, pi, kiou, ar, ess, ti, iou, vi, dobliou, ex, ouaï, zed.

Mais ce n'est point là une règle constante de prononciation; car plusieurs des consonnes s'articulent diversement suivant l'occurence, et les voyelles peuvent se prononcer de trois ou quatre manières différentes. Enfin, tous ceux qui ont appris l'anglais, ont pu se convaincre que des règles sur la prononciation de cette langue, ne sont bonnes qu'à remplir les pages d'une grammaire.

La plupart des grammaires donnent la liste des jours, des mois, des nombres, etc. Mais si l'écolier est plus empressé de savoir ces mots-là que bien d'autres, il pourra les chercher dans le dictionnaire; et il retiendra sans doute plus aisément une note, faite par lui-même, que s'il l'eût trouvée déjà écrite.

L'auteur, en un mot, a cru devoir éviter un entassement de mots superflus dans sa grammaire, pour faire place à des objets vraiment utiles.

PREMIÈRE PARTIE.

ANALYSE

DES PARTIES DU DISCOURS.

La langue anglaise, comme la langue française, est composée de huit sortes de mots, ou parties du discours,

SAVOIR:

Le Nom,	qui sont appelés en anglais,	*The Noun,*
L'Adjectif,		*The Adjective,*
Le Pronom,		*The Pronoun,*
Le Verbe,		*The Verb,*
L'Adverbe,		*The Adverb,*
La Préposition,		*The Preposition,*
La Conjonction,		*The Conjunction,*
L'Interjection,		*The Interjection.*

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION I. DU NOM EN GÉNÉRAL.

Le Nom désigne une chose que nos sens peuvent apercevoir, ou que notre imagination peut comprendre. Il offre à notre esprit une idée ou une image,

qui n'a pas besoin du secours d'autres mots pour que nous puissions la concevoir.

Il y a trois sortes de Noms ; le nom propre, le nom commun, et le nom abstrait.

Le nom propre distingue un individu du reste de l'espèce ou du genre auquel il appartient ; comme THOMAS, PARIS, LE RHIN.

Le nom commun convient à tous les individus d'un genre : comme, HOMME, VILLE, RIVIÈRE. PARIS est un nom propre, parce qu'il distingue une ville de toutes les autres. VILLE est un nom commun, parce qu'il convient à toutes les villes.

Les noms abstraits sont ainsi appelés, parce qu'ils désignent des qualités, considérées seules et détachées du sujet. Telles sont toutes les espèces d'attributs, de vertus, de vices, de passions, etc. ; comme la patience, la grâce, la bonté, la force, la justice, la vengeance, la colère, la joie, l'amour, l'espérance, etc.

Il y a quatre choses à considérer dans un nom : le nombre, le genre, le cas, et l'article.

SECTION II. DU NOMBRE DANS LES NOMS.

LEÇON Ire.

Il y a deux nombres ; le singulier et le pluriel. Le singulier est le mot originel ; et, en général, le pluriel en anglais, aussi bien qu'en français, se forme en ajoutant un *s* au singulier ; comme :

SINGULIER.		*PLURIEL.*	
a Dog,	un Chien ;	*Dogs*,	des Chiens ;
a House,	une Maison ;	*Houses*,	des Maisons ;
a Chair,	une Chaise ;	*Chairs*,	des Chaises.

EXCEPTIONS A LA RÈGLE GÉNÉRALE.

1°. Si le singulier finit en *ch*, *sh*, *s* ou *x*, il faut ajouter *es* pour former le pluriel.

EXEMPLES :

SINGULIER.	*PLURIEL.*
a Brush, une Brosse ;	*Brushes*, des Brosses.
a Church, une Église ;	*Churches*, des Églises.
a Glass, un Verre ;	*Glasses*, des Verres.
a Box, une Boîte ;	*Boxes*, des Boîtes.

2°. Les noms qui finissent par *y*, précédé d'une consonne, changent l'*y* en *ies* pour former le pluriel ; comme, *quantity* ; pluriel, *quantities*, *city*, *cities*, etc. Mais il faut bien observer que, si l'*y* n'est pas précédé d'une consonne, les mots suivent la règle générale ; c'est-à-dire, qu'on ajoute seulement un *s* à l'*y* pour le pluriel : ainsi, *day* fait *days*, *ray rays*, *valley valleys*, etc.

3°. Les noms qui se terminent en *f* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves* : comme,

SINGULIER.	*PLURIEL.*
a Loaf, un Pain ;	*Loaves*, des Pains.
a Wife, une Femme ;	*Wives*, des Femmes.

Cette règle n'est pas sans exception ; car les noms suivans, finissant en *f*, ajoutent *s* au pluriel, selon la règle générale.

SINGULIER.	*PLURIEL.*
a Grief, un Chagrin ;	*Griefs*, des Chagrins.
a Dwarf, un Nain ;	*Dwarfs*, des Nains.
a Mischief, un Mal ;	*Mischiefs*, des Maux.
a Handkerchief, un Mouchoir ;	*Handkerchiefs*, des Mouchoirs.

a *Chief*,	un Chef ;	*Chiefs*,	des Chefs.
a *Relief*,	un Soulagement ;	*Reliefs*,	des Soulagemens.
a *Muff*,	un Manchon ;	*Muffs*,	des Manchons.
a *Ruff*,	une Fraise ;	*Ruffs*,	des Fraises.
a *Cuff*,	une Manchette ;	*Cuffs*,	des Manchettes.
a *Snuff*,	un Lumignon ;	*Snuffs*,	des Lumignons.
a *Puff*,	une Houppe ;	*Puffs*,	des Houppes.
a *Cliff*,	un Rocher escarpé ;	*Cliffs*,	des Rochers escarpés.
a *Stuff*,	une Étoffe ;	*Stuffs*,	des Étoffes,
a *Skiff*,	une Chaloupe ;	*Skiffs*,	des Chaloupes.

Les noms en *oof*, suivent aussi la règle générale.

LEÇON II.

4°. Les noms ci-après terminent leur pluriel en *en* :

SINGULIER.		*PLURIEL.*	
a *Man*,	un Homme ;	*Men*,	des Hommes.
a *Woman*,	une Femme ;	*Women*,	des Femmes.
a *Child*,	un Enfant ;	*Children*,	des Enfans.
an *Ox*,	un Bœuf ;	*Oxen*,	des Bœufs.
a *Brother*,	un Frère ;	*Brethren*,	des Frères.

Mais *brothers*, et non *brethren*, peut être regardé comme le pluriel de *brother* ; parce qu'on ne se sert jamais de *brethren* que dans l'écriture sainte, ou dans le style de la chaire.

5°. Les noms suivans sont tout-à-fait irréguliers.

SINGULIER.		*PLURIEL.*	
a *Die*,	un Dé ;	*Dice*,	des Dés.
a *Mouse*,	une Souris ;	*Mice*,	des Souris.
a *Louse*,	un Pou ;	*Lice*,	des Poux.
a *Goose*,	une Oie ;	*Geese*,	des Oies.
a *Penny*,	un Sou ;	*Pence*,	des Sous.
a *Tooth*,	une Dent ;	*Teeth*,	des Dents.
a *Deer*,	un Daim ;	*Deer*,	des Daims.
a *Foot*,	un Pied ;	*Feet*,	des Pieds.
a *Sheep*,	un Mouton ;	*Sheep*,	des Moutons.

6°. Tout ce que la nature ou l'art a fait double, n'a point de singulier; comme :

Ashes,	des Cendres;	*Lungs*,	le Poumon.
Annals,	des Annales;	*Scissars*,	des Ciseaux.
Bellows,	un Soufflet de cheminée;	*Snuffers*,	des Mouchettes.
Bowels,	des Boyaux;	*Thanks*,	des Remercîmens.
Breeches,	une Culotte;	*Tongs*,	des Pincettes.
Entrails,	des Entrailles;	*Wages*,	des Gages.

Plusieurs noms sont sans pluriel, tels que ceux de vertus, de vices, d'habitudes, de métaux, de liquides, d'herbes, de matières grasses, et de presque toute sorte de grains. Il y a quelques exceptions à l'égard des grains et des herbes; mais comme ces noms ont le même nombre dans les deux langues, il est inutile de les détailler ici : cependant il est bon de citer deux de ces noms qui ont un nombre différent dans les deux langues.

SINGULIER.	PLURIEL.
Spinage,	Des Épinards.
PLURIEL.	SINGULIER.
Oats,	De L'avoine.

SECTION III. DU GENRE DES NOMS.

En français, chaque nom est masculin ou féminin; conséquemment il n'y a que deux genres dans cette langue. En anglais, il y en a trois; le masculin, le féminin et le neutre. Le genre des noms, qui offre tant de difficultés dans la langue française (sur-tout pour les étrangers, à qui plusieurs années suffisent à peine pour l'apprendre), est tel-

lement simple en anglais, que l'écolier le moins intelligent ne s'y trompe plus au bout de quelques jours.

Voici la règle établie par la nature même. Le nom de tous les mâles est du genre masculin; le nom de toutes les femelles est du genre féminin, et tous les autres sont du genre neutre. Il est donc évident que toutes les choses inaminées sont du genre neutre : et l'on doit observer qu'en parlant même des êtres vivans, dont nous ne connaissons pas le genre, nous les considérons également comme étant du genre neutre.

Il est inutile d'en dire davantage sur une règle si aisée à comprendre, et qui est absolument sans exception. On m'objectera, peut-être, que la coutume a rendu masculines ou féminines, certaines choses qui, dans la réalité, sont neutres; et qu'en parlant du soleil, nous disons *he* (il), et de la lune, *she* (elle). Je réponds que ce n'est pas une exception; parce qu'il est plus correct de se servir du pronom neutre *it*. Et si jamais nous traitons un objet inanimé, comme masculin ou féminin, cet écart des règles de la grammaire, est une licence poétique ou de rhétorique, qui nous permet de personnifier quel nom que ce soit. On a regardé cela, avec raison, comme un très-grand avantage pour notre langue. Nous pouvons toujours faire du genre masculin ou féminin des noms réellement neutres, et par-là donner la vie à des objets inanimés; ce qui prête un heureux secours au style simple de la prose, et l'aide beaucoup à s'élever jusqu'au sublime. Mais ceux qui ne connaissent pas parfaitement la langue ne doivent point user de ces libertés, et ceux qui la connaissent n'ont pas besoin d'un ouvrage tel que celui-ci.

SECTION IV. DES CAS DES NOMS.

Les cas des noms sont des changemens dans leurs terminaisons, inventés pour montrer les différens rapports et la connexion d'une chose avec une autre. Quelques langues ont plusieurs de ces cas ou terminaisons différentes. Le français n'en a point du tout, et dans la langue anglaise, la terminaison d'un nom n'éprouve qu'un seul changement ou cas. Ce cas, qu'on appelle communément le génitif, exprime la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre ; comme :

John's Book, Le livre de Jean.

L'écolier observera que cette phrase peut être exprimée, d'après la manière française, par *the book of John* (le livre de Jean). Les Anglais font quelquefois usage de l'une de ces expressions, et quelquefois de l'autre ; ce qui est plus amplement expliqué dans la seconde partie, (chapitre I, sect. II).

Au lieu de se servir des cas pour exprimer les différens états ou rapports des noms, les Anglais, aussi bien que les Français, se servent des prépositions. *Of* (de) et *to* (à) sont de l'usage le plus général : et ces prépositions étant quelquefois, en français, abrégées avec l'article défini LE ; comme DU, DES, AU, AUX, la construction de ces prépositions, quoique très-simple en anglais, devient un peu difficile pour un Français. On mettra ceci dans le plus grand jour en traitant de l'article.

Malgré que les noms anglais, quand on les considère indépendamment des autres parties du discours, n'éprouvent qu'un seul changement de leur forme primitive pour marquer les différences des cas, encore sera-t-il nécessaire pour expliquer la

manière de les employer dans la composition, de distinguer leurs différens rapports par des termes spécifiques, pour pouvoir définir leurs influence sur les autres parties du discours. Nous considérons donc les noms comme ayant trois cas; le nominatif, le génitif et l'objectif.

La nature du génitif a déjà été expliquée.

Un nom est au nominatif, quand il désigne une personne ou une chose qui agit; comme :

John loves, Jean aime.

Le nom qui est l'objet d'une action est le cas objectif.

EXEMPLE :

John loves Mary, Jean aime Marie.

Ici JEAN est le nominatif, parce que c'est le nom de la personne qui agit; et MARIE est à l'objectif, parce que c'est le nom de la personne qui est l'objet de l'action.

Un nom, suivi d'un verbe neutre ou passif, est toujours au nominatif, comme; *John sleeps* (Jean dort), *John is loved* (Jean est aimé).

Les noms, précédés par des prépositions, sont à l'objectif; comme : *John went with Mary* (Jean allait avec Marie).

Nous voyons donc que tous les noms exprimant la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre, sont au génitif; que ceux qui sont précédés d'un verbe actif, ou d'une préposition, sont à l'objectif, et que tous les autres sont au nominatif.

SECTION V. DES ARTICLES.

LEÇON Ire.

L'article est un mot placé devant un nom pour le montrer, ou pour en déterminer en quelque sorte la signification.

Il y a deux articles en anglais, *a* (un, ou une) et *the* (le) : Le premier est appelé article indéfini, le second, article défini. *A* est appelé article indéfini, parce qu'il ne détermine point quel est l'objet particulier dont on parle ; le nom, auquel il est joint, ne fait que nommer une personne ou une chose ; sans définir quelle personne ou quelle chose ; comme : *a king is dead* (un roi est mort). Cela nous dit seulement que quelque roi est mort, sans désigner quel roi. L'article défini *the* (le), au contraire, détermine l'objet particulier de notre discours ; comme : *the king of Sweden is dead* (le roi de Suède est mort). Ici nous sommes, non-seulement informés qu'un roi est mort, mais la phrase nous indique aussi quel est ce roi.

L'article indéfini français, UN, se change en UNE, devant un nom du genre féminin : l'article anglais est débarrassé de cette gêne, et ne change jamais quel que soit le genre des noms.

EXEMPLES :

A Man,	un Homme.
* *A Woman*,	une Femme.

* *A* se change en *an* quand cet article précède immédiatement un mot qui commence par une voyelle, ou par une *h* non aspirée : comme *an owl* (un hibou), *an hour* (une heure).

Il faut bien prendre garde de confondre l'article *a* avec l'adjectif numérique, *one*. Je mets d'autant plus de soin à imprimer ceci dans l'esprit de l'écolier, que c'est une faute commise continuellement par tous les Français, quand ils commencent à apprendre et à parler l'anglais. La raison en est que l'article indéfini et l'adjectif numérique sont écrits de même en français : *a* signifie UN et UNE ; *one* signifie également UN et UNE. Pour éviter de les confondre en anglais, on devrait apprendre à bien distinguer quand UN ou UNE est article, et quand il est adjectif numérique. Lorsqu'il est article, il se rend en anglais par *a*, quand il est adjectif numérique, on l'exprime par *one*. UN ou UNE est adjectif numérique, lorsqu'on l'emploie pour spécifier le nombre. Ainsi dans la réponse à cette question : combien de maisons a cet homme-là ? Nous disons : il en a une ; et en anglais, *he has one*. Les nombres sont, *one*, *two*, *three*, etc (un, deux, trois, etc), et non pas, *a*, *two*, *three*.

LEÇON II.

L'article défini, *the*, répond à l'article français, LE ; mais sa formation est très - différente. L'article français, LE, se change quelquefois en LA, quelquefois en LES, suivant le genre et le nombre des noms, tandis que l'article anglais ne change jamais.

EXEMPLES :

SINGULIER.		*PLURIEL.*	
MASC.	*the Horse*, le Cheval ;	*the Horses*,	les Chevaux.
FÉM.	*the Cow*, la Vache ;	*the Cows*,	les Vaches.

Ainsi, LE, LA, LES, ne se rendent en anglais que par *the*, c'est-à-dire, quand ils sont exprimés ; car

cela n'arrive pas toujours, comme on le verra dans la suite.

En français, on met quelquefois l'article défini avec les prépositions DE et A ; car, au lieu de dire DE LE, nous disons DU, et au lieu de dire A LE, on dit AU : on dit aussi DES, au lieu de DE LES, et AUX, au lieu de A LES. Ce qui n'arrive point en anglais; l'article y est constamment le même dans tous les nombres, dans tous les genres et dans tous les cas des noms. La préposition se met toujours séparément.

EXEMPLES:

SINGULIER.		*PLURIEL.*
the Ship,	le Navire ;	*the Ships*, les Navires.
* *of the Ship*,	du Navire ;	*of the Ships*, des Navires.
to the Ship,	au Navire ;	*to the Ships*, aux Navires.

Il faut que je fasse observer ici, qu'il est absolument nécessaire aux Français de faire une attention particulière à la prononciation de l'*s* à la fin des noms pluriels. En français on dit, par exemple, LES NAVIRES, sans prononcer l'*s* du mot NAVIRES, mais si nous disions *the ships*, sans faire sentir l'*s* final, on pourrait croire que nous ne parlons que d'un seul navire. En français on change l'orthographe et le son de l'article, et l'on exprime, par ce moyen, les nombres des noms, sans articuler l'*s* final ; mais les Anglais, dont l'article n'éprouve aucune variation, sont obligés de faire sonner l'*s* pour distinguer le pluriel du singulier.

---

* La préposition DE, quand elle est seule, se rend quelquefois en anglais par *from*, et par conséquent DU et DES, font alors *from the*, au lieu de *of the*. Ceci sera expliqué dans la suite.

CHAPITRE II.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON Ire.

L'ADJECTIF est un mot qui sert à exprimer la qualité, la propriété, la forme, le rapport, etc., d'un nom ; comme : *good* (bon), *bad* (mauvais), *industrious* (industrieux), *round* (rond), *great* (grand), *little* (petit).

Les adjectifs anglais diffèrent beaucoup des adjectifs français : ils ne changent jamais, ni par rapport au genre, ni par rapport au nombre. On dit, par exemple, en français, BON devant un nom singulier, BONS devant un nom pluriel ; BONNE devant un nom féminin singulier, et BONNES devant un nom féminin pluriel ; mais tous ces mots BON, BONS, BONNE, et BONNES, sont exprimés en anglais par le seul mot *good*.

Les adjectifs anglais n'éprouvent de changement que lorsqu'il y a comparaison.

On emploie la comparaison pour augmenter ou diminuer la qualité, etc., par degrés. Ainsi l'on dit qu'un chapeau est noir, qu'un autre est plus noir, et qu'un troisième est le plus noir des trois. Il y a trois degrés de comparaison ; le premier est appelé positif, le second comparatif, et le dernier superlatif. Le degré positif est l'adjectif dans son état primitif ; le comparatif compare la qualité, etc., soit qu'il diminue ou augmente la valeur, etc. ; et le superlatif transporte l'état du positif au plus haut ou au plus bas degré de tous.

LEÇON II.

Le degré positif est, comme je viens de l'observer, le mot primitif. Le comparatif se forme, en anglais, en ajoutant au positif *er*, ou *r* seulement, si le positif finit en *e*; et le superlatif, en ajoutant *est* au positif, ou *st* si le positif se termine par un *e*. Cette manière de former les degrés de comparaison est très - différente de la manière française. Le comparatif et le superlatif en français sont formés à l'aide du mot PLUS pour le comparatif, et de LE PLUS pour le superlatif.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Rich,	*Richer*,	*the Richest*;
Riche,	plus Riche,	le plus Riche.
Wise,	*Wiser*,	*the Wisest*;
Sage,	plus Sage,	le plus Sage.

L'écolier observera ici que le premier de ces adjectifs ne se termine pas par un *e*, comme le dernier, et, par-là, il reconnaîtra une différence dans la formation des comparatifs. C'est une règle générale pour former les degrés de comparaison. Cependant ils sont quelquefois formés à l'aide des adverbes *more* (plus) et *most* (le plus). Quand l'adjectif est d'une syllabe, sa comparaison est formée par la règle générale. A l'égard des adjectifs de deux syllabes, on peut aussi former leur comparatif par la règle générale, ou à l'aide de *more* et de *most*; l'oreille doit nous diriger ici. Mais dans les adjectifs de plus de deux syllabes, les degrés de comparaison ne peuvent être formés, et cela sans exception, que par les mots *more* et *most*.

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard du changement des terminaisons de certains adjectifs, pour former les degrés de comparaison; et l'on peut appeler ces adjectifs irréguliers.

Quand le positif se termine en *d*, *g*, ou *t*, et que ces consonnes sont précédées d'une seule voyelle, les consonnes se doublent dans le comparatif et le superlatif.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Big,	*Bigger*,	*the Biggest*;
Gros,	plus Gros,	le plus Gros.
Hot,	*Hotter*,	*the Hottest**;
Chaud,	plus Chaud,	le plus Chaud.

Mais si le *d*, le *g*, ou le *t*, est précédé d'une autre consonne, ou de plus d'une voyelle, il ne se double pas pour former les degrés de comparaison.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Neat,	*Neater*,	*the Neatest*;
Propre,	plus Propre,	le plus Propre.
Kind,	*Kinder*,	*the Kindest*;
Honnête,	plus Honnête,	le plus Honnête.

Lorsque le positif se termine par un *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ie*, dans les comparaisons.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Lovely,	*Lovelier*,	*the Loveliest*;
Aimable,	plus Aimable,	le plus Aimable.
Pretty,	*Prettier*,	*the Prettiest*;
Joli,	plus Joli,	le plus Joli.

LEÇON IV.

Il y a d'autres adjectifs qui sont irréguliers tant en français qu'en anglais ; tels sont :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Good, Bon,	*Better*, Meilleur,	*the Best* ; le Meilleur.
Bad, Mauvais,	*Worse*, Pire,	*the Worst* ; le Pire.
Little, Petit,	*Less*, Moindre,	*the Least* ; le Moindre.
Many ou *Much*, Beaucoup de,	*More*, Plus de,	*the Most* ; le Plus de.

Quelques adjectifs ne peuvent être comparés, parce que leur signification n'admet point d'augmentation ; comme : *all* (tout), *each* (chaque), *every* (tout, ou chaque), *any* (qui que ce soit), *several* (plusieurs), *very* (très), *some* (quelque), et tous les adjectifs numériques ; comme : *one* (un), *two* (deux), *three* (trois), etc. Les adjectifs qui finissent en *most*, sont au superlatif, et ne peuvent point se décliner ; comme *utmost* (le plus grand, ou le dernier).

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. DU PRONOM EN GÉNÉRAL.

LE Pronom est un mot qui tient la place du nom. *He*, par exemple, est un pronom, et remplace un

nom ; comme dans cette phrase : *John was here yesterday ; he will come again to morrow, and the next day, he will go into the country* (Jean était ici hier ; il reviendra demain, et le jour suivant il ira à la campagne). La phrase peut être construite sans le pronom *he*, de cette manière : *John was here yesterday John will come again to morrow, and the next day John will go into the country.* Les pronoms furent inventés pour éviter cette désagréable répétition du nom. *He*, dans la phrase ci-dessus, tient deux fois la place du nom *John*. C'est pour cette raison que cette classe de mots est appelée PRONOMS, qui est un mot composé du mot latin *pro* (qui veut dire POUR), et du mot français NOM (POURNOM).

Il y a à la vérité quelques pronoms auxquels cette définition ne convient pas exactement ; mais l'idée que nous donnons ici de cette partie du discours sera suffisante, sans embarrasser l'écolier par des exceptions épineuses.

Nous comptons cinq sortes de pronoms : 1°. le pronom personnel ; 2°. le pronom possessif ; 3°. le pronom relatif ; 4°. le pronom démonstratif ; et 5°. le pronom indéfini ou indéterminé.

SECTION II. DES PRONOMS PERSONNELS.

LEÇON Ire.

Dans le pronom personnel on doit considérer, 1°. la personne ; 2°. le nombre ; 3°. le genre ; 4°. le cas.

Il y a trois personnes. Le pronom qui tient la place du nom de la personne qui parle, s'appelle la première personne ; celui qui tient la place du nom de

la personne à qui l'on parle, s'appelle la seconde personne ; et celui qui tient la place du nom de la personne de qui l'on parle, s'appelle la troisième personne.

PERSONNES ET NOMBRES.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
1re.	*I*,	je ;	*We*,	nous.
2e.	*Thou*,	tu ;	*You*,	vous.
3e.	*He*,	il ;	*They*,	ils.

GENRES.

La première et la seconde personne n'admettent aucun changement par rapport au genre ; la troisième personne singulière seulement change, en anglais, pour exprimer le genre du nom auquel le pronom personnel se rapporte.

	SINGULIER.	PLURIEL.
Masculin.	*He*, il ;	*They*, ils.
Féminin.	*She*, elle ;	*They*, elles.
Neutre.	*It*, il, ou elle ;	*They*, ils ou elles.

LEÇON II.

CAS.

En anglais, les pronoms n'ont que deux cas : le nominatif, qui est toujours suivi d'un verbe, exprimé ou sous-entendu ; et l'objectif *, qui est toujours régi par un verbe actif ou par quelque préposition. (Voyez chapitre Ier., sect. IV, de la première partie.)

* Ce terme est du docteur Lowth, et m'a paru très-propre à la chose ; c'est pourquoi je l'ai adopté.

L'écolier doit donc mettre de côté la manière française de décliner les pronoms, et ne faire attention qu'à la manière anglaise; parce que la construction des pronoms personnels anglais ne peut pas s'apprendre par comparaison avec celle des pronoms français.

		SINGULIER.		*PLURIEL.*	
		Nominatif	Objectif.	Nominatif	Objectif.
1er pers^{e}.		*I*,	*me*;	*we*,	*us.*
2e. pers^{e}.		*thou*,	*thee*;	*you*,	*you.*
3e. per^{e}.	Masc.	*he*,	*him*;	*they*,	*them.*
	Fém.	*she*,	*her*;	*they*,	*them.*
	Neut.	*it*,	*it*;	*they*,	*them.*

Il n'y a rien de plus aisé que la déclinaison de ces pronoms, quand l'écolier entend une fois la règle, et la règle est si simple, que je n'imagine pas qu'il puisse y avoir des écoliers assez peu intelligens pour ne pas la comprendre, avec quelque attention.

Pour faire voir d'un seul coup-d'œil la différence de la déclinaison de ces pronoms en français et en anglais, on en a ajouté ici une table.

SINGULIER.

		Nominatif.	Objectif.
1re pers^{e}.		*I*, je, moi;	*me*, moi, me.
2e. pers^{e}.		*thou*, tu, toi;	*thee*, toi, te.
3e. per^{e}.	Masc.	*he*, il, lui;	*him*, le, lui;
	Fém.	*she*, elle;	*her*, la, elle, lui;
	Neut.	*it*, il, elle, lui;	*it*, le, la, elle, lui.

PLURIEL.

		Nominatif.	Objectif.
1re pers^{e}.		*we*, nous;	*us*, nous.
2e. pers^{e}.		*you*, vous;	*you*, vous.
3e. per^{e}.	Masc.	*they*, ils, eux;	*them*, les, eux, leur;
	Fém.	*they*, elles;	*them*, les, elles, leur;
	Neut.	*they*, ils, elles, eux;	*them*, les, eux, elles.

On peut se convaincre par cette table, de la difficulté qu'il y aurait à connaître l'usage du pronom personnel anglais par comparaison avec le même pronom français. *Them*, par exemple, signifie LES en français, et s'il signifiait toujours LES, il serait aisé de le traduire; mais ce même mot *them* exprime quelquefois LES, quelquefois ELLES, quelquefois EUX, et quelquefois LEUR. De plus, ces mots EUX, ELLES, LEUR, sont rendus en anglais aussi souvent par d'autres mots que par le mot *them*. Enfin, il est impossible d'apprendre la vraie signification des pronoms personnels, sans la connaissance de la règle ci-dessus et l'attention de bien l'appliquer.

Les pronoms personnels composés suivent la même règle, à l'égard des cas, que ceux qui sont simples. Les voici :

SINGULIER.

1re pers.		*myself*,	moi-même.
2e. pers.		*thyself*,	toi-même.
3e. per.	Masc.	*himself*,	lui-même ;
	Fém.	*herself*,	elle-même ;
	Neut.	*itself*,	lui, ou elle-même.

PLURIEL.

1re pers.		*ourselves*,	nous-mêmes.
2e. pers.		*yourselves*,	vous-mêmes.
3e. per.	Masc.	*themselves*,	eux-mêmes ;
	Fém.	*themselves*,	elles-mêmes ;
	Neut.	*themselves*,	eux, ou elles-mêmes.

SECTION III. DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON Ire.

Les pronoms possessifs sont ainsi appelés, parce

qu'ils indiquent que la chose dont on parle, appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner. Ils sont de deux sortes, le conjonctif et l'absolu.

Les pronoms conjonctifs possessifs, sont ceux qui sont immédiatement joints aux noms, les absolus s'emploient seuls et remplacent les pronoms conjonctifs possessifs, ainsi que le nom de la chose possédée.

CONJONCTIFS.

SINGULIER.

1re pers.		*my*,	mon,	ma, mes.
2e. pers.		*thy*,	ton,	ta, tes.
3e. pers.	Masc.	*his*,	son,	sa, ses;
	Fém.	*her*,	son,	sa, ses;
	Neut.	*its*,	son,	sa, ses.

PLURIEL.

1re pers.		*our*,	notre,	nos.
2e. pers.		*your*,	votre,	vos.
3e. pers.	Masc.	*their*,	leur,	leurs;
	Fém.	*their*,	leur,	leurs;
	Neut.	*thair*,	leur,	leurs.

ABSOLUS.

SINGULIER.

1re. pers.		*mine*,	le mien,	la mienne,	les miens, les miennes.
2e. pers.		*thine*,	le tien,	la tienne,	les tiens, les tiennes.
3e. pers.	Masc.	*his*,	le sien,	la sienne,	les siens, les siennes;
	Fém.	*hers*,	le sien,	la sienne,	les siens, les siennes;
	Neut.	*its*,	le sien,	la sienne,	les siens, les siennes.

PLURIEL.

1re. pers.		*ours*,	le nôtre,	la nôtre,	les nôtres.
2e. pers.		*yours*,	le vôtre,	la vôtre,	les vôtres.
3e. pers.	Masc.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;
	Fém.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;
	Neut.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs.

LEÇON II.

Les règles précédentes paraissent embarrassantes au premier coup-d'œil. L'écolier est d'abord étonné de voir que le singulier en anglais est rendu quelquefois par le singulier, et quelquefois par le pluriel en français; que le pluriel est sujet à la même variation; et que les genres sont également confondus. A la vérité rien n'est plus différent que l'emploi de ces pronoms dans les deux langues.

En français, les pronoms possessifs s'accordent toujours en genre et en nombre avec les noms qui expriment les personnes ou les choses possédées. Par exemple, je dis : MON CHEVAL, MA VACHE, MES CHIENS. Ici les noms qui expriment les choses possédées, sont, CHEVAL, VACHE, CHIENS, et le pronom possessif se change pour s'accorder au genre et au nombre de chaque nom.

En anglais, le pronom possessif ne change point par rapport au nombre et au genre du nom de la chose possédée; il s'accorde, au contraire, avec le nombre et le genre de la personne ou de la chose qui possède. Je dis donc en anglais, *my horse* (mon cheval), *my cow* (ma vache), *my dogs* (mes chiens). Ici le pronom n'éprouve aucune variation, quoique les trois choses possédées soient entièrement différentes en genre et en nombre. La raison en est que le possesseur est toujours le même.

Ceci sera encore mieux expliqué par l'exemple d'un pronom pris à la troisième personne du singulier; parce qu'en anglais, le pronom possessif de la troisième personne du singulier, est le seul qui soit sujet à changer par rapport au genre. Nous disons en parlant

de l'âge d'un homme, *his age*;

de l'âge d'une femme, *her age;*
de l'âge d'une chose, *its age.*

On dit, au contraire, en français, en parlant

de l'âge d'un homme, SON AGE;
de l'âge d'une femme, SON AGE;
de l'âge d'une chose, SON AGE.

Dans le premier de ces exemples, le genre du possesseur varie trois fois, et, par conséquent, le pronom possessif change aussi trois fois pour s'accorder avec lui. Dans le dernier exemple, le genre de la chose possédée est toujours le même, et le pronom possessif continue aussi d'être le même.

Ce qu'on a dit dans cette leçon s'applique également aux pronoms possessifs absolus : par exemple, on parle d'un chapeau; je dis en anglais, *it is mine;* et si l'on parle de plusieurs chapeaux, je dis également, *they are mine*; mais, en français, il faut que je dise LE MIEN pour le singulier, et LES MIENS pour le pluriel.

SECTION IV. DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ainsi appelés, parce qu'ils se rapportent directement à quelque nom ou pronom personnel, dont il a été question auparavant; et ce nom ou pronom personnel s'appelle l'antécédent. Les pronoms relatifs, en anglais, ne varient jamais quant au genre ni quant au nombre. On n'en compte que trois :

who, qui;
which, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles;
that, qui, que.

Aucun de ces pronoms relatifs ne change de forme, excepté *who*, qui fait *whom*, quand il est gouverné par un verbe actif ou par une préposition. Il a en outre un génitif qui est *whose*.

NOMINATIF.	GÉNITIF.	OBJECTIF.
who, qui;	*whose*, de qui, à qui, dont;	*whom*, qui, ou que.

Voilà tous les pronoms relatifs anglais; mais il y a quelques pronoms relatifs français qu'il est nécessaire d'ajouter ici, savoir:

dont, *of whom*, *of which*;
duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *of which*;
auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, *to which*.

SECTION V. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ces pronoms sont appelés démonstratifs, parce qu'ils marquent plus particulièrement, et, pour ainsi dire, démontrent les noms devant lesquels ils sont placés, ou dont ils tiennent quelquefois la place. Les pronoms démonstratifs n'ont, en anglais, ni genre, ni cas; ils ne changent qu'avec le nombre. Les voici:

SINGULIER.	PLURIEL.
this, ce, cet, ou cette; celui, ou celle; celui-ci, ou celle-ci; ceci.	*these*, ces; ceux, ou celles; ceux-ci, ou celles-ci.

SINGULIER.		PLURIEL.	
that,	ce, cet, ou cette ; celui, ou celle ; celui-là, ou celle-là ; cela.	*those*,	ces ; ceux, ou celles ; ceux-là, ou celles-là.

what, ce qui, ou ce que.

Tous ces pronoms relatifs et démonstratifs sont employés aussi comme interrogatifs, excepté *this* et *that ;* il est donc inutile de les répéter sous la dénomination de pronoms interrogatifs. Il y a cependant, en français, un pronom interrogatif qui n'est ni relatif, ni démonstratif, et qui est toujours immédiatement suivi du nom : c'est QUEL, qui se rend en anglais par *what.*

SECTION VI. DES PRONOMS INDÉFINIS OU INDÉTERMINÉS.

Les pronoms indéfinis expriment les objets d'une manière générale et indéterminée. Il y en a plusieurs qui sont aussi quelquefois adjectifs. (Voyez chapitre II, leçon III de cette première partie.) Ce n'est que quand ils sont employés seuls, c'est-à-dire, sans noms, qu'ils doivent être regardés comme pronoms. Ce sont :

one,	on.
any	quel que ce soit, qui que ce soit, quoi que ce soit.
each,	chacun, chacune.
several, *many*,	plusieurs.
every body, *every one*,	chacun, chacune. ; tout le monde.
some body, *some one*,	quelqu'un, quelqu'une.

some,	quelques uns, quelques unes.
others,	d'autres, autrui.
all, *every thing*,	tout, toute; tous, toutes.
any body, *whoever*,	quiconque, qui que ce soit.
whatever,	quelconque, quoi que ce soit, quel que ce soit.
each other, *one another*,	l'un l'autre, l'une l'autre; les uns les autres, les unes les autres.
both,	l'un et l'autre, l'une et l'autre; les uns et les autres, les unes et les autres.
either,	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre; les uns ou les autres, les unes ou les autres.
neither,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres; ni les unes ni les autres.
nothing,	rien.
none,	aucun, aucune, point.
nobody,	personne, pas un, pas une.
no one,	nul, nulle, personne, pas un, pas une.
not any,	aucun, aucune, point.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION I. DU VERBE EN GÉNÉRAL.

LEÇON Ire.

Le verbe est un mot qui énonce l'action, ou l'état d'être d'une personne ou d'une chose : comme,

ALLER, DORMIR. Ces deux mots sont des verbes, dont le premier exprime une action, et le second un état d'être.

Les verbes, qui énoncent l'action, sont de deux sortes : on appelle les uns verbes actifs, et les autres verbes passifs. Le verbe est actif, quand il exprime une action qui est produite par le nominatif de la phrase : comme, JEAN FRAPPE.

Il est passif, lorsqu'il exprime une action reçue par la personne, ou par la chose qui est le nominatif de la phrase : comme, JEAN EST FRAPPÉ. Les verbes qui énoncent seulement l'état d'être d'une chose, sont appelés verbes neutres.

Il y a donc trois sortes de verbes : l'actif, le passif et le neutre ; et l'écolier doit apprendre à les bien distinguer avant de passer outre. On doit d'autant plus y faire attention, et chercher à les bien comprendre, que ces mots seront employés très-souvent dans la suite : or, pour concevoir ce qu'on nous dit, il faut nécessairement que nous connaissions la valeur des termes dont on se sert.

LEÇON II.

On considère dans les verbes, la personne, le nombre, le temps et le mode.

DE LA PERSONNE.

Il faut qu'un verbe s'accorde avec le nominatif ; c'est-à-dire, que le verbe ayant une terminaison propre à chaque personne, prend la terminaison qui convient au cas nominatif avec lequel il se trouve.

EXEMPLES.

1re. Persne.	2me. Persne.	3me. Persne.
JE VAIS,	TU VAS,	IL VA.

Nous ne pouvons pas dire IL VAIS, parce qu'il faut que le verbe s'accorde en personne avec le nominatif; et que ce serait confondre la première personne du verbe avec le nominatif de la troisième personne.

DU NOMBRE.

Il faut que le verbe s'accorde aussi en nombre avec le nominatif; comme :

SINGULIER.	*PLURIEL.*
Je vais ;	nous allons ;
Tu vas ;	vous allez ;
Il va ;	Ils vont.

On ne peut pas dire J'ALLONS, parce que ce serait joindre le nominatif du nombre singulier au verbe pris au pluriel; et, par conséquent, le nominatif et le verbe ne s'accorderaient pas en nombre.

DU TEMPS.

En exprimant une action ou un état d'être, le verbe fait aussi connaître le temps dans lequel l'action ou l'état d'être a lieu; et pour cela il change ses terminaisons.

EXEMPLES.

Temps présent.	Passé.	Futur.
Je vais,	j'allais,	j'irai.

LEÇON III.

DES MODES.

On exprime une action ou un état d'être, soit positivement, soit conditionnellement, soit enfin indéterminément. Ces différentes manières de se servir du verbe, sont appelées modes ; et le verbe change encore une fois ses terminaisons pour les distinguer.

Il y a quatre modes : l'infinitif, l'indicatif, le subjonctif et l'impératif.

L'infinitif, est le verbe pris dans son sens originel et illimité, sans aucune considération de nombre ou de temps, comme, ALLER.

L'indicatif déclare, affirme, ou nie, ou demande d'une manière directe et positive, comme : IL VA ; IL NE VA PAS ; NE VA-T-IL PAS ?

L'action, ou l'état d'être, énoncé par le subjonctif, dépend de quelqu'autre action ou de quelqu'autre état d'être, exprimé par un verbe mis à l'indicatif, ou du sens de la conjonction qui le précède : comme, IL DÉSIRE QUE J'AILLE ; AFIN QUE J'AILLE. Dans le premier de ces exemples, AILLE est au subjonctif, parce que l'action qu'il exprime dépend du verbe DÉSIRE. Dans le second exemple, AILLE est au subjonctif, parce que la conjonction, AFIN QUE, est une de celles qui, en français, exigent que le verbe qui les suit soit au subjonctif.

L'impératif commande, comme : VA, QU'IL AILLE, ALLONS, ALLEZ, QU'ILS AILLENT.

DU GÉRONDIF ET DU PARTICIPE.

Outre les changemens ci-dessus dans leurs terminaisons, les verbes en ont encore deux. Le premier est employé pour former ce qu'on appelle

le gérondif ; et le second pour former le participe ; comme :

GÉRONDIF.	*PARTICIPE.*
Allant.	Allé.

DE LA CONJUGAISON.

Exprimer tous les changemens du verbe, depuis sa forme originelle à l'infinitif, jusqu'au participe, c'est ce qu'on apelle conjugaison.

Mais avant de conjuguer un verbe, il est nécessaire de remarquer que quelques uns sont réguliers, et d'autres irréguliers.

SECTION II. DES VERBES RÉGULIERS.

LEÇON 1re.

Il y a, en français, plusieurs classes de verbes réguliers. Lorsqu'un certain nombre de verbes expriment les différentes personnes, nombres, temps et modes par les mêmes changemens dans leurs terminaisons, on les classe ensemble, et on les appelle réguliers. Il n'y a qu'une classe de verbes réguliers en anglais ; et la conjugaison d'un de ces verbes servira d'exemple pour tous les autres. Quant aux irréguliers, je les ai rangés dans une liste alphabétique qui montre très-clairement leur déviation de la manière de conjuger les verbes réguliers.

CONJUGAISON

D'UN VERBE RÉGULIER COMME VERBE ACTIF.

MODE INFINITIF.

To abandon, abandonner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.

1re. pers. (1)	*I abandon*,	j'abandonne.
2e. pers. (2)	*Thou abandonest*,	tu abandonnes.
3e. pers.	*He abandons*,	il abandonne.

PLURIEL.

1re. pers.	*We abandon*,	nous abandonnons.
2e pers.	*You abandon*,	vous abandonnez.
3e. pers.	*They abandon*,	ils abandonnent.

TEMPS PASSÉ.

I abandoned,	j'abandonnais *.
Thou abandonedst,	tu abandonnais.
He abandoned,	il abandonnait.
We abandoned,	nous abandonnions.
You abandoned,	vous abandonniez.
They abandoned (3),	ils abandonnaient.

TEMPS FUTUR.

I shall,	ou *will abandon*,	j'abandonnerai.
Thou shalt,	ou *wilt abandon*,	tu abandonneras.
He shall,	ou *will abandon*,	il abandonnera.
We shall,	ou *will abandon*,	nous abandonnerons.
You shall,	ou *will abandon*,	vous abandonnerez.
They shall,	ou *will abandon*,	ils abandonneront.

---

(1) Ce pronom est toujours une lettre majuscule en anglais.

(2) *Thou* est mis dans la conjugaison pour l'uniformité, et pour se conformer à l'usage; mais on ne l'emploie que dans le style de la chaire; il est entièrement banni de toute conversation polie et même des plus communes.

* ou, j'abandonnai, tu abandonnas, il abandonna, nous abandonnâmes, vous abandonnâtes, ils abandonnèrent.

(3) Quelques Grammairiens ont fait deux temps passés

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may abandon,	que j'abandonne.
That thou mayest abandon,	que tu abandonnes.
That he may abandon,	qu'il abandonne.
That we may abandon,	que nous abandonnions
That you may abanbon,	que vous abandonniez.
That they may abandon,	qu'ils abandonnent.

TEMPS PASSÉ.

That I might abandon,	que j'abandonnasse.
That thou mightest abandon,	que tu abandonnasses.
That he might abandon,	qu'il abandonnât
That we might abandon,	que nous abandonnassions.
That you might abandon,	que vous abandonnassiez.
That they might abandon,	qu'ils abandonnassent.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would abandon*,	j'abandonnerais.
Thou couldst shouldst, ou *wouldst abandon*,	tu abandonnerais.
He could, should, ou *would abandon*,	il abandonnerait.
We could, should, ou *would abandon*,	nous abandonnerions.
You could, should, ou *would abandon*,	vous abandonneriez.
They could, should, ou *would abandon*,	ils abandonneraient.

---

en anglais comme en français ; et cela, disent-ils, parce que ABANDONNAIT se rend en anglais par *did abandon*, et que ABANDONNA s'exprime par *abandoned*. Le mot *did* est un signe du passé, dont on se sert pour ajouter de la force à l'expression, mais tout verbe au passé, en français, peut se rendre en anglais à l'aide de *did*. (Voyez la seconde partie, chap. IV, sect. II, leçon VI). (Voyez aussi chap. V, sect. I, leçon I, et sect. II, leçon I.)

MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,	que j'abandonne.
Abandon,	abandonne.
Let him abandon,	qu'il abandonne.
Let us abandon,	abandonnons.
Abandon,	abandonnez.
Let them abandon,	qu'ils abandonnent,

GÉRONDIF.

Abandoning, abandonnant.

PARTICIPE.

Abandoned, abandonné.

LEÇON II.

CONJUGAISON

D'UN VERBE RÉGULIER COMME VERBE PASSIF.

MODE INFINITIF.

To be abandoned, être abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I am abandoned,	je suis abandonné.
Thou art abandoned,	tu es abandonné.
He is abandoned,	il est abandonné.
We are abandoned,	nous sommes abandonnés.
You are abandoned,	vous êtes abandonnés.
They are abandoned,	ils sont abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

I was abandoned,	j'étais abandonné *.
Thou wast abandonned,	tu étais abandonné.
He was abandoned,	il était abandonné.
We were abandoned,	nous étions abandonnés.
You were abandoned,	vous étiez abandonnés.
They were abandoned,	ils étaient abandonnés.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will be abandoned*,	je serai abandonné.
Thou shalt, ou *wilt be abandoned*,	tu seras abandonné.
He shall, ou *will be abandoned*,	il sera abandonné
We shall, ou *will be abandoned*,	nous serons abandonnés.
You shall, ou *will be abandoned*,	vous serez abandonnés.
They shall, ou *will be abandoned*,	ils seront abandonnés.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be abandoned,	que je sois abandonné.
That thou may'st be abandoned,	que tu sois abandonné.
That he may be abandoned,	qu'il soit abandonné.
That we may be abandoned,	que nous soyons abandonnés.
That you may be abandoned,	que vous soyez abandonnés.
That they may be abandoned,	qu'ils soient abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

That I might be abandoned,	que je fusse abandonné.
That thou mightest be abandoned,	que tu fusses abandonnés.
That he might be abandoned,	qu'il fût abandonné.
That we might be abandoned,	que nous fussions abandonnés.
That you might be abandoned,	que vous fussiez abandonnés.
That they might be abandoned,	qu'ils fussent abandonnés.

* Ou, je fus abandonné; tu fus abandonné; il fut abandonné; nous fûmes abandonnés; vous fûtes abandonnés; ils furent abandonnés.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would be abandoned*,	je serais abandonné.
Thou couldst, shouldst, ou *wouldst be abandoned*,	tu serais abandonné.
He could, should, ou *would be abandoned*,	il serait abandonné.
We could, should, ou *would be abandoned*,	nous serions abandonnés.
You could, should, ou *would be abandoned*,	vous seriez abandonnés.
They could, should, ou *would be abandoned.*	ils seraient abandonnés.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be abandoned,	que je sois abandonné.
Be abandoned,	sois abandonné.
Let him be abandoned,	qu'il soit abandonné.
Let us be abandoned,	soyons abandonnés.
Be abandoned,	soyez abandonnés.
Let them be abandoned,	qu'ils soient abandonnés.

GÉRONDIF.

Being abandoned, étant abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned, été abandonné.

LEÇON III.

Nous avons montré, dans la première section, ce que c'était qu'un verbe, et la manière dont on l'emploie en français; dans celle-ci, nous enseignerons à faire usage d'un verbe en anglais. Comme cela ne pourrait être bien senti que par comparaison, nous avons conjugé ici un verbe régulier dans chaque langue, lequel fait voir d'un seul coup-d'œil tous les changemens de personnes, de nombres, de temps et de modes; mais il est nécessaire d'ajouter quelques observations.

L'infinitif français s'exprime en un seul mot, comme ABANDONNER. En anglais, l'infinitif est

composé de deux mots, parce qu'il est toujours précédé du signe *to*, comme *to abandon*.

Plusieurs verbes français changent plus de cinquante fois de terminaison : les verbes réguliers anglais n'en changent tout au plus que cinq fois. Au présent de l'indicatif, la terminaison est toujours la même, excepté à la seconde et à la troisième personne du singulier. Au passé de l'indicatif, la terminaison est par-tout la même, excepté à la seconde personne du singulier : et c'est ici le cas de remarquer qu'il n'y a qu'un seul temps passé en anglais, et que J'ABANDONNAIS et J'ABANDONNAI, sont également rendus en anglais par, *I abandoned*. Pour exprimer le futur, les verbes anglais, au lieu de changer leurs terminaisons, prennent un petit mot qui se place devant le verbe : ce petit mot est *will* ou *shall*. Ces mots sont appelés signes.

Le présent et le passé du subjonctif ont aussi chacun leur signe. Le premier prend *may*, et le dernier *might*. Ainsi, QUE J'ABANDONNE se rend en anglais, par *that I may abandon ;* et QUE J'ABANDONNASSE, par *that I might abandon*.

Le conditionnel a trois signes : nous nous servons tantôt de l'un et tantôt de l'autre, suivant le sens de la phrase. Ainsi, par exemple, J'ABANDONNERAIS est quelquefois rendu par *I should abandon*, quelquefois par *I could abandon*, et quelquefois par *I would abandon* (1).

Il faut observer ici que ces signes, *may*, *might*, *could*, *should*, *would*, ne sont pas toujours employés pour traduire en anglais les verbes qu'on trouve au subjonctif en français. J'ai conjugué un verbe français, et j'ai montré comment ce verbe,

(1) Nous expliquerons ci-après les cas où l'on doit se servir de l'un ou de l'autre de ces signes.

dans toutes ses parties, peut être exprimé en anglais ; mais il ne s'ensuit pas de-là qu'un verbe soit toujours rendu suivant cette conjugaison. Il ne faut donc pas traduire des phrases françaises selon la conjugaison ; mais avoir recours aux règles de la syntaxe.

L'impératif français demande, QUE, devant les premières et les troisièmes personnes ; comme, QU'IL ABANDONNE. QUE s'exprime en anglais par *that*, dont cependant on ne se sert point à l'impératif. On emploie donc le verbe *to let* (permettre), mais sans le mot *to*. Ainsi, par exemple, *let him abandon*, n'est pas mot à mot QU'IL ABANDONNE; mais, PERMETTEZ-LUI D'ABANDONNER. Ceci mérite une attention particulière ; car l'écolier pourrait être surpris de trouver QU'IL ABANDONNE rendu au temps présent du subjonctif, par *that he may abandon*, et les mêmes mots exprimés, à l'impératif, par *let him abandon*. Les Anglais, comme les Français, se servent de *that* (que) au présent du subjonctif, mais à l'impératif leur idiôme est différent.

Le gérondif français termine toujours en ANT, et le gérondif anglais finit en *ing*.

Le participe des verbes réguliers anglais finit toujours en *ed*, et est toujours le même que le temps passé du mode indicatif. La terminaison du participe français varie suivant la terminaison de l'infinitif de son verbe.

LEÇON IV.

OBSERVATIONS

SUR QUELQUES PETITES IRRÉGULARITÉS AUXQUELLES LES VERBES RÉGULIERS SONT SUJETS.

1°. En examinant le verbe conjugué ci-dessus, nous verrons que, pour former la seconde personne

du singulier du présent de l'indicatif, on ajoute *est* à l'infinitif; par exemple, *to abandon, thou abandonest.* Mais si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *st* pour la seconde personne du présent de l'indicatif: comme, *to love, thou lovest.* Nous verrons aussi qu'on n'ajoute qu'une *s* à l'infinitif pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif: comme, *to abandon, he abandons.* Mais si l'infinitif termine en *h*, *s*, *x*, ou *z*, il faut ajouter *es*: comme, *to wish, he wishes; to toss, he tosses; to box, he boxes; to buzz, he buzzes.*

2°. Quand l'infinitif termine en *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ies* pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif: comme, *to reply, he replies;* mais si l'*y* final est précédé d'une voyelle, alors le verbe suit la règle générale, et l'on ajoute un *s* seulement pour former la troisième personne du singulier: comme, *to delay, he delays.*

3°. Le temps passé se forme généralement en ajoutant *ed* à l'infinitif: comme, *to abandon, he abandoned;* mais si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *d*: comme, *to love, he loved.* Lorsque l'infinitif termine en *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *i*: comme, *to reply, he replied;* mais si l'*y* est précédé d'une voyelle, on ajoute *ed* à l'*y*: comme, *to delay, he delayed.*

4°. Le gérondif est formé, en général, en ajoutant *ing* à l'infinitif: comme, *to abandon, abandoning;* mais si l'infinitif finit par un seul *e*, on supprime cet *e*: comme, *to love, loving.*

5°. Les verbes qui terminent par une seule consonne, précédée d'une seule voyelle, doublent cette consonne, non-seulement en formant le gérondif, mais aussi en formant le temps passé de l'indicatif et le participe.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To hurt,	*I hurt*,	*hurt.*
Blesser,	je blessais,	blessé.
to keep,	*I kept*,	*kept.*
Garder,	je gardais,	gardé.
to knit,	*I knit*,	*knit.*
Tricoter,	je tricotais,	tricoté.
to know,	*I knew*,	*known.*
Savoir,	je savais,	su.
to lade,	*I loaded*,	*laden* *.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lay,	*I laid*,	*laid.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to lead,	*I led*,	*led.*
Mener,	je menais,	mené.
to leap,	*I leapt* *,	*leapt* *.
Sauter,	je sautais,	sauté.
to leave,	*I left*,	*left.*
Laisser,	je laissais,	laissé.
to lend,	*I lent*,	*lent.*
Prêter,	je prêtais,	prêté.
To let,	*I let*,	*let.*
Permettre,	je permettais,	permis.
to lie,	*I lay*,	*lain.*
Se coucher,	je me couchais,	couché.
to load,	*I loaded*,	*loaden* *.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lose,	*I lost*,	*lost.*
Perdre,	je perdais,	perdu.
to make,	*I made*,	*made.*
Faire,	je faisais,	fait.
to mean,	*I meant* *,	*meant.*
Signifier,	je signifiais,	signifié.
to meet,	*I met*,	*met.*
Rencontrer,	je rencontrais,	rencontré.

des verbes irréguliers, il suffira d'en donner une liste qui fera connaître comment se forment ces deux temps où se trouve l'irrégularité.

Les Grammairiens divisent ordinairement les verbes irréguliers en trois tables. La première contient les verbes dont le temps passé et le participe sont différens; la seconde, ceux dont le temps passé et le participe sont les mêmes; et la troisième enfin renferme ceux dont l'infinitif, le temps passé et le participe sont les mêmes, tous les trois. L'expérience m'a prouvé que cette distribution est incommode pour l'écolier français, qui, étant obligé de parcourir trois tables, avant de trouver le verbe qu'il désire, ne se donne que très-rarement la peine de le chercher. C'est pourquoi j'ai adopté un nouvel arrangement, et j'ai mis tous les verbes irréguliers dans une seule liste alphabétique, qui montre au premier coup-d'œil l'infinitif, le temps passé et le participe de chaque verbe, avec le français au-dessous.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To abide,	*I abode*,	*abode.*
Demeurer,	je demeurais (1),	demeuré.
to awake,	*I awoke*,	*awaked.*
Éveiller,	j'éveillais,	éveillé.
to bear,	*I bore*,	*borne.*
Supporter,	je supportais,	supporté.
to beat,	*I beat*,	*beaten.*
Battre,	je battais,	battu.

(1) On s'est servi de la première personne du singulier du pronom, pour rendre les exemples aussi clairs et aussi faciles qu'il est possible.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To set,	*I set*,	*set.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to shake,	*I shook*,	*shaken.*
Secouer,	je secouais,	secoué.
to shave.	*I shaved*,	*shaven* *.
Raser,	je rasais,	rasé.
to shear,	*I shore* *,	*shorn* *.
Tondre,	je tondais,	tondu.
to shed,	*I shed*,	*shed.*
Répandre,	je répandais,	répandu.
to shew,	*I shewed*,	*shewn.*
ou	ou	ou
to show,	*I showed*,	*shown.*
Montrer,	je montrais,	montré.
to shine,	*I shone* *,	*shone.*
Luire,	je luisais,	lui.
to shrink,	*I shrank*,	*shrunk.*
Se reculer,	je me reculais,	reculé.
to shoe,	*I shod*,	*shod.*
Chausser,	je chaussais,	chaussé.
to shoot,	*I shot*,	*shot.*
Tirer,	je tirais,	tiré.
to shut,	*I shut*,	*shut.*
Fermer,	je fermais,	fermé.
to sing,	*I sung* ou *sang*,	*sung.*
Chanter,	je chantais,	chanté.
to sink,	*I sunk*,	*sunk.*
S'abaisser,	je m'abaissais,	abaissé.
to sit,	*I sat*,	*sat* ou *sitten*
S'asseoir,	je m'asseyais,	assis.
to slay,	*I slew*,	*slain.*
Tuer,	je tuais,	tué.
to sleep,	*I slept*,	*slept.*
Dormir,	je dormais,	dormi.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To slide,	*I slid*,	*slidden.*
Glisser,	je glissais,	glissé.
to sling,	*I slung*,	*slung.*
Fronder,	je frondais,	frondé.
to slink,	*I slunk*,	*slunk.*
S'échapper,	je m'échappais,	échappé.
to slit,	*I slit*,	*slit.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to smell,	*I smelt*,	*smelt.*
Sentir,	je sentais,	senti.
to smite,	*I smote*,	*smit* ou *smitten.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to snow,	*I snowed*,	*snown* *.
Neiger,	il neigeait,	neigé.
to sow,	*I sowed*,	*sown.*
Semer,	je semais,	semé.
to speak,	*I spoke*,	*spoken.*
Parler,	je parlais,	parlé.
to spend,	*I spent*,	*spent.*
Dépenser,	je dépensais,	dépensé.
to spin,	*I spun*,	*spun.*
Filer,	je filais,	filé.
to spit,	*I spit*,	*spitten.*
Cracher,	je crachais,	craché.
to split,	*I split*,	*split.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to spread,	*I spread*,	*spread.*
Répandre,	je répandais,	répandu.
to spring,	*I sprang*,	*sprung.*
Sauter,	je sautais,	sauté.
to stand,	*I stood*,	*stood.*
Se tenir debout,	je me tenais debout,	tenu debout.
to steal,	*I stole*,	*stolen.*
Voler (1),	je volais,	volé.

(1) Dans le sens de dérober.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To stick,	*I stuck*,	*stuck.*
Coller,	je collais,	collé.
to sting,	*I stung*,	*stung.*
Piquer,	je piquais,	piqué.
to stink,	*I stunk*,	*stunk.*
Puer,	je puais,	pué.
to strew,	*I strewed*,	*strewn* *,
ou	ou	ou
to strow,	*I strowed*,	*strown* *.
Joncher,	je jonchais,	jonché.
to stride,	*I strode*,	*stridden.*
Enjamber,	j'enjambais,	enjambé.
to strike,	*I struck*,	*struck.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to string,	*I strung*,	*strung.*
Enfiler,	j'enfilais,	enfilé.
to strive,	*I strove*,	*striven.*
Tâcher,	je tâchais,	tâché.
to swear,	*I swore*,	*sworn.*
Jurer,	je jurais,	juré.
to sweep,	*I swept*,	*swept.*
Balayer,	je balayais,	balayé.
to swell,	*I swelled*,	*swolen* *.
Enfler,	j'enflais,	enflé.
to swim,	*I swam*,	*swum.*
Nager,	je nageais,	nagé.
to swing,	*I swung*,	*swung.*
Brandiller,	je brandillais,	brandillé.
to take,	*I took*,	*taken.*
Prendre,	je prenais,	pris.
to teach,	*I taught*,	*taught.*
Enseigner,	j'enseignais,	enseigné.
to tear,	*I tore*,	*torn.*
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.

NITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
ll,	*I told*,	*told.*
,	je disais,	dit.
nk,	*I thought*,	*thought.*
er,	je pensais,	pensé.
ive,	*I throve*,	*thriven.*
ter,	je profitais,	profité.
row,	*I threw*,	*thrown.*
,	je jetais,	jeté.
rust,	*I thrust* *,	*thrust* *.
ser,	je poussais,	poussé.
ad,	*I trod*,	*trodden.*
er,	je foulais,	foulé.
ax,	*I waxed*,	*waxen* *.
,	je cirais,	ciré.
ar,	*I wore*,	*worn.*
r.	je portais,	porté.
ave,	*I wove* *,	*woven.*
r,	je tissais,	tissu.
ep,	*I wept*,	*wept.*
er,	je pleurais,	pleuré.
n,	*I won*,	*won.*
er,	je gagnais,	gagné.
nd,	*I wound*,	*wound.*
ner,	je tournais,	tourné.
rk,	*I wrought* *,	*wrought* *.
ailler,	je travaillais,	travaillé.
ing,	*I wrung*,	*wrung.*
re,	je tordais,	tordu.
ite,	*I wrote*,	*writ* ou *written.*
e,	j'écrivais,	écrit.

uelques écrivains ont regardé plusieurs autres es comme irréguliers ; mais aucun de ceux qui trouvent pas dans la liste ci-dessus, ne doit

être employé comme tel. C'est une remarque que je fais pour tenir l'écolier en garde contre l'imitation d'un style hors d'usage.

SECTION IV. DES VERBES AUXILIAIRES.

LEÇON Ire.

Il y a deux verbes auxiliaires en anglais comme en français. Ils sont l'un et l'autre absolument irréguliers dans toutes leurs parties. On les nomme auxiliaires, parce qu'ils aident à conjuguer les autres, qui, par opposition, sont appelés verbes principaux. Les auxiliaires sont *to have* (avoir), et *to be* (être).

To have, dans sa signification originelle, exprime la possession. Quand on l'emploie avec un autre verbe, il énonce le complément d'une action ou d'un état d'être, exprimé par le verbe principal. Lorsqu'un verbe n'est pas précédé de l'auxiliaire *to have*, il est employé, en ce qu'on appelle les temps simples, comme dans la conjugaison, section II du présent chapitre. Quand le verbe prend cet auxiliaire, ses temps sont alors appelés composés, parce qu'ils sont formés de deux verbes, ou au moins des parties de deux verbes; par exemple *I abandon* (j'abandonne) est le temps simple; *I have abandoned* (j'ai abandonné) est le temps composé. A la vérité, les temps composés ne sont autre chose que les temps simples du verbe *to have*, et le participe du verbe principal ajouté à l'auxiliaire.

Le verbe *to be*, dans sa signification originelle, exprime l'existence. Lorsqu'on l'emploie comme auxiliaire avec le gérondif, il marque le temps de

l'action (1) ; et quand il est mis avec le participe, il forme ce qu'on appelle le verbe passif (2).

On peut observer ici que les verbes *to have* et *to be* peuvent quelquefois être regardés comme des verbes principaux. On ne doit les appeler auxiliaires que quand ils sont employés pour marquer les temps, ou pour aider dans la conjugaison des autres verbes.

Je les conjuguerai donc d'abord comme verbes principaux, et ensuite comme verbes auxiliaires.

LEÇON II.

CONJUGAISON
DU VERBE AVOIR.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have,	j'ai ;
Thou hast,	tu as ;
He has (3),	il a ;
We have,	nous avons ;
You have,	vous avez ;
They have,	ils ont.

---

(1) Voyez le verbe *to be*, conjugué avec le gérondif (leçon IV de la présente section).

(2) Voyez la conjugaison du verbe passif (section II, leçon II du présent chapitre).

(3) Autrefois, on écrivait *hath* à la troisième personne du singulier, et l'on trouve, dans quelques livres, tous les verbes à la même personne, terminés en *th* ; mais cette orthographe n'est plus en usage.

TEMPS PASSÉ.

I had,	j'avais ;	ou	j'eus ;
Thou hadst,	tu avais ;		tu eus ;
He had,	il avait ;		il eut ;
We had,	nous avions ;		nous eûmes
You had,	vous aviez ;		vous eûtes ;
They had,	ils avaient ;		ils eurent.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have*,	j'aurai ;
Thou shalt, ou *wilt have*,	tu auras ;
He shall, ou *will have*,	il aura ;
We shall, ou *will have*,	nous aurons ;
You shall, ou *will have*,	vous aurez ;
They shall, ou *will have*,	ils auront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have,	que j'aie ;
That thou may est have,	que tu aies ;
That he may have,	qu'il ait ;
That we may have,	que nous ayons ;
That you may have,	que vous ayez ;
That they may have,	qu'ils aient.

TEMPS PASSÉ.

That I might have,	que j'eusse ;
That thou mightest have,	que tu eusses ;
That he might have,	qu'il eût ;
That we might have,	que nous eussions
That you might have,	que vous eussiez ;
That they might have,	qu'ils eussent.

CONDITIONNEL.

d, should, ou *would*		j'aurais ;
e,		
ould'st, should'st,		tu aurais ;
ould'st have,		
uld, should,	ou	il aurait ;
ld have,		
uld, should,	ou	nous aurions ;
ld have,		
ould, should,	ou	vous auriez ;
ld have,		
ould, should,	ou	ils auraient.
ld have,		

MODE IMPÉRATIF.

e have,	que j'aie ;
,	aie ;
m have,	qu'il ait ;
have,	ayons ;
,	ayez ;
em have,	qu'ils aient.

GÉRONDIF.

Having, ayant.

PARTICIPE.

Had, eu.

LEÇON III.

CONJUGAISON.

DU VERBE ÊTRE.

MODE INFINITIF.

To be, être.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I am,	je suis ;
Thou art,	tu es ;
He is,	il est ;
We are,	nous sommes ;
You are,	vous êtes ;
They are,	ils sont.

TEMPS PASSÉ.

I was,	j'étais ;		je fus ;
Thou wast,	tu étais ;		tu fus ;
He was,	il était ;	ou	il fut ;
We were,	nous étions ;		nous fûmes ;
You were,	vous étiez ;		vous fûtes ;
They were,	ils étaient ;		ils furent.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will be*,	je serai ;
Thou shalt, ou *wilt be*,	tu seras ;
He shall, ou *will be*,	il sera ;
We shall, ou *will be*,	nous serons ;
You shall, ou *will be*,	vous serez ;
They shall, ou *will be*,	ils seront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be,	que je sois ;
That thou mayest be,	que tu sois ;
That he may be,	qu'il soit ;
That we may be,	que nous soyons ;
That you may be,	que vous soyez ;
That they may be,	qu'ils soient.

TEMPS PASSÉ.

That I might be,	que je fusse ;
That thou mightest be,	que tu fusses ;
That he might be,	qu'il fût ;
That we might be,	que nous fussions ;
That you might be,	que vous fussiez ;
That they might be,	qu'ils fussent.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would be,*	je serais ;
Thou could'st, should'st, ou *would'st be,*	tu serais ;
He could, should, ou *would be,*	il serait ;
We could, should, ou *would be,*	nous serions ;
You could, should, ou *would be,*	vous seriez ;
They could, should, ou *would be,*	ils seraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be,	que je sois ;
Be,	sois,
Let him be,	qu'il soit ;
Let us be,	soyons ;
Be,	soyez ;
Let them be,	qu'ils soient.

GÉRONDIF.

Being, étant.

PARTICIPE.

Been, été.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au composé d'un verbe actif, passif ou neutre, parce que l'impératif désigne toujours une action, etc., qui n'est pas encore passée, tandis que le composé désigne une action, etc., qui est accomplie; mais il y a au composé, aussi bien qu'au simple, un

GÉRONDIF.

Having abandoned, ayant abandonné.

LEÇON V.

CONJUGAISON

DU VERBE AVOIR, COMME AUXILIAIRE DU VERBE PASSIF.

MODE INFINITIF.

To have been abandoned, avoir été abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have been abandoned,	j'ai été abandonné;
Thou hast been abandoned,	tu as été abandonné;
He has been abandoned,	il a été abandonné;
We have been abandoned,	nous avons été abandonnés;
You have been abandoned,	vous avez été abandonnés;
They have been abandoned,	ils ont été abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

I had been abandoned,	j'avais été abandonné * ;
Thou hadst been abandoned,	tu avais été abandonné ;
He had been abandoned,	il avait été abandonné ;
We had been abandoned,	nous avions été abandonnés ;
You had been abandoned,	vous aviez été abandonnés ;
They had been abandoned,	ils avaient été abandonnés.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have been abandoned,*	j'aurai été abandonné ;
Thou shalt, ou *wilt have been abandoned,*	tu auras été abandonné ;
He shall, ou *will have been abandoned,*	il aura été abandonné ;
We shall, ou *will have been abandoned,*	nous aurons été abandonnés ;
You shall, ou *will have been abandoned,*	vous aurez été abandonnés ;
They shall, ou *will have been abandoned,*	ils auront été abandonnés ;

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have been abandoned,	que j'aie été abandonné ;
That thou mayest have been abandoned,	que tu aies été abandonné ;
That he may have been abandoned,	qu'il ait été abandonné ;
That we may have been abandoned,	que nous ayons été abandonnés ;
That you may have been abandoned,	que vous ayez été abandonnés ;
That they may have been abandoned,	qu'ils aient été abandonnés.

---

* Ou j'eus été abandonné ; tu eus été abandonné ; il eut été abandonné ; nous eûmes été abandonnés ; vous eûtes été abandonnés ; ils eurent été abandonnés.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au composé d'un verbe actif, passif ou neutre, parce que l'impératif désigne toujours une action, etc., qui n'est pas encore passée, tandis que le composé désigne une action, etc., qui est accomplie; mais il y a au composé, aussi bien qu'au simple, un

GÉRONDIF.

Having abandoned, ayant abandonné.

LEÇON V.

CONJUGAISON

DU VERBE AVOIR, COMME AUXILIAIRE DU VERBE PASSIF.

MODE INFINITIF.

To have been abandoned, avoir été abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have been abandoned,	j'ai été abandonné;
Thou hast been abandoned,	tu as été abandonné;
He has been abandoned,	il a été abandonné;
We have been abandoned,	nous avons été abandonnés;
You have been abandoned,	vous avez été abandonnés;
They have been abandoned,	ils ont été abandonnés.

n verra dans la Syntaxe, qnand on doit se servir érondif, au lieu des autres parties du verbe. Il agit ici que d'en donner la conjugaison.

CONJUGAISON

GÉRONDIF, DANS LES TEMPS SIMPLES.

MODE INFINITIF.

To be giving,	Donner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

s giving,	je donnne;
u art giving,	tu donnes;
is giving,	il donne;
are giving,	nous donnons;
are giving,	vous donnez;
y are giving,	ils donnent.

TEMPS PASSÉ.

as giving,	je donnais;
u wast giving,	tu donnais;
was giving,	il donnait;
were giving,	nous donnions;
were giving,	vous donniez;
y were giving,	ils donnaient.

TEMPS FUTUR.

all, ou *will be giving,*	je donnerai;
u shalt, ou *wilt be giving,*	tu donneras;
shall, ou *will be giving,*	il donnera;
shall, ou *will be giving,*	nous donnerons;
shall, ou *will be giving,*	vous donnerez;
y shall, ou *will be giving,*	ils donneront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be giving,	que je donne ;
That thou mayest be giving,	que tu donnes ;
That he may be giving,	qu'il donne ;
That we may be giving,	que nous donnion
That you may be giving,	que vous donnie
That they may be giving,	qu'ils donnent.

TEMPS PASSÉ.

That I might be giving,	que je donnasse ;
That thou mightest be giving,	que tu donnasses ;
That he might be giving,	qu'il donnât ;
That we might be giving,	que nous donnassion
That you might be giving,	que vous donnassie
That they might be giving,	qu'ils donnassent.

CONDITIONNEL.

I could be giving,	je donnerais ;
Thou couldst be giving,	tu donnerais ;
He could be giving,	il donnerait ;
We could be giving,	nous donnerions ;
You could be giving,	vous donneriez ;
They could be giving,	ils donneraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be giving,	que je donne ;
Be giving,	donne ;
Let him be giving,	qu'il donne ;
Let us be giving,	donnons ;
Be giving,	donnez ;
Let them be giving,	qu'ils donnent.

GÉRONDIF.

Being giving, donnant.

PARTICIPE.

Been giving, donné.

LEÇON VII.

CONJUGAISON

DU GÉRONDIF DANS LES TEMPS COMPOSÉS.

MODE INFINITIF.

To have been giving, avoir donné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have been giving,	j'ai donné.
Thou hast been giving,	tu as donné.
He has been giving,	il a donné.
We have been giving,	nous avons donné.
You have been giving,	vous avez donné.
They have been giving,	ils ont donné.

TEMPS PASSÉ.

I had been giving,	j'avais donné.
Thou hadst been giving,	tu avais donné.
He had been giving,	il avait donné.
We had been giving,	nous avions donné.
You had been giving,	vous aviez donné.
They had been giving,	ils avaient donné.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have been giving*,	j'aurai donné.
Thou shalt, ou *wilt have been giving*,	tu auras donné.
He shall, ou *will have been giving*,	il aura donné.
We shall, ou *will have been giving*,	nous aurons don
You shall, ou *will have been giving*,	vous aurez don
They shall, ou *will have been giving*,	ils auront donn

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have been giving,	que j'aie donné.
That thou mayest have been giving,	que tu aies donné.
That he may have been giving,	qu'il ait donné.
That we may have been giving,	que nous ayons donn
That you may have been giving,	que vous ayez donné.
That they may have been giving,	qu'ils aient donné.

TEMPS PASSÉ.

That I might have been giving,	que j'eusse donné.
That thou mightest have been giving,	que tu eusses donné.
That he might have been giving,	qu'il eût donné.
That we might have been giving,	que nous eussions do
That you might have been giving,	que vous eussiez don
That they might have been giving,	qu'ils eussent donné.

CONDITIONNEL.

I could have been giving,	j'aurais donné.
Thou couldst have been giving,	tu aurais donné.
He could have been giving,	il aurait donné.
We could have been giving,	nous aurions donné.
You could have been giving,	vous auriez donné.
They could have been giving,	ils auraient donné.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au temps com

GÉRONDIF.

Having been giving, ayant donné.

PARTICIPE.

Had been giving, eu donné.

LEÇON VIII.

Il y a en anglais, comme on vient de le voir, six manières différentes de conjuguer un verbe ; savoir :

1°. Le verbe actif dans les temps simples, quand il est seul et sans auxiliaire ;

2°. Le passif qui se forme du verbe *to be*, et du participe de verbe principal ;

3°. Les temps composés du verbe actif, qui se forment des temps simples du verbe *to have* et du participe du verbe *to be*, et, en outre, du participe du verbe principal ;

4°. Les temps composés du verbe passif, qui se forment des temps simples du verbe *to have*, suivis du participe du verbe principal ;

5°. Les temps simples du gérondif, qui se forment du verbe *to be*, dans ses temps simples, et du gérondif ;

6°. Et enfin, les temps composés du gérondif, qui se forment du verbe *to have* dans ses temps simples, suivis du participe du verbe *to be*, et du gérondif du verbe principal.

On ne peut jamais se servir d'un verbe sans l'employer d'une de ces manières ; et il importe beaucoup que l'écolier sache parfaitement toutes les conjugaisons avant de passer outre.

SECTION V. DES SIGNES.

Plusieurs grammairiens confondent les signes avec les verbes auxiliaires ; mais il y a une différence essentielle entre ces deux classes de mots. Les auxiliaires ont une signification par eux-mêmes et peuvent être conjugués comme les autres verbes *To have* veut dire AVOIR, et *to be* signifie ÊTRE. Mais les mots que nous appelons signes, ne peuvent s'exprimer littéralement en français ; ils sont particuliers à la langue anglaise. Ils n'éprouvent point de variation et peuvent être considérés comme faisant partie d'autres mots, parce que seuls, ils n'auraient aucune signification. Les voici :

Shall,	*might*,	*would*,	*did*.
Will,	*could*,	*can*,	*must*.
May,	*should*,	*do*,	*ought*.

SECTION VI. DES VERBES RÉFLÉCHIS, ET DES VERBES RÉCIPROQUES.

Le verbe réfléchi n'est autre chose qu'un verbe actif exprimant une action qui réfléchit sur l'agent ou le nominatif de la phrase. Tout verbe actif peut donc devenir un verbe réfléchi. Les verbes réfléchis se conjuguent en français avec un double pronom personnel placé devant le verbe ; tandis qu'en anglais ils ne prennent qu'un simple pronom placé devant le verbe, qui alors est suivi du pronom

composé, mis toujours à la même personne que le pronom qui précède le verbe; ainsi qu'il suit :

MODE INFINITIF.

To abandon ones' self, s'abandonner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I abandon myself, je m'abandonne.
Thou abandonest thyself, tu t'abandonnes.
He abandons himself, il s'abandonne.
We abandon ourselves, nous nous abandonnons.
You abandon yourselves, vous vous abandonnez.
They abandon themselves, ils s'abandonnent.

Ainsi les Anglais disent, mot à mot: S'ABANDONNE MOI-MÊME; TU ABANDONNES TOI-MÊME; IL ABANDONNE LUI-MÊME, etc.; et à l'infinitif, ABANDONNER SOI-MÊME.

Le verbe réciproque est un verbe actif exprimant une action qui se passe réciproquement entre plusieurs agens; comme : ILS S'AIMENT ou S'ENTRE-AIMENT; et par conséquent le verbe réciproque ne peut être employé qu'avec un nom ou un pronom au pluriel;

EXEMPLES:

MODE INFINITIF.

To love one another, s'entre-aimer.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

PLURIEL.

We love one another,	nous nous entre-aimons.
You love one another,	vous vous entre-aimez.
They love one another,	ils s'entre-aiment.

Le génie des deux langues est encore ici très-différent : on dit en anglais, mot à mot, NOUS AIMONS L'UN L'AUTRE ; VOUS AIMEZ L'UN L'AUTRE ; ILS AIMENT L'UN L'AUTRE ; et à l'infinitif, AIMER L'UN L'AUTRE.

SECTION VII. DES VERBES IMPERSONNELS.

Quelques verbes sont appelés impersonnels, parce que le nominatif (quand ils en prennent un) n'a rien en lui de personnel; comme :

There is,	il y a ;	*it is*,	il est. / c'est. / il fait.
It must,	il faut ;		

Plusieurs de ces impersonnels ne le sont pas toujours ; mais on aura soin d'en parler amplement dans la Syntaxe.

CHAPITRE V.

DE L'ADVERBE.

L'ADVERBE est un mot ordinairement ajouté à un verbe pour modifier l'action ou l'état d'être, ou pour exprimer quelque circonstance qui en dépend. Les adverbes sont, pour ainsi dire, aux verbes ce que les adjectifs sont aux noms : mais quelquefois on les ajoute à d'autres adverbes, et quelquefois à des adjectifs;

EXEMPLES :

I love well, j'aime bien.

That happens too often, cela arrive trop souvent.

An extremely wise man, un homme extrêmement sage.

Les adverbes sont très-nombreux, particulièrement ceux qui sont dérivés immédiatement des adjectifs, et qui en anglais se terminent par *ly*, et en français par MENT : comme,

Particularly,	particulièrement.
Happily,	heureusement.
Infinitely,	infiniment.
Gloriously,	glorieusement.

Les adverbes anglais, comme les adverbes français, sont en général indéclinables ; mais quelques uns d'entre eux ont des degrés de comparaison, ainsi que les adjectifs;

EXEMPLES :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Often,	*oftener*,	*oftenest;*
Souvent,	plus souvent,	le plus souvent.
Soon,	*sooner*,	*soonest* ;
Tôt,	plutôt,	le plutôt.

Les adverbes dérivés des adjectifs irréguliers sont aussi irréguliers dans leur comparaison : comme

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Well,	*better*,	*best* ;
Bien,	mieux,	le mieux.
Ill,	*worse*,	*worst* ;
Mal,	pis,	le pis.
Little,	*less*,	*least* ;
Peu,	moins,	le moins.

Quelques uns des adverbes sont simples, et d'autres sont composés. Ils sont appelés simples, quand ils ne consistent qu'en un seul mot : comme, *often* (souvent). On les appelle composés lorsqu'un seul adverbe est en plusieurs mots : comme, *at present* (à présent). Mais il faut observer que les adverbes, qui sont simples en anglais, sont très-souvent composés en français : comme, *quite* (tout-à-fait) ; et ceux qui sont simples en français sont quelquefois composés en anglais : comme, TANT (*so much*).

CHAPITRE VI.

DE LA PRÉPOSITION.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui expriment les différens rapports des noms,

des pronoms, des verbes et des adverbes. Elles gouvernent en anglais ce qu'on apppelle le cas objectif, comme on l'a déjà vu dans la quatrième section du premier chapitre ;

EXEMPLES:

I go to London,	je vais à Londres.
I come from London,	je viens de Londres.
I go with him,	je vais avec lui.

Ici, *to*, *from*, *with*, sont des prépositions qui montrent le rapport du nominatif avec l'objectif.

CHAPITRE VII.

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions sont aussi indéclinables. Elles servent à unir les phrases ou les membres des phrases, pour n'en faire qu'un de plusieurs, et pour éviter une répétition désagréable. Un exemple ou deux feront connaître clairement l'usage de cette classe de mots :

Thomas and John are sick,
Thomas et Jean sont malades.

En employant la conjonction *and* (et), dans cet exemple, nous exprimons, par une seule phrase, ce qui en exigerait autrement deux, et nous évitons en même tems la répétition du verbe et de l'ad-

SECONDE PARTIE.

RÈGLES DE LA SYNTAXE,

AVEC DES THÊMES.

INTRODUCTION.

Jusqu'a présent j'ai traité des mots, en considérant chaque classe comme une partie distincte du discours, et indépendante du reste. Maintenant je me propose de démontrer les rapports que les mots ont entre eux, et leur construction en phrases: c'est la Syntaxe.

Il y a deux choses à observer dans la Syntaxe: la concordance et le régime.

La concordance est cette règle de la grammaire qui exige qu'un mot soit de la même personne, du même nombre et du même genre que quelque autre mot de la même phrase; ce qui sera mieux expliqué par des exemples:

JE VA; J'ALLIONS; SON MAIN.

Ici, la construction grammaticale est vicieuse, les règles de la concordance sont violées. Dans le premier exemple il y a discordance de personne; dans le second, de nombre; et dans le troisième, de genre. En corrigeant ces exemples, on les poserait ainsi:

JE VAIS; J'ALLAIS; SA MAIN.

Le régime est le pouvoir que quelques mots ont sur d'autres, en exigeant qu'ils soient mis à tel ou tel cas, ou dans tel ou tel mode;

EXEMPLES:

J' IL FRAPPE; AFIN QU'IL SAIT.

Les règles de la grammaire veulent que, dans le premier de ces exemples, le verbe actif FRAPPE, régisse le cas objectif du pronom, qui, placé au nominatif, fait un vrai galimathias. La faute est également sensible dans le second exemple, où la conjonction, AFIN QUE, doit gouverner le mode subjonctif du verbe, et non pas l'indicatif.

Voici ces deux exemples corrigés:

JE LE FRAPPE; AFIN QU'IL SACHE.

Les principes généraux de la concordance et du régime sont les mêmes pour les deux langues. Je tâcherai, par la suite, d'expliquer la différence qu'il y a dans leur application. On pourra remarquer que ces principes, une fois bien appris, la tâche de l'écolier en deviendra beaucoup plus aisée et plus agréable.

Voici la méthode que je recommande à l'écolier dans l'étude de la Syntaxe.

Il apprendra une leçon, une section ou un chapitre par jour, ou aussitôt qu'il le pourra, de la même manière qu'on a indiquée dans l'introduction à la première partie. Quand il aura bien étudié une section (ou un chapitre entier, s'il n'est pas divisé en sections), il s'occupera alors des thêmes qui suivent immédiatement la section qu'il vient d'apprendre, et tâchera d'en faire un chaque jour, jusqu'à ce qu'il ait fini. Après que le thême aura été

Un officier municipal conduisit le roi au temple, où le
An municipal conducted the to the wher
gardes le reçurent.
him received.

Mettez cette brosse dans la boîte, et puis mettez toute
Put that in the and then all
les brosses et toutes les boîtes dans la chambre où son
the all the in the where are
les verres. Donnez-moi un verre. Voilà deux renards.
the Give me a There are
Les pêches sont belles ici. Nous avons ordinairement
The fine here. We have commonly
deux plats pour diner. Mettez les pêches sur la table.
for Put the upon the
Apportez ce plat et donnez-moi un couteau. Il y a un
Bring that give me a There is an
bœuf et plusieurs vaches. Les bœufs se vendent bien
many, The sell very
cher ici. J'ai acheté dix haches ce matin pour quarante
dear here. I have bought this for forty
livres dix-neuf sous. Les vaches avec leurs veaux ont été
nineteen The with their have been
vendus à la foire, argent comptant.
sold at the for ready-money.

Les feuilles commencent à tomber, c'est un signe
begin to fall; that is
d'hiver.
of.

Quand les femmes sont grondeuses, c'est un signe de
When are scolds, it is of
mauvais ménage.
bad,

Il est arrivé dans le port une chaloupe et deux navires;
There are arrived in the port a skiff
et il y a deux chaloupes qui s'en vont.
there are which are going away.

J'ai dans ma garde-robe onze mouchoirs, cinq man-
I have in my
chons, deux vieilles fraises, beaucoup de manchettes et
old a great many
de houppes.

THÈME II.

Cette dame a l'air triste, elle a du chagrin.
That looks sad, she has
Il faut que les géans meurent comme les nains.
must the die like
Les chefs sont braves; mais les soldats sont des
are brave; but are
poltrons.
cowards.
Les hommes, les femmes et les enfans du village
of the
sont tous ici.
are all here.
Vous jouez aux dés quelquefois.
You play at sometimes.
Les souris mangent l'avoine; les oies mangent l'herbe
eat eat
comme les bœufs.
like
Le petit garçon a des poux à la tête.
little has in his
Les daims et les moutons aiment à manger l'herbe.
love to eat
Voilà une jolie dame; elle a de belles dents.
That is pretty she has fine
La difficulté est très-grande. Les difficultés des colonies
is very great. of the
s'accroissent tous les jours; mais les commissaires vont
augment every day; but are
venir.
coming.
Un voleur a été pris ce matin. Les quatre voleurs qui
A thief has been taken this who
ont volé sur le grand chemin ont été mis en prison, et ils
have robbed upon have been put in and they
seront punis.
will be punished.
Un pain coûte un sou, et par conséquent douze pains
costs consequently
coûtent douze sous.
cost

J'ai vu le cortége ; les chefs étaient habillés en rouge ;
I have seen *were dressed in red*
et ils portaient des fraises, des manchons et des man-
they wore
chettes ; leurs femmes y étaient aussi, et portaient des
their *there were also and wore*
mouchoirs blancs sur la tête.
white upon their

Les enfans des hommes et des femmes, qui sont morts
who have died
depuis six ans, sont mis sous la protection des frères de
since *are put under* *of the* *of*
leurs mères ; mais l'enfant de la pauvre femme qui a
their *but* *poor* *who has*
été tuée par les bœufs, est sans protection, parce que
been killed by *is without* *because*
sa mère n'avait point de frère.
his *had no*

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six
I have seen *which was*
pouces de longueur, et au moins un pied et demi de
long *and at least* *half*
largeur.
wide

Les épinards sont bons au printemps.
is good in the

Donnez-moi le soufflet, pour souffler la cendre de
Give me *to blow* *from*
la cheminée.
the

SECTION II. DES CAS DES NOMS.

LEÇON Ire.

Le nominatif se met généralement devant le verbe ;

EXEMPLES :

Le roi gouverne le royaume, et le paysan cultive la terre.

The king governs the kingdom, and the peasant cultivates the land.

Dans les narrations, le nominatif se met ordinairement après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase, comme dans une parenthèse, avec l'un des verbes suivans :

To say,	dire ;
To reply,	répliquer ;
To answer,	répondre ;
To continue,	continuer ;
To pursue,	poursuivre ;
To cry,	s'écrier.

EXEMPLE :

J'ai été, dit Thomas, à votre maison de campagne ;

I have been, said Thomas to your country house.

Il est aussi permis, et même il est quelquefois élégant de placer le nominatif après le verbe neutre ; comme :

The army entered into the town at noon, and soon after arrived the general;	L'armée entra dans la ville à midi, et bientôt après arriva le général.
At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage ;	Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de *there*, le nominatif suit toujours le verbe ; c'est-à-dire, si *there* est employé dans le sens de IL Y A, ou de IL Y.

EXEMPLES :

There is a knife,	il y a un couteau.
There appeared a great multitude,	il y paraissait une grande multitude.

Jusqu'ici la construction est à peu près la même dans les deux langues ; mais en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui gouverne le QUE, précédé d'un autre nom ou pronom dans la même phrase ; comme :

Le peu d'ouvrage que faisait Basile.
La maison qu'a bâtie son père.
La providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes les mots qui les suivent en français, comme :

The little work that Bazil did.
The house that his father has huilt.
Providence had reserved for him a good, that neither riches nor grandeur can give.

L'écolier doit avoir un soin particulier de ne pas construire de pareilles phrases à la manière française une faute de cette espèce donnerait à son style un air étranger.

LEÇON II.

La place du cas objectif est généralement après le verbe actif ou la préposition ;

EXEMPLES :

The dog eats the sheep, le chien mange le mouton

My cousin went with my uncle, { mon cousin allait avec mon oncle.

Il est inutile d'en dire davantage sur le cas objectif ; les deux langues s'accordant parfaitement sur la manière de l'employer.

En français, les noms au génitif sont toujours précédés par DE ; comme : LE CHAPEAU DE RICHARD. Les Anglais ont deux génitifs, ou au moins deux manières d'exprimer ce qu'on appelle en français génitif.

Une de ces manières consiste dans le changement de la terminaison du nom lui-même, auquel on ajoute une *s*, séparée par une apostrophe, et alors la préposition n'est pas employée ;

EXEMPLES :

Richard's hat, le chapeau de Richard.

Ici l'ordre de la phrase est renversé; le nom, placé le premier en français, est mis le dernier en anglais ; et la lettre *s* avec son apostrophe, tient lieu de l'article LE et de la préposition DE.

L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, quand il y a un article devant le second nom, dans la phrase française ; mais il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre *s* n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition DE, qui suit ce même nom ; comme :

1 2 3 4 5 4 3 1. 2
The lady's garden, le jardin de la dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots français avec les mots anglais, on voit que LE et DE (l'article qui précède le mot JARDIN, et la préposition qui le suit) sont rendus en anglais par la lettre *s*, avec son apostrophe.

L'écolier se trompe encore plus souvent, lorsque le second nom est au masculin ou au pluriel; comme dans LE JARDIN DU PRINCE. Il est toujours porté à traduire de pareilles phrases sans article; mais il ne le fera jamais, s'il se rappelle que DU fait deux mots en anglais, aussi bien que DE LA. DU contient l'article *the* et la préposition *of:* la dernière se rend par la lettre *s* et l'apostrophe; mais il faut que l'article *the* soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans :

The general's regiment, le régiment du général.
The king's regiments, les régimens du roi.

1 2 3 4 5 6 7
I speak of the king's vessels,
1 2 3 6 7
je parle des vaisseaux
6 4 5
du roi.

1 2 3 4 5 6 7
You speak of the king's vessel,
1 2 3 6 7
vous parlez du vais-
6 4 5
seau du roi.

1 2 3 4 5 6 7
They speak of the lady's house,
1 2 3 (
ils parlent de la
7 6 4 5
maison de la dame.

Je répète donc que l'article et la préposition, qui se trouvent à chaque côté de la chose possédée sont rendus en anglais par la lettre *s* avec son apostrophe; et si l'écolier fait bien attention à cette règle, il ne pourra jamais se tromper dans la construction de ce génitif.

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard de l'orthographe de ce signe du génitif, que j'ai expliquées en traitant cet article.

Quand le nom est au pluriel, l'*s* est supprimée, et l'on n'ajoute que l'apostrophe pour former le génitif; mais on doit avoir l'attention de placer l'apostrophe un peu devant la dernière lettre du nom, de la même manière que si elle était suivie de l'*s*; comme :

The peasants' cottages, les chaumières des paysans.

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons *the peasant's cottages*, nous changeons le nombre du possesseur; car cela signifie LES CHAUMIÈRES DU PAYSAN.

L'*s* est omise après ces mots mis au pluriel, parce que le son de deux ou plusieurs de ces lettres sifflantes, feraient un effet désagréable à la fin d'un mot; et, par la même raison, elle est quelquefois omise dans les noms singuliers qui se terminent en *s* ou *ss*. Mais lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en *s*, il en prend une pour former le génitif; comme :

The childrens noise,	le bruit des enfans.
The mens coat,	les habits des hommes.
The womens shoes,	les souliers des femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que son omission ne peut occasionner d'ambiguité : les pluriels ne finissant point en *s*, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont, au singulier, la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre;

EXEMPLES :

The sheep's wool,	la laine du mouton.
The sheeps' wool,	la laine des moutons.

Quand la personne qui possède est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot ; comme :

Lubin the farmer's house, { La maison de Lubin, le fermier.

John our good miller's wife, { La femme de Jean, notre bon meûnier.

Quelquefois le signe est porté très-loin du premier nom ;

EXEMPLE :

The man who was here last night's house.
La maison de l'homme qui était ici hier au soir.

Dans cette phrase, c'est L'HOMME qui possède, et le signe du génitif est joint au mot SOIR ; mais il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure ; comme :

The house belonging to the man who was here last night,

(mot à mot)

La maison appartenante à l'homme qui était ici hier au soir.

LEÇON IV.

Quand deux ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés

ensemble par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier; comme :

William, Joseph, and Edward's property.

La propriété de Guillaume, de Joseph et d'Édouard.

Dans cet exemple, la chose possédée, étant une et la même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens; mais lorsqu'il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut ajouter à chacun le signe du génitif; comme :

The general's son's servant's horse;

Le cheval du domestique du fils du général.

Ici il y a trois possessions exprimées; le fils est au général, le domestique est au fils, et le cheval est au domestique : tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession; car, Guillaume, Joseph et Édouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, non-seulement de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particulièrement en répondant à une question;

EXEMPLE :

Whose book is that?	*It is Robert's;*
A qui est ce livre?	Il est à Robert.

Le mot *book* est sous-entendu après *Robert's*. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette

manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif ; comme :

I despise Henry's conduct, but I esteem Anthony's ;

Je méprise la conduite de Henry, mais j'estime celle d'Antoine.

Le signe du génitif peut aussi exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom ;

EXEMPLE:

I have been at M. Smith's ; j'ai été chez M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après *Smith's*. On pourrait même, si on voulait, ajouter *house;* mais le sens est complet sans cela.

Je passe à l'autre génitif. Il n'y a point de difficulté dans sa formation, étant exactement le même que le génitif français ;

EXEMPLE:

The situation of the town, la situation de la ville.

La grande difficulté est maintenant de désigner à l'écolier les cas où il doit employer l'un de ces génitifs, et ceux où il doit employer l'autre ; mais cela ne pourrait se faire sans trop grossir ce volume, peut-être même serait-ce tout-à-fait impossible. Cependant, il ne serait pas difficile de poser une règle très-simple, et qui peut être regardée comme générale. La voici :

Lorsque le nom qui est au génitif est celui de quelque chose de vivant, il prend le signe du premier génitif, c'est-à-dire, l's. Quand, au contraire,

il est le nom d'une chose inanimée, on suit la forme du génitif français. Ainsi nous disons :

The king's power, le pouvoir du roi.
The power of speech, le pouvoir du discours.

King étant une créature vivante, prend l'*s*; et *speech* étant une chose inanimée, prend la préposition.

Quelquefois, cependant, on forme le génitif à la manière française, quand même le nom qui se trouve dans ce cas est le nom d'une chose animée; ce qui arrive lorsqu'il n'y a point de possession exprimée, mais plutôt un rapport entre deux choses qui appartiennent réciproquement l'une à l'autre; comme :

The age of Lewis the XIV*th*, le siècle de Louis XIV.

Ici, quoique *Lewis* soit une créature vivante, on ne saurait dire que le siècle lui appartenait; et, par conséquent, le génitif n'exprime point de possession.

Je répète encore qu'il est impossible de dire, quand on doit se servir exclusivement de l'une ou de l'autre des formes du génitif. La poésie se permet des licences qui seraient insoutenables dans la prose, quoique la prose élevée usurpe quelquefois le droit d'en user.

Il faut aussi avoir égard à l'harmonie de la phrase et obéir à l'usage. Cependant, l'écolier qui se contentera d'une prose unie, choquera bien rarement, pour ne pas dire jamais, les règles grammaticales, s'il fait attention à celles qu'on vient de tracer.

LEÇON V.

Il y a des cas où les noms qui sont au génitif en français, sont rendus en anglais, non-seulement sans article ni préposition, mais même sans *'s* ajoutée au nom.

1°. Quand le second nom en français (précédé par DE) énonce la substance dont est faite la chose exprimée par le premier nom; comme :

A straw-hat,	un chapeau de paille;
A gold-watch,	une montre d'or;
A silver-spoon,	une cuiller d'argent.

2°. Lorsque le second nom (précédé par DE, par A, ou par A suivi de l'article) désigne l'emploi de la chose exprimée par le premier nom; comme :

A school-master,	un maître d'école;
A dog-collar,	un collier de chien;
A Water-jug,	une cruche à eau;
Gun-powder,	de la poudre à canon.

3°. Quand le second nom (précédé par DE, ou par A) exprime la nature ou l'espèce de la chose désignée par le premier nom; comme :

River-fish,	poisson de rivière;
Sea-water,	eau de mer;
Water-snake,	serpent d'eau;
Rattle-snake,	serpent à sonnettes.

4°. Lorsque le second nom (précédé par DE, ou par DE et l'article) désigne une chose dont fait

)artie l'objet exprimé par le premier nom ; :omme :

The chamber-window, la fenêtre de la chambre ;
The garden-gate, la porte du jardin ;
The ax-handle, le manche de la hache.

En anglais, ces mots sont toujours unis par un Tiret, et on les appelle noms composés.

THÊME III *.

Je ne sais ce que dira notre bon ami Voltaire.
I do not know what will say our
Peut-être dira-t-il que nous avons été paresseuses, ou peut-
Perhaps will say he that we have been or
être pensera-t-il que nous sommes ce qu'il ne nous dira
he will think that we are what he us will say
pas. Je serais bien aise de vous obliger, monsieur ;
not. Should be very glad you to oblige Sir
mais l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait
but the that seeks your is not fit
pour lui.
for him.

Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea
little that did my me obliged
d'avoir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie.
to have other to gain my

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que
gave to his that
doivent ces messieurs.
owe these Gentlemen.

Le palais du roi est tout près du jardin de la reine.
very near

---

* L'écolier observera qu'il ne doit point se laisser guider par l'ordre des mots anglais qui sont placés sous les mots français, dont ils expriment la signification littérale ; il leur donnera lui-même l'arrangement convenable.

J'ai reçu ce matin une belle et importante lettre
I have received *fine* *important*
de votre part, et puis une autre de la Hollande, où
from you *other from Holland, where*
l'on me dit que les Anglais viennent d'annoncer un
I am told that the English have just announced
jeûne public pour attirer la bénédiction de Dieu sur leurs
fast public to draw down upon their
armes. Je ne sais pas si le jeûne est bon pour gagner des
I do not know if to gain
batailles; mais je sais que pour plaire à Dieu, il ne
but know to please one
faut pas commettre d'injustice, ni prétendre l'asso-
ought not to commit to pretend him to
cier à nos crimes. Je ne jeûnerai pas pour la
associate in our shall fast not for
prospérité de la France; mais je la recommanderai à la
her will recommend to
justice du ciel et aux bras de nos soldats.
heaven to the our

Le navire de monsieur A. est arrivé d'Irlande ce
Mr. is arrived Ireland this
matin; mais la cargaison de ce navire n'est pas vendue.
is not sold.

L'armée du roi de Prusse entra dans la Silésie le
Prussia entered into Silesia
18 mai. Tous les paysans furent armés pour la défense
18th. All were armed for
générale.

La femme de l'ambassadeur du roi d'Espagne fit
wife *Spain made*
cadeau de deux grands vases d'or à la fille de la
of great to daughter
maîtresse du chevalier B.
mistress

THÈME IV.

La flotte a fait beaucoup de prises riches, mais le
fleet has made many rich
partage des pauvres matelots ne sera pas grand'chose.
share poor sailor will be not great things.

Le page de l'amiral aura plus que tous les contre-maîtres
page will have more than all boatswains
de la flotte.

La conduite des domestiques dépend de celle du
conduct servant depends on
maître.
master.

Les troupes de terre ne sont pas encore arrivées; mais
troop land are not yet arrived but
les arrangemens de l'amiral ont été très-sages.
arrangement have been very wise.

Nous sommes allés chez M. C. aujourd'hui; il nous a
We have been to-day he us has
montré un rat d'eau, un mouchoir des Indes; nous avons
shown a
mangé du fromage de Hollande, et bu du vin de Bourgogne.
eaten some cheese drunk Burgundy.

Donnez-moi ma robe-de-chambre et mon bonnet de nuit.
my gown my cap

Il était un des généraux de la ligue, et son frère
He was one general his
était un des généraux de Henry IV.
was one

Cet homme fut successivement recteur de l'Université
This successively rector
de Paris, docteur de Sorbonne, prieur et curé de
doctor Sorbonne, prior
St.-Benoît; il fut une des trompettes de la discorde au
St. Benedict; he was trumpet in
tems de la ligue.
the time league.

Les enfans de Jean, de Richard et de Lubin doivent
John, Richard Lubin ought
tous être instruits à l'école publique.
all to be instructed at school

A qui est cet argent? c'est à Martin.
Whose money is this? it is

Ce chapeau est à George, et l'habit est à son père.
This George coat his

L'habit du matelot était rouge, mais les habits des
sailor *red* *but*
soldats étaient blancs.
soldiers were white

La propriété de l'homme, de la femme et des enfans,
property
a été confisquée.
has been confiscated

Cette boîte est faite de bois de chêne.
This is made wood oak

La réputation que le père avait acquise, fut bientôt
that had acquired was soon
perdue par le fils, qui était un de ces fous du dernier
lost by son, who was one those last
siècle, qui tuaient leurs compatriotes pour l'amour
age killed their country-men for
de Dieu.

Faites cela pour l'amour de votre ami.
Do that your friend.

THÊME V.

Le chevalier Bayard, né en Dauphiné, d'une famille
The chevalier born in Dauphiny of a family
noble et ancienne, fut d'abord page de Philippe, comte
noble ancient at first to Philip count
de Beaugé, qui fut depuis duc de Savoie, et qui était
of Beaugé, who afterwards Savoy who
alors gouverneur de Lyon. Charles VIII, passant par
then Charles 8th passing through
cette ville, le demanda au comte de Beaugé, et il le
that him asked of the he him
mena en Italie. La conquête du royaume de Naples
took into Italy. kingdom Naples
fut le fruit de cette expédition. Le jeune Bayard
the that young himself
s'y distingua par-tout, mais principalement
there distinguished in every quarter principally
à la bataille de Fornoue. Il contribua beaucoup à la
at Fornoue. contributed much to
conquête de Milan, et refusa la vaisselle que plusieurs
Milan refused that many

villes du Milanais avaient offerte pour se rendre
of the Milanese offered to them to render
les généraux français favorables. Il fut envoyé l'année
the favourable. He was sent the
d'après dans le royaume de Naples. Dans une bataille
next in In a
qui se donna l'an 1501, il soutint seul, sur un pont
which was fought resisted upon a
étroit, le choc de 200 cavaliers qui l'attaquaient. A la
narrow who him attacked. At
prise de la ville de Bresse, il reçut une blessure dan-
taking Bress, received a wound
gereuse, et fit un acte de vertu héroïque. Son hôte
perfomed heroic. His host
lui ayant fait remettre deux mille pistoles, en
to him having sent in
reconnaissance de ce qu'il l'avait garanti du pillage,
gratitude for saved from
il donna cette somme à ses deux filles qui la lui
gave this to his who it to him
apportaient. L'hiver suivant, le chevalier Bayard
brought The winter following
donna une preuve non moins glorieuse de sa grandeur
gave not less his greatness
d'âme. Il logeait à Grenoble, à côté d'une jeune
He lodged at Grenoble near a young
personne, dont la rare beauté lui fit une vive impression,
girl whose on him made a lively
et dont la situation lui donna des espérances. Des propo-
whose him gave hope
sitions furent faites à la mère, qui, ne prenant conseil
proposals made to who taking
que de sa pauvreté, les accepta. Elle força même sa
but her them accepted. She forced even her
fille à se laisser conduire chez le chevalier. Cette aimable
to let be conducted This
fille se jeta à ses pieds, et les arrosant de ses
herself threw at his feet them bathing with her
larmes: Monseigneur, lui dit-elle, vous ne déshonorerez
tear to him said she, will dishonour
pas une malheureuse victime de la misère, dont votre
not a unhappy of of whom your

vertu devrait vous rendre le défenseur. Ces mots tous
ought *to render* *These*
chèrent Bayard. Sur-le-champ il la conduisit dans une
touched *Directly* *her conducted*
retraite sûre, et le lendemain il fit appeler sa mère.
retreat *the next day* *sent for her*
Après lui avoir fait les reproches qu'elle méritait, il
After her *reproached her as she merited, he*
lui donna six cents francs pour marier sa fille à un
her gave *livres* *to marry her* *to a*
honnête homme qui consentait à l'épouser avec
honest *who consented her to marry* *with*
cette dot.
that

THÈME VI.

A la bataille de Marignan, il combattit à côté de
At *Marignan* *fought at the side*
François Ier. C'est à cette occasion que ce roi
It was on that *that this*
voulut être fait chevalier de la main du héros, suivant
would be made *by* *according to*
les usages de l'ancienne chevalerie. Bayard brilla au siége
shone at the
de Pampelune. Il alla ensuite défendre, pendant
went afterwards to defend during
six semaines, Mezières, place mal fortifiée, contre une
week *Mesières,* *badly fortified against a,*
armée de quarante mille hommes d'infanterie et de quatre
forty *man*
mille hommes de cavalerie. Le comte de Nassau l'ayant
Nassau him having
sommé de se rendre, il répondit : Je ne sortirai jamais
summoned to surrender *answered : I will go out never*
d' une place que mon roi m'a confiée, que sur un pont
from a *that my* *has trusted* *but upon a*
fait des corps de ses ennemis. Il reçut, à la retraite de
made *his* *He received at*
Rebec, un coup de mousquet qui lui cassa l'épine du
Rebec *a ball* *which broke bone*
dos. Il tomba, en s'écriant : Jésus, mon Dieu ! je suis
fell *in crying* *my* *am*

mort ! il fit un acte de contrition, baisa la croix de
dead ! perfomed an act kissed
son épée, et ne trouvant point là de chapelain, il se
his finding not there
confessa à son écuyer. Ensuite il pria qu'on le mît sous un
confessed to his Then begged him to put under
arbre, le visage tourné vers l'ennemi : Parce que, dit-
his face turned towards because said
il, n'ayant jamais tourné le dos, je ne veux pas com-
he, having never turned back, will not ...
mencer dans mes derniers momens. Il chargea
begin my last moment. charged
d'Allègre d'aller dire au roi, que le seul regret qu'il
d'Allegre to go and tell the that the only that he
avait en quittant la vie, était de ne pouvoir pas le servir
had in quitting was to be able not him to serve
plus long-tems. Le connétable Charles de Bourbon,
longer The constable Bourbon,
qui l'estimait, l'ayant trouvé dans cet état,
who him esteemed, him having found this situation
comme il poursuivait les Français, lui témoigna combien
as pursued to him testified how much
il le plaignait. Bayard lui répondit : Ce n'est pas moi
him pitied. him answered : It is not me
qu'il faut plaindre ; mais vous, qui portez les armes
to pity but who carry arm
contre votre roi, votre patrie et votre serment. Il expira
against your oath. He expired
peu de tems après, âgé d'environ cinquante ans. On
soon after about They
avait donné à ce grand homme le nom de chevalier
had given to this
sans peur et sans reproche, et il le méritait bien.
without fear and without he it deserved well.

SECTION III. DES ARTICLES.

LEÇON Ire.

Une des plus grandes difficultés que les Français

éprouvent en apprenant la construction des articles de la langue anglaise, vient de la confusion des termes dans la grammaire de leur propre langue. Nous avons observé (Part. I, chap. I, sect. V.) qu'en français, DU, DE LA et DES, sont les génitifs de l'article défini. On emploie quelquefois ces mêmes mots avant des noms communs ou abstraits pour limiter leur sens; mais dans cette acception ils doivent être considérés plutôt comme des adjectifs que comme des articles : car ils ne servent point alors à désigner les noms, mais à les qualifier. Nous ne devons pas, parce qu'ils s'écrivent comme le génitif de l'article, les supposer des articles; ce n'est pas l'orthographe des mots qui détermine la partie du discours à laquelle ils appartiennent. POUVOIR, par exemple, est quelquefois un nom; mais le même mot POUVOIR est aussi quelquefois un verbe. C'est donc l'arrangement des mots dans la composition, et leur influence sur les autres parties du discours, qui déterminent à quelle partie ils appartiennent. Examinons maintenant, DU, DE LA et DES, d'après cette règle, et nous trouverons qu'ils ne sont pas des articles, mais bien des adjectifs, quand ils sont placés avant des noms pour les qualifier. Cela sera mieux senti par comparaison;

EXEMPLES :

J'ai plusieurs amis dans cette ville.

PLUSIEURS est un adjectif.

J'ai quelques amis dans la ville.

QUELQUES est aussi adjectif.

J'ai des amis dans cette ville.

DES n'est-il donc pas aussi un adjectif? Tous s trois mots ne sont-ils pas employés pour ualifier le nom à l'égard du nombre? Le mot USIEURS indique que le nombre des amis que j'ai ns la ville est grand; QUELQUES indique que j'en ai moins plus d'un; DES emporte la même signi-ation que QUELQUES, excepté que l'usage en a ndu le sens un peu plus vague. Aussi voyons-nous e, DES, DU et DE LA, employés pour qualifier nom, sont toujours rendus en anglais par un djectif exprimé ou sous-entendu. Cet adjectif est, *me* ou *any*, sans aucune distinction relative au nre ou au nombre du nom, suivant le génie de langue. Mais on omet souvent ces adjectifs, soit écrivant, soit en parlant;

EXEMPLES:

le a du beurre;	*She has some butter.*
vez-vous du beurre?	*Have you any butter?*
lle vend du beurre;	*She sells butter.*

LEÇON II.

Il est très-difficile de savoir quand on doit se rvir de *some* ou de *any*, ou quand on doit les mettre tous deux. Je vais tâcher de l'expliquer; et je ne réussis pas, j'aurai cela de commun avec us les grammairiens qui m'ont devancé.

1°. DU, DE LA et DES, employés avant un nom our le qualifier, indiquent toujours qu'on parle 'une partie de l'espèce, ou de la sorte qui est

exprimée par le nom. Par exemple : JE BOIS DU VIN, énonce que je bois une partie de cette sorte de liqueur qu'on appelle VIN ; et l'on traduit cette phrase en anglais sans adjectif; comme : *I drink wine ;* mot à mot, JE BOIS VIN. Mais il arrive quelquefois qu'on parle d'une partie de cette partie, et c'est alors qu'il faut rendre DU, DE LA et DES, par *some* ou par *any*. Par exemple, supposons que nous soyons à dîner, je dis :

Voilà du vin et de la bière sur la table ;
There is wine and beer upon the table.

Mais si je veux boire, je dis :

Donnez-moi du vin, Donnez-moi de la bière;
Give me some wine, give me some beer.

Dans ces derniers exemples je parle d'une partie du vin et de la bière qui sont sur la table, et ce vin et cette bière ne sont qu'une partie des espèces de liqueur qu'on appelle VIN et BIÈRE.

2°. Quand le nom qui est précédé par DU, DE LA, ou DES, est accompagné d'un verbe qui exprime une action souvent réitérée, on ne se sert ni de *some*, ni de *any*. Par exemple, en parlant d'un marchand, nous disons :

Il vend du fromage. Vend-il du fromage?
He sells cheese. Does he sell cheese?

Le verbe VENDRE (*to sell*) dans ces exemples, exprime une action qui est très-répétée ; car il est entendu que ce marchand vend toujours du fromage, ou, au moins, souvent. Mais si le même verbe est employé pour exprimer une action par-

ticulière, une seule vente, dans ce cas-là on se sert de *some* et de *any*; comme :

Il a vendu du fromage ce matin ;
He has sold some cheese this morning.
A-t-il vendu du fromage ce matin ?
Has he sold some cheese this morning?

5°. Une autre difficulté est de savoir quand on doit préférer l'emploi de *some* à celui de *any*.

On se sert de *any* dans des cas d'incertitude; et par conséquent il est généralement employé dans les interrogations ; par exemple :

Avez-vous de l'avoine ?
Have you any oats ?
Non, monsieur, mais j'ai de l'orge ;
No, Sir, but I have some barley.

Celui qui demande est dans l'incertitude; celui qui répond est certain de ce qu'il dit. On emploie aussi *any*, après *if* (si), et beaucoup d'autres mots qui expriment l'incertitude; comme :

Si je vois des oiseaux dans mon champ, je les tuerai;
If I see any birds in my field I will kill them.

Some et *any* répondent quelquefois à EN. (Voyez Part. II, chap. III, sect. I.)

LEÇON III.

Mais revenons aux articles. Mon principal objet à présent est d'empêcher que l'écolier ne rende littéralement les espèces de phrases dont je viens de parler. Il a vu dans l'analyse de l'article dé-

fini, que DU, DE LA et DES s'expriment par *of the* en anglais; et conséquemment il croit que ces mots doivent toujours être traduits de même : il ne peut concevoir que les mots qui sont littéralement *of the*, puissent jamais être rendus autrement, d'autant mieux que dans la grammaire française ils sont toujours appelés articles ; il traduit donc mot à mot :

Il vend du fromage,	*He sells of the cheese;*
J'ai de la bière,	*I have of the beer;*
Avez-vous des pommes?	*Have you of the apples?*

Au lieu de traduire ainsi :

Il vend du fromage,	*He sells cheese;*
J'ai de la bière,	*I have some beer;*
Avez-vous des pommes?	*Have you any apples?*

Je n'ai point vu de Français qui n'ait éprouvé long-tems de l'embarras à cet égard. Rien cependant n'est plus aisé à éviter que ces sortes de fautes. Quand l'écolier veut rendre DU, DE LA ou DES en anglais, il doit considérer seulement s'ils sont employés pour qualifier le nom avant lequel ils sont placés, comme on a dit ci-dessus; parce qu'alors, ils doivent se traduire par *some* ou par *any*, ou ne doivent point être exprimés.

Que l'écolier approfondisse, autant qu'il est possible, cette difficulté, avant d'aller plus loin, et je suis persuadé qu'il étudiera l'article avec beaucoup de succès.

LEÇON IV.

Nous allons traiter d'abord de l'article indéfini *a* (UN ou UNE).

On ne peut se servir de cet article qu'avec les oms au singulier seulement ;

EXEMPLE :

A horse is stronger than a man ;
Un cheval est plus fort qu'un homme.

Il y a deux exceptions à cette règle. Les adectifs *few* (peu) et *great many* (beaucoup, ou rand nombre) prennent l'article *a* devant eux, uoiqu'ils soient joints à des noms mis au pluriel ; omme :

He has a few horses and a great many cows ;
Il a peu de chevaux et beaucoup de vaches.

Les adjectifs numériques, *hundred* (cent), et *housand* (mille), mis au nombre singulier, prenent l'article *a* en anglais, quoique, en français, n les emploie sans article ;

EXEMPLE :

A hundred ducks and a thousand geese ;
Cent canards et mille oies.

En français, TEL ou TELLE (*such*), est souvent récédé par UN ou UNE, et suivi d'un nom. Pour endre en anglais des phrases de cette espèce, il aut placer l'article entre *such* et le nom, et jamais evant *such*. Nous ne pouvons pas dire en anglais, NE TELLE CHOSE ; nous disons, TELLE UNE CHOSE ; omme :

Have you ever heard talk of such a thing ?
Avez-vous jamais entendu parler d'une telle chose?

M. such a one has been here to-day ;
M. un tel a été ici aujourd'hui.

Quand, en français, SI est précédé par UN ou UNE, et suivi par un adjectif avec son nom, la phrase se rend en anglais mot pour mot; mais l'article doit être mis entre l'adjectif et le nom, au lieu d'être devant SI, comme en français; par exemple :

I have never read so good a book;
Je n'ai jamais lu un si bon livre.

Ici, au lieu de dire UN SI BON LIVRE, nous disons, SI BON UN LIVRE.

LEÇON V.

Quoique, en général, on ne mette pas l'article devant les noms propres, encore pouvons-nous, comme en français, l'employer en parlant de quelque personne éminente;

EXEMPLE :

We must not compare every pitiful scribler to a Boileau or a Drydne;

Il ne faut pas comparer tout pitoyable écrivain à un Boileau ou à un Dryden.

L'article défini, mis en français devant les noms de poids, de mesure, ou de nombre, se rend en anglais par l'article indéfini;

EXEMPLES:

I sell my coffee at eleven pence a pound;
Je vends mon café onze sous la livre.

You sell your lace at ten shillings an ell ;
Vous vendez votre dentelle dix schelings l'aune.

He has bought some chicken at twelve shillings a dozen ;
Il a acheté des poulets à douze schelings la douzaine.

They have bought some ducks at three shillings and six pence a piece ;
Ils ont acheté des canards trois schelings et six sous la pièce.

On omet souvent en français l'article indéfini après le verbe ÊTRE, avant les noms exprimant profession, rang, état, situation ; mais on doit soigneusement éviter cette omission en anglais ;

EXEMPLES :

I am a Carpenter ; Je suis Charpentier.	et non pas :	*I am Carpenter ;*
He is a Captain ; Il est Capitaine.		*He is Captain ;*
She is a Widow ; Elle est Veuve.		*She Widow ;*
He is a Stranger ; Il est Étranger.		*He is Stranger.*

L'article indéfini est quelquefois omis en français au commencement des phrases insérées, comme par parenthèse, au milieu d'une autre phrase. Il n'est pas permis en anglais de faire de pareilles omissions, et l'article doit être employé. Les exemples suivans serviront de guide pour tous les cas ;

Il vivait avec Catherine, veuve laide et rusée, tandis que Thérèse, demoiselle belle et vertueuse, l'aimait à la folie.	*He lived with Catharina, an ugly and sly widow, while Theresa, a young and virtuous lady, loved him to distraction.*

L'Angleterre est entièrement dégarnie : ses flottes nous poursuivent dans les deux Indes, circonstance favorable à mon entreprise, etc.

England is entirely defenceless : her fleets pursue us in the two Indies, a circumstance very favourable to my entreprise.

LEÇON VI.

Dans les phrases qui contiennent une exclamation, les Anglais emploient souvent l'article indéfini, qne les Français, au contraire, omettent en pareil cas.

Une exclamation faite avec le pronom QUEL ou QUELLE suivi d'un nom, se rend en anglais mot pour mot, excepté qu'on ajoute l'article indéfini, qui se place entre les deux mots ; comme :

Quel homme !	quelle femme !	quel cheval !
What a man !	*what a woman !*	*what a horse !*

Si le nom qui suit QUEL ou QUELLE est suivi de la préposition DE et d'un autre nom, on doit employer deux fois l'article indéfini, en traduisant la phrase en anglais ;

EXEMPLES :

Quel sot de général !	Quelle coquine de comédienne !
What a fool of a general !	*What a jilt of an actress !*

Si QUEL ou QUELLE est suivi d'un adjectif, l'article se met entre QUEL et l'adjectif; comme :

Quel beau pays !	Quelle mauvaise maison !
What a fine country !	*What a bad house !*

Quoique l'adjectif puisse suivre le nom en français, cela ne doit point faire changer l'arrangement les mots en anglais;

EXEMPLES:

Quel bruit terrible! Quelle conduite honteuse!
What a terrible noise! What a shameful conduct!

Quand, en français, une exclamation commence par l'article défini, suivi par QUE dans la dernière partie de la phrase, on la rend, en anglais, de la même manière que si elle commençait par QUEL ou QUELLE; comme:

Le saint homme que le père Bernard!
What a holy man father Bernard is!

(C'est-à-dire, mot à mot:)

Quel un saint homme père Bernard est!

LEÇON VII.

Je passe à l'article défini *the* (le).

Il n'y a que cet article défini dans la langue anglaise: il n'est sujet à aucune variation de forme, et sa place dans la phrase est toujours la même pour les deux langues. Cependant, malgré toute sa simplicité, j'ai reconnu que les étrangers (et particulièrement les Français) font plus de fautes dans l'emploi de l'article défini, que dans celui des verbes auxiliaires, qui a cependant toujours été regardé comme la partie la plus difficile de notre langue.

Cela vient de la grande différence qu'il y a dans

les deux langues, relativement à l'usage de ce article.

Quand nous traduisons dans une langue étrangère, nous sommes toujours portés à rendre mot pour mot, autant que nous le pouvons. Chaque mot dans notre langue nous paraissant absolument nécessaire, si nous en omettons un, nous ne pouvons nous persuader que nous ayons rendu exactement le texte. Cette propension à traduire littéralement, nous fait négliger le génie de la langue que nous voulons apprendre, parce que le génie de la nôtre n'y est pas conforme ; et l'on s'en aperçoit sensiblement dans la mauvaise application que les Français font de l'article défini anglais.

On omet l'article en français dans des cas où il s'emploie en anglais, et très-souvent, au contraire, il est omis en anglais lorsqu'on s'en sert en français. L'écolier ne doit traduire l'article français en anglais que d'après les règles qu'il a apprises, et non parce qu'il le trouve exprimé en français.

LEÇON VIII.

C'est une règle générale dans les deux langues, que les noms propres sont sans article.

Les noms propres de pays, de provinces, d'îles et d'états, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en aient en français ;

EXEMPLES :

France is a delightful country ;
La France est un pays délicieux.

Touraine is the garden of France ;
La Touraine est le jardin de la France.

Jamaica belongs to England ;
La Jamaïque appartient à l'Angleterre.

Switzerland is surrounded by the territories of ance, Germany and Italy ;
La Suisse est entourée par les territoires de la ance, de l'Allemagne et de l'Italie.

Les Anglais, ainsi que les Français, mettent rticle devant les noms de rivières et de mon- nes. Comme les exceptions qu'il peut y avoir ette règle, sont les mêmes dans les deux langues, erait inutile d'en faire le détail.
Quand les noms propres sont mis au pluriel, ils nnent l'article ; comme :

The Stuarts were pitiful kings ;
Les Stuarts furent de pitoyables rois.

Nous employons quelquefois l'article devant les ms propres, au singulier, en comparant ensemble ux personnes d'un mérite éminent ; comme :

Boileau is the Horace of France ;
Boileau est l'Horace de la France.

LEÇON IX.

L'Anglais n'emploie point d'article défini avec les ms communs et abstraits, pris dans un sens gé- ral, et s'étendant à toute l'espèce ou à tout le re, comme fait le Français. L'article employé français, avec de tels noms, ne peut pas rendre mot qui le suit défini, et dans le fait, il n'est ile à rien ; par exemple :

L'or est pesant, *Gold is heavy.*

La phrase anglaise qui est ici sans article, est aussi entièrement définie que la phrase française, qui emploie l'article. Le nom lui-même nous indique toujours l'espèce de chose dont il est question: l'emploi de l'article est pour fixer notre attention sur quelque individu, ou sur quelque partie ou nombre particulier d'une espèce ou d'un genre.

La construction et l'emploi de l'article défini anglais, correspondent exactement à son nom; il est véritablement défini : car il définit la chose particulière dont on parle;

EXEMPLES:

Wine is good; le vin est bon.

The wine that is on the table is good;
Le vin qui est sur la table est bon.

Dans le premier de ces exemples, je parle du vin en général, de toute sorte de vin; je ne dois donc pas employer d'article pour le particulariser. Mais dans le second exemple, je ne parle point du vin en général; je ne parle que d'une portion du vin, et je suis oblgié d'employer l'article pour désigner de quelle portion particulière j'entends parler.

Horses are useful; Les chevaux sont utiles.

We give hay to horses; Nous donnons du foin aux chevaux.

We admire the strength of horses; Nous admirons la force des chevaux.

Dans aucun de ces exemples, l'article défini en français, n'est rendu en anglais, parce qu'on y parle des chevaux dans un sens général, et qu'il est

question de toute l'espèce des chevaux. Les prépositions *of* et *to*, mises devant les noms du second et du troisième exemple, ne sont employées que parce que les cas l'exigent. Les mots AUX et DES contiennent chacun un article et une préposition, d'après ce qui a été dit (part. I, chap. I, section V). La préposition est conservée dans l'anglais de ces deux exemples, et l'article est rejeté.

The horses that you have are useful;
Les chevaux que vous avez sont utiles.

You give hay to the horses that you have;
Vous donnez du foin aux chevaux que vous avez.

We admire the strength of the horses that you have;
Nous admirons la force des chevaux que vous avez.

Les noms, dans ces exemples, sont les mêmes et aux mêmes cas que ceux des premiers exemples. Mais on emploie ici l'article défini, parce que le sens de chacune de ces phrases est défini: car nous ne parlons point en effet de toute l'espèce des chevaux, mais seulement d'une partie de cette espèce, c'est-à-dire, des chevaux que vous avez.

LEÇON X.

Si le sens défini était toujours aussi aisé à distinguer du sens indéfini, que dans les exemples de la dernière leçon, nous pourrions terminer ici nos observations sur ce sujet. Mais quoiqu'un anglais ne se trompât probablement jamais dans la pratique, encore la distinction est-elle si délicate dans la théorie, qu'il serait souvent impossible à la plupart des Anglais, de dire précisément pourquoi ils emploient l'article défini, ou pourquoi ils l'omettent. Comment donc un étranger pourrait-il faire cette distinction, qui n'est appuyée que sur la théorie?

On ne peut donner que des règles extrêmement défectueuses sur les mots qui précèdent ou qui suivent les noms ; mais avec un peu d'intelligence, il sera aisé de connaître si le sens de la phrase est défini ou non. Que l'écolier examine avec attention les exemples suivans, et les observations qui les accompagnent ; qu'il s'accoutume à bien peser les phrases qu'il veut traduire, et qu'il les compare avec celles qu'il trouvera expliquées ici, et je suis persuadé qu'il se perfectionnera très-promptement dans cette partie si embarrassante de notre construction grammaticale.

Le fer est lourd, et le duvet est léger.

Cet exemple n'a point de difficulté ; la généralité du sens est bien évidente, et, par conséquent, la phrase doit être rendue ainsi :

Iron is heavy, and down is light.

AUTRE EXEMPLE :

Le fer de la Suède est bon ; le duvet des cygnes est blanc.

Ici le sens défini est aussi clair que le sens indéfini l'était dans l'exemple précédent. La phrase doit être traduite ainsi :

The iron of Sweden is good ; the down of swans is white.

L'herbe est verte ; *Grass is green.*

Voyez ! l'herbe commence à pousser ;
Look ! the grass begins to spring.

Ces exemples sont un peu plus difficiles que les précédens. Il n'est pas facile à un étranger de dis-

dernier pourquoi *grass*, dans le dernier exemple, prend l'article, tandis que dans le premier, il ne le prend pas; mais en y réfléchissant, on verra que, dans le dernier exemple, il peut n'être question que de cette herbe qui est supposée frapper la vue, et non de l'herbe en général.

Les arbres croissent bien sur les bords des rivières, Je suis allé me promener ce matin, et j'ai observé que les arbres commencent à fleurir.	*Trees grow well on the banks of rivers. I have been walking this morning, and I have observed that the trees begin to blossom.*

La force de cet exemple est dans le mot *trees* (arbres), et la distinction est, à la vérité, très-délicate. Pourquoi le sens du mot *trees* est-il plutôt regardé comme défini dans la dernière phrase que dans la première? Parce que dans celle-ci, je parle de tous les arbres, de tout ce genre de plantes; et que, dans la seconde phrase, je ne parle que de ceux qui ont été l'objet de mes observations, de ceux qu'on peut supposer être venus plus immédiatement à ma connaissance. Je ne dois pas, dans cette occasion, me servir de *some* ou de *any*, parce que mon intention n'est pas de dire quelque nombre d'arbres, et de parler d'une partie indéfinie d'un tout. J'entends, au contraire, parler d'une partie définie d'un tout, d'une partie séparée d'un genre, lequel genre est exprimé par le mot *trees* (arbres).

Birds fly,	Les oiseaux volent.
Pigeons fly,	Les pigeons volent.
White pigeons fly,	Les pigeons blancs volent.

Il est très-clair que *birds* (oiseaux), dans cet exemple, est pris dans le sens général; mais d'abord

l'écolier croira que *pigeons* ne comprenant p
les oiseaux, et étant une partie du tout e
par le mot générique *birds*, devrait être pri
le sens défini ; et, à plus forte raison, pens
que *white pigeons* (les pigeons blancs) de
prendre l'article défini, n'étant qu'une partie
espèce d'oiseaux qu'on appelle PIGEONS. Mai
réfléchisse que ces trois termes comprenne
cun une espèce séparée : *Birds* (les oiseaux
une espèce d'animaux ; *pigeons* (les pigeon
une espèce d'oiseaux ; et *white pigeons* (les
blancs) sont une espèce de pigeons.

LEÇON XI.

Quand on emploie un nom au nombre sin
pour exprimer toute une espèce ou tout un
il prend l'article défini ; comme :

*The soldier ought to be brave, and the s
ought to be wise ;*
Le soldat doit être brave, et le sénateur d
sage.

J'entends dire ici que tous les soldats doive
braves, et que tous les sénateurs doivent être

The horse is a useful animal ;
Le cheval est un animal utile.

The lark sings well ;
L'alouette chante bien.

The wolf eats the sheep ;
Le loup mange le mouton.

Dans tous ces exemples, le nom, au sing
exprime le tout d'une espèce ; et j'aurais pu
LES CHEVAUX SONT DES ANIMAUX UTILES, e
en anglais, *horses are useful animals*, etc.

Les adjectifs, qui sont employés comme des noms, suivent cette règle ;

EXEMPLES :

The rich are often unhappy ;
Les riches sont souvent malheureux.

The poor are often content ;
Les pauvres sont souvent contens.

The covetous are seldom honest ;
Les avares sont rarement honnêtes.

The lazy are generally poor ;
Les paresseux sont généralement pauvres.

On peut observer ici que en anglais les adjectifs pris substantivement, ainsi qu'on vient de le voir, emportent toujours l'idée de tout un genre ou de toute une espèce. En parlant d'un homme ou d'une femme malheureuse, nous ne pouvons pas dire, comme en français, LE MALHEUREUX, LA MALHEUREUSE ; nous sommes obligés d'ajouter le nom, comme dans les exemples suivans :

Le perfide,	*the perfidious man ;*
La perfide,	*the perfidious woman.*
Le paresseux,	*the lazy man ;*
La paresseuse,	*the lazy woman.*

Les noms *man* (homme), et *woman* (femme), employés pour exprimer toute l'espèce, en prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en prennent en français ;

EXEMPLES :

Man is the lord of the earth ;
L'homme est le maître de la terre.

Woman is the master-piéce of nature ;
La femme est le chef-d'œuvre de la nature.

LEÇON XII.

Les noms des choses, qui sont seules de leur espèce, prennent, en général, l'article; comme:

The sun, the moon, the world, etc;
Le soleil, la lune, le monde, etc.

On doit cependant excepter de ces noms, *heaven* (le ciel), et *hell* (l'enfer).

God (Dieu) ne prend jamais l'article; *the devil* (le diable) ne peut s'exprimer sans l'article.

The earth (la terre) est précédée de l'article, lorsqu'elle est considérée comme une planète.

On emploie toujours l'article devant le mot *mathematicks* (mathématiques) quand on en parle comme d'une science; ainsi l'on dit:

The mathematicks, Les mathématiques.

Nous étendons cette manière d'expression aux noms qui, dans leur pluriel, expriment toutes une secte, une communauté, une nation, etc.; comme:

The Huguenots were expelled from France by the edict of Nantz;
Les Huguenots furent expulsés de France par l'édit de Nantes.

The Benedictines are a rich order of monks;
Les Bénédictins sont un ordre de moines très-riche.

The Spaniards are a grave people;
Les Espagnols sont un peuple sérieux.

Nous ne mettons point d'article après *Mr.* ou *Madam*, comme font les Français. Les noms de titres, de dignités, d'offices, etc., prennent l'article défini, conformément à la règle générale;

nais nous n'employons pas avant ces noms les mots le *Mr.* ou de *Madam* ;

EXEMPLE:

The marquis and the marchioness are in the parlour with the rector;

Monsieur le marquis et madame la marquise ont dans la salle avec monsieur le curé.

LEÇON XIII.

Le mot MONSIEUR, quand on parle à un homme, s'exprime par *Sir*, et quand on parle de quelqu'un, il est rendu par *gentleman*. Lorsque le nom de la personne suit le mot MONSIEUR, on dit *mister*; mais il faut observer que ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mr.*

Le mot MESSIEURS se traduit toujours par *gentlemen*.

MADAME, en parlant à une femme, s'exprime par *madam*; DAME par *lady*; MESDAMES et DAMES par *ladies*.

Quand le mot MADAME est suivi du nom de la personne, on dit *mistress*; mais ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mrs.*

MADEMOISELLE, en parlant à une fille, se rend par *miss* (et de même quand le nom de la personne suit), MESDEMOISELLES par *ladies*, DEMOISELLE par *young lady*, et DEMOISELLES par *young ladies*;

EXEMPLES:

Sir, I have seen the gentleman who is just arrived;
Monsieur, j'ai vu le monsieur qui vient d'arriver.

Mr. Lafleur has been at my house to-day;
Monsieur Lafleur est venu chez moi aujourd'hui.

Gentlemen, I have spoken to the gentlemen whom you have seen;
Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous avez vus.

Madam, I have seen the lady that was here last night;
Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier au soir.

Ladies, I am at your service; I love to wait on the Ladies;
Mesdames, je suis à votre service; j'aime à suivre les Dames.

Mrs. Kersaint is very rich;
Madame Kersaint est très-riche.

Your servant, miss: be so good as to tell me if that young lady is your sister;
Votre serviteur, mademoiselle: ayez la bonté de me dire si cette demoiselle-là est votre sœur.

Your servant, ladies: are you the young ladies that were walking in the garden this morning?
Votre serviteur, mesdemoiselles: êtes-vous les demoiselles qui se sont promenées dans le jardin ce matin?

That pen-knife belongs to miss Laurette;
Ce canif appartient à mademoiselle Laurette.

En français, on répète l'article devant plusieurs noms qui se suivent, quoique joints par une conjonction copulative; ce qui généralement n'a pas lieu en anglais, comme le fera sentir l'exemple suivant qui terminera ce chapitre:

Good rules are of no use, if the attention, industry, and patience of the scholar are not put in pratice to learn them;
De bonnes règles sont inutiles, si l'attention, l'assiduité et la patience de l'écolier ne sont pas mises en pratique pour les apprendre.

THÈME VII.

L'Angleterre fournit à l'Amérique du drap; l'Irlande
England furnishes America with cloth; Ireland
lui fournit de la toile ; et la France lui fournit de la soie.
with linen with silk.
L'Amérique fournit aux îles, de la farine, du porc
islands flour pork
salé, du bœuf salé, du riz, des bestiaux, des oignons,
salt, beef rice, cattle onions,
des pommes de terre et du bois ; et elle tire des îles,
potatoes wood; it draws
du café, du sucre. Il vend du fromage, des noisettes,
coffee, sugar. sells
du poivre, de la moutarde.
pepper,
A-t-il vendu de la moutarde ce matin ?
Has he sold this
Il a acheté des chevaux à la foire.
bought at fair.
J'ai des chaises et des tableaux dans l'autre chambre.
Have chairs pictures in the other.
Les maisons de cette ville sont très-basses.
of this are very low.
Qu'avez-vous vu dans cette maison ? J'ai vu une
What have you seen this have seen
table, une chaise, un miroir, un tableau et un bureau.
looking glass
Combien de livres y a-t-il dans ce bureau-là ? Il y
How many are there that there
en a dix dans le bureau, et un sur la table. J'en ai aussi
are upon I have also
un dans ma chambre.
one my
Il a six guinées, cent piastres, mille écus, un
has dollars
louis d'or.
louis-d'or.
Beaucoup de personnes m'ont dit que c'est un
A great many me have told that he is

les pêches que je n'ai pas achetées.
that

Aimez-vous mieux les roses que les violettes? Que
Do you love better than What
pensez-vous de ces fleurs-là? Je trouve les violettes
do you think those think
très-jolies, mais les roses ne valent pas grand'chose.
very but are no great things.

Avez-vous du papier? J'ai du papier. Je vends du
Have you sell
papier.

Vous avez toujours du vin dans la maison.
You have always in
Le foin est bon pour les chevaux.
is for

Il y avait dans la basse-cour trois chevaux qui man-
There were in yard which
geaient notre foin; j'ai chassé les chevaux, et j'ai mis le
eating our driven out put
foin dans la grange.

Il faut avouer, M. le Maréchal, que voici une
It must be confessed, that this is
guerre bien étrange qui se prépare. C'était une querelle
very strange which is preparing. It was
particulière entre la France et l'Angleterre; cette étincelle
private between that spark
va embrâser toute l'Europe. Il semble que la justice
is going to set on fire all It seems that
et la probité ne soient faites que pour le peuple: les princes
are made only for
se mettent au-dessus.
are above them.

Le loup est un animal féroce; le castor est un animal
is ferocious;
fort doux; l'ours est un animal très-laid.
very gentle; is very ugly.

L'homme est le maître de toutes les créatures sur la
of all upon
terre: le cheval le porte, et labourre la terre pour lui; la
him carries ploughs for him.

vache lui donne son lait, le mouton sa laine et même
him gives her its even
sa peau.

J'ai du drap à vendre ; j'ai vendu du drap aujourd'hui.
to sell sold to-day.
Avez-vous du drap ? Vendez-vous du drap ?
Have you Do you sell

Le lendemain, au lever de l'aurore, le docteur fut
next day at the rising was
éveillé par le chant des oiseaux nichés dans les branches
awaked by singing in
du figuier, et par la voix du paysan et de sa femme, qui
by voice his wife, who
faisaient la prière du matin.
were saying

On ne trouve la vérité que dans la nature ; on ne
The truth is found only
trouve le bonheur que dans la vertu.
found only

THÈME X.

A M. de Montesquieu. J'ai reçu votre livre ; il est
To I have received your it is
admirable, et je lui ai donné la première place dans ma
it given my
petite bibliothèque, qui n'est composée que d'auteurs,
little which is composed only
qui, comme vous, font honneur à la France, et excitent
who like you, do to excite
l'envie des étrangers. Vous méritez le titre de législateur
You deserve of
de l'Europe.
of

La religion chrétienne est vraie, sainte et consolante :
christian holy consoling :
il ne s'agit pas de la détruire, mais de réformer les
it is not necessary to destroy it but to reform
abus : coupez les branches inutiles, mais n'abattez pas
cut of useless, do not cut down
l'arbre. J'ai quelquefois ouï parler des quakers d'An-
sometimes heard talk in

un acte et demi. Mais la sphere de ses idées s'élargissant
a half *enlarging*
à mesure qu'il travaillait, il imagina, au lieu d'une
as he advanced, imagined in place of
tragédie, un poëme épique. Ce poëme a mille fautes. Les
This has
diables qui, de géans qu'ils étaient, se transforment
who that were transform
en pygmées, pour tenir moins de place au conseil,
themselves into to take up less in the
dans une grande salle toute d'or, bâtie dans l'air; les
all of built
canons qu'on tire dans le ciel; les montagnes qu'on
which are fired in that they
s'y jète à la tête; les anges à cheval, que l'on
throw at one another's heads; on horse back who are
coupe en deux, et dont les parties se rejoignent soudain;
cut in two, whose parts rejoin suddenly;
la longue description de la manière dont la terre, les
in which
animaux et l'homme furent formés, etc.
were formed,

THÈME XII.

The subject of HENRIADE, is the triumph of Henry fourth over the arms of league. This poem is subject to both the defects that we find in Lucan's Pharsalia. It is founded wholly on civil wars, and is of too recent date, and comes too much within bounds of well known history. To remedy this defect Voltaire has chosen to mix fixion with the truth. Poem, for instance, opens with an voyage of Henry to England; though every one knows that Henry never was in the England, and that he and queen Elizabeth never met. In facts of such public notoriety, a fiction like this shocks the reader, and forms a unnatural and ill-sorted mixture with the historical truth.

In order to embellish subject, poet has chosen a great deal of machinery; but it is of the worst

kind, and the least suited to an epic poem. Allegorical beings, the discord, the cunning, and the Love, appear as personage, mix with human actors, and make a considerable figure in intrigue of the poem. This is contrary to every rule of rational criticism. The Ghosts; the Angels, and the devils can be conceived as existing; but every one knows, that allegorical beings are no more than representations of human dispositions and passions. They may be employed like the other personifications or figures of speech; or in an poem, that is wholly allegorical, they may occupy the chief place : but in an poem which relates to human transactions when such beings are described as acting with of the men, imagination is confounded; it is divided between of the phantasms and of the realities, and knows not on what to rest.

In justice, however, to author, we must observe, that machinery of St.-Louis, which he also employs, is of the better kind, and possesses real dignity. Finest passage in Henriade, indeed one of finest in any poem, is prospect of the invisible world, which St.-Louis gives to Henry in a dream in seventh canto. The death bringing souls of the dead in succession before God; their astonishment when arriving from all different countries and religious sects, they are brought into divine presence; when they find their superstitions to be false, and have truth unveiled to them; palace of the destinies opened to Henry, and prospect of his successors which is there given him; are of the striking and magnificent objects, and do honour to the genius of Voltaire.

It is worthy to be remarked, that this author has acted very differently at different times towards the holy king, St.-Louis. In his panegyric on the

Saint, he has made him at least equal to the God; in the Henriade, he has placed him in the heaven; and in Pucelle, he has plunged him down into the hell. However Voltaire may merit our admiration as a author, we must ever despise him as an man.

CHAPITRE VI.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON Ire.

La place de l'adjectif en français, est souvent après le nom; comme :

Un négociant riche,
Un habit rouge,
Un chapeau rond.

En anglais, l'adjectif se met toujours avant le nom, et nous disons :

A rich merchant,
A red coat,
A round hat.

Je ne connais d'autre exception à cette règle que quand les adjectifs de dimension sont employés avec des noms de mesure; en ce cas l'adjectif se place le dernier;

EXEMPLE :

Une rivière large de trois lieues;
A river three leagues broad.

Il y a trois manières de construire les phrases qui expriment la dimension en français ; comme :

La tour est haute de deux cents pieds ;
La tour est de deux cents pieds de hauteur ;
La tour a deux cents pieds de hauteur.

Toutes ces trois manières sont rendues en anglais par :

The tower is two hundred feet high ;

(Mot pour mot :)

La tour est deux cents pieds haute.

Cet exemple seul suffit sur ce sujet ; car, quel que soit l'adjectif de dimension, HAUT, LARGE, PROFOND, ÉPAIS, LONG, ou tout autre, la construction en anglais est toujours la même.

En parlant de la dimension des superficies, le mot SUR est quelquefois employé en français, et alors il est rendu en anglais par le mot *by* ;

EXEMPLES :

La chambre a vingt pieds de longueur sur dix et demi de largeur ;

The chamber is twenty feet long by ten and a half wide ;

(Mot pour mot :)

La chambre est vingt pieds longue par dix et demi large.

En pareil cas, nous supprimons souvent l'adjectif de dimension ; comme :

The chamber is twenty feet by ten ;

(Mot pour mot :)

La chambre est vingt pieds par dix.

LEÇON II.

Lorsque l'adjectif est au degré comparatif, et conséquemment précédé de PLUS ou de MOINS, le QUE suivant se rend en anglais par *than* ;

EXEMPLES :

Laurette est plus belle que Constance ;
Lauret is handsomer than Constance.

Il est plus courageux que son adversaire ;
He is more courageous than his adversary.

Mais son adversaire est moins barbare que lui ;
But his adversary is less barbarous than he.

La négative NE, suit quelquefois une comparaison en français ;

EXEMPLE :

Elle est plus vieille que vous ne croyez.

La négative n'est jamais employée en anglais, dans les phrases de cette espèce ; nous disons :

She is older than you believe ;

(Mot pour mot :)

Elle est plus vieille que vous croyez.

Quand DE est précédé de PLUS ou de MOINS, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit en anglais comme s'il y avait QUE ;

EXEMPLES :

J'ai plus de soixante francs ;
I have more than sixty livers ;

(Mot pour mot :)

J'ai plus que soixante francs.

LEÇON III.

La conjonction SI, dans les phrases comparatives, s'exprime en anglais par *so*, et le QUE suivant se rend quelquefois par *as* ; comme :

Vous n'êtes pas si grande qu'elle ;
You are not so tall as she.

Le QUE qui vient après SI se traduit par *that*, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime ;

EXEMPLE :

Il est si faible qu'il ne peut marcher ;
He is so weak that he cannot walk.

IL NE PEUT MARCHER, est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction SI ; c'est pourquoi le QUE est rendu par *that*.

Aussi, suivi de QUE, après l'adjectif, se traduit par *as*, et le QUE s'exprime de même;

EXEMPLE:

Nous sommes aussi savans que vous;
We are as learned as you.

Quand AUSSI n'est pas suivi de QUE, il se rend par *so;* comme:

Il est rare de trouver un homme aussi brave, aussi modeste et aussi humain tout à la fois;
It is rare to find a man so brave, so modest and so humane all at once.

TANT et AUTANT, dans les phrases négatives, se disent, *so much* ou *so many*; dans les phrases affirmatives, *as much* ou *as many*. Le QUE qui les suit est toujours rendu par *as;*

EXEMPLES:

Il a autant d'argent que moi, mais il n'en a pas tant que vous;
He has as much money as I, but he has not so much as you.

Il a autant de guinées que moi, mais il n'en a pas tant que vous;
He has as many guineas as I, but he has not so many as you.

Lorsque TANT et AUTANT ne sont pas suivis de QUE, ils s'expriment par *so much* ou par *so many;* comme:

Un scélérat qui a commis tant de crimes, et qui a fait tant de mal dans le pays, doit être puni.
A scoundrel who has committed so many crimes, and who has done so much mischief in the country, ought to be punished.

LEÇON IV.

Après un superlatif, QUE s'exprime en anglais ar *that*;

EXEMPLES:

Le chemin le plus mauvais que j'aie vu;
The worst road that I have seen.
La plus belle créature qu'on puisse voir;
The handsomest creature that can be seen.

QUI, à la suite d'un superlatif, se rend de la ême manière; comme:

La plus belle femme qui existe sur la terre;
The handsomest woman that exists upon earth.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui se traduisent en glais différemment, suivant que leurs noms ad- ettent un pluriel ou non. Ceux qui suivent mé- ent une attention particulière.
PEU DE est rendu par *few* devant les noms au uriel, et par *little* devant ceux qui sont au sin- lier; comme:

Il a peu de pommes; donnez-lui un peu de bière;
He has a few apples; give him a little beer.

BEAUCOUP DE (ou BIEN, avec l'article défini, 'on met à la place de BEAUCOUP DE), devant les ms au singulier, s'exprime par *much*, et devant noms au pluriel, par *many*;

EXEMPLE:

Avez-vous beaucoup de bouteilles? Je n'ai pas aucoup d'huile;
Have you many bottles? I have not much oil.

BEAUCOUP DE (ou BIEN, avec l'article), se rend aussi par *a great deal*, ou par *a great many*. On se sert du premier devant les noms au singulier, et du dernier devant ceux qui sont au pluriel; comme:

Vous avez beaucoup de chevaux et beaucoup de foin;

You have a great many horses, and a great deal of hay.

Mais il nous reste à indiquer quand on doit employer *a great deal* et *a great many*, et quand on doit se contenter de *much* et de *many*. Voici la règle qui peut être regardée comme générale, quoiqu'on puisse s'en écarter quelquefois, sans blesser l'oreille. Lorsque la phrase est négative ou interrogative, il faut se servir de *many* ou *much*; quand elle est affirmative, on emploie *a great many* ou *a great deal*. Observez que, dans toutes ces manières de traduire BEAUCOUP DE, le DE n'est jamais exprimé, excepté après *a great deal*;

EXEMPLES:

Vous avez beaucoup de livres;
You have a great many books.

Il a beaucoup de courage;
He has a great deal of courage.

Il n'a pas beaucoup de courage;
He has not much courage.

Avez-vous beaucoup de livres?
Have you many books?

LEÇON V.

COMBIEN DE (ou COMBIEN), quand il s'applique un nom au pluriel, se rend en anglais par *how many*. L'orsqu'on s'en sert avec un nom au singulier, il s'exprime par *how-much* ; comme :

Combien de navires avez-vous ?
How many ships have you?
Combien de poivre avez-vous ?
How much pepper have you ?

TROP DE, quand il est employé devant un nom pluriel, se dit *too many* ; et *too much*, avec des noms au singulier ;

EXEMPLE :

Ils ont trop de carrosses, mais ils n'ont pas trop de terres ;
They have too many coaches, but they have not too much land.

TROP, devant un adjectif, est rendu par *too* seulement ; comme :

Elles sont trop bonnes ; *They are too good.*

Nous avons observé (dans la quatrième leçon du présent chapitre) que les mots qui expriment BEAUCOUP DE, ne sont pas suivis de la prépósition *of*, en anglais. Mais cette remarque se borne à des phrases où BEAUCOUP DE est suivi d'un nom ; car il est suivi d'un pronom ou d'un article, ou qu'il se rapporte à un pronom, le DE se traduit en anglais. Cette règle s'applique également à tous les

autres mots de quantité, tels que *many*, *much*, etc.; comme dans les exemples suivans :

Donnez-moi un peu de ces pêches;
Give me a few of these peaches.

Apportez un peu de ce sucre-là;
Bring a little of that sugar.

Y a-t-il beaucoup de ceux-là?
Is there many of them?

Oui, il y en a beaucoup;
Yes, there are many of them.

Il n'a pas beaucoup de cela;
He has not much of that.

Il en a beaucoup;
He has a great deal of it.

Combien avez-vous de ces chapeaux?
How many of these hats have you?

Combien avez-vous de cela?
How much have you of that?

Avez-vous trop de cela?
Have you too much of that?

Non, je n'en ai pas de trop;
No, I have not too much of it.

Ont-ils trop de ces tableaux-là?
Have they too many of those pictures?

Oui, ils en ont trop;
Yes they have too many of them.

LEÇON VI.

TOUT, quand il est adjectif et joint à un nom au luriel, se rend en anglais par *all;* comme :

TOUS LES HOMMES ; *all men.*

Mais lorsqu'il est joint à un nom au singulier, n l'exprime par *every* ;

EXEMPLE :

Tous les hommes sont mortels ; mais tout homme esire vivre long-tems.

All men are mortal; but every man wishes to ve long.

All ne se met point devant *two.* On dit *both* tous les deux), et non pas *all the two.*

Nous nous servons de *all* devant les autres adctifs numériques ; comme : *all three* (tous les ois), *all four* (tous les quatre), etc.

TOUT, quand il est précédé d'un article, devient om, et se rend en anglais par le nom *whole* ;

EXEMPLE :

Une partie est certainement moins que le tout ;
A part is certainly less than the whole.

All est quelquefois pronom indéterminé. (Voyez hapitre III, Sect. VI de la seconde partie.)

PLUSIEURS, signifiant quelques uns, c'est-à-dire, n petit nombre, se rend en anglais par *several*, et uand il désigne beaucoup, un grand nombre, il exprime par *a great many* ;

EXEMPLES :

A-t-il un cheval ? Oui, il en a plusieurs (quelques

uns). Combien en a-t-il? Je ne sais précisément, mais je suis sûr qu'il en a plusieurs (beaucoup).

Has he a horse? yes, he has several. How many has he? I do not know precisely, but I know he has a great many.

LEÇON VII.

Dans la lecture des nombres, nous n'employons pas *and* (et), à moins qu'il n'y ait plus de deux chiffres; et dans ce cas, *and* se met avant les deux derniers;

EXEMPLES:

21. *Twenty-one;* Vingt-un.

221. *Two hundred and twenty one;*
Deux cent vingt-un.

1794. *One thousand, seven hundred and ninety-four;*
Mil sept cent quatre-vingt-quatorze.

On peut dire *one and twenty*, au lieu de *twenty-one*, et ainsi de suite, jusqu'à cent; mais après cent, on ne peut pas se servir de cette manière de compter.

Dans toutes les dates, le jour du mois est exprimé par le nombre ordinal, et non par le nombre cardinal; comme en français:

London, 9th August, 1794.

Il faut lire: *London, the ninth of August, one thousand, seven hundred and ninety four;* (mot pour mot:) Londres, le neuvième d'août, un mille sept cent quatre-vingt-quatorze.

Les nombres cardinaux, employés en français mme surnoms des empereurs et des rois, etc., rendent en anglais par les nombres ordinaux, écédés de l'article défini;

EXEMPLES:

Georges trois; Louis neuf; Charles douze;
George the third. Lewis the ninth. Charles the twelfth.

(mot pour mot :)

orges le troisième. Louis le neuvième. Charles le douzième.

LEÇON VIII.

L'adjectif est souvent séparé de son nom en anais, ce qui embarrasse quelquefois l'écolier;

EXEMPLES:

He was once my open, and he is now my secret emy;
Il était mon ennemi ouvert, et il est maintenant on ennemi secret.

He was equally zealous in a good or in a bad cause;
Il était également zélé pour une bonne cause et our une mauvaise.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui, dans certains s, sont suivis des particules *of*, *for*, *with*, etc. est impossible de donner des règles à ce sujet. On oit, avant de se servir d'un adjectif, lire son arcle avec soin dans le dictionnaire, et, s'il est bon, n trouvera toujours quelque précepte ou quelque xemple qui servira de guide; mais pour consulter

le dictionnaire utilement, il ne faut pas se contenter de trouver le mot dans la partie française; on doit ensuite chercher le mot dans l'anglais, afin de voir comment il se construit.

THÈME XIII.

Cet homme porte un chapeau noir, une chemise blanche, des souliers rouges et des bas verts.
That wears hat shirt shoes stockings

Ce puits a cent pieds de profondeur, et cette rivière a cinquante toises de largeur. La maison est haute de soixante-six pieds. L'église est de deux cent quatre-vingt-six pieds de hauteur. Ce mur a sept pieds d'épaisseur.
This well foot this river fathom house Church eighty foot That wall foot

L'île de France a plus de cent milles de circonférence.
Island of France miles in

Cet arbre a plus de six pieds de tour.
That tree foot

Le champ a six cents toises de longueur, sur cinq cents de largeur. Votre terre est meilleure que la mienne.
field fathom Your land mine.

Vous avez plus de générosité que lui.
generosity he.

Il n'est pas si sage que je le croyais.
He not wise I him thought.

Elle est moins sage que je ne le croyais.
She less wise I thought.

Elles sont plus riches qu'on ne croit.
They rich we

Il est aussi savant que son père. Il n'est pas si savant
He learned his father. He not learned

s son oncle. Il est si fou que tout le monde se moque
his uncle. He foolish every body laughs
lui.
him.
L'ennemi a autant de soldats que nous, mais il n'a
enemy soldier we but he
s tant de chevaux. J'ai autant d'argent que vous, mais
horse. I money you, but
n'ai pas tant d'esprit.
not wit
On aurait gagné la bataille, mais les Grecs avaient
should have gained battle, Greeks
nt de soldats que c'était impossible. Ils en avaient
soldier it impossible. They
aucoup.

THÊME XIV.

C'est l'homme le plus méchant qui existe sur la terre.
He wicked exists upon earth.
C'est la mère la plus sage que j'aie vue.
The mother wise I have seen.
Il n'y a que peu d'hommes qui soient aussi riches
There are but who rich
ıe lui.
he.
Il a beaucoup plus de terre que tout le reste de la
He land rest of the
aroisse.
parish.
Il est vrai qu'il n'a que très-peu d'argent comptant;
It true that he but very money ready;
ıais il a beaucoup de bestiaux, de moutons, etc. Enfin
but he cattle, sheep, etc. In short
a trop de biens pour un particulier.
e wealth for private person.
Tous les officiers généraux ont été récompensés par le
officers general recompensed by
oi en personne, et l'on a donné ordre que tout soldat
ing in person, they given order that
reçoive une croix de Saint-Louis.
hall receive cross of Saint-Louis.

Combien de soldats y a-t-il dans cette troupe ? Il y en
are there in this troop? There are
a environ deux mille trente-sept.
about

Le dix février, mil sept cent quarante-neuf.
february forty

Henri IV, roi de France.
Henry king

Combien de sucre avez-vous ? J'ai beaucoup de sucre
sugar have you ? the sugar
que j'ai reçu de l'île de Sainte-Croix.
that I received from island Saint-Croix.

Combien avez-vous de ces plumes ? J'en ai à peu près
these pens? Them nearly
six mille. Ils ont trop de ces marchandises.
They merchandise.

Vous êtes très-riches à présent.
now.

THÈME XV.

Oui, Madame, j'ai vu quelque chose de la Nouvelle-
seen some thing of
Héloïse ; mais je n'ai pas la patience d'aller jusqu'au bout.
Eloisa ; but not to go to the end.
Quelle maussade créature que cette Julie d'Étange ! Com-
this Julia d'Etanges is !
bien de raisonnemens et de babil vertueux, pour coucher
idle talk to lie
à la fin avec un homme ! Je crois que le pauvre Rousseau
at last with believe that
est un peu fou, malgré tout son mérite ; il a des idées
little in spite of all his ideas
si originales ; il écrit d'une manière si singulière et si
writes in manner
arrogante, que je n'ai pas bonne opinion de sa tête : car
arrogant not opinion of his for
la sagesse est simple, unie, douce et sociale. La folie de
wisdom of
cet homme est d'être admiré pour sa conduite comme
this to be admired for his as

pour ses écrits. Il s'applique à être bizarre, bourru ;
for his writings tries to be
grossier, avec autant de soin que d'autres à être amusans,
with care others to be
gais et polis. Il y a quelque tems, qu'ayant appris qu'il
Some time ago learnt that
était pauvre, je voulus lui envoyer une bagatelle. Mais on
wished him to send trifle. But they
m'avertit que pour faire cette bonne œuvre, il fallait user
me told that to do this I must use
d'artifice, et donner le change à sa délicatesse. Je lui
give change to his him
envoyai donc quelqu'un, qui lui porta des cahiers de
sent then some one who him carried some sheets of
musique à copier. Il fit l'ouvrage, et on lui compta cent
to copy. dit they him counted
louis pour sa peine. Non, non, c'est trop, dit le bourru,
for his No, it said
il ne me faut que douze francs. Il les prit et se
I want only them took shut
renferma dans sa caverne.
himself up in

THÈME XVI.

Fenelon archbishop of Cambray, and author of Telemachus, was born at the Castle of Fenelon, fix August 1651, of a house ancient and distinguished. He wrote several valuable pieces, but his principal work is the *Adventures of Telemachus son of Ulysses*. Men of taste (says a panegyrist of Telemachus) in spite of the insinuations of laziness and wickedness, admire in this romance moral all the pomp of *Homer* joined to the elegance of *Virgil*. They think that princes in meditating on it will learn to be men, and to render mankind happy; that with the hero of the piece, the reader will learn to be attached to virtue and religion, in good as well as in badfortune.

I do not know what people of taste may disc
in this work, which promises, such a deligh
harvest; for my part, though I can not deny
the work, abounds with beautiful touches,
that it sufficiently displays the genius of the au
and his warmth in the cause of virtue, yet I
by no means think it worthy of being comp
to the other poems which are called epic. It
romance, and nothing else. I hate the eternal ba
of *Mentor*, and I am not at all an admirer o
address and presence of mind, when I find th
is *Minerva Telemachus* has not merit at all;
Minerva fights and not he. I should have some
for *Calipso*, if I could excuse her for loving su
simple fellow as the son of *Ulysses* appears to
Who can help laughing at the wise *Minerva*,
had wit enough to build a ship without to
iron, pitch, or oakum, and had not the wi
keep the nymphs from burning it afterwards?
of all the things drole in this piece very singu
nothing is more so than the conduct strang
Ulysses, when he sees his son after so long
absence. Who would not expect to see him
into his arms! Who would expect to see him
from him like a wild beast!

In short, though every one pretends to ad
Telemachus, I would venture my life, that
fifty persons who undertake to read it, there
not two who go to the end. I have know
thousand admirers of Telemachus, but I never
the good luck to catch one of them reading it.

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. DES PRONOMS PERSONNELS.

LEÇON Ire.

LES pronoms sont les seuls mots de notre ngue qui éprouvent une variation en exprimant s différens genres : mais ce changement n'a lieu r'à la troisième personne du singulier. En par- nt d'une femme, nous disons *she* (elle), d'un omme, *he* (il), et d'une chose inanimée, *it* (il elle). Mais en parlant des hommes, des femmes des choses au pluriel, nous n'avons pour tous s trois que *they* (ils ou elles). L'écolier peut en ngt-quatre heures, avec la plus légère attention, evenir aussi savant que son maître pour ce qui est latif au genre. Quand il a à rendre en anglais un ronom placé à la troisième personne du singulier, ne doit point se régler sur le genre que peut avoir français le pronom, ou le nom auquel le pronom st relatif ; il ne doit faire attention qu'à la règle ue voici. Si le pronom tient lieu du nom d'un être u sexe masculin, on se sert de *he ;* s'il repré- ente le nom d'un être du sexe féminin, on met *she ;* 'il représente le nom d'une chose inanimée, on mploie *it ;*

EXEMPLES :

'hat man is rich, and he is wise too ;
et homme est riche, et il est sage aussi.

That lady is good, and she is handsome too ;
Cette dame est bonne, et elle est belle aussi.

That door is high, and it is broad also ;
Cette porte est grande, et elle est large aussi.

That knife is long, and it is sharp too ;
Ce couteau est long, et il est bien affilé aussi.

Quand le pronom est à la troisième personne du singulier, au lieu d'un nom d'animal qui est le même pour toute l'espèce, et quand nous ne savons pas si l'animal dont il est question est un mâle ou une femelle, nous devons employer le pronom neutre *it* ; comme :

I have a calf ;	*Is it very young* ?
J'ai un veau.	Est-il fort jeune ?

Celui qui me fait cette question, est censé ne pas savoir si j'ai parlé d'un veau mâle ou femelle, et il est obligé d'employer le pronom du genre neutre. Il en serait de même en parlant d'un enfant dont on ne connaîtrait pas le sexe ; mais si le genre est connu en parlant des créatures vivantes, il faut toujours employer *he* ou *she*.

LEÇON II.

Ce qu'un Français trouve de plus difficile dans nos pronoms personnels, c'est leur arrangement. Cet embarras naît de la grande différence qu'il y a dans le génie des deux langues : il est naturellement porté à suivre la construction française, et de-là vient que la simplicité de notre langue est pour lui une source de difficultés. On pourrait dire que les pronoms personnels français ont quatre cas ; et les règles sur la manière de les placer dans une phrase, sont, pour ainsi dire, sans fin ; tandis que les mêmes pronoms n'ont en anglais que deux cas, et n'éprou-

vent presque jamais de changement dans l'ordre de les placer.

Ces deux cas sont le nominatif et l'objectif. La place du nominatif est avant le verbe ; celle de l'objectif est après le verbe, ou bien après quelque préposition. Laissant donc de côté toute comparaison avec la construction française des pronoms personnels, l'écolier doit apprendre d'abord à distinguer clairement le cas nominatif du cas objectif. (Voyez part. Ire., chap. III, sect. Ire.; et chap. Ier, section V.) Supposons qu'il ait la phrase suivante à rendre en anglais : ELLE LES AIME. Le pronom ELLE est le nominatif de cette phrase, et, par conséquent, il doit la commencer en anglais comme en français ; mais LES, étant l'objectif, doit être mis après le verbe en anglais, au lieu d'être mis avant, comme en français. Nous devons donc traduire ainsi cette phrase : *She loves them* ; (mot pour mot :) ELLE AIME LES. Les exemples suivans feront voir que cette règle est absolument uniforme :

Je vous aime ;	*I love you.*
Vous m'aimez ;	*You love me.*
Ils les aiment ;	*They love them.*
Elles nous aiment ;	*They love us.*
Nous vous aimons ;	*We love you.*
Il nous aime ;	*He loves us.*

(Mot pour mot :)

J'aime vous.
Vous aimez me.
Ils aiment les.
Elles aiment nous.
Nous aimons vous.
Il aime nous.

Dans ces exemples, le pronom qui est à l'objectif, est gouverné par le verbe. Nous allons main-

tenant en donner d'autres, où le pronom est régi par la préposition. L'écolier se rappellera ici, qu'en anglais les pronoms n'ont point de forme distincte, qui réponde à MOI, à LUI, à EUX, à LEUR, etc.; et que tous les différens cas français (excepté le nominatif) se rendent en anglais par le cas objectif, gouverné par le verbe ou par la préposition :

Je le frappe ;	*I strike him.*
Ils vous proposent ;	*They propose to you.*
Elle lui parle ;	*She speaks to him.*
Vous me donnez ;	*You give to me.*
Je vous propose ;	*I propose to you.*
Nous leur disons ;	*We say to them.*
J'en parle ;	*I speak of it.*

(Mot pour mot :)

Je frappe le.
Ils proposent à vous.
Elle parle à le.
Vous donnez à me.
Je propose à vous.
Nous disons à les.
Je parle de le.

On doit observer ici que la préposition *to* est quelquefois sous-entendue après certains verbes; mais comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.

LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom, qui est au nominatif, doit précéder le verbe; mais quelquefois le nominatif se place

près le verbe, et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, *it is*, *it was*, etc ; comme :

C'est moi, *It is I.* (Mot pour mot :) Il est je.

On doit aussi observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement à la fin des phrases, et après *as* et *than*, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif ; ainsi l'on dit :

He is as old as I; et non pas, *He is as old as me.*

Le verbe est sous-entendu après le pronom *I*; car la construction grammaticale complète exigerait : *He is as old as I am.*

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle ; par exemple :

Il est plus grand que moi.
Vous êtes aussi riche que lui.

Rien n'est plus fréquent que de voir des écoliers français traduire ces phrases, par :

He is taller than me.
You are as rich as him.

Mais ce sont de gros solécismes. Pour le montrer à l'écolier dans le jour le plus clair, je vais donner un exemple d'une pareille erreur dans le français :

Il est plus grand que me.
Vous êtes aussi riche que le.

Ce serait insupportable ; néanmoins ces phrases ne sont pas plus incorrectes en français que les autres ne le sont en anglais.

La comparaison, dans les phrases que je viens de citer, est formée par l'adjectif; mais quand elle est formée par l'adverbe, le pronom qui suit le verbe est quelquefois mis au nominatif, et quelquefois à l'objectif. S'il y a un autre verbe sous-entendu après le pronom qui suit la comparaison, on doit mettre ce pronom au nominatif, et s'il n'y a pas d'autre verbe sous-entendu, le pronom s'emploie à l'objectif. Il faut faire attention aux exemples suivans :

He writes better than she; il écrit mieux qu'elle.
He loves me better than her; il m'aime mieux qu'elle.

L'écolier sait déjà que *she* est le nominatif, et que *her* est l'objectif de la troisième personne du singulier féminin; et il observera que, dans le premier de ces exemples, le verbe *writes* (écrit) est sous-entendu après le pronom; car on dirait bien :

He writes better than she writes;
Il écrit mieux qu'elle n'écrit.

Mais dans le dernier exemple, il n'y a point de verbe sous-entendu; et l'on ne pourrait pas dire :

Il m'aime mieux qu'elle aime.

LEÇON IV.

En français, lorsque plusieurs noms et pronom personnels se trouvent ensemble placés au nominatif, on met au pluriel, immédiatement avant le verbe, un autre pronom personnel; comme :

Vous, lui, elle et moi, nous lisons tous les jours

Lui, son frère, sa femme et vous, vous allież tous ensemble.

Lui, son oncle et sa cousine, ils étaient à la comédie.

Notre construction est différente en anglais; nous n'avons jamais besoin de répéter le nominatif, et nous traduisons ainsi ces phrases :

You, he, she, and I, read every day.

He, his brother, his wife, and you, went all together.

He, his uncle, and his cousin, were at the play.

Il faut sur-tout faire attention à cette règle dans les interrogations. On ne doit pas dire : VOTRE MÈRE EST-ELLE LA ? Mais, EST VOTRE MÈRE LA ? *Is your mother there?* (Voyez les Interrogations, chap. V, sect. II, de la seconde partie.)

Quand on peut s'en dispenser, on ne répète pas en anglais les pronoms personnels, soit au nominatif, soit à l'objectif;

EXEMPLE:

Je vous aime, je vous estime, et je vous honore;
I love, esteem, and honor you.

Quelquefois une construction plus ample a plus de force; quelquefois même elle est nécessaire : mais en général la répétition du pronom personnel doit être soigneusement évitée.

LEÇON V.

Il serait bien à desirer qu'on pût donner des règles générales pour exprimer en anglais les pro-

noms français, EN, Y, LE; mais nous n'avons point de mots dans notre langue, qui rendent, en toute occasion, le sens de ces pronoms. Nous sommes presque toujours obligés, pour les traduire, d'employer des prépositions que nous joignons aux pronoms personnels, ce qui néanmoins est sujet à beaucoup de variations. Cependant, comme un seul rayon de lumière vaut mieux que l'obscurité, on va tâcher de le donner sur ce sujet.

EN.

Ce pronom peut avoir rapport au genre masculin, au féminin ou au neutre, et au nombre pluriel aussi bien qu'au singulier : mais il est toujours au cas objectif, et il faut, par conséquent, le rendre en anglais par un des pronoms suivans : *him*, *her*, *it*, *them*. Il ne reste donc qu'à savoir quand on doit employer *him* ou *her*, etc.

Si l'écolier y prend garde, il verra que EN est toujours précédé de quelque nom exprimé ou sous-entendu ; si ce nom est au pluriel, il faut que EN soit traduit par *them*. Le nom étant au singulier, il faut faire attention à son genre : et s'il est du masculin, EN doit être rendu par *him*; si le nom est du féminin, par *her*; et s'il est du neutre, par *it*; comme dans les exemples suivans :

Savez-vous qu'il y a des soldats en ville? Oui, je le sais; car j'en ai vu plusieurs ce matin;

Do you know that there are soldiers in town? Yes, I know it, for I have seen several of them this morning.

Il y a du bruit dans la rue : en savez-vous la cause ?

There is a noise in the street: do you know the cause of it?

Avez-vous vu le général ? Non ; je viens d'en parler ;

Have you seen the general ? No ; I have just been speaking of him.

Avez-vous parlé de la dame ? Ma foi, je n'en ai parlé que trop ;

Have you spoken of the lady ? Indeed, I have spoken but too much of her.

LEÇON VI.

EN est souvent suivi d'un adjectif, exprimé ou sous-entendu, et l'adjectif est alors précédé par UN ou par DE ; comme : A-T-IL DES CHEVAUX ? OUI, IL EN A DE BEAUX. EN, ainsi employé, se rend en anglais par *one* ou *ones*, suivant le nombre ; comme dans les exemples suivans :

Avez-vous un jardin ?	Oui, j'en ai un très-joli.
Have you a garden ?	*Yes, I have a very pretty one.*
Ont-ils des fleurs ?	Oui, ils en ont de belles.
Have they any flowers ?	*Yes, they have fine ones.*

Quand EN est suivi d'un adjectif de nombre ou de quantité, il n'est pas nécessaire de l'exprimer en anglais ;

EXEMPLES :

Combien avez-vous de domestiques ? J'en ai six.
How many servants have you ? I have six.

Avez-vous de l'encre ? J'en ai beaucoup.
Have you any ink ? I have a great deal.

Cependant, si le nom auquel EN se rapporte, est

précédé de l'article défini, il faut traduire EN suivant la règle de la leçon V ;

EXEMPLE :

Combien avez-vous des plumes que je vous ai vendues ? J'en ai six ;

How many of the Pens have you that I have sold you ? I have six of them.

J'ai déjà observé (chap. I, sect. III, de la seconde partie) que EN se rend quelquefois en anglais par *some* ou par *any*. C'est lorsqu'il rappelle en français le nom précédé par DU, DE LA ou DES ; comme :

Voilà de belles pommes : en voulez-vous ?

On pourrait dire voulez-vous des pommes ? et c'est pourquoi il faut rendre la phrase de la manière suivante :

There are fine apples : will you have some ?

Lorsque EN est suivi de POINT après le verbe, il s'exprime par *none* ;

EXEMPLE :

Je n'en ai point ; *I have none.*

EN est quelquefois un adverbe ; comme : IL EN VIENT ; et dans ce sens il se rend en anglais par *from there* (de là).

On emploie ordinairement la préposition *of* avec les pronoms anglais qui signifient EN ; cependant il faut se rappeler que cela dépend de l'adjectif ou du verbe qui précède le pronom, et non pas du pronom lui-même.

LEÇON VII.

Y.

Y, considéré comme pronom, n'étant pas relatif à des créatures vivantes, ne peut se traduire en anglais que par *it*, si le nom auquel il a rapport est au singulier; et par *them*, si le nom est au pluriel;

EXEMPLES:

Il apprendra l'anglais, parce qu'il s'y applique;
He will learn english, because he applies himself to it.

Il apprendra les sciences, parce qu'il s'y applique;
He will learn the sciences, because he applies himself to them.

Le *them* ou le *it* qui exprime Y, est souvent précédé de la préposition *to*, mais non pas toujours: il faut se régler, pour l'application de la préposition, sur l'adjectif ou sur le verbe qui la précède.

Y est aussi un adverbe, et comme tel, il est quelquefois rendu par *there* ou *thither* (là), et quelquefois par *within* ou *in* (dedans). Lorsqu'en français Y signifie LA, on doit le traduire par *there* ou par *thither*;

EXEMPLES:

J'y vais. Vous y étiez. Ils y vont.

(C'est-à-dire:)

Je vais là. Vous étiez là. Ils vont là.

Il faut donc en anglais,

I go there. You were there. They go there.

Y, signifiant DEDANS, se rend en anglais par *in* ou *within ;* comme :

Avez-vous mis la viande dans la marmite ? Elle y est.
Have you put the meat in the pot ? *it is in.*

Y, aussi bien que EN, est sujet à tant de constructions différentes, qu'il est impossible de réduire à des règles invariables les diverses manières de l'exprimer ; mais il faut qu'un dictionnaire soit très-défectueux s'il ne donne pas des exemples suffisans.

LEÇON VIII.

LE.

Ce pronom, qui est toujours relatif à quelque chose qu'on vient d'exprimer, se traduit en anglais de trois manières différentes : 1°. par *so* ; 2°. par le participe du verbe auquel il a rapport ; 3°. par le pronom personnel *it.*

Il est rendu par *so*, lorsqu'il est suivi du verbe ÊTRE, et qu'il est en même tems relatif à un nom ou à un adjectif ; comme :

Vous êtes capitaine ; moi, je ne le suis, ni ne veux l'être ;
You are a captain ; I am not so and wish not to be so.

Vous êtes riche, et il ne l'est pas ;
You are rich, and he is not so.

Quand LE est relatif à un verbe, on le traduit par le participe de ce verbe ;

EXEMPLE :

La supériorité de vos lumières me les fait estimer autant qu'elles le méritent ;

The superiority of your under standing makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed.

Le *so* ou le participe est souvent sous - entendu après le verbe ÊTRE ; comme :

Vous êtes estimé comme vous méritez de l'être ;
You are esteemed as you deserve to be.

Vous n'êtes pas pauvre, et moi je le suis ;
You are not poor, and I am.

LE, ayant rapport à une phrase entière, s'exprime généralement par *it* ;

EXEMPLE :

On dit que le maître va venir, et je le souhaite ;
They say that the master is coming, and I wish it.

Mais si LE, étant relatif à une phrase entière, est suivi des verbes *to say* (dire), *to believe* (croire), *to think* (penser), il se rend par *so ;* comme :

On dit que le maître va venir, et je le crois ;
They say that the master is coming and I believe so.

On se sert quelquefois de *so* ou de *it* indifféremment après ces trois verbes ; mais on ne saurait mal faire en suivant la règle.

THÈME XVII.

Je vous prie. Vous les frappez. Ils m'ont parlé. Il
pray. *strike.* *have spoken.*
leur donne quelque chose. Je l'ai vu ce matin. Il
gives some thing. *Have seen this morning.*
est plus riche qu'eux.
is richer

Nous avons plus d'argent qu'elle. Parlez-leur.
have money *Speak*

Je vous dirai ce que j'en pense.
will tell what think.

Voilà ma sœur; parlez-lui.
There is my sister; speak

Voilà mon frère; donnez-lui cette plume.
my give this pen.

Voilà des hommes et des femmes; demandez-leur ce
There are men women; ask
qu'ils veulent. Il me parle souvent.
what want. *speak often.*

Vous êtes plus riche que lui, et même plus riche
are *even*
qu'eux.

Vous êtes moins paresseuse que moi.
are lazy

Mes frères sont arrivés; allez les voir.
My brother are arrived; go see.

Son oncle est mort; j'en suis fâché.
His uncle is dead; am sorry.

Elle est très-sage; j'en suis bien aise.
very wise; am very glad.

Avez-vous vu l'armée? J'en parle à présent.
Have you seen army? speak now.

Êtes-vous allé à l'église? J'en viens; j'y vais.
Have you been at church come go.

J'irai demain au soir.
Shall go to morrow night.

Je ne suis pas savant; mais je desire de l'être.
am not learned; but wish

Je m'en vais.
go.

THÈME XVIII.

J'ai vu quelquefois le petit manége des jeunes femmes
seen sometimes artifice
i feignent de vouloir nourrir leurs enfans. On sait
o feign to wish to nurse their They know
se faire presser de renoncer à cette
w to make themselves to be prayed to renounce this
ıtaisie.
ism.

Les femmes ont cessé d'être mères ; elles ne le seront
have ceased mothers; will be
us; elles ne veulent plus l'être. Quand elles le voudraient,
do not wish If would be
peine le pourraient-elles.
arcely could

Je vous souhaite, Monsieur le duc, autant d'heureux
wish as much
ıccès, que vos ennemis et les miens vous en souhaitent
ıccess your enemies mine wish
e mauvais.

Vous m'avez écrit une lettre singulière, et votre
written letter singular your
ɔnduite l'est encore plus depuis quelque tems.
ɔnduct since some time.

Vous avez la faiblesse d'être jaloux d'une femme ;
weakness to be jealous
ıais je vous demande quel droit vous avez de l'être.
et ask what right have

Vous vous croyez capable de régner sous le nom de
believe capable of reigning under name
ɔi, et personne ne le croit que vous. Cependant
nobody but However
ɔus me trouvez toujours, dites-vous, dans votre
find always say in your
ıemin.
ɔad.

Si j'étais aussi puissant que vous le prétendez, j'aurais
If powerful pretend, I should
pu punir les insultes que j'ai reçues de vous;
have been able to punish theinsults that I have received

je le pourrais encore. Vous avez gardé vos places, et
could yet kept places
vous en avez de nouvelles.
new.

THÈME XIX.

Vous avez eu de grands commandemens, et vous en
great commands
avez encore. Si je suis puissant, je ne suis donc pas
yet powerful then
vindicatif comme vous le dites; et si je suis vindicatif, je
vindictive as am
ne suis donc pas puissant, puisque vous avez conservé
then not powerful since kept
votre faveur et vos emplois, et que vous osez impunément
favour places dare with impunity
cabaler contre moi: tirez-vous de là. Vous m'accusez
cabal against extricate your self. accuse
hautement d'ingratitude; mais, Monsieur le duc,
loudly of ingratitude; but, My Lord,
permettez-moi de vous dire que je ne vous dois rien.
permit to tell that owe nothing.
D'ailleurs, si je vous avais d'aussi grandes obligations
Besides, if had great obligations
que vous le prétendez, la conservation de votre faveur à
pretend, conservation favour
la cour prouverait que je suis reconnaissant. Je sais
court would prove grateful know
de quelles obligations vous voulez parler: mais un homme
of what would talk
qui a un peu de respect pour lui-même, au lieu de s'en
who a little respect in place of
prévaloir, devrait en rougir. Pour moi, j'en ai rougi
boasting, ought to blush. For blushed
depuis long-tems pour vous, et je désire de m'en
a long time for wish
repentir moi-même. Voilà quels sont mes sentimens,
to repent These are my sentimens,
sur lesquels je vous prie de vous régler. Adieu,
upon which beg to conduct. Adieu,
Monsieur le duc.

THÊME XX.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a villa that she had upon the banks of the Tagus, half a league from Toledo, in the absence of her brother who was a captain of cavalry in the Low-countries. She was a widow at the age of eighteen; her husband was a rich old gentleman who had left a good deal of money to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the sweet pleasures of the country; the murmuring of the brook, and the warbling of the Nightingale. One day her shepherds to her brought two men whom them had found stripped of their cloths and tied to a tree, where he had passed the night. The shepherds to them had given each an old coat, and it was in this fine pickle that she appeared before the fair Victoria. The poverty of their cloths did not hide from she the lovely mien of the youngest who to she made a polite compliment, and to her said that him was a gentleman of Cordova: that he came from Seville, and that him was going to Madrid on his affairs. She him received with great kindness, and him conducted into a fine parlour; where he her told the rest of his adventures.

SECTION II. DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON Ire.

La place du pronom conjonctif-possessif est la même en anglais qu'en français; c'est-à-dire, que

ce pronom se met toujours devant le nom de la personne ou de la chose possédée;

EXEMPLE:

Put my coat in the drawer;
Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'accorde en nombre et en genre avec la personne ou la chose qui possède, et non avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (Voyez partie I, chap. III, section III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais pour ne pas s'y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel, n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à la troisième personne du singulier. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est *his*; quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est *her*. Si la chose qui possède est du genre neutre, le pronom possessif est *its*. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours *their*, quel que soit le genre des possesseurs;

EXEMPLES:

Tell me of your son's courage, and not of his beauty;
Parlez-moi du courage de votre fils, et non pas de sa beauté.

Do not tell me of your daughter's courage; tell me of her beauty;
Ne me parlez point du courage de votre fille ; parlez-moi de sa beauté.

Talk to me of the goodness of a book, and not of its beauty ;
Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas de sa beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness;
Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté ; les livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en français on emploie l'article défini au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime en anglais par le pronom ; comme :

Je me coupe les doigts ;	*I cut my fingers.*
Vous vous lavez la figure ;	*You wash your face.*

Si le verbe AVOIR est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre en anglais par le verbe ÊTRE ;

EXEMPLES :

Elle a le cœur dur ;	*Her heart is hard.*
Il a les bras longs ;	*His arms are long.*

(Mot pour mot :)

Son cœur est dur ; ses bras sont longs.

LEÇON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas en anglais le pronom possessif, comme en français; ainsi, au lieu de :

Bonjour, mon oncle. Êtes-vous là, mon frère?

On dit :

Good day uncle. *Are you there, brother?*

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en anglais, de répéter le pronom possessif ;

EXEMPLE:

Mon père, ma mère et mes sœurs vous aiment;

Il faut dire :

My father, mother and sisters love you.

Le pronom EN est quelquefois rendu en anglais par les pronoms conjonctifs-possessifs; comme :

Voilà un bel arbre; le fruit en est très-bon ;
There is a fine tree; its fruit is very good.

LEÇON III.

Les pronoms possessifs-absolus tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des

prépositions ; mais on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en français ;

EXEMPLE :

Mon fils est plus jeune que le vôtre, et par conséquent le vôtre est plus âgé que le mien ;
My son is younger than yours, and consequently yours is older than mine.

Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs-conjonctifs ; c'est-à-dire, qu'ils s'accordent en genre avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée ; comme :

What house is that?	Quelle maison est-ce là ?
It is mine.	C'est la mienne.
What knife is that?	Quel couteau est-ce là?
It is mine.	C'est le mien.

Quand, en français, un pronom personnel précédé de la préposition A, désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent en anglais par le pronom possessif-absolu ;

EXEMPLES :

Cette robe est à moi ;	Ces souliers sont à vous ;
This gown is mine.	*These shoes are yours.*

(Mot à mot :)

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais si un nom est ainsi précédé de la préposition A (avec ou sans article), exprimant également possession, le nom se met en anglais au génitif et sans préposition ; comme :

Ces bottes sont à Paul ; Ce bâton est au garçon ;
These boots are Paul's. *This stick is the boy's.*

On peut donner un autre tour à ces phrases en anglais ; et dire :

These are Paul's boots. *This is the boy's stick.*

On emploie souvent en anglais le verbe *to belong to* (appartenir à), au lieu du pronom possessif ou du génitif ;

EXEMPLE :

These boots belong to Paul ;
Ces bottes appartiennent à Paul.

L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

LEÇON IV.

Lorsqu'en français, un pronom conjonctif-possessif est précédé de l'adjectif numérique, UN ou UNE, avec la préposition DE suivie d'un nom, la phrase se rend mot pour mot en anglais ;

EXEMPLE :

Une de ses filles ; *One of his daughters.*

Ou bien, on peut mettre le pronom possessif-absolu, précédé de la préposition, en plaçant l'ar-

icle indéfini et le nom devant cette préposition ; comme :

A daughter of his.

Il faut cependant observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que, dans la dernière, nous sommes incertains si elle a plus d'une fille ou non.

En français, on se sert quelquefois du pronom possessif-absolu, pour exprimer : 1°. ce qui est dû à une personne ; comme : CHACUN DOIT AVOIR LE SIEN ; 2°. les parens de quelqu'un : IL EST ALLÉ AUX INDES, MAIS IL EST MAINTENANT CHEZ LES SIENS ; 3°. les partisans, les disciples ou les gens de la suite d'une personne : LES PRINCIPES QUE SAINT-FRANÇOIS ENSEIGNAIT AUX SIENS.

Mais en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens ; on met à sa place le pronom possessif-conjonctif joint au nom. Nous rendons ainsi par conséquent les phrases ci-dessus :

Chacun doit avoir le sien ;
Every one ought to have his own.

Il est maintenant chez les siens ;
He is now with his relations.

St-François enseignait aux siens ;
St-Francis taught his disciples.

THÈME XXI.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est à la
master is gone to church mistress at
maison.
home.

mienne, la sienne, et une autre maison qui appartient à
a *that* *to*
un homme que je ne connais pas.
a *that* *do not know.*

Quel chien est-ce là? C'est le mien; et ce cheval-là est
What *that ? It is* *this*
aussi à moi.
also.

THÊME XXIII.

St.-Benoît naquit en 480, dans le duché de Spoletta.
St. Benedict was born in *in* *duchy of Spoletta.*
Il fut élevé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y
bred at Rome from *first* *youth*
distingua par son esprit et sa vertu. A l'âge de seize ou
distinguished by *wit* *virtue. At*
dix-sept ans, il se retira du monde, où sa naissance et
years, *retired from the* *birth*
ses talens lui promettaient de grands avantages. Une
talents *promised* *great*
caverne affreuse dans le désert du Sublac, fut sa première
cave *frightful* *of Sublac,* *first*
demeure: il y resta caché pendant trois ans. Ses austérités
dwelling: *staid hidden during* *austerities*
et ses vertus l'ayant rendu célèbre, une foule de gens
rendered celebrated *crowd* *people*
de tout âge se rendirent auprès de lui. Il bâtit
of all ages *went* *to* *built to the*
jusqu'à douze monastères. Ses succès excitèrent l'envie.
number of monasteries. *success excited* *envy.*
Il quitta cette retraite, et vint à Cassin. Les paysans
quitted this *retreat,* *came to Cassin.* *peasants*
de ce lieu étaient idolâtres: à la vue de Benoît, ils furent
place *idolaters:* *at sight*
chrétiens. Leur temple, consacré à Apollon, devint un
christians. *consecrated to Apollo,* *became*
oratoire.
oratory.

THÈME XXIV.

The French and Italians dispute the honour of possessing the relicks of St.-Benedict, but he left the church a more precious succession than that of her body, the example of their virtues. It was at Cassin that he founded her order; which has since become so famous through all Europe. The great services that the Benedictins have rendered to religion and letters are well known. They preserved the wrecks of knowledge under the government of the Goths. They have often been reproached with its great riches; but it should be recollected that his riches were originally the fruit of theirs labour. Theirs industry was the source of the tranquillity of the first monks, and of the opulence of his successors St.-Benedict died in 543. It was St.-Benedict who first took the name of *monk*, which in french is MOINE, in latin *monachus*.

SECTION III. DES PRONOMS RELATIFS.

LEÇON Ire.

Le pronom relatif QUI, s'exprime en anglais par *who* qu'on ne peut employer qu'en parlant des personnes. Nous disons : *the mother who loves her children* (la mère qui aime ses enfans); mais on ne dit point : *the cow who loves her calf* (la vache qui aime son veau); il faut : *the cow which loves her calf.*

Le cas objectif de *who et whom* ;

EXEMPLE :

The orator who spoke this morning, whom you admired so much, and to whom so much praise is due;

L'orateur qui a parlé ce matin, que vous admirez tant, et à qui on doit tant de louanges.

DE QUI et DONT se rendent en anglais par *of whom* ; comme :

L'homme dont je vous ai parlé ;
The man of whom I have spoken to you.

De qui parlez-vous ?
Of whom do you speak ?

Mais quelquefois, au lieu de placer *of* avant *whom*, on le met à la fin de la phrase ;

EXEMPLES :

The man whom I have spoken to you of ;
Whom do you speak of ?

(Mot pour mot :)

L'homme que j'ai parlé à vous de.
Qui parlez-vous de ?

Cette séparation peut avoir également lieu pour les autres prépositions et tous les pronoms relatifs qu'elles gouvernent ;

EXEMPLES :

A qui devez-vous de l'argent ?
Whom do you owe money to ?

De quoi parlez-vous ?
What do you talk of?

L'étude à laquelle je m'applique ;
The study which I apply myself to.

Dans la conversation et dans le style familier, on se sert souvent de cette manière de séparer la préposition du pronom relatif ; mais l'autre manière est quelquefois employée de préférence, et sur-tout dans le style sérieux ou élevé.

LEÇON II.

Who change de terminaison pour former le génitif, quand il s'agit de possession. Ce génitif est *whose* ; et son usage embarrasse beaucoup les Français, parce qu'il ne peut être rendu dans leur langue par le pronom relatif seul ;

EXEMPLES :

A merchant whose fortune is made ;
Un négociant dont la fortune est faite ;
Un négociant de qui la fortune est faite.

On voit ici que *whose* représente, non-seulement le génitif du pronom français ; mais aussi l'article du nom possédé.

Whose se met quelquefois dans le sens de A QUI ; comme :

A qui est ce tableau ?	*Whose picture is this ?*
A qui est ce garçon ?	*Whose boy is this ?*

On doit se rappeler que DE QUI et DONT, ne sont

jamais rendus en anglais par *whose*, excepté quand ils sont suivis du nom de la chose possédée. On doit se rappeler aussi que *who*, *whom* et *whose*, ne peuvent avoir rapport qu'aux personnes ou aux choses personnifiées. Je sais bien qu'on se permet quelquefois l'usage de *whose* comme relatif aux choses, mais on le fait contre les principes de nos meilleurs grammairiens, et contre la pratique de nos bons auteurs.

LEÇON III.

Which est le pronom relatif pour toutes les choses vivantes ou mortes (excepté l'espèce humaine, Dieu et les êtres qu'on nous représente sous la forme humaine), et il est le même à l'objectif qu'au nominatif. J'éclaircirai ceci par le même exemple dont j'ai fait usage pour expliquer *who* [en changeant le nom seulement], afin de montrer d'une manière plus frappante la différence des deux pronoms.

The bird which sang this morning, which you admire so much, and to which so much praise is due;
L'oiseau qui chantait ce matin, que vous admirez tant, et auquel on doit tant de louanges.

DONT, quand il est relatif aux choses, se rend en anglais par *of which*. LEQUEL, avec ses dérivés, s'exprime par *which* seul, ou par *which*, précédé d'une préposition correspondante au pronom français;

EXEMPLES:

Le champ dont je vous parle;
The held of which I speak to you.

L'arbre auquel il fut lié ;
The tree to which he was tied.

La branche à laquelle il fut pendu ;
The branch to which he was hung.

QUOI, étant relatif, se traduit par *which.*

Quelquefois OU signifie DANS LEQUEL, DANS LAQUELLE, etc. ; et D'OU s'emploie pour DUQUEL, DE LAQUELLE, etc. ; comme :

La situation où je suis ;
The situation in which I am.

L'embarras d'où il s'est tiré ;
The embarrassement from which he has extricated himself.

On voit ici que OU, qui se dit en anglais *where*, n'est pas traduit littéralement quand il est employé comme relatif. On doit y faire une grande attention, parce qu'on est toujours porté à traduire mot pour mot.

LEÇON IV.

Le *that* anglais s'emploie de beaucoup de manières. Comme pronom relatif, on s'en sert au lieu de *who*, de *whom* et de *which* ;

EXEMPLES :

My friend who died yesterday, and whom I loved so well ;
Ou, *my friend that died yesterday, and that I loved so well* ;
Mon ami qui est mort hier, et que j'aimais tant.

My dog which ran away, and which I found afterwards;

Ou, *my dog that ran away, and that I found afterwards;*

Mon chien qui s'en alla, et que je trouvai après.

Mais employé comme relatif, *that* ne peut jamais être gouverné par une préposition qu'on plaçerait immédiatement avant; ainsi, quoiqu'on dise bien:

The friend that I love; the dog that I found.

On ne pourrait pas dire :

The friend of that I speak; The dog to that I call.

Il faudrait :

The friend of whom I speak; the dog to which I call.

Cependant, si la préposition est séparée du relatif *that*, on peut se servir de ce relatif, quoique gouverné par une préposition; comme :

The friend that I speak of; The dog that I call to.

Il est à remarquer que cette dernière tournure est la plus familière.

Nos grammairiens prétendent que *that* ne doit jamais être mis à la place de *who* ou de *whom*, et l'un d'eux va même jusqu'à dire qu'il n'est pas bien correct de l'employer au lieu de *which*. Nous pouvons opposer à leur décision l'usage de nos meilleurs auteurs, qui mettent fréquemment *that* comme relatif, à la place des autres pronoms. Dans la conversation surtout, l'emploi de *that* a prévalu, et c'est pourquoi il est nécessaire de s'accoutumer à s'en servir avec les restrictions ci-dessus.

Le relatif est très-souvent sous-entendu en anglais, ce qui embarrasse beaucoup l'écolier, quand il commence à traduire de l'anglais en français. Il n'y a point de règle pour cette suppression du relatif, et cela dépend essentiellement du goût. On peut retrancher le relatif par tout, excepté dans les cas où l'omission rendrait le sens de la phrase équivoque ou imparfait. Voyez les exemples suivans :

You say he is not come ;
Vous dites qu'il n'est pas venu.

It is the man you have seen here ;
C'est l'homme que vous avez vu ici.

It is the portrait I have shown you ;
C'est le portrait que je vous ai montré.

He says that it is my brother has told me that tale ;
Il dit que c'est mon frère qui m'a raconté cette histoire.

THÊME XXV.

L'homme qui ne se mêle des affaires de personne, mais
meddles with *no body*
qui suit tranquillement les siennes, se fait
follows *quietly* *makes to himself*
rarement des ennemis.
rarely
Les animaux qui s'entre-dévorent, ressemblent à ces
animals *devour* *resemble* *those*
hommes cruels et avares, qui veulent que personne ne
will let *any body*
vive qu'eux-mêmes.
live but

Un grand qui ne s'embarrasse pas par qui le roi soit
does not care *is*
servi, pourvu qu'il le soit bien, disait dernièrement que
served, provided *be* *said* *lately*
vous étiez l'homme qui devait sauver la France.
were *was* *to save*

L'affaire dont on vous a parlé.
The affair *you have been spoken to.*

Le Monsieur à qui le roi a donné un régiment, et de
has given *regiment,*
qui mon père vous a parlé hier, est mort.
has spoken *is dead.*

A qui est ce chapeau? Qui vous a dit cela?
this *hat?* *has said that?*

La dame à qui est cet enfant n'est pas bien riche?
this child *is* *not very*

Fontana s'étendit beaucoup sur les disputes qui se sont
Fontana enlarged *upon* *disputes* *have been*
élevées au sujet des fentes de la coupole, aux niches et
raised on the *cupola, on the*
aux escaliers que cet artiste pratiqua dans les massifs qui
stairs *this artist practised*
la supportent.
supported.

THÊME XXVI.

Cette partie de la mer qui baignait le rocher dont le
That part *washed*
sommet touchait le ciel.
summit *touched*

La situation où je suis me rend incapable de penser à
situation *am* *renders* *of thinking of*
l'affaire dont vous m'avez fait part.
to me have communicated.

Le sujet sur lequel il a écrit, n'est pas bien brillant.
on *has written* *is not very*

Il est arrivé aujourd'hui dans la ville six étrangers,
There are arrived *to-day* *in*
dont un est allé chez le maire.
has been *to*

On a vendu six chevaux, dont trois étaient bien
Has been sold *were very*
beaux.

C'est la coutume de donner quatre festins solennels,
to give feasts solemn,
auxquels sont invités les ambassadeurs.
are invited

Cette dame, dont la famille est très-considérable, et
That is very
qui fait beaucoup de dépense.
spends a great deal.

Un homme dont les affaires vont bien, peut
go on well, may
s'amuser un peu; mais le garçon, dont tout le bien
amuse himself young fellow, all
est une paire de bœufs et une charrette, doit rester
is pair ought to stay
chez lui à travailler.
at home and work.

THÈME XXVII.

Je suis fâché de vous avoir dit de qui j'ai reçu cet
sorry for having told you received this
argent.

Le jardin où je suis allé ce matin est très-beau.
been this is very

La ville dans laquelle il a été élevé depuis sa
he has been educated from
plus tendre jeunesse.
earliest

La plume que vous voyez là m'a été donnée par un
pen see there been given by
capitaine qui avait fait aux îles trente voyages, dans un
had made islands
desquels il avait trouvé cette plume.
had found this

La maison où mon frère est placé,
is placed.

Où êtes-vous allé? Je suis allé à bord du bâtiment où
have been aboard
est mon ami.
is

Le bâtiment dont les mâts ont été brisés dans le dernier
vessel *have been shivered* *last*
combat, va faire voile demain.
battle, is going to *sail*

La fenêtre dont les vitres sont cassées.
panes are broken.

Il promit au roi de chasser les ennemis, ce qu'il fit
promised *to drive out* *he did*
en effet.
actually.

Il n'est pas jeune, ce qui fait qu'il ne peut soutenir
is not *makes him not able to support*
des fatigues comme les autres.
like

Le courrier est arrivé de bonne heure, ce qui me fait
post *is arrived* *early* *me makes*
croire qu'il y a quelque chose d'extraordinaire à Paris.
believe *extraordinary at*

THÈME XXVIII.

To the countess of Noailles. — I pity the poor little Vaubonne, and admire her courage. A young creature which poisoned herslf because she would not lie with a man who she did not love, certainly ought to be pitied and admired. This poor girl, of whom the relations alone are to blame, has fallen a sacrifice to avarice. How cruel it was to force her to marry an old baboon of sixty with a glass eye and a wooden leg! It was renewing the punishment of *Mezence*, which coupled the living with dead. They say that, having been conducted to the nuptial chamber, she retired into a closet, while the monster was undressing himself, and that there she drank a goblet of poison, whom killed her in a quarter of an hour's time. I do not approve of suicide, I hope, however, that god will pardon a crime, whom was more that of her familly than hers

SECTION IV. DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Who, *whom* et *whose*, employés comme pronoms interrogatifs, signifient QUI, DE QUI, et A QUI, etc., et ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes ;

EXEMPLES :

Who is that ?	Qui est là ?
Whose is that ?	A qui est cela ?
Of whom do you speak ?	De qui parlez-vous?

Which répond à LEQUEL, LAQUELLE, etc. ; comme :

Which of them will you have ?
Lequel d'entre eux voulez-vous ?

To which do you give the preference ?
Auquel donnez-vous la préférence ?

Which peut, comme le pronom interrogatif français, LEQUEL, s'appliquer aux personnes ainsi qu'aux choses ; mais il faut se rappeller que *which* n'est interrogatif que dans des cas où l'on se sert de LEQUEL, etc., en français.

What exprime, QUOI, QUE, QU'EST-CE QUE, et QU'EST-CE QUE C'EST QUE ;

EXEMPLES :

What do you talk of ?	De quoi parlez-vous ?
What do you think ?	Que pensez-vous ?
What do you say ?	Qu'est-ce que vous dites ?
What is that ?	Qu'est-ce que c'est que cela ?

What est aussi rendu par QUEL ou QUELLE, etc., et dans ce sens, il peut s'appliquer aux personnes et aux choses ; comme :

What gentleman is that?	Quel monsieur est-ce-là?
What liquor is that?	Quelle liqueur est-ce-là?
What customers have you?	Quelles pratiques avez-vous?

THÈME XXIX.

Qui vous a dit cela ?
has told that ?
Par qui a-t-il été assassiné ? par quel homme ?
been assassinated ?
A qui appartient le soin de faire instruire les enfans?
care of having instructed
Quelle espèce d'homme est-ce ?
of is he ?
Dans quel endroit avez-vous trouvé cela ?
place have you found that ?
Pourquoi a-t-il vendu son bien ?
has he sold estate ?
Pour quelle raison avez-vous vendu le vôtre ?
have you sold yours ?
De quoi s'agit-il ? A quoi s'applique-t-il?
is the matter ? apply himself ?
Pourquoi ne pensez-vous pas comme moi ?
do you think not like me ?
Que ne pensez-vous comme moi, mon bon ami ?
do you think not like me, my
Qu'a-t-il répondu, quand vous lui avez dit que je
he has answer, when him told
devais aller chez lui hier ?
was to go yesterday ?
Qu'est-ce que c'est que cela ? Qu'a-t-il dit ?
has he said ?
Que dit Monsieur ? A quoi servira tout cela ?
says will serve all that ?
A qui a-t-on donné la récompense ?
have they given

Avec quel régiment est-il venu ?
With *is he come ?*
Par quelle route s'en est-elle allée ? Par où est-elle
By *road* *is gone away ?* *is*
venue ?
come ?
De qui avez-vous reçu cet argent ?
have you received that
A qui est cet enfant ? A qui sont tous ces livres-à ?
is this *are all these*

SECTION V. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

LEÇON Ire.

On a vu dans la première partie (chap. III, sect. V,) que nous n'avons que trois pronoms démonstratifs ; savoir : *this, that, what.* On a vu aussi que *this* fait *these* au pluriel, et que *that* fait *those.*

CE, et ses dérivés, CET, CETTE et CES, se rendent en anglais par *this* ou *that*, ou par leur pluriel. Les pronoms démonstratifs anglais ne varient pas quant au genre ; toute la difficulté consiste à discerner lorsque *this* et *these* doivent être employés de préférence à *that* et à *those.*

On se sert de *this* quand il s'agit d'un temps commencé, et qui n'est pas encore fini ; comme, en parlant du siècle présent, nous disons :

This is the age of revolutions ;
C'est le siècle des révolutions.

Si le temps dont nous parlons est passé, ou n'est pas encore arrivé, nous employons *that* ; ainsi l'on dit du siècle de Louis XIV :

That age was the Augustan age of France ;
Ce siècle fut le siècle d'Auguste pour la France.

Lorsqu'il est question des choses qu'on peut voir ou entendre, nous nous servons de *this* ou de *these* pour celles qui se trouvent près de nous, et de *that* ou de *those* pour celles qui sont éloignées ; comme dans l'exemple suivant :

Je vois, dit-il, en entrant dans la chambre, que le vice est à son aise dans cette ville. Puis-je savoir de qui viennent ces meubles, ces habits, et ce bel équipage dans lequel je vous ai vu ce matin?	*I see said he, in entering the chamber, that vice is at its ease in this town. May I know from whom these goods, these cloths, that fine equipage in which I saw you this morning, come ?*

La personne qui parle est censée être dans la ville où le vice est à son aise, dans la chambre où sont ces meubles, et auprès de la personne qui a ces habits ; mais l'équipage qu'elle avait vu, n'était plus près d'elle.

Cependant quand on montre une chose au doigt, ou qu'on est supposé le faire, on peut se servir indifféremment de *this* ou de *that*, de *these* ou de *those*, suivant le nombre, devant les noms des objets qui sont près de nous. Par exemple, en parlant d'un livre que je vois sur la table, je dis *this book* ou *that book*.

LEÇON II.

CE, tient quelquefois lieu des pronoms personnels devant le verbe ÊTRE ; comme : C'EST UNE BONNE CHOSE. — C'EST UN BON GARÇON. Cette façon de

parler n'est point d'usage en anglais. Nous employons le pronom personnel, et nous disons :

It is a good thing; *He is a good boy*;

(Mot pour mot :)

Elle est une bonne chose. Il est un bon garçon.

Quand CI ou LA suit un nom précédé du pronom démonstratif CE, CETTE, etc., il est facile de traduire en anglais ce pronom, qui se rend par *this* ou par *these*, lorsque le nom précède CI ; et par *that* ou par *those*, s'il précède LA : CI et LA ne s'expriment point ;

EXEMPLES :

Ce jardin-ci est à moi, *That garden is mine*;
Ce jardin-là est à vous ; *That garden is yours.*
Cette route-ci est belle, *This road is fine*;
Cette route-là est mauvaise; *That road is bad.*
Ces fleurs-ci sont à nous, *These flowers are yours*;
Ces fleurs-là sont à lui; *Those flowers are his.*

CE est quelquefois suivi de QUI ou de QUE, et ces deux mots alors se rendent par *what*, qui dans ce sens ne s'applique qu'aux choses inanimées ; car, dans la construction la plus étendue, il veut dire, *the thing which* (la chose laquelle); comme :

Voilà ce qui me fait du mal ;
That is what hurts me.

Voilà ce que je déteste ;
That is what I detest.

CE QUI et CE QUE sont souvent suivis de CE, mis avant le verbe ÊTRE, au second membre de la phrase;

EXEMPLE:

Ce qu'elle aime, c'est l'argent.

Nous n'exprimons jamais le second CE en pareil cas, et nous disons:

What she loves, is money.

(Mot à mot:)

Ce qu'elle aime, est argent.

CE QUI et CE QUE, mis après le mot TOUT, font une exception à la règle générale; ils se rendent par *all that*, et non par *all what;*

EXEMPLES:

Voilà tout ce qu'il m'a dit;
That is all that he has said to me.

Tout ce qui est estimable;
All that is estimable.

CE QUI et CE QUE sont quelquefois relatifs, et s'expriment alors par *which.*

LEÇON III.

CELUI et CELLE se traduisent par *this* ou par *that*, en parlant des choses, et ils sont en anglais,

comme en français, suivis immédiatement d'un pronom relatif; ainsi, en parlant de fusil (*gun*), je dis:

Celui que j'ai à la main vaut mieux que celui que vous m'avez donné;
This which I have in my hand, is better than that which you have given me.

Et au pluriel:

Ceux que j'ai à la main valent mieux que ceux que vous m'avez donnés;
These which I have in my hand are better than those which you have given me.

L'écolier observera ici, que ce qu'on a dit à l'égard de *this* et *that*, et de *these* et *those* (dans la première leçon de la présente section) leur est toujours applicable, quels que puissent être les mots français qu'on ait à rendre en anglais.

CELUI et CELLE se disent quelquefois des personnes: dans ce cas on doit les traduire par le pronom personnel; comme:

Celui ou celle qui ne veut pas travailler, ne doit pas manger;
He or she who will not work, ought not to eat.

SI CELUI ou CELLE, désignant une personne, est gouverné par un verbe ou par une préposition, on met le pronom personnel anglais à l'objectif;

EXEMPLE:

Je n'aime pas celui ou celle qui ne veut pas travailler;
I do not love him, or her who will not work.

manière dans les deux langues : il est donc inutile de rien dire de plus sur la manière de les traduire en anglais.

Le pronom démonstratif *this*, s'emploie d'une façon très-particulière avec les noms de temps, tels que : SEMAINE, MOIS, ANNÉE.

I have not seen my son this month;

Veut dire :

Je n'ai pas vu mon fils ce mois-ci ;

Et la même phrase signifie aussi :

Il y a un mois que je n'ai vu mon fils.

Dans cet exemple et dans tous les autres du même genre, le sens est désigné par la manière dont on prononce les mots. Lorsqu'en disant *this month*, nous entendons CE MOIS-CI, nous appuyons sur le mot *this*; quand, au contraire, nous voulons dire IL Y A UN MOIS, nous appuyons alors sur le mot *month*.

Quelquefois *this*, ainsi employé, est précédé de la prépositiou *for*, qui, dans ce sens, signifie PENDANT.

LEÇON VI.

VOICI et VOILA sont quelquefois traduits en anglais par le pronom démonstratif, suivi ordinairement du verbe ÊTRE, et quelquefois par les adverbes *here* et *there* (ICI et LA), suivis aussi du verbe ÊTRE.

VOICI, quand on l'exprime par le pronom démonstratif, se dit *this is*, ou *these are*, parce qu'il a

toujours rapport aux objets qui sont près, ou moins éloignés que d'autres objets dont il est question en même temps. Lorsqu'il se rend par l'adverbe, on dit *here is* ou *here are* (ICI EST ou ICI SONT).

VOILA, rendu par le pronom démonstratif, s'exprime par *that is*, ou *those are*, parce qu'il a rapport aux objets qui sont éloignés ou relativement éloignés. Quand il se rend par l'adverbe, on dit *there is* ou *there are* (LA EST OU LA SONT).

Voici mon écritoire, et voilà la vôtre ;
This is my ink-horn, and that is yours.

Voici le château de Whatten, et voilà Mont-Cassel ;
Here is the castle of Whatten, and there is Mount-Cassel.

Voici mes raisons, voilà mes raisons ;
These are my reasons, those are my reasons.

La grande difficulté que l'écolier éprouve dans l'emploi de ces mots, est de savoir quand il doit se servir du pronom démonstratif plutôt que de l'adverbe, et quand il doit préférer l'adverbe au pronom démonstratif. Qu'il prenne garde à la règle suivante, et il ne se trompera guère.

Lorsque l'objet dont il s'agit est déjà sous les yeux de celui à qui l'on parle, et a déjà attiré son attention, il faut employer le pronom. Par exemple, nous voyons, vous et moi, un château, et je vous dis :

Voilà le château de Farnham ;
That is Farnham castle.

Mais si vous ne le voyez pas, ou si vous n'y prenez point garde, je vous dis :

There is Farnham castle.

Je dis à quelqu'un : *That is your pen-knife* (voilà votre canif), en parlant d'un canif que nous voyons tous deux sur la table ; mais si je lui donne son canif, ou que je le lui montre, il faut que je dise : *There is your pen-knife*, parce que je lui présente quelque chose qui n'était pas encore l'objet de son attention.

Quand VOILA peut être exprimé en français par l'impersonnel IL Y A, on doit toujours le rendre en anglais par *there* avec le verbe ÊTRE.

THÊME XXX.

Venez, je vous en prie, parler à cet homme.
Come, pray, and speak to
Allez dire à ce garçon, que vous voyez dans le jardin,
Go tell see in the
qu'il en sorte tout de suite.
to of it go out directly.
Ce pays est fertile. Voilà de beaux champs.
fertil. fine fields.
Y a-t-il beaucoup de fruits en Canada? Non, ce pays
Is there fruit in Canada? No,
là est froid.
is cold.
Qui vous a donné ce miroir-là?
has given
La même personne qui m'a donné ces gants.
The same person gave gloves.
Cette maison-ci n'est pas belle, ni celle-là non plus.
is not fine, nor neither.
Lesquels trouvez-vous les plus jolis, ceux-ci ou
do you think or
ceux-là?

Ce qui me tue, c'est le mauvais temps.
me kills, the bad weather.
Il n'aime point à acheter ce qui est cher. Il aime
loves never to buy dear. loves
plutôt ce qu'on donne.
rather is given.

Son père lui permet de faire tout ce qu'il veut.
him permits to do will.
Tout ce qu'il peut dire ne fera rien.
can say will make nothing.
Dites ce que vous voulez que je fasse.
Tell me you wish me to do
Prêtez-moi un crayon. Voilà celui que vous m'avez
Lend pencil. me have
nné.
ven.
Les messagers sont-ils revenus ?
messengers are returned ?
Celui qui est parti hier est revenu ; mais ceux qui
set out is returned ;
nt partis ce matin, ne sont pas encore de retour.
et out are not
Où sont les dames que j'ai vues ici ?
are have seen here ?
Celles que vous avez vues ici sont parties.
have seen are gone.

THÊME XXXI.

Celui qui a écrit cette lettre n'est pas sot.
has written is no fool.
Heureux ceux qui aiment à lire !
Happy love reading !
Celle qui est belle n'est pas toujours agréable.
is fair is not always
J'aime mieux celui qui est sage, que celui qui est
love better is wise, than is
che.

Celui qui fait bien, n'a pas besoin de se cacher.
does well, does not want to hide.
Cela est beau. Ceci est charmant.
fine. charming.
Écoutez ceci. Faites attention à cela.
Listen to Pay attention to
Il y a six semaines que mon père est malade.
my father has been sick.
Je n'ai point vu de raisins cette année-ci.
I have not seen

Approchez. Ne voyez-vous pas cette belle maison
Approach. Do you not see
qui est un peu en-deçà du château? Non, mais je
is a little No, I
vois une assez belle maison de l'autre côté du château.
see enough on
Regardez; la voici, la voilà. Non, voilà la maison
Look; No,
dont je vous parle. Comment! vous ne pouvez pas la
you speak. How! cannot
voir! La voilà. Je la vois à présent: oui, voilà la maison
see! see now: Yes,
que je cherchais.
I was looking for.
Ce que je vous dis est vrai.
I you tell true.
Donnez-lui cette plume-là.
Give him

THÈME XXXII.

Madame la Comtesse, je vous attendais cette semaine.
Countees waited for
La pauvre ville de Dunkerque a envoyé ici des députés
town Dunkirk has sent deputies
pour faire des représentations au sujet de la démo-
to make with respect to
lition de son port. Il faut que la paix se fasse.
its the peace must be executed.
Quelle pitié! les Anglais parlent déjà de la guerre:
English talk war
les uns parient qu'elle commencera dans six mois;
some bet will begin in
d'autres dans un an. C'est l'usage de ce peuple fou.
others in custom foolish.
Mais voici des nouvelles effrayantes. L'empereur
terrible. The Emperor
veut ravoir la Lorraine sans rendre ce qu'il a reçu
wishes to have Lorrain again rendering received
en remplacement. Voilà ce que les Anglais écrivent,
in place. write,
ce qu'ils croient.
believe.

Ce prince a de grandes qualités, un bon cœur et
prince has
beaucoup de dévotion ; ces vertus sont belles, mais elles
a great deal of *are*
sont rares.
are *rare.*

Voilà, Monsieur le Maréchal, une étrange guerre.
a strange

De tous ceux qu'on a vus ici, celui-là est le plus digne.
Of all *have seen here* *most worthy.*

On ne voit que des malheurs dans ce monde.
We *see only*

Enfin, tout ce luxe d'érudition prodigué à tout moment,
In short, *lavished upon every occasion,*
ne fait que distraire le lecteur.
only *turns aside*

La figure de cette Dame resemble à celle de son frère.
face *ressembled* *of*

Ce régime-là était nécessaire à un homme tourmenté de
was necessary *tormented with*
la goutte.
the

En matière d'amour, les vers de ce poète valaient ceux
On the subject *verses* *were better*
d'Homère.
Homer.

SECTION VI. DES PRONOMS INDÉFINIS OU INDÉTERMINÉS.

LEÇON 1re.

Parmi les mots de cette classe, il y en a un qui occupera beaucoup notre attention ; c'est ON.

Le mot français ON se dit en anglais *one* ;

EXEMPLE :

On mange quand on a faim ;
One eats when one is hungry.

Mais ce n'est pas la seule manière d'exprimer on en anglais : il est quelquefois rendu par le pronom personnel *they* ; quelquefois par le nom *people* ; et quelquefois encore par le pronom personnel *we*. L'embarras des Français vient de ce qu'ils ne savent pas lequel il faut employer. Les leçons suivantes les aideront dans le choix qu'ils en doivent faire.

On se traduit par le pronom personnel *they*, quand le sens est plus défini que général ; comme :

On va planter des arbres dans ce champ-là ;
They are going to plant trees in that field.

On, dans cet exemple, ne peut pas signifier tout le genre humain, ni quelques-uns de l'espèce indistinctement : le sens du mot est borné à certaines personnes qui cultivent ce champ ;

AUTRE EXEMPLE :

C'est ainsi, disait la jeune Indienne, que, sur le Gange, on flatte la douleur d'une jeune veuve qui va se dévouer aux flammes du bûcher de son époux. On la pare ; on la couronne de fleurs ; on l'étourdit par des chants de louange.

It is thus, said the young Indian, that, on the banks of the Ganges, they flatter the grief of a young widow, who is going to devote herself to the flames of her husband's funeral pile. They deck her, they crown her with flowers, and they encourage her by songs of praise.

Dans ce passage, qu'entendons-nous par les personnes qui flattent la douleur de la jeune veuve, qui la parent, etc. ? Ce n'est certainement pas le genre humain en général ; mais les habitans des rives du Gange seulement, et c'est à eux que se borne l'idée que nous donne le mot on.

LEÇON II.

Le mot *people* a un sens plus étendu que *they* : ce mot est pluriel, et par conséquent le verbe doit s'accorder avec lui en nombre. Je ne connais aucun cas dans lequel on ne puisse être rendu en anglais par *people*, excepté quand le sens est défini, comme dans l'exemple de la première leçon. Mais *people*, quoique très-souvent employé dans les meilleures conversations, n'est cependant d'usage pour la composition, que dans le style bas, ou du moins dans le style très-familier. Observons aussi que le mot *people* n'est jamais répété dans la même phrase, ou même dans des phrases différentes qui se suivent. Au lieu de répéter *people*, on se sert du pronom *they* comme on ferait pour tout autre nom qui serait également pluriel ; EXEMPLE :

On aime aujourd'hui ce qu'on hait demain ;
People love to day what they hate to morrow.

People et *they* sont parfaitement synonymes étant employés avec le verbe *to say* (dire), en parlant de nouvelles, ou avec tout autre verbe, quand il s'agit de personnes qui sont censées être de notre connaissance, ou qui restent autour de nous ; comme :

On dit que le roi est mort, mais on se trompe ;
People (ou *they*) *say that the king is dead, but they are deceived.*

L'un ou l'autre peut se mettre indifféremment avec tous les temps du verbe ;

EXEMPLES :

On dit ; *people say*, ou *they say.*
On disait ; *people said*, *they said.*
On dira ; *people will say*, *they will say.*
On dirait ; *people would say*, *they would say.*

People peut être employé, dans tous les cas, comme un autre nom ; mais *they* ne peut être mis qu'au nominatif.

LEÇON III.

On s'exprime par *we* lorsqu'il a le sens le plus étendu et le plus indéfini ; comme :

Dès qu'on peut faire ce qu'on ne doit pas, on veut cacher ce qu'on n'a pas dû faire ;

From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Quand ON peut se changer en NOUS, sans altérer le sens de la phrase, il doit être rendu en anglais par *we*, comme dans l'exemple ci-dessus, qu'on pourrait tourner ainsi :

Dès que nous pouvons faire ce que nous ne devons pas faire, etc.

Mais cette règle n'est pas suffisante, particulièrement dans les discours, où *we* pourrait être souvent équivoque. Supposons, par exemple, que, dans une compagnie, une personne arrive et dise : Messieurs, je suis en colère ; je viens de rencontrer un faquin qui m'a tenu pendant une heure pour me faire l'histoire de ses amours. Quelqu'un lui répond : ON N'AIME PAS A ENTENDRE DE PAREILLES SOTTISES.

Si nous rendons ce ON par *we*, le sens sera au moins équivoque :

We do not like to hear such nonsense as that.

We, dans cette réponse, peut aisément paraître

ppliquer à la compagnie, et non aux hommes en
néral. Dans les phrases comme celle-ci, où nous
urons le risque d'offrir un sens équivoque ou am-
ɜu, il faut se servir de *one*.

LEÇON IV.

De tous les termes par lesquels ON s'exprime en
glais, *one* est le moins en usage : il porte avec lui
sens général et indéterminé ; comme :

On n'aime pas à être maltraité ;
One does not love to be ill treated.

On ne croirait jamais cela ;
One would never believe that.

Il faut observer ici que *one* et *we*, comme
onoms indéfinis, ne peuvent être employés que
ɔs-rarement au passé ou au futur.
ON est souvent rendu par l'impersonnel *it is* avec
participe, lorsqu'il n'y a point de nom ou de
ɔnom à l'objectif ;

EXEMPLE :

On pense que l'armée marchera bientôt.

Nous pouvons tourner cette phrase, en français,
r l'impersonnel et le participe, en disant :

Il est pensé que l'armée marchera bientôt.

Ce n'est pas du bon français, à la vérité ; mais
us comprenons quel en est le sens, et toutes les
s que cela peut avoir lieu, il est permis de traduire
ɔt pour mot en anglais ; comme :

is thought that the army will very soon march.

Quand ON est suivi d'un verbe actif qui gouverne un nom ou pronom à l'objectif, on peut changer le verbe de l'actif en passif; et le nom ou pronom qui se trouve à l'objectif, en français, devient alors le nominatif en anglais; mais il faut aussi pour cela, qu'on puisse également se servir du même tour en français, sans altérer le sens, comme dans l'exemple suivant :

On trouve des coquettes dans les villages aussi bien qu'à la cour;

Des coquettes sont trouvées dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Le sens est le même dans le dernier de ces exemples que dans le premier, nous pouvons donc dire en anglais :

Coquets are found in the village, as well as at the court.

LEÇON V.

ON étant suivi d'un pronom possessif, ce pronom possessif s'exprime en anglais par un pronom possessif de la même personne que *they*, *people* ou *we*; mais *one* est suivi de lui-même, au cas génitif; comme :

On poursuit son intérêt ;
- *They pursue their interest.*
- *People pursue their interest.*
- *We pursue our interest.*
- *One pursues one's interest.*

ON est quelquefois suivi du verbe AVOIR, et de l'article mis devant le nom de la chose possédée: alors la phrase commence en anglais par le pronom possessif, quand ON est exprimé par *they* ou *we*;

et elle commence par le génitif, si ON est rendu par *people* ou par *one*. L'article, dans tous les cas, est omis :

On a quelquefois le cœur dur.

Their hearts are hard sometimes.
Our hearts are hard sometimes.
People's hearts are hard sometimes.
One's heart is hard sometimes.

LEÇON VI.

Quand ON est employé au lieu d'un pronom personnel, ce qui arrive souvent pour le seul ornement du discours, il doit toujours se traduire en anglais par le pronom personnel, dont il tient la place en français. L'exemple suivant suffira sur ce sujet :

Émile reçoit quelquefois, de son père, de sa mère, de ses parens, de ses amis, des billets d'invitation pour dîner, pour une promenade, pour une partie sur l'eau, etc. Ces billets sont bien écrits : il faut trouver quelqu'un qui les lui lise. Ce quelqu'un, ou ne se trouve pas toujours à point nommé, ou rend à l'enfant le peu de complaisance que l'enfant eut pour lui la veille. On lui lit enfin le billet, mais il n'est plus temps. Ah ! si l'on eût su lire soi-même ! On en reçoit d'autres ; ils

Emilius receives sometimes from his father, his mother, his relations, his friends, cards of invitation to dine, to walk, to make a party on the water, etc. These cards are well written. Some one must be found to read them to him. This some one either does not come at the appointed time, or has as little complaisance for the boy, as the boy had for him the overnight. He reads the card to him at last, but it is too late. Ah! if he had known how to read himself! He receives

sont si courts ! le sujet en est si intéressant ! On voudrait essayer de les déchiffrer ; on trouve tantôt de l'aide, et tantôt des refus. On s'évertue ; on déchiffre enfin la moitié d'un billet ; il s'agit d'aller demain manger de la crême : on ne sait où, ni avec qui. Combien on fait d'efforts pour lire le reste.

other cards ; they are so short ! The subject of them is so interesting ! He would wish to try to decypher them ; he finds sometimes assistance and sometimes refusal. He strives ; he decyphers at last the half of a card ; the subject is to go to-morrow to eat custard. He does not know where, nor with whom. How many efforts he makes to read the rest.

Dans cet exemple, il est clair que ON tient lieu du pronom personnel IL, qui se rapporte à Émile ; et, par conséquent, ON doit être rendu en anglais par le pronom personnel *he*, et non par *they*, *people*, *we* ou *one*.

LEÇON VII.

ON se répète en français dans tous les membres de la phrase ; mais il n'en est pas de même en anglais. Les mots employés pour exprimer ON, suivent, à cet égard, la règle établie pour les autres pronoms (Voyez sect. I, leçon IV du présent chapitre) ; c'est-à-dire qu'ils ne se répètent point ;

EXEMPLE :

On danse, on chante, on joue ;

They dance, sing and play.
People dance, sing and play.
We dance, sing and play.
One dances, sings and plays.

Le composé de ON, est rendu en anglais par le composé du mot qui exprime ON ; comme :

On s'aime soi-même ; { *They love themselves.* / *People love themselves.* / *We love ourselves.* / *One loves one'self.*

Soi doit toujours être traduit par un de ces composés ;

EXEMPLE :

On n'aime que soi ; *We love ourselves only.*

Nous avons expliqué, dans les leçons ci-dessus, les diverses manières de rendre ON en anglais : dans la leçon suivante, nous allons voir que le pronom indéfini *one*, est quelquefois employé dans un sens qui ne peut être exprimé en français par ON.

LEÇON VIII.

On met *one* après un adjectif, au lieu de répéter le nom ; comme :

Quelle espèce de chapeau voulez-vous ? un noir ou un blanc ?

What sort of hat will you have ? a black one or a white one ?

One, quand il tient ainsi la place d'un nom, a un pluriel ;

EXEMPLE :

Ces souliers sont jolis ; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges ou les blancs ?

These shoes are handsome ; which do you like best ; the red ones, or the white ones.

(mot pour mot :)

Ces souliers sont jolis ; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges UNS, ou les blancs UNS ?

(Voyez sect. I, leçon VI du présent chapitre.)

Lorsque l'adjectif PETIT est employé substantivement en français, en parlant d'enfans, il se rend en anglais par le mot *little*, suivi de *one*, ou (si PETIT est au pluriel) de *ones* ;

EXEMPLES :

Comment se porte votre petit ?
How does your little one do ?

Quoi ! mes deux petits ?
What ! my two little ones ?

Quand l'adjectif PETIT s'emploie ainsi, en parlant des animaux, on l'exprime en anglais par *young* (jeune), qui est également suivi de *one* ou de *ones* ; comme :

La lionne ne fait qu'un petit à la fois ;
The lioness has but one young one at a time.

Y a-t-il des œufs, ou des petits dans ce nid ?
Are there eggs, or young ones in that nest?

LEÇON IX.

CHACUN (ou CHACUNE) se traduit quelquefois en anglais par *every body*, quelquefois par *every one*, et quelquefois par *each*.

Il est rendu par *every body*, quand l'action ou

l'état d'être, exprimé par le verbe, est un et indivisible ; lorsque CHACUN porte à peu près le sens de TOUT LE MONDE ; comme :

Chacun doit marcher pour défendre son pays ;
Every body ought to march to defend his country.

Dans ce sens on pourra se servir de *all men*, ou de *all people*, au lieu de *every body*.

CHACUN se dit *every one*, quand le verbe se rapporte séparément à CHACUN ;

EXEMPLE :

Chacun fait ce qu'il lui plaît ;
Every one does what he pleases.

CHACUN (ou CHACUNE) est quelquefois employé, en parlant des personnes ou des choses qui sont plutôt déterminées qu'autrement ; comme :

Les membres de l'assemblée furent assis chacun à sa place.

Dans des cas, comme celui-ci, on doit se servir de *every one* ou de *each* ;

EXEMPLE :

The members of the assembly were seated, every one (ou *each*) *in his place.*

Mais il faut observer que, quand nous ne parlons que de deux personnes ou de deux choses, nous employons toujours *each* ; comme :

Voilà deux garçons, donnez un sou à chacun ;
There are two boys, give a penny to each.

LEÇON X.

PLUSIEURS, comme pronom indéfini, se rend en anglais de la même manière que quand il est adjectif. (Voyez chap. II, leçon VI de la seconde partie.)

TOUT LE MONDE, se dit en anglais *every one* ou *every body*. Lorsqu'il peut être exprimé en français par CHACUN, on le rend en anglais par *every one ;*

EXEMPLE :

Tout le monde (ou chacun) doit marcher pour défendre son pays ;
Every one ought to march to defend his country.

Dans ce sens on peut employer *all men* ou *all people*, pour traduire TOUT LE MONDE ; mais en général on met *every body* ; comme :

Tout le monde le sait ;	Tout le monde dit;
Every body knows it.	*Every body says so.*

Every one, *each*, et *every body*, sont censés être du nombre singulier, et par conséquent, il faut que les verbes et les pronoms qui s'y rapportent, soient aussi au singulier ; mais *all men* et *all people*, étant du pluriel, prennent les verbes et les pronoms au pluriel.

LEÇON XI.

QUELQU'UN (ou QUELQU'UNE) s'exprime quelquefois en anglais par *some one*, et quelquefois par *some*

body. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que *some body* ne s'applique qu'aux personnes.

Au lieu de *some one* ou *some body*, on peut se servir de *some person* ;

EXEMPLE :

Quelqu'un a été ici ; { *Some body has been here.* / *Some one has been here.* / *Some person has been here.*

QUELQUES-UNS (ou QUELQUES-UNES) se traduisent en anglais par *some ;* comme :

Quelques-uns disent cela ;	*Some say that.*
Donnez-lui en quelques-unes ;	*Give him some.*

Quelquefois on y ajoute *people*, *folks* ou *men ;*

EXEMPLE :

Quelques-uns aiment cela ; { *Some people like that.* / *Some folks like that.* / *Some men like that.*

Mais ce n'est que dans le cas ou QUELQUES-UNS signifient quelques-uns d'entre le peuple ou d'entre le genre humain en général.

L'AUTRE s'exprime en anglais par *other* ; LES AUTRES (ou D'AUTRES) par *others*. Ces mots prennent l'article ou non, suivant les règles sur l'article.

AUTRUI est rendu par *others* ;

EXEMPLES :

Les uns valent mieux que les autres ;
Some are better than others.

L'un est aussi bon que l'autre ;
One is as good as the other.

Il ne faut pas prendre le bien d'autrui ;
We must not take the goods of others.

Ces deux mots, AUTRES et AUTRUI, peuvent s'exprimer par *other people*, *otherfolks* ou *other men*; comme :

Les autres ne font pas cela ;
Other folks do not do that.

Il dépense l'argent d'autrui ;
He spends other people's money.

Mais cela n'a lieu que quand AUTRES ou AUTRUI est employé dans le sens de TOUT LE GENRE HUMAIN, ou de TOUT LE PEUPLE.

LEÇON XII.

TOUT (ou TOUTE, etc.) mis dans le sens de TOUTE CHOSE, se rend indifféremment par *all* ou par *every thing* ;

EXEMPLE :

Tout est perdu, excepté l'honneur. { *All is lost but honour.* / *Every thing is lost but honour.*

Mais dans tout autre sens, il faut employer *all*; comme :

Ces messieurs sont tous partis ;
These gentlemen are all gone.

Comment ! tous ?
How ! all ?

Montrez-moi vos couteaux ;
Show me your knives.

Je les ai tous vendus ;
I have sold them all.

QUICONQUE, s'exprime en anglais par *whoever* ou par *any body*, suivi de *who* ou de *that*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que nous ne pouvons employer *whoever* qu'au nominatif, tandis qu'on peut se servir de *any body*, etc., soit au nominatif, soit à l'objectif;

EXEMPLES:

Quiconque aime le jeu est malheureux.
Whoever loves gaming is wretched.
Any body who loves gaming is wretched.

Je parierai avec quiconque voudra ;
I will lay with any body that will.

LEÇON XIII.

QUI QUE CE SOIT se traduit en anglais par *whoever*, quand il est au nominatif ; comme :

Qui que ce soit, qui n'aime pas ses parens, doit être méprisé ;
Whoever does not love his parents ought to be despised.

Mais à l'objectif, il se rend par *any body* ou par *whomsoever*;

EXEMPLE:

Je soutiendrai cela contre qui que ce soit;
I will maintain that against any body.

Whomsoever est employé quand il y a quelque chose après QUI QUE CE SOIT à l'objectif.

Whoever et *whomsoever* se mettent tant au pluriel qu'au singulier; mais *any body* ne s'emploie qu'au singulier seulement.

Au lieu de *any body*, il est permis de se servir de *any one*, de *any person*, ou de *any man.*

LEÇON XIV.

QUELCONQUE, s'exprime par *whatever*; comme:

Toute chose quelconque;
Every thing whatever.

Tout homme quelconque;
Every man whatever.

QUOI QUE CE SOIT est rendu par *whatever*;

EXEMPLE:

Quoi que ce soit qu'il entreprenne, il y réussit;
Whatever he undertakes he succeeds in it.

QUOI suivi de QUE et d'un verbe au subjonctif, se traduit par *whatever*; comme:

Quoiqu'il dise, il ne l'échappera pas.
Whatever he may say, he will not escape it.

QUEL (ou QUELLE, etc.) suivi de QUE et d'un verbe au subjonctif, se rend par *whatever* ;

EXEMPLE :

Quel que soit le prix, il faut le donner ;
Whatever may be the price, we must give it.

Mais quand QUEL QUE a rapport aux personnes, il s'exprime tantôt par *whoever* et tantôt par *whatever*. On se sert de *whoever* lorsqu'il s'agit de l'identité des personnes, et de *whatever* quand il est question de leurs qualités, talens, professions, situations, rangs, etc. Les exemples suivans suffiront à cet égard :

Quel est l'homme qui a volé votre argent ?
Who is the man that has stolen your money ?

Je ne sais pas, mais quel qu'il soit, si on l'attrape, on le punira ;
I do not know ; but whoever he may be, if he is catched, he shall be punished.

L'homme est attrapé ;
The man is catched.

On ne sait pas s'il est Français, ou ce qu'il est ; mais quel qu'il soit, il sera puni ;
We do not know whether he be a frenchman, or what he be, but whatever he may be, he shall be punished.

LEÇON XV.

QUELQUE (ou QUELQUES) quand il est adjectif, se dit en anglais *some ;*

EXEMPLE :

Quelques pommes ;
Some apples.

Mais lorsqu'il est suivi de QUE et d'un verbe au subjonctif, on l'exprime quelquefois par *whatever* et quelquefois par *however.*

Quand il y a un adjectif qui se trouve entre QUELQUE et QUE, QUELQUE est rendu par *however*; comme :

Quelque riche qu'elle soit ;
However rich she may be.

Quelque sages qu'ils soient ;
However wise they may be.

Lorsqu'il y a un nom, ou un adjectif et un nom, qui se trouvent entre QUELQUE et QUE, QUELQUE se traduit par *whatever* ;

EXEMPLES :

Quelque richesse qu'il ait ;
Whatever riches he may have.

Quelque belles marchandises qu'il ait ;
Whatever fine goods he may have.

Il faut observer ici, qu'il y a deux autres manières de rendre de pareilles phrases en anglais.

Au lieu de *however rich he may be*, nous pouvons dire : *Though he may be ever so rich*, ou *let him be ever so rich*. Et à la place de *whatever riches he may have*, on peut mettre : *Though he may have ever so much riches*, ou *let him have ever so much riches*. Ces trois manières sont assez synonymes ; il faut seulement se garder de confondre *however* et *whatever*.

LEÇON XVI.

L'UN L'AUTRE (L'UNE L'AUTRE, etc.) se traduisent en anglais par *each other* ou par *one another*. Ces termes sont synonymes, et sont toujours employés avec les verbes réciproques ;

EXEMPLE :

Ils se haïssent l'un l'autre ;
They hate one another (ou *each other*.)

L'UN ET L'AUTRE (L'UNE ET L'AUTRE, etc.) s'expriment par *both* ou par *the one and the other*, ou par *both the one and the other* ; mais comme l'écolier ne peut se tromper en se servant de *both*, il fera bien de l'employer dans toutes les occasions.

Both est quelquefois mis assez singulièrement avant deux noms ou deux pronoms, ou quelquefois avant des adjectifs, etc. ; comme :

He saw both John and Paul ;
Il vit Jean et Paul.

He is both rich and proud ;
Il est riche et orgueilleux.

I saw both him and her ;
Je vis lui et elle.

Ce *both* n'est pas rendu, en français, dans des phrases semblables.

L'UN OU L'AUTRE (L'UNE OU L'AUTRE) s'expriment par *either* ou par *one or the other*, ou quelquefois par *either one or the other*. Ces deux derniers termes sont employés indifféremment; mais on ne se sert jamais de *either*, excepté quand L'UN OU L'AUTRE sont mis dans le sens de LEQUEL VOUS VOUDREZ, LEQUEL ON VEUT, etc.; comme dans les exemples suivans :

Ni le père, ni le fils ne sont venus; mais l'un ou l'autre viendra demain.

A qui voulez-vous que je donne cette bourse? Cela m'est égal; donnez-la à l'un ou à l'autre.

Neither the father nor the son is come; but one or the other of them will come to-morrow.

To which shall I give this purse? It is equal to me; give it to either.

Quant au reste des pronoms indéfinis qui sont placés à la fin de la liste (part. Ire., chap. III, sect. VI), on les trouvera détaillés dans la Syntaxe (chap. V, sect. I).

THÈME XXXIII.

On dit souvent ce qu'on ne pense pas.
* *to say often what to think not.*

On a dit ce matin que l'ennemi était à la porte
to say this morning that enemy at gate
de la ville; mais on a dit ce qui n'était pas vrai.
but to say what not true.

---

* Dorénavant les verbes seront tous mis à l'infinitif, et l'écolier les traduira suivant le temps, etc., du verbe français.

Tout pays a ses coutumes particulières : en France
country its customs particular ; in France
on mange avec la fourchette ; en Angleterre on mange
to eat with fork ; in England to eat
avec le couteau. En France, on mange la viande bien
with knife. to eat meat well
cuite ; en Angleterre, on la mange à moitié crue.
done ; to eat half
On est trop porté à trouver mauvaises les coutumes
too much inclined to think customs
des étrangers.

Toutes les fois qu'on se trouvera, pendant la nuit,
time that to be in night,
dans des lieux inconnus, où l'on ne pourra juger de
in places unknown where cannot to judge
la distance, et où l'on ne pourra reconnaître la forme
distance, where cannot to distinguish form
des choses, à cause de l'obscurité, on sera en danger
things on account of in danger
de tomber à tout instant dans l'erreur, au sujet des
of falling at every instant into with respect to
jugemens qu'on fera sur les objets qui se présenteront.
that tomake on themselves to present.
Tout le monde a éprouvé qu'en voyageant la nuit,
to experience that in to travel by night,
on prend un buisson dont on est près, pour un grand
to take bush near, for
arbre dont on est loin, ou bien on prend un grand
far from, or to take
arbre éloigné pour un buisson qui est près : de même
at a distance for near : and the same
si l'on ne connaît pas les objets par leur forme, et
if to know not by form,
qu'on ne puisse avoir par ce moyen une idée de leur
cannot by mean idea
distance, on se trompera.
to deceive.

THÈME XXXIV.

Peut-on savoir ce qu'on vous a dit au comité ? On
Can to know to say at the committee ?

m'a assuré que je serais entièrement dédommagé pour
to assure *entirely* *to indemnify*
tout le mal qu'on m'a fait.
harm that *to do.*

On a fait de grandes réjouissances chez mon oncle, à
to make *rejoicings* *at my uncle's, on*
cause du mariage de sa fille.
account of *daughter.*

Est-ce que cette chienne a des petits ?
that *bitch*

Voici des pommes en quantité ; voulez-vous des
a great many ; will you have
rouges ou des vertes ?
red *green ?*

Mon petit est très-malade.

On a envoyé beaucoup de troupes en Flandre.
to send *troops* *to Flanders.*

Je suis allé au parlement ce matin, mais on n'a rien
at the parliament *but* *nothing*
fait aujourd'hui.
to do to-day.

Chacun doit recevoir dix guinées.
ought to receive

Chacun vit comme il lui plaît.
to live as he pleases.

Les filles de mon oncle ont dix mille livres de rente
daughters *livres a year*
chacune.

Mes frères ont chacun dix chevaux.

Il l'a dit à plusieurs. Plusieurs me l'ont dit.
to tell to *to*

Tout le monde aime cet homme-là.
to love

C'est parce qu'il aime tout le monde.
It is because

Tout le monde part pour la guerre aujourd'hui.
to go away *now.*

THÈME XXXV.

Quelqu'un est venu ici vous demander ; l'avez-
here *to ask for* ;
vous vu ?
to see ?

Voilà de belles roses ; voulez-vous me donner quel-
fine roses ; *will you to give*
ques-unes de celles-là ?
of those

Quelques-uns de vos amis vous prêteront cette somme.
friends *to lend* *sum.*

J'en ai parlé à quelques-uns de ces Messieurs.
to speak to

L'un m'a dit qu'il ne pouvait pas ; un autre ma dit
to tell *could not* ; *an* *to*
qu'il ne voulait pas ; enfin je trouve que quand on veut
that *would not* ; *in short to see that when*
avoir de l'argent d'autrui, on a bien de la peine.
agreat deal of

Il aime mieux dépenser l'argent d'autrui que le sien.
to love better to spend *than his*

Tout est passé à présent. Il est propre à tout.
to pass *now.* *fit for*

Les avez-vous tous perdus ? Oui, je les ai tous perdus.
to lose? Yes,

Quiconque fait ce qu'il veut, est heureux, s'il se suffit
to do *to wish,* *to suffice*
à lui-même.

Quiconque fait ce qu'il veut, n'est pas heureux, si
to do *to wish,*
ses besoins passent ses forces.
wants to surpass

Quiconque se bat contre sa patrie est un lâche.
to fight against country *coward.*

Je n'ai rien reçu de qui que ce soit.
nothing to receive

Elle ne l'a dit à qui que ce soit.
to tell

Tout savant qu'il est, il se trompe quelquefois.
learned *to mistake sometimes.*

Toute sage qu'elle est, elle a fait un faux pas.
wise *to make false step.*

C'est le devoir de tout homme quelconque.
It is duty every man

Je n'ai aucune affaire avec lui.
no affair with

Je n'ai point d'affaire quelconque avec lui.
no

Quoi que ce soit qu'il vous dise, ne lui répondez pas.
to say, do to answer not.

Ne parlez de quoi que ce soit.
to speak

THÊME XXXVI.

Vous ne vous attachez à quoi que ce soit.
to stick

Quoi qu'on en dise, la nouvelle n'est que trop vraie.
to say, news but too true.

Quoi qu'il dise, je ne le crois pas.
to say, it to believe.

Quel que soit son père, il est bien riche.
very rich.

Quels qu'ils soient, ils seront renvoyés.
to send away.

Quelles que soient ces dames-là, elles sont très-belles.
very handsome.

Quel que vous soyez, vous serez puni.
to punish.

On dit que ce Monsieur est un homme de famille; mais
to say that of family; but
quel qu'il soit, il faut qu'on l'examine.
he must be examined.

Quelque riche que vous soyez, on ne vous craint
to fear
pas ici.
not here.

Quelque force qu'il ait, l'ennemi est plus fort que lui.
force stronger than

Quelque belle qu'elle soit, elle ne l'est pas plus que
fair than
sa cousine.
cousin.

Quelque beaux chevaux que nous ayons, vous en avez
fine horses
d'aussi beaux que les nôtres.
as fine as ours.

Quelque grands talens qu'il possède, il n'en est pas
talents to possess,
plus heureux.
more happy.

Quelque heureuses qu'elles paraissent, elles ne le
to appear,
sont pas plus que vous.
more than

Ils se servent l'un l'autre.
to serve

L'un ou l'autre est bon.

L'une ou l'autre est excellente.
excellent.

Les uns buvaient, les autres criaient.
to drink, to cry

Il prend des uns, et il donne aux autres.
to take to give

Donnez celui-ci au père, et celui-là à l'un ou à
To give this father,
l'autre.

THÈME XXXVII.

Donnez celui-là au fils, et donnez celui-ci aux deux
To give son, to give two
petits garçons.
little boys.

Je m'intéresse pour tous les deux.
myself to interest for

J'ai reçu une lettre de l'une et de l'autre.
to receive

Elles sont méchantes l'une et l'autre.
wicked

Donnez cette guinée à l'une ou à l'autre, à laquelle
To give that guinea
vous voudrez.
you will.

Il a reçu une guinée de l'un, une piastre de l'autre,
to receive *from* *dollar from*
et un écu d'une autre personne.
crown
Ils s'estiment l'un l'autre.
to esteem
Ils s'intéressent les uns pour les autres.
to interest *for*
Ils disent des mensonges les uns des autres.
to tell
Chacun de nous ne pouvant plus se passer des autres.
of us not being able any longer to do without.
C'est autre chose. C'est une autre affaire.
That *It is* *affair.*
Les autres marchands ont été renvoyés.
dealers *to send away.*
Les autres sont partis.
to go away.
Les autres livres sont vendus.
to sell.
Gardez ceux-là, mais donnez-moi les autres.
To keep *but to give*
Un autre le ferait peut-être.
to do *perhaps.*
J'en ai une autre; mais cette autre ne vaut pas celle-ci.
but that *is not so good as*
J'ai reçu celle-là d'un autre.
to receive *of*
Les uns disent, allez; les autres disent, restez : je ne
to say, to go; *to say, to stay:* *to*
sais que faire; mais je crois que je n'obéirai ni aux uns,
know *to do;* *to think* *to obey neither*
ni aux autres.
nor

THÈME XXXVIII.

I have been at the play where one has played the comedy called the merchant of Venice. —— One makes cloth very well in this country. —— Some rich that he may be he is not happy. —— Whatever

rich he may be he is not happy. —— However wisdom he may have, he is foolish sometimes. —— All sick that she may be, she was in the town this morning. —— What that you may be, you shall not marry my daughter. —— What that she may have I will not marry her. —— They deceive the one the other. The one and the other are estimable. —— What that this may be that he said to you, tell it me. —— Who that this may be that speaks to you, answer him. — Do not speak to whom that this may be —— One has received great news to-day. —— Whatever great may be your hopes. — I have found one other. —— One other is come this morning. — You must not take the goods of other. — Other love that as well as we.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION I. DU NOMBRE DANS LES VERBES.

LEÇON Ire.

Il faut que les verbes s'accordent en nombre avec leurs noms ou pronoms. Ainsi quand un nom ou pronom est au singulier, le verbe se met aussi au singulier; comme :

My brother reads, and he writes also ;
Mon frère lit, et il écrit aussi.

Lorsque le nom ou le pronom est au pluriel, le verbe doit être au même nombre ;

EXEMPLE :

Your sisters are accomplished : they write, sing and dance well ;

Vos sœurs sont accomplies : elles écrivent, chantent et dansent bien.

Quand deux, ou plusieurs noms ou pronoms, sont au singulier, mais réunis par la conjonction *and* (et), on met le verbe au pluriel ; comme :

John, Peter and James are rich ;
Jean, Pierre et Jacques sont riches.

You, she and he, are poor ;
Vous, elle et lui, vous êtes pauvres.

Mais si la conjonction est d'une nature disjonctive, elle a dans la phrase un effet entièrement opposé à celui de la conjonction *and* (et) ; car le verbe s'appliquant alors à chacun des noms ou des pronoms précédens, il faut le mettre au singulier ;

EXEMPLES :

Either Thomas or Charles loves that lady ;
Thomas, ou Charles, aime cette dame.

He or she will come ;
Lui ou elle viendra.

Jusque-là les deux langues ont les mêmes rapports ; mais si la conjonction disjonctive est, en français, autre que ou, le verbe se met au pluriel ; tandis qu'en anglais toute conjonction disjonctive a

e même effet que dans les phrases ci-dessus. Le Français dit, par exemple :

Ni Thomas, ni Charles n'aiment cette dame.

Mais nous disons en anglais :

Neither Thomas nor Charles loves that lady.

S'il se trouve plusieurs noms réunis, dont l'un au pluriel, le verbe doit être mis également au pluriel, quelle que soit la conjonction ; comme :

The general or the soldiers have beaten the enemy ;

Le général ou les soldats ont battu l'ennemi.

Une exception à faire, c'est quand le dernier nom est précédé de *but* (mais); car alors le verbe doit s'accorder avec le dernier nom, quels que soient les noms précédens ;

EXEMPLE :

Not only his money and jewels, but even his life was taken ;

Non-seulement son argent et ses bijoux, mais la vie même lui fut ôtée.

LEÇON II.

Les noms collectifs, tels que : ASSEMBLÉE, COMITÉ, FOULE, quand ils sont au nombre singulier, ont, en français, leurs verbes également au singulier, d'après la règle générale de la concordance ; mais ces sortes de noms en anglais, quoique au nombre singulier,

ont quelquefois leurs verbes et leurs pronoms au pluriel ; comme :

The assembly have examined the question, and they have sent their answer to the king.

Cette phrase traduite mot pour mot, serait ainsi:

L'assemblée ONT examiné la question, et ILS ONT envoyé LEUR réponse au roi.

Une telle façon de s'exprimer ne peut être employée en français, parce que cette langue veut toujours que le verbe et le pronom s'accordent avec le nom ; comme :

L'assemblée a examiné la question, et elle a envoyé sa réponse au roi.

Mais ce n'est que dans quelques cas seulement, que les noms collectifs, mis au nombre singulier, ont leurs verbes et leurs pronoms au pluriel. L'usage du nombre dépend de la signification du verbe, et du sens général de la phrase : si l'un ou l'autre emporte l'idée d'unité dans l'action ou dans l'état d'être, exprimé par le verbe, alors le verbe et le pronom doivent être au singulier ;

EXEMPLE :

The committee was disgraced, and some of its members were punished ;

Le comité fut disgracié, et quelques-uns de ses membres furent punis.

Quand, au contraire, le verbe emporte une idée

de pluralité, il se met au pluriel, aussi bien que le pronom ; comme :

The committee were seated round a table, and they were beginning their deliberations ;

Le comité était assis autour de la table, et il commençait ses délibérations.

Le comité, dans le premier de ces exemples, représente un corps recevant l'action comme un individu : dans le dernier, il n'y a plus d'idée d'unité ; nous voyons plusieurs individus, assis distinctement les uns des autres, commençant à se faire des questions les uns aux autres, etc., etc.

Cette règle peut paraître abstraite, mais il vaut mieux passer quelques heures à l'apprendre que d'aller au hasard toute sa vie.

THÈME XXXIX.

George chante. Il chante, il rit et il boit.
George to sing. to laugh, to drink.

Ils chantent, ils rient et ils boivent. Il réplique.
to reply.

Nous payons tous ce que nous devons, mais il ne
to pay all that to owe, but
paye personne.
no body.

Il meurt de faim, et nous vivons à notre aise.
to die with hunger, to live ease.

La canaille fut repoussée par les troupes.
mob repulsed troops.

La canaille commençait à se disperser, quand une
to begin to disperse,
autre troupe arriva.
troop to arrive.

Presque tout le régiment est malade.
Almost regiment

Mettez cela dans votre poche.
to put that

Il a beaucoup bu ce matin.
to drink
Ses amis sont partis. Elle a mille guinées.
gone away. *guineas.*
Sa femme, sa fille et lui-même sont tous malades.
wife, daughter
Vous et moi, nous allons à la campagne demain.
to go to country
Ni lui, ni son domestique ne sont tués.
Neither nor servant killed.
Lui ou son père est arrivé.
or to arrive.
Elles écrivent bien. Il souhaite de vous voir.
to write to wish to see.
Elle désire vous écrire. Il passe par ici.
to desire to pass
Elles passent par là. Il se fixe là.
to fix
Il prêche très-bien aujourd'hui.
to preach to day.

THÊME XL.

Nous vous disons la vérité. Il vous dit la vérité.
to tell truth.
Je dis ce que je pense, et il dit ce qu'il pense.
to say to think,
Il fait tout ce qu'il veut, et nous faisons tout ce que
to do he will,
nous voulons.

Il tâche de le faire. Nous tâchons de le faire.
to try to do.
Il mêle le bon avec le mauvais.
to mix good bad.
Ils mêlent le bon avec le mauvais.
to mix
Vous écrivez fort bien, Monsieur.
to write Sir.
Il nous juge. Il a beaucoup de bonté pour nous.
to judge. a great deal goodness for

Il nous menace. Ils menacent le gouverneur.
to menace. *governor.*
Elle vous salue. Elles ont de la patience.
to salute. *patience.*
Qu'ils se battent. Qu'il se tourmente. Crions.
to fight. *to torment.* *To cry.*
Il marche bien. Vous marchez.
to march
Il se bat à coups de poing. Il perd.
to box *to lose.*

THÈME XLI.

He reachs out his hand to his brother. — They gives a part of every thing that they have. — She write to me every month by the post, and he sends me a present every month. — The government tax all the country, and wish to oppresses the people as much as possible. — The Rector and the curate both preaches very well; but the curate preaches best. — They desires to be heard, but he do not listen to them. — How do you do? — How does your brother do? — How does your children do? — I have sent a letter to My Lord, but he do not answer me. — Patience and industry is the most necessary qualities in a merchant. — My dog have caught a hare this morning. — My dogs have caught a hare. — He guess well; but you guess better. — I drinks when I am dry. — He lose.

SECTION II. DES TEMPS DU VERBE.

LEÇON Ire.

En français le temps présent ne s'exprime que d'une seule manière; comme : JE VAIS ; mais en an-

glais, ce temps peut être exprimé de trois manières différentes; savoir : par le présent du verbe, comme en français; par le gérondif et le verbe ÊTRE, suivant la conjugaison (part. I, chap. IV, sect. IV, leçon VI); et par le présent du verbe, précédé du signe *do*;

EXEMPLE:

Je vais, { *I go*; / *I am going*; / *I do go.*

Quoique ces trois manières soient rendues en français par le même mot, il faut faire la plus grande attention à ne pas en confondre l'usage en anglais : car, malgré qu'elles puissent être quelquefois employées indistinctement, sans changer beaucoup le sens, cependant, l'application n'en est presque jamais indifférente. Voyons maintenant quand on doit se servir d'une de ces manières, de préférence aux autres.

Nous employons le temps présent simple pour énoncer une action ou un état d'être, souvent réitéré; comme :

He writes well;	Il écrit bien.
He goes to the play;	Il va à la comédie.

Par ces phrases, nous ne voulons pas dire, qu'il écrit dans ce moment, ou qu'il va actuellement à la comédie; mais qu'IL LE FAIT SOUVENT, ou QUELQUEFOIS, ou ORDINAIREMENT.

On se sert aussi de cette manière pour exprimer les opérations de l'ame et des sens, quand l'action

est supposée être accomplie aussitôt qu'elle est commencée ;

EXEMPLES :

I love that lady ;
J'aime cette dame.

I hate that man ;
Je hais cet homme.

I see you ;
Je vous vois.

Ces actions sont accomplies aussitôt que commencées, et le temps présent simple nous en donne une idée aussi parfaite qu'il est possible.

LEÇON II.

Le gérondif, avec le verbe ÊTRE, est employé pour exprimer une action ou un état d'être qui est commencé et qui n'est pas fini ; mais qui continue à se faire dans le moment même où l'on parle ; comme :

He is writing ; Il écrit.
He is going to the play ; Il va à la comédie.

Observons bien la différence entre ces exemples et ceux de la première leçon. *He is going to the play*, veut dire qu'IL EST ACTUELLEMENT EN ROUTE POUR SE RENDRE A LA COMÉDIE ; tandis que *He goes to the play*, signifie qu'il va à la comédie souvent ou quelquefois, sans avoir rapport au temps même où l'on parle.

On ne peut se servir du gérondif pour exprimer les opérations de l'esprit ou des sens, à moins que

l'action ne s'accomplisse pas au moment qu'elle commence; par exemple, on ne peut pas dire :

I am loving that lady. I am hating that man. I am seeing you.

Car, quoique ces actions continuent à se faire dans le moment où l'on parle, l'action d'aimer, de haïr et de voir, sont toutes accomplies du moment qu'elles commencent.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, il faut se servir du gérondif. Expliquons ceci par un exemple. Je suppose que quelqu'un m'ait fait une proposition qui me paraisse équitable; je lui dis :

I think your proposal just;
Je trouve votre proposition juste.

Ici l'action est finie aussitôt que commencée; mais si mon opinion sur cette proposition n'est pas encore formée; si je ne suis pas déterminé; si j'y réfléchis encore, alors il faut que je lui dise :

I am thinking of your proposal;
Je pense à votre proposition.

LEÇON III.

Le signe *do* s'emploie pour donner plus de force à l'expression, soit à l'égard du temps, soit relativement à l'action ou à l'état d'être. Par exemple, s'il est question d'une dame que j'aime, quelqu'un me dit que je ne l'aime pas, je réponds : *I do love her.* Ce *do* ajoute de la force à mon affirmation, et renferme même une contradiction avec ce qu'on vient

de me dire; ce que, *I love her*, simplement exprimé, n'aurait pas fait.

Do signifie ENCORE : quelqu'un dit, *you loved that lady* (vous aimiez cette dame); et comme par cette phrase, il semble exprimer que je n'aime pas cette dame à présent, je réponds : *I do love her.*

Dans le premier de ces exemples, *do* est mis pour ajouter de la force à l'expression relativement à l'action ; et dans le second, à l'égard du temps.

On peut observer qu'il n'est jamais absolument nécessaire d'employer *do* avec le verbe dans de simples affirmations, excepté quand il est question de faire une opposition ou de contredire. Pour l'usage de *do* dans les phrases négatives ou interrogatives, il faut voir chap. V, sect. I et sect. II de la seconde partie.

LEÇON IV.

On se sert du temps présent, au lieu du futur, en général, après les mots *if* (si), *when* (quand), *as soon as* (aussitôt que), *before* (avant), *after* (après), et quelques autres ;

EXEMPLE:

When he comes, I will tell it him;
Quand il viendra, je le lui dirai.

On se permet souvent cette liberté en français, mais beaucoup plus encore en anglais.

Le temps présent est quelquefois employé en anglais au lieu du futur, même sans aucune des particules mentionnées ci-dessus; comme :

That vessel sails next week;
Ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

Mais cela ne se dit que des actions dont le temps a été fixé auparavant. Par conséquent, si je parle de la même action comme d'un événement dont l'époque n'est pas bien déterminée, il faut que je me serve du futur, de même qu'en français ;

EXEMPLE :

It is supposed that this vessel will sail next week ;

On croit que ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

LEÇON V.

J'ai déjà observé de quelle manière le gérondif est employé avec le verbe ÊTRE pour exprimer le temps présent ; mais il est nécessaire de faire une attention particulière à l'usage des gérondifs des deux verbes, *to go* (aller), et *to come* (venir). Nous nous servons fort souvent de ces deux gérondifs pour exprimer le futur ; comme :

I am going to London next month ;
He is coming to see us next year.

Peut-être serait-il impossible de donner des règles précises à ce sujet ; mais une règle assez certaine est, que si le futur du verbe ALLER peut s'exprimer par le présent, et si le futur de VENIR peut se rendre par son infinitif avec le présent du verbe ALLER, on doit alors se servir du gérondif en anglais, comme dans les exemples ci-dessus. On peut dire :

Je vais à Londres la semaine prochaine ;
Il va venir nous voir le mois prochain.

Dans le premier de ces exemples, le futur du verbe ALLER est exprimé par le présent : dans le dernier, le futur du verbe VENIR est rendu par son infinitif et le présent du verbe ALLER ; c'est pourquoi ces phrases sont traduites en anglais par le gérondif. Mais lorsqu'il faut absolument se servir du futur en français, il convient également de le faire en anglais.

Le verbe *to be* (être), suivi d'un adjectif, d'un adverbe ou d'un participe, est souvent employé dans le temps présent en français, quand il exige en anglais le passé ou le présent composé ;

EXEMPLES :

Je suis malade depuis un an ;
I have been sick this year past.

Je suis ici depuis six mois ;
I have been here six months.

Je suis né à Paris ;
I was born at Paris.

Je suis arrivé dans le mois de Mai passé ;
I arrived in the month of May last.

Je suis sorti ce matin ;
I went out this morning.

On peut observer ici, que quoique le temps présent soit fort souvent employé en anglais, au lieu du futur, il ne l'est que rarement ou même jamais, au lieu du passé, excepté dans des narrations du style oratoire. (Voyez leçon X de la présente section.)

LEÇON VI.

En français, le verbe a deux formes distinctes pour exprimer une action ou un état d'être qui est passé. L'une est appelée l'IMPARFAIT, et l'autre le PRÉTÉRIT. En anglais, il n'y a qu'une forme du verbe qui rende indifféremment l'imparfait et le prétérit, et nous l'appellons le TEMPS PASSÉ;

EXEMPLE:

I abandoned; { j'abandonnais; / j'abandonnai.

Avant de passer outre, il faut relire la leçon III, de la section 1, du chap. IV. de la première partie.

Mais, quoique nous n'ayons qu'un temps passé, chaque action passée peut être exprimée de trois manières différentes ; savoir : par le temps passé simple; par le gérondif avec le temps passé du verbe ÊTRE; par le signe *did* et l'infinitif du verbe. Pour connaître quand on doit se servir de chacune de ces manières, il suffirait peut-être d'appliquer les règles sur le temps présent; mais comme il n'est pas certain que tous mes lecteurs puissent faire cette application sans difficulté, et que je préfère toujours des répétitions à l'obscurité, je vais expliquer ici l'usage de ces trois manières, appliquées au temps passé.

Quoique certains grammairiens aient posé pour principe, que l'imparfait français devait être rendu en anglais par le gérondif avec le verbe ÊTRE, ou par l'infinitif avec le signe *did*, et que le prétérit en français devait s'exprimer par le temps passé simple, rien n'est plus faux que cette règle; car tout verbe français, à l'imparfait, peut être traduit en

nglais par les trois manières dont je viens de parler, uivant le sens dans lequel l'action est prise ; comme :

J'écrivais quand il partit ;
I was writing when he went away.

J'écrivais à mon père ;
I did write to my father.

J'écrivais tous les jours quand j'étais à Genève;
I wrote every day , when I was at Geneva.

Il n'en faut pas davantage pour démontrer que l'usage du temps passé anglais ne ressemble point à celui du français.

LEÇON VII.

Le gérondif du verbe principal, avec l'auxiliaire *to be* , est employé pour exprimer une action qui avait lieu dans un temps passé, mais qui n'était pas finie. Cette manière de rendre le temps passé est toujours accompagnée d'un autre verbe, d'un nom , ou de quelque circonstance qui marque le temps précis dans lequel l'action, représentée par le gérondif, se passait ;

EXEMPLES :

She was talking when he entered ;
Elle parlait quand il entra.

I was thinking of you last night ;
Je pensais à vous hier au soir.

L'infinitif, avec *did*, se met au passé, comme

il est employé avec *do* au présent. *Did* ajoute de la force à l'expression, soit par rapport au temps, soit par rapport à l'action. Par exemple : quelqu'un prétend que mon frère demeure en ville ; mais je veux dire qu'il n'y demeure plus, et je m'exprime ainsi :

He did live in town ;
Il demeurait en ville.

Did donne de la force à mon affirmation, et fait même entendre une contradiction par rapport au temps.

Quelqu'un me dit que je n'allai pas à l'église hier ; je lui réponds :

I did go yesterday to church ;
J'allai hier à l'église.

Dans cet exemple, *did* n'est pas employé pour marquer le temps, mais pour ajouter de la force à mon affirmation par rapport à l'action même.

D'après ces règles, il est évident que *do* et *did* ne sont que très-peu usités, excepté dans les phrases négatives et interrogatives.

LEÇON VIII.

Le temps passé simple est de l'usage le plus général en anglais ; et tout verbe au prétérit français, peut s'exprimer par le temps passé simple ; comme :

Mais quand ils en furent assurés, on rendit la chose publique, on lut les contrats de mariage, etc ;

But when they were assured of it, they made the affair public, they read the contracts of mariage, etc.

Que l'écolier ait bien soin de ne pas confondre ici les objets. Le prétérit français peut toujours être rendu en anglais par le temps passé simple ; mais le temps passé simple de l'anglais ne peut pas toujours se traduire en français par le prétérit, comme nous allons voir.

Une action qui arrivait souvent ou ordinairement, est exprimée par le temps passé simple, en anglais ;

EXEMPLE:

When I was at Vienna, I went three times a week to the court, where I received particular marks of friendship ;

Quand j'étais à Vienne, j'allais trois fois par semaine à la cour, où je recevais des marques particulières d'amitié.

Dans cette phrase, les verbes sont au temps passé simple en anglais, et à l'imparfait en français.

Mais il y a encore une autre manière d'exprimer le temps passé, quand il est question d'une action réitérée. On se sert de l'infinitif du verbe avec le mot *used* ; comme :

When I was at Vienna, I used to go three times a week to the court, where I used to receive particular marks of friendship.

Ce mot *used* est le temps passé du verbe *to use*, qui veut dire, AVOIR COUTUME DE, et par conséquent, la phrase ci-dessus, signifie, mot pour mot :

Quand j'étais à Vienne, j'avais coutume d'aller trois fois par semaine à la cour, où j'avais coutume de recevoir des marques particulières d'amitié.

Le temps passé simple s'emploie en anglais pour exprimer les opérations de l'ame et des sens, quand l'action est censée être accomplie aussitôt que commencée, soit que le verbe en français se trouve à l'imparfait ou au prétérit ;

EXEMPLES :

I saw him in the parlour ;
Je le vis dans la salle.

I loved him dearly ;
Je l'aimais tendrement.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, nous nous servons du gérondif, avec le verbe *to be* ; comme :

I was studying my lesson ;
J'étudiais ma leçon.

LEÇON IX.

Une action ou un état d'être qui est passé, s'exprime souvent par le temps présent composé; ce qui arrive quand l'action, etc., a eu lieu dans un temps spécifié, et qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle;

EXEMPLES :

I have bought a great deal of wine this year;
J'ai acheté beaucoup de vin cette année-ci.

I have seen your brother this week ;
J'ai vu votre frère cette semaine-ci.

En parlant d'une action passée, sans spécifier le temps, on se sert du présent composé ; comme :

I have drunk a great deal ;
J'ai beaucoup bu.

I have travelled a great deal ;
J'ai beaucoup voyagé.

He has been very rich ;
Il a été très-riche.

De pareils exemples ne font point une exception à la règle, parce qu'il est censé qu'on parle des actions qui sont arrivées pendant la vie ; comme si l'on disait :

J'ai beaucoup bu dans ma vie, etc. ;
I have drunk a great deal in my life.

Le temps n'est pas absolument spécifié, mais la spécification est sous-entendue.

Le composé du présent est souvent employé en français, quand le temps passé est spécifié, et tout-à-fait écoulé ; comme :

J'ai vu hier votre compatriote ;
Je l'ai rencontré dans la rue à midi.

Cela ne peut se dire en anglais : en pareil cas nous nous servons du temps passé simple ; comme :

I saw yesterday your countryman ;
I met him in the street at noon.

LEÇON X.

J'ai déjà observé que le temps présent simple est quelquefois mis au lieu du passé. En français, on emploie beaucoup cette manière (surtout dans le style oratoire) pour exprimer une action avec plus de force, ou pour la peindre sous des couleurs plus animées ; mais, en anglais, on ne doit s'en servir qu'avec la plus grande circonspection : car, quoiqu'elle soit très-élégante en français, elle serait souvent ridicule en anglais.

Pour qu'on puisse employer cette manière en anglais, il faut qu'il y ait plus d'un verbe, et que les actions exprimées par les verbes soient censées se suivre l'une l'autre très - vîte. En effet, l'usage du présent au lieu du passé, vient de cette rapidité d'action, que celui qui parle tâche d'imiter autant qu'il peut. Mais outre la rapidité dans l'action, ou dans la succession des actions, il faut que le style soit au figuré, ou, au moins, élevé. Enfin, je conseille à l'écolier de ne pas se servir de cette manière. Un Anglais peut l'employer quelquefois avec grâce, mais un Étranger (au moins pendant qu'on peut l'appeler ÉCOLIER) le tenterait en vain. Ainsi, quand il trouve en français une phrase, où l'on a mis le présent au lieu du passé, il doit toujours la rendre, en anglais, par le passé ;

EXEMPLE :

Le maître court au bruit qu'il avait entendu, suivi de trois de ses laquais ; et voyant un homme l'épée à la main, il m'attaque, et me pousse contre la porte.

The master ran to the noise that he had heard, followed by three of his lackeys : and seeing a man sword in hand, he attacked me, and pressed me against the door.

En suivant cette règle, l'écolier est sûr de ne pas se tromper. Il est vrai qu'il ne fera pas de la poésie, mais de la bonne prose, ce qui vaudra beaucoup mieux.

Il y a pourtant une petite exception à cette règle; c'est dans l'emploi des six verbes, qu'on trouvera chap. Ier., sect. II, leçon Ire. de la seconde partie; comme :

I will not go, says he, if you will not go with me;
Je ne veux pas y aller, dit-il, si vous ne voulez pas venir avec moi.

LEÇON XI.

L'usage du futur est à peu près le même dans les deux langues. La seule difficulté que les Français y éprouvent, est dans l'application des signes *will* et *shall*; mais il n'entre pas dans le plan que je me suis proposé de traiter ici de ces signes. (Voyez sect. IV du présent chapitre.)

THÊME XLII.

Cet homme-là écrit bien.
That to write
Je dis qu'un enfant n'entend pas les fables.
to say child to understand fables.
Voilà madame votre mère, elle va à l'église.
to go
Je viens de quitter mon maître; il se bat dans la
I have just quitted to fight
rue avec trois hommes à cheval.
with on horse back.

Je vais à Bordeaux demain.
to go Bordeaux
Vous étudiez bien? J'étudie bien à présent.
to study now.
Oh! non, vous n'étudiez pas bien. Oui, j'étudie bien.
Oh! to study Yes,
Quand vous reviendrez, nous irons ensemble.
When to come back, to go together.
Je pense à ce que vous m'avez dit, et je vous ferai
to think to say, to give
réponse demain matin.
answer
Je crois que cela est juste. Je pense qu'il vous
to believe just. to think
cèdera le pas.
to cede place.
Je connais cette demoiselle.
to know
Quand je suis las, j'aime à me reposer.
tired, to like to repose.
Il aime cette dame. J'ai vu Jean hier au soir.
to love to see in the
J'ai vu beaucoup de pays. Vous avez lu beaucoup.
countries. to read a great deal.
Je suis allé en ville aujourd'hui.

Attendez un moment; j'écris à votre maître.
To wait to write
Je vais parler. Vous allez dîner avec nous.
to go to speak. to go to dine

THÊME XLIII.

Quand j'étais jeune, je croyais que le plus grand plaisir
young to think
consistait à jouer, et à manger de la crême.
to consist to play, to eat custard.
Quand je devins plus avancé en âge, je trouvai que
to grow to advance in age, to find
les plaisirs de mon enfance étaient des folies.
infancy follies.

Julien et Guillaume se levèrent en tremblant, et
Julian *William* *to rise* *to tremble*,
dirent au curé que les soldats s'en étaient allés.
to say *to go away.*

Entrez, mes amis, dit le valet.
To enter, *to say*

Il y avait dans notre jardin une salle basse, peinte
salloon *painted*
et fort jolie, où l'on mangeait en été.
very *to eat*

Je l'avais vu très-souvent; mais je n'avais pas vu son
to see
domestique.

Elle avait trouvé une bourse pleine d'or.
to find *full of.*

Elle venait de souper.
had just *supped.*

Ils vont en Écosse l'année prochaine.
to go *Scotland* *next.*

Elle va faire un voyage. Elle aime.
to go to make *to love.*

THÈME XLIV.

En moins d'un mois, elle dépensait tout ce que
to spend
j'avais gagné en dix ans. On lui avait fait plusieurs
to gain
offres, mais elle les avait constamment refusées.
offers, *constantly* *to refuse.*

Il eut le bonheur de voir mon ami.
to see

Il était allé voir sa tante.
aunt.

Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui
Directly *wise* *to push* *Telemachus*,
était assis sur le bord d'un rocher, le précipite dans
seated *the edge of a* *precipitate*
la mer, et s'y jète avec lui. Télémaque surpris de cette
to throw *surprised at*

violente chute, but l'onde amère, et devint le jouet
fall, *to drink* *to become* *sport*
des flots.

Quand il aura fini, il passera chez vous.
When *to go*
Vous dites que je n'y étais pas, mais j'y étais.
to say that
Venez nous voir.
To come *to see.*
Cependant Télémaque montrait son courage dans les
However *to show*
périls de la guerre. Nestor lui donnait des instruc-
dangers *war.* *Nestor* *to give*
tions qu'il appuyait de diverses exemples.
to enforce *divers*
Il lui racontait toutes ses aventures.
to recount

THÈME XLV.

I have seen your mother yesterday. — I am not very old, but I travelled a great deal, and saw a great many strange things. — Where do you go? I go to the park. — You go to the play every night. — He is going to the play every night. — When she was in the country, she was eating fruit every day. — They saw you now. — Gave me a pair of pistols. — I give him a pair last week. — She is yet young, but she had four husbands. — You did see me to day. — The words of Mentor did have a vivacity and authority which did begin to be wanting to the other. — All that he did say was short. He never was making repetitions. He never was telling any more than the necessary facts, and them he did tell well.

SECTION III. DES MODES DU VERBE.

LEÇON 1re.

On a donné une courte analise des modes, dans la première partie (chap. IV, sect. Ire.), et il faut la relire, avant d'étudier les leçons suivantes.

Le mode indicatif français est souvent employé dans des cas où l'on se sert du subjonctif en anglais, et l'indicatif anglais est souvent rendu par le subjonctif en français. Dans le fait, presque toute la difficulté qu'on éprouve quant à l'usage des modes, est de savoir lorsqu'il faut se servir de l'indicatif ou du subjonctif.

Le subjonctif, comme son nom l'indique, dépend de quelque autre verbe dans la même phrase, et il est ordinairement précédé d'une conjonction. Les conjonctions *unless* (à moins une), *if*, (si), *though* (quoique), *whether* (soit que), *lest* (de peur que), et plusieurs autres qu'on verra, leçon V de la présente section, sont généralement suivies du subjonctif;

EXEMPLES:

He will be punished unless he repent;
Il sera puni, à moins qu'il ne se repente.

He will lose his fortune if he be found guilty;
Il perdra sa fortune, si on le trouve coupable.

Though he come this afternoon, he shall not be paid;
Quoiqu'il puisse venir cette après-midi, il ne sera pas payé.

Dans toutes ces phrases, ce qui est exprimé par le verbe, dépend de quelque chose qui le rend douteux. Si l'on se sert de ces mêmes conjonctions, avant les mêmes verbes, mais sans rien qui exprime le doute ou la dépendance, il faut que les verbes soient mis à l'indicatif; comme :

Though he is found guilty he will be released;
Quoique on l'ait trouvé coupable, il sera mis en liberté.

If he is here he shall not be paid;
S'il est ici, il ne sera pas payé.

Dans ces phrases, on n'exprime point de doute. On voit qu'il a été trouvé coupable, et qu'il est ici; et c'est pourquoi on emploie l'indicatif. Il n'en est pas de même en français. Les conjonctions françaises qui régissent le subjonctif, le régissent toujours, comme on le voit dans les exemples ci-dessus.

LEÇON II.

Je n'ai parlé ici du subjonctif, que dans sa formation sans l'aide des signes. Pour l'usage des signes, il faut voir sect. IV de ce chapitre.

Je vais à présent examiner l'usage du subjonctif en français, et le comparer avec celui du subjonctif en anglais.

Quand le subjonctif en français est employé sans la conjonction QUE, la phrase est construite en anglais avec *may* ou *would*, exprimé ou sous-entendu;

EXEMPLES:

Fasse le ciel que cela soit!
May heaven grant that!

Dieu m'en préserve !
God preserve me from it!

Dans cette dernière phrase, *may* est sous-entendu ant *God:*

Plût à Dieu que cela réussît !
Would to God that may succeed!

Les verbes français qui expriment le doute, la inte, le désir, ou tout autre mouvement de me, veulent le subjonctif après eux; mais en glais, il n'y a qu'un petit nombre de ces verbes i l'exigent; comme :

I wish she may be happy;
Je souhaite qu'elle soit heureuse.

I should wish that he might come;
Je souhaiterais qu'il vînt.

She desires that he may go;
Elle désire qu'il aille.

Le reste de ces verbes régit l'indicatif, en glais;

EXEMPLES:

Je doute qu'il écrive;
I doubt whether he will write.

Je suis surpris qu'il s'en soit allé;
I am surprised that he is gone.

On craint qu'il ne meure;
They are afraid that he will die.

Elle nie qu'elle l'ait fait ;
She denies that she has done it.
Ils ignorent que cela soit vrai ;
They do not know that that is true.
Croyez-vous qu'il ait écrit ?
Do you believe that he has written ?

On emploie le subjonctif en français, après le verbe DIRE, et quelques autres verbes à l'impératif; comme :

Dites-lui qu'il aille.
Permettez que je vous dise.
Défendez qu'il ne vienne.

Nous tournons ces phrases par l'infinitif :

Tell him to go.
Permit me to tell you.
Forbid him to come.

LEÇON III.

Le subjonctif français se met :

1°. Après le QUE qui est employé dans le second membre d'une phrase, pour éviter la répétition de SI ; comme :

Si vous êtes riche et juste, et que vous soyez sage en même temps.

2°. Après les pronoms relatifs, QUI et QUE, quand ils sont précédés d'un adjectif au degré superlatif;

EXEMPLE :

C'est la plus belle créature qu'on puisse voir.

3°. Après QUE, remplaçant DE CE QUE ; comme :

Vous êtes bien aise qu'elle ne soit pas perdue.

4°. Après le pronom relatif QUI ou QUE entre deux verbes, et quand QUI exprime quelque désir, besoin ou nécessité ;

EXEMPLES :

J'ai besoin d'une maison qui soit grande et belle.

Trouvez-moi un domestique qui soit industrieux.

5°. Après QUE, précédé de SI, dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps ; comme :

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne puisse acheter du bien.

6°. Quelquefois après SI, au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif ;

EXEMPLE :

Si j'eusse été là, il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas, on ne se sert du subjonctif en anglais. Voici les sept derniers exemples traduits :

If you are rich and just, and are prudent at the same time.
It is the finest creature that one can see.
You are very glad that it is not lost.
I want a house that is large and handsome.
Find me a servant that is industrious.
She is not so poor, but she can buy an estate.
If I had been there, he would not have been killed.

LEÇON IV.

Quand le verbe, qui est au présent du subjonctif en français, exprime une action future, le même verbe est généralement mis au futur en anglais; comme :

Croyez-vous qu'il vienne? *Do you think he will come?*

Il y a des verbes impersonnels toujours suivis en français de QUE, et du subjonctif : quelques-uns de ces impersonnels régissent en anglais le verbe à l'infinitif, et quelques autres sont suivis de *should* ayant le verbe. Voici une liste des impersonnels français, suivis du subjonctif, avec un exemple de l'usage de chacun, et la manière de rendre cet exemple en anglais :

Il faut que vous soyez fou ;
You must be mad.
Il importe que vous écriviez ;
It is necessary that you should write.
Il convient que vous soyez puni ;
It is convenient that you should be punished,
Il n'y a pas moyen qu'elle le fasse ;
It is impossible that she should do it.
Il est nécessaire qu'il soit renvoyé ;
It is necessary that he should be sent away.

L'impersonnel IL EST, avec un des adjectifs ci-après, suivi de QUE, régit toujours le subjonctif en français :

Important, à propos, expédient, nécessaire, bienséant, décent, indécent, convenable, agréable, aisé, affligeant, beau, chagrinant, cruel, dangereux, difficile, divertissant, doux, douloureux,

ir, disgracieux, ennuyeux, étonnant, facile, cheux, glorieux, gracieux, heureux, honteux, ıpossible, indifférent, malheureux, mal-aisé, ortifiant, possible, plaisant, sensible, surprenant, iste, vilain, juste, injuste.

Les verbes qui suivent IL EST, avec un de ces ljectifs et QUE, se mettent en anglais au condi-ɔnnel; comme :

Il est juste qu'il soit payé ;
It is just that he should be paid.

LEÇON V.

Il y a certaines conjonctions qui sont presque tou-urs suivies du subjonctif en français, mais il n'y ı a que très-peu qui régissent le subjonctif en an-ais. La liste suivante applanira toute difficulté à cet ;ard :

Afin que vous ayez les moyens ;
In order that you may have the means.

Pour que nous puissions les voir ;
That we may see them.

Avant que vous alliez ;
Before you go.

Sans qu'il le voie ;
Without his seeing him.

Quoique nous le sachions ;
Though we may know it.

Encore qu'elle le sache ;
Though she may know it.

Soit qu'il le sache ou non ;
Whether he may know it or no.

Supposé qu'ils viennent ;
Suppose they should come.

Supposons qu'elles soient pauvres ;
Let ut suppose that they are poor.

Posé le cas que nous l'ayons dit ;
Suppose that we have said it.

A la bonne heure qu'il soit juste ;
I grant that he may be just.

Au cas que vous tardiez trop ;
In case you are too late.

En cas que vous ne veniez pas ;
In case you should not come.

Non que vous soyez plus sage ;
Not that you are wiser.

Non pas qu'il soit moins sage ;
Not that he is less wise.

Ce n'est pas qu'il soit trop bon ;
Not that he is too good.

A condition que vous soyez fidèle ;
On condition that you are faithful.

Excepté qu'il ne l'ait trouvé ;
Except he has found it.

Hormis qu'il ne l'ait dit ;
Save that he has said it.

Sinon que vous soyez riche ;
But that you are rich.

De peur que cela ne soit ;
For fear that should be.

A Dieu ne plaise que cela soit ;
God forbid that should be.

Plût à Dieu que cela fût ;
Would to God that were.

Malgré qu'il soit malade ;
In spite of his being sick.

Nonobstant qu'elle ait du bien ;
Notwithstanding she has some fortune.

Bien loin que cela soit vrai ;
Very far from that's being true.

Tant s'en faut que cela soit vrai ;
So far is that from being true.

De crainte qu'il n'aille ;
For fear he should go.

Loin qu'il soit votre ennemi ;
So far from his being your enemy.

Bien entendu qu'il soit renvoyé ;
With a proviso that he shall be sent away.

Pour peu qu'il ait de fortune ;
However little his fortune may be.

Si ce n'est qu'il soit malheureux ;
If it was not for his being unhappy.

A moins qu'elle ne m'écrive ;
Unless she writes to me.

Pourvu qu'ils soient punis ;
Provided they are punished.

Moyennant qu'il m'écrive ;
If he writes to me.

On voit donc que l'écolier ferait très-mal de met-
au subjonctif tous les verbes qui suivent ces
njonctions. Il est vrai que la plupart des phrases
ées peuvent se rendre d'une autre manière ;
is la présente traduction suffit pour distinguer
conjonctions qui sont suivies du subjonctif, de
les qui ne le sont pas.

LEÇON VI.

L'usage du mode impératif est à peu près le même dans les deux langues, et la différence, à cet égard, a été suffisamment expliquée. (Part. I, chap. IV, sect. II, leçon III.)

On a déjà observé que *to* est le signe de l'infinitif anglais; mais il y a quelques verbes, après lesquels on ne peut jamais employer *to* avant l'infinitif qui suit. Les voici : *to behold* (voir), *to bid* (commander), *to dare* (oser), *to feel* (sentir), *to have* (avoir), *to let* (permettre), *to make* (faire), *to need* (avoir besoin de), *to see* (voir), *to smell* (sentir), *to hear* (entendre); comme :

Behold him come;	Voyez-le venir.
Let him go;	Permettez-lui d'aller.
I make her write;	Je la fais écrire.

(*) Quand un verbe prend un autre signe, quel qu'il soit, on ne met jamais le signe *to*;

EXEMPLES :

I do write;	J'écris.
She did sing;	Elle chantait.
We shall come;	Nous viendrons.
You should come;	Vous viendriez.

La préposition POUR, avant un verbe à l'infinitif, se rend par *to*, ou plutôt, elle ne s'exprime pas du tout; car *to*, avec le verbe, ne représente que l'infinitif français; comme :

Elle est assez jolie pour être aimée des hommes, et pour être haïe des femmes;

She is handsome enough to be loved by the men, and to be hated by the women.

(*) Voyez, à la fin de la grammaire, la liste des verbes et des signes, qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qui les suit.

Cettemême préposition (POUR), avant l'infinitif du verbe AVOIR, se rend par *for*, et AVOIR, en pareil cas, se met au gérondif;

EXEMPLE:

Il fut condamné pour avoir volé sur le grand chemin;

He was condemned for having robbed upon the high way.

Ou bien AVOIR est supprimé tout-à-fait, et le participe qui le suit, se rend par le gérondif, comme:

He was condemned for robbing upon the high way.

Lorsque l'infinitif français est employé comme nom, il peut être traduit en anglais, par l'infinitif ou par le gérondif;

EXEMPLE:

Être riche et être bon, sont des choses bien différentes;

To be rich and to be good are very different.
Being rich and being good are very different.

LEÇON VII.

Une des plus grandes difficultés que l'écolier éprouve, est de savoir quand il faut exprimer l'infinitif français par le gérondif, et quand il faut le rendre par l'infinitif.

Il y a quelques conjonctions qui, en français, sont suivies de l'infinitif. En voici une liste, avec des exemples dans les deux langues:

Par écrire;	*By writing.*
Après avoir;	*After having.*

Sans dire ;	*Without saying.*
Sauf à donner ;	*Save giving.*
Faute de demander ;	*For want of asking.*
De peur de perdre ;	*For fear of losing.*
De crainte d'être ;	*For fear of being.*
Au lieu d'aller ;	*In place of being.*
Loin d'aller ;	*Far from going.*
Bien loin d'aller ;	*Very far from going.*

On voit que tous ces infinitifs sont traduits par le gérondif.

Les infinitifs qui suivent AFIN DE et PLUTOT QUE DE, se rendent en anglais par l'infinitif ; mais après PLUTOT QUE DE, ils ne sont pas précédés de *to* ; comme :

Afin de gagner quelque chose ;
In order to gain something.

Plutôt que de gagner ;
Rather than gain.

Les infinitifs qui suivent ces quatre conjonctions, AVANT DE, AVANT QUE DE, A MOINS DE, A MOINS QUE DE, ne se rendent ni par l'infinitif, ni par le gérondif ; mais par le nom, ou le pronom et le verbe, suivant le temps dans lequel l'action ou l'état d'être, a lieu ;

EXEMPLE :

J'écrirai avant d'aller avec vous ;
I will write before I go with you.

L'infinitif français qui suit EXCEPTÉ DE et JUSQU'A, peut s'exprimer par l'infinitif ou par le gérondif.

Quand l'écolier rencontrera un verbe français à l'infinitif, précédé d'une de ces conjonctions, il ne trouvera point de difficulté à le rendre en anglais.

Mais, pour les infinitifs qui sont précédés par DE ou par A, après un adjectif ou un verbe, on ne peut donner aucune règle certaine. Il faut que l'écolier en cherche des exemples dans son dictionnaire.

Lorsqu'il y a plusieurs infinitifs ou plusieurs gérondifs de suite, on ne répète pas le signe de la conjonction ou la préposition ; comme :

Sans parler, sans boire ou sans manger ;
Without speaking, drinking, or eating.

Je n'ai qu'une observation à ajouter avant de quitter les verbes.

Il y a une infinité de verbes anglais qui entraînent des particules après eux ; ces particules changent souvent le sens du verbe, et la plupart des verbes qui sont fort usités, en ont plusieurs. Il n'y a pas d'autre moyen d'acquérir une connaissance de l'usage de ces particules, que d'étudier chaque verbe avec la plus grande attention, et de l'envisager sous tous ses rapports, avant de s'en servir.

LEÇON VIII.

Avant de commencer cette leçon, l'écolier doit relire la leçon quatrième de la seconde section de la première partie.

Le gérondif est tantôt adjectif, tantôt verbe, et tantôt nom.

Comme adjectif son usage est très-simple ; il ne change jamais de terminaison, ni de place dans la phrase ;

EXEMPLES :

A boasting man ;	Un homme qui se vante.
A seducing woman ;	Une femme séduisante.

Comme verbe j'ai déjà observé que le gérondif répond souvent à l'infinitif français ; et je puis ajouter ici, qu'il est très-souvent employé au lieu du verbe français dans tous ses temps, quand le verbe est précédé de QUI ;

EXEMPLES :

Je vois un homme qui coupe du bois ;
I see a man cutting wood.

Il entendait une demoiselle qui chantait ;
He heard a young Lady singing.

Comme nom, le gérondif a un nombre pluriel et des cas ;

EXEMPLES :

NOMBRE.

SINGULIER.

Reading is very amusing ;
La lecture est fort amusante.

PLURIEL.

Quarellings and fightings displease me ;
Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS.

NOMINATIF.

Fighting displeases me ;
Le combat me déplaît.

GÉNITIF.

The consequence of fighting ;
La conséquence du combat.

OBJECTIF.

He loves fighting ;
Il aime le combat.

Quand le gérondif est employé comme nom, il est

souvent suivi de *of*, et alors il doit être précédé d'un article ;

EXEMPLE :

The coming of his enemy surprised him ;
L'arrivée de son ennemi le surprit.

Lorsqu'on trouve le gérondif employé en français, on peut toujours le rendre littéralement en anglais ; comme :

Ayant été dans la maison, et ne l'ayant pas vu ;
Having been in the house, and not having seen him.

THÊME XLVI.

Je craignais qu'il ne fût malade.
to fear *sick.*
Elle doutait que sa mère fût là.
to doubt *there.*
Nous ne doutions pas qu'elle ne fût là.
did to doubt not
Il est juste que vous soyez payé.
It is just *paid.*
Il est surprenant qu'il soit guéri.
It is to surprise he to cure.
Il faut que j'y aille.
Is must
Voulez-vous permettre qu'il aille avec moi.
Will you to permit
Il est fort heureux que cela soit arrivé aujourd'hui ;
It is very lucky that that to happen to-day ;
si c'eût été un jour plus tard, tout aurait été
if *later,* *all would have been*
perdu.
to lose.

Il est nécessaire qu'elle écrive à son mari.
It is necessary *to write to*
Il ne paraît pas que vous soyez certain de ce que.
It does to appear not *certain of* *what*

vous dites. Il paraît que vous êtes bien assuré.
to say *It to appear* *very sure.*
Il n'y a point d'apparence que cela soit vrai.
There is no appearance *true.*
Défendez qu'il n'y aille.
To forbid
Je ne veux pas qu'il aille tous les jours à la chasse.
I do not wish that *hunting.*
Dites-lui qu'il étudie sa leçon, cela vaudra beaucoup
To tell *to study* *will be much*
mieux.
better.
Je lui dirai qu'il soit plus industrieux à l'avenir.
will tell *industrious for the future.*
Il ne semble pas que vous soyez pauvre.
It does to seem not *poor.*
Il semble que vous êtes riche.
It to seem
Si vous venez et que vous soyez bien reçu, vous
to come *to receive,*
viendrez une autre fois.
will come an other time.

THÊME XLVII.

Si vous eussiez fait votre devoir, tout aurait été
to do *duty, would have been*
tranquille.

Si l'on y était, et qu'on y fût bien établi.
there *well to establish.*
Si la gouvernante est devenue riche, et qu'elle ne
governess *to become* *does*
veuille plus venir ici.
not wish *to come here.*
On est bien fâché que l'affaire soit finie.
very angry *to end.*
Ils veulent absolument que tous les criminels soient
will *to*
punis.
punish.
Je suis surpris de ce que l'affaire est finie.
to surprise *that* *to end.*

Je suis surpris que l'affaire soit finie.

Le roi est chagrin que vous soyez avancé.
sorry *to advance.*
Il est chagrin que vous ne marchiez pas.
angry *to march*
Il me faut une table qui soit forte, large et
I want a table *broad and*
longue.
long.
Edouard cherche, pour passer l'été, une campagne
Edward to seek, *to pass summer, country-seat,*
qui soit belle et étendue.
extensive.
Est-il sûr que votre père aille à la campagne demain ?
Is it certain *to go to the country*
Il n'est pas vrai qu'il vienne aujourd'hui
It is not true *to come* *to-day.*
Il est vrai qu'il vient aujourd'hui.

Dites-lui qu'il s'en aille tout de suite.
To tell *to go away directly.*
Le gouvernement de Gênes a permis que les navires
government *Genoa to permit* *ships*
anglais entrassent dans le port.
english *to enter* *port.*
On a défendu que les enfans des Protestans fussent élevés
to forbid *Protestants* *to bring up*
dans cette religion.
in
Il est indécent qu'il fasse cela devant moi.
to do *before*
Il désire qu'on vienne demain.
to desire *to come*
Il n'y a pas moyen qu'ils se sauvent.
It is impossible

THÈME XLVIII.

J'ose dire que cela n'est pas vrai.
To dare to say
Nous osions le faire malgré ses menaces.
to dare *to do* *menaces.*

Nous les voyions venir tous les matins chargés de
to see to come to load
vivres.
victual.

Il leur permet de sortir tous les dimanches.
to let to go out

Je lui permets de venir me voir souvent.
to come to see

Il les fait venir bien vîte. Je les ferai parler.
to make to come quickly. to speak.

On faisait couler en abondance un vin exquis.
to make to flow in abundance

Pour vous dire ce que je pense.
to tell to think.

Il est venu exprès pour troubler mon repos.
to come on purpose to trouble

Il a été cassé pour avoir dit du mal de son maître.
broken to speak

Il a été mis en prison pour avoir tenu une corres-
to put to hold corres-
pondance avec l'ennemi. Mais pour ne pas aller trop
pondence with to go too
loin. J'ai entendu parler de cela fort souvent.
far. to hear to talk very

Il commença par écrire à son ami ; après avoir écrit,
to begin to write after to have
il visita les agens de la cour.
to visit agents of the court.

Le roi ne croyait pas cela ; loin de le croire, il pensait
to believe to think
que le maréchal était un de ses plus fidèles sujets.
marshal one subjects.

Il s'en retourna sans me dire autre chose que cela.
to return to tell other

Ils ont perdu cent louis, pour ne les avoir pas demandés
to lose louis, to ask for
au secrétaire.
secretary.

Au lieu de venir ici, il est allé voir le château de milord A.
to come to go to see castle of My Lord A.

Plutôt que de demander une place à la cour.
to ask for place at

Il est allé à Paris, afin de voir s'il n'est pas possible
to go to Paris, to try if it is not possible
d'appaiser ses ennemis ; mais avant de s'en aller, il a
to soften to go away,
donné de l'argent à son homme d'affaires.
to give steward

Vous croyez être tranquille, et vous demandez la mort.
to think to pray for

Vous osez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour.
to dare to say to vanquish

Dites-lui de venir.
To tell to come.

THÊME XLIX.

Vous êtes prêt à renoncer à votre mère qui vous attend.
ready to renounce to expect.

Vous renoncez à tout.

Je suis surpris de ce que vous avez commis une telle
to surprise that
indiscrétion.
indiscretion.

On est fort étonné de ce qu'il a eu le courage de le dire.
to astonish that courage to say.

Elle est fachée de ce que nous venons si souvent.
sorry that to come

Il a différé long-temps de le faire.
to defer to do.

Je craignais de le voir : il apprend à écrire.
to fear to see : to learn to write.

Ils sont à faire des affaires. Ils sont à écrire.
to do business. to write.

Il cherche à vous ruiner.
to try to ruin.

Je songe à y faire quelque chose.
to think to do

Vous vous exposez à être puni. Je fus obligé d'y aller.
to expose to punish. to oblige to go.

Contre un tel ennemi, le vrai courage consiste à
Against to consist
craindre et à fuir ; mais à fuir sans délibérer, et sans se
to fear to flee ; to deliberate,

donner à soi-même le temps de regarder jamais derrière
to give to one self *to look*
soi. Croyez-moi, ou souffrez que je vous abandonne.
To believe *to permit* *to abandon.*
Si vous saviez combien il m'est douloureux de vous voir
to know what *pain it gives me* *to see*
courir à votre perte. Vous devez fuir.
to run *ought to flee.*
Fuir est le seul moyen de vous sauver.
mean *to save.*
Rester dans une situation pareille, c'est demander la
To stay *situation such a,* *to ask for*
malédiction du ciel. Je n'ai pas osé vous parler.
to dare *to speak.*
J'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendrez
to stifle *sighs,* *to see* *to return*
à moi.

L'amour pleurait de dépit, et alla trouver la déesse.
to weep in spite, *to go to find the goddess.*
Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses.
Telemachus to go to fall again *weaknesses.*
Avant de venir.
to come.

THÈME L.

It is surprising that he may succeed, for he is not industrious. His father permits that he may come here every day. Tell him that he come. Order that he come. Is it true that your brother be older than I? It is necessary that he go. She is sorry that her husband may be come. If he goes there, and that he may stay there a year. If I might have been there he would not have been killed. Without that he might have doubted it. Find me a dog which may be useful. I want a gun that may be good, and handsome too. It does not appear that you may be so old as I. Is it certain that you may go to Spain next month? He is come for to dine with you, but he ought go away without to dine,

for to have come so late. After to have dined he will to go away without to speak to you. For want of to see his father he has lost a good opportunity. He is a very bad boy ; for, in place of to learn his lesson he has been at to play all this morning, and rather than going to school he would to go to the other end of the world. Yes I will to write, but before to write I must have pens and paper. I am very far from to say that.

SECTION IV. DES SIGNES.

Avant de commencer à étudier cette section, l'écolier doit relire la leçon III, de la section II, de la première partie.

LEÇON Ire.

Dans la plupart des grammaires on trouve les signes : *may*, *might*, *could*, *would* et *should*, considérés comme signes du subjonctif seulement ; mais ils appartiennent à l'indicatif, aussi bien qu'au subjonctif, et les phrases où ils sont employés, se rendent en français aussi souvent par l'un de ces modes, que par l'autre ;

EXEMPLES POUR L'INDICATIF :

I may go the to park ;
Je puis aller au parc.

I might go when I would ;
Je pouvais aller quand je voulais.

I could go when I would ;
Je pourrais aller si je voulais.

I would go in spite of him ;
J'irais malgré lui.

You should go this morning ;
Vous devez aller ce matin.

En voilà assez pour prouver que l'usage de ces mots n'est pas borné au subjonctif. Les règles suivantes, sur les signes, montreront dans quels cas et de quelle manière ils doivent être employés.

May et *might* désignent la possibilité, la liberté ou la permission de faire une chose. *May* est employé au présent, et *might* au passé ; comme :

You may drink ;
Je vous permets de boire.

He told me I might drink ;
Il me dit qu'il m'était permis de boire.

That may be ;
Cela est possible.

That might be ;
Cela était possible.

Il est nécessaire d'observer ici qu'on ne se sert pas de *may* ou de *might* avec une négative, excepté dans les interrogations. Prenons les mêmes exemples pour l'expliquer :

Je ne vous permets pas de boire ;
I do not permit you to drink.

Il me dit qu'il ne m'était pas permis de boire ;
He told me that I was not permitted to drink.

Cela n'est pas possible ;
That cannot be.

Cela n'était pas possible ;
That could not be.

Mais si la phrase est négative et interrogative en même temps, il faut qu'on se serve de *may* et de *might ;* comme :

Cela n'est-il pas possible ?
May not that be possible ?

Quand *may* ou *might*, suit un nom ou un pronom, précédé de *that*, et que le verbe exprime le motif ou le but d'une chose déjà affirmée, alors *may* ou *might*, et le verbe suivant, se rendent en français par le subjonctif;

EXEMPLES :

Give him his money that he may go away ;
Donnez-lui son argent, afin qu'il s'en aille.

I gave him his money that he might go away ;
Je lui donnai son argent, afin qu'il s'en allât.

LEÇON II.

Can et *could* désignent le pouvoir ou la capacité de faire une chose. Un exemple de *can* et *could*, comparés avec *may* et *might*, fera voir la valeur de ces mots.

Supposons que mon domestique me demande la permission de sortir ; je lui dis en français : OUI, VOUS POUVEZ ALLER ; et en anglais : *Yes, you may go.* Il me répond : qu'il ne peut pas marcher ;

mais comme je suis sûr qu'il peut le faire, je lui dis en français : VOUS POUVEZ MARCHER ; et en anglais : *You can walk.*

Dans le premier de ces exemples, POUVEZ désigne une permission de ma part ; dans le second, le même mot POUVEZ, désigne la capacité de mon domestique.

Donnons maintenant un exemple de *might*, contrasté avec *could*. On me demande si je voulais permettre à mon domestique de sortir dimanche passé, et je reponds en français : OUI, IL POUVAIT SORTIR ; en anglais : *yes, he might go out.* Mais quelqu'un me dit que mon domestique ne pouvait pas marcher dimanche passé, et comme je sais qu'il pouvait le faire, je réponds en français : IL POUVAIT MARCHER ; et en anglais : *he could walk.*

Ainsi nous voyons que *may*, *might*, *can* et *could* se rendent tous en français par POUVOIR ; mais il faut distinguer avec soin le sens que porte ce mot, et employer le signe convenable pour le traduire en anglais. En voici un autre exemple :

Je suis prisonnier dans cette forteresse ; mais je puis me promener sur les remparts quand je le veux ; et lorsque j'arrivai, je pouvais même en sortir quelquefois. Alors je pouvais aller voir mes amis dans les faubourgs, et à présent même ils peuvent venir me voir malgré tout le monde.

I am a prisoner in this fortress, but I may walk on the ramparts when I please ; and at first when I arrived here I might even go out of it. Then I could go to see my friends in the suburbs, and even now they can come to see me in spite of any body.

Quoique *may* et *can* soient ordinairement employés au présent, on s'en sert fort souvent pour

désigner le futur, surtout après les particules *if*, etc., qu'on trouve section II, leçon IV du présent chapitre ;

EXEMPLES :

She may come to-morrow ;
Elle pourra venir demain.

If you can come next week ;
Si vous pouvez venir la semaine prochaine.

Quand le futur de POUVOIR désigne la possibilité, la liberté ou la permission, il se rend toujours en anglais par *may* ; comme :

Ils pourront se faire du mal ;
They may hurt themselves.

LEÇON III.

Mais il y a une autre manière de rendre le verbe POUVOIR en anglais, lorsqu'il désigne le pouvoir de faire une chose ; c'est par le verbe *to be* suivi de l'adjectif *able* (capable). En voici la conjugaison :

MODE INFINITIF.

Pouvoir parler ; *To be able to speak.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je puis parler ; { *I am able to speak* ou *I can speak.*

TEMPS PASSÉ.

Je pouvais parler ; { *I was able to speak* ou *I could speak.*

TEMPS FUTUR.

Je pourrai parler ; { *I shall* (ou *will*) *be able to speak.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je puisse parler ; { *That I may be able to speak.*

TEMPS PASSÉ.

Que je pusse parler ; { *That I might be able to speak.*

CONDITIONNEL.

Je pourrais parler ; { *I should* (ou *would*) *be able to speak.*

GÉRONDIF.

Pouvant parler ; *Being able to speak.*

PARTICIPE.

Pu parler ; *Been able to speak.*

Je n'ai mis dans cette conjugaison que la première personne du singulier de chaque temps, présumant que l'écolier saura bien former les autres lui-même.

On concevra aisément que *may* et *might*, sont employés ici au subjonctif comme des signes du verbe POUVOIR, et non pas comme signes du verbe PARLER. Le verbe POUVOIR, exprime le pouvoir de parler, et les signes n'en désignent que la possibilité, etc.

Les temps composés de ce verbe embarrassent beaucoup l'écolier; mais toute difficulté cessera s'il regarde le verbe POUVOIR comme le verbe ÊTRE, suivi du mot CAPABLE;

EXEMPLES:

J'ai pu; J'avais pu; Il eut pu;
I have been able. I had been able. He had been able.

LEÇON IV.

Will et *shall* sont les signes du futur.

Will, dans les premières personnes, exprime la promesse ou la menace, de la part de celui qui parle;

EXEMPLES:

I will give you a guinea when you have done;
Je vous donnerai une guinée quand vous aurez fini.

We will punish you, if you do not mend;
Nous vous punirons, si vous ne vous corrigez pas.

Will, avec les secondes et troisièmes personnes, sert seulement à prédire; comme:

You will receive a letter to-morrow;
Vous recevrez une lettre demain.

Dans cet exemple, il n'y a point de promesse, ni de menace; le verbe annonce simplement qu'une chose arrivera.

Shall, dans les premières personnes, n'exprime aussi qu'une prédiction; comme:

I shall go to town this afternoon, and perhaps I shall see you there;
J'irai en ville cette après-midi, et je vous y verrai peut-être.

Shall, avec les secondes et les troisièmes personnes, désigne la promesse ou le commandement, et quelquefois la menace;

EXEMPLES:

You shall have some money;
Vous aurez de l'argent.

You shall go where I please;
Vous irez où il me plaît.

You shall be punished;
Vous serez puni.

Ces trois phrases pourraient se rendre en français de la manière suivante: JE VOUS FERAI TENIR DE L'ARGENT. JE VOUS FERAI ALLER OU IL ME PLAIT. JE FERAI EN SORTE QUE VOUS SOYEZ PUNI.

Que l'écolier lise avec attention les exemples suivans:

I will send you my horse to-morrow morning, to goa hunting, and my servant shall come for him in the evening; but I shall not goa hunting myself, because my brother will not be returned: however, if I can find a good horse, I will go to your house

in the evening, and then I hope I shall see you. — I will do all I can to serve you; and you shall have every thing that I can give you; for I am sure you will be grateful for it.

Je vous enverrai mon cheval demain matin pour aller à la chasse : mon domestique viendra le chercher le soir; mais je n'irai pas à la chasse moi-même, parce que mon frère ne sera pas de retour : cependant, si je puis trouver un bon cheval, j'irai chez vous le soir, et alors j'espère que je vous verrai. — Je ferai tout ce que je puis pour vous servir; et vous aurez tout ce que je puis vous donner; car je suis sûr que vous serez reconnaissant.

Il faut observer ici que *will* et *shall* ont généralement une signification tout-à-fait différente dans les interrogations; parce que la menace, la promesse, etc., viennent alors de la part de celui à qui ou de qui l'on parle, et non de la part de celui qui parle;

EXEMPLES :

You shall have some money;
Je ferai en sorte que vous ayez de l'argent.

Shall you have some money?
Aurez-vous de l'argent?

You will come;
Vous viendrez.

Will you come?
Voulez-vous venir?

On ne peut jamais se servir de *will* avec les premières personnes, dans les interrogations. Quand

on fait la question en français, avec le futur du verbe, sans employer VOULOIR, la question se rend en anglais de la même manière; comme:

Viendrai-je?	*Shall I come?*
Viendrez-vous?	*Will you come?*

LEÇON V.

Would et *should* sont les passés de *will* et *shall*; par conséquent *would*, aux premières personnes, désigne la promesse ou la menace, et aux autres, il prédit simplement.

Should, au contraire, indique la prédiction aux premières personnes, et exprime aux autres la promesse ou la menace. En voici un exemple:

If I were in town I would go to the play every night, and I believe you would be glad to go too. — She says you would not go with me; but I say you should go in spite of you, and I am sure you, would not be angry about it afterwards.

Si j'étais en ville, j'irais à la comédie tous les soirs, et je crois que vous seriez bien aise d'y aller aussi. — Elle dit que vous n'iriez pas avec moi mais je dis que vous iriez malgré vous, et je suis sûr que vous n'en seriez pas fâché après.

Les verbes, dans cet exemple, sont au conditionnel, et tous les verbes anglais qui suivent *could*, *would* et *should*, se rendent en français par le conditionnel, excepté quand ces signes désignent le pouvoir, la volonté ou le devoir de faire une chose.

Would, se traduit quelquefois en français par VOULOIR, et *should* par DEVOIR : mais il faut observer que *would* et *should* ne peuvent pas être employés partout pour exprimer VOULOIR et DEVOIR. Je vais maintenant conjuguer ces deux verbes comme je l'ai fait pour le verbe POUVOIR, et j'engage l'écolier à me suivre avec la plus grande attention.

LEÇON VI.

Il y a deux manières de se servir de VOULOIR en français, et elles se rendent en anglais par des constructions bien différentes.

VOULOIR est quelquefois suivi d'un verbe à l'infinitif; comme: JE VEUX MARCHER ; et quelquefois de QUE, suivi d'un nom ou d'un pronom, avec un verbe au subjonctif; comme : JE VEUX QUE VOUS MARCHIEZ.

Quand VOULOIR est suivi d'un infinitif, et qu'il exprime la volonté de faire une chose ; comme : JE VEUX MARCHER ; c'est-à-dire, c'est mon plaisir de marcher, ou, je suis résolu de marcher; alors il se rend en anglais par *will* et *would* dans les trois temps de l'indicatif et au conditionnel.

Je veux marcher;	*I will march.*
Je voulais marcher;	*I would march.*
Je voudrai marcher;	*I will march.*
Je voudrais marcher;	*I would march.*

Mais si VOULOIR exprime un souhait ou le désir de faire une chose, on le traduit en anglais par *to wish* (souhaiter), *to desire* (désirer), ou par quelque autre verbe qui a à peu près la même valeur. Voici la conjugaison de VOULOIR, employé dans ce sens.

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher; *To wish to march.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher ; *I wish to march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher ; *I wished to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrais marcher ; *I shall wish to march.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher ; { *That I may wish to march.*

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher ; { *That I might wish to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrais marcher ; { *I should* (ou *could*) *wish to march.*

GÉRONDIF.

Voulant marcher ; *Wishing to march.*

PARTICIPE.

Voulu marcher ; *Wished to march.*

Rien n'est plus simple que cette conjugaison ; ce n'est que le verbe *to wish*, auquel on ajoute un infinitif. Les temps composés sont aussi faciles ; comme :

J'ai voulu marcher ; *I have wished to march*, etc.

LEÇON VII.

CONJUGAISON

DE VOULOIR, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Vouloir que ; *To wish that.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il aille ; *I wish that he may march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât ; *I wished that he might march.*

(Ainsi des autres temps.)

Lorsque VOULOIR, suivi de QUE, exprime la résolution de faire une chose, il se rend en anglais de la manière suivante :

MODE INFINITIF.

Vouloir que ; *To have*, etc.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche ; { *I will have him march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât ; { *I would have him march.*

(Ainsi des autres temps.)

Il y a encore une autre manière de traduire VOULOIR, c'est par le verbe *to be* (être), et le gérondif du verbe *to will*. On se sert de cette manière quand VOULOIR signifie le consentement ou l'inclination; comme :

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher ; *To be willing to march.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher ; { *I am willing to march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher ; { *I was willing to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher ; { *I shall be willing to march.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher ; { *That I may be willing to march.*

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher ; { *That I might be willing to march.*

CONDITIONNEL.

Je voudrais marcher ; { *I should be willing to march.*

GÉRONDIF.

Voulant marcher ; *Being willing to march.*

PARTICIPE.

Voulu marcher ; *Been willing to march.*

Quand VOULOIR ~~exprime~~ le ~~consen~~tement, et qu'il est suivi du subjonctif, il se rend de la manière suivante;

MODE INFINITIF.

Vouloir que ; *To be willing that.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche ; { *I am willing that he should march.*

(Ainsi de suite.)

Mais il faut bien observer qu'on ne se sert de *to be willing* que dans les cas où VOULOIR signifie le consentement ou l'inclination de faire une chose. Par exemple, il est question de marcher, et quelqu'un me dit, que je ne veux pas marcher; je réponds en français :

Oui, je veux marcher; mais je n'ai point d'armes;

En anglais :

Yes, I am willing to march, but I have no arms.

AUTRE EXEMPLE :

Quelqu'un me dit : Comment ! vous ne voulez pas que votre fils marche ? Je réponds :

Moi, je veux bien qu'il marche, mais sa mère ne le veut pas ;

For me, I am willing that he should march, but his mother is not willing.

LEÇON VIII.

Je passe maintenant au verbe DEVOIR. Il se rend en anglais par les signes *should*, *ought*, ou par le verbe auxiliaire *to be*.

Lorsque DEVOIR exprime le devoir ou la convenance, il se traduit par *ought* ou par *should*; comme :

Il doit obéir à son père ;
He should obey his father.

Je devrais y être à présent ;
I ought to be there now.

Il n'y a point de difficulté dans l'usage de *ought* et de *should*, qui s'emploient indifféremment. L'écolier se contentera d'observer, que *ought* est toujours suivi de *to* avant le verbe.

Le verbe DEVOIR se traduit quelquefois en anglais par *must* : ce qui arrive quand il peut se tourner en français par IL FAUT ; comme dans la phrase suivante :

Un homme doit être bien cruel pour maltraiter son père ;

(c'est-à-dire :)

Il faut qu'un homme soit bien cruel pour maltraiter son père.

A man must be very cruel to ill-use his father.

Les temps composés du verbe DEVOIR, lorsqu'il est employé dans les sens ci-dessus indiqués, se rendent comme il suit :

Il a dû chanter ;	*He should have sung.*
Il avait dû faire ;	*He ought to have done.*
Il aura dû venir ;	*He ought to have come.*

Il faut ici faire attention à la différence d'idiome. Ces phrases veulent dire, mot pour mot : Il doit avoir chanté ;—il doit avoir fait ;—il doit avoir venu.

Quand DEVOIR exprime un événement qui doit avoir lieu, non par devoir ou par convenance ; mais

en conséquence d'un arrangement déjà pris, il se rend en anglais par le verbe *to be*, de la manière suivante :

Devoir dîner ;	*To be to dine.*
Je dois dîner ;	*I am to dine.*
Vous devez dîner ;	*You are to dine.*
Je devais dîner ;	*I was to dine.*
Vous deviez dîner ;	*You were to dine.*

Et ainsi de suite, suivant le nombre et le temps.

Pour les temps composés, nous suivons à peu près la même marche qu'avec *should* et *ought* ;

EXEMPLES :

Vous avez dû dîner ici ;
You were to have dined here.

J'avais dû dîner là ;
I was to have dined there.

Il est aisé de voir quand il faut se servir de cette manière : elle exprime une chose qui doit arriver en conséquence d'un engagement déjà pris ; mais ce n'est pas un devoir, ni une affaire de convenance.

Je finis ici cette section, me réservant, aux sections suivantes, de traiter des signes *must*, *do* et *did*.

THÈME LI.

Il demeurait à Toulon l'année dernière.
to abide *last.*
Elle portera sa robe neuve.
to wear *gown*

Ils supporteraient leurs malheurs avec beaucoup de
to bear *misfortunes*
fermeté.
fortitude.

Nous nous battrons. Ils commencèrent.
to fight. *to begin.*

Ils ne voyaient pas. Ils commandaient les forces.
to see *to command* *forces.*

Il l'a lié. Il a été mordu. Le chien le mordait.
to bind. *to bite.*

J'ai acheté des pommes. Il a attrapé la fièvre.
to buy *to catch*

Elles perdaient. Il fut pendu. Le blé est moulu.
to lose. *to hang.* *to grind.*

Il jetait la pierre. Je sens quelque chose.
to throw *to feel*

Je ne sens rien, mais je sentais quelque chose.
to feel

Il a trouvé tout ce qu'il avait perdu.
to find *to lose.*

Ils se battaient bien. Il entendait ce que je lui disais.
to fight *to hear* *to say.*

Il viendra demain. Elle vous quitterait.
to come *to leave.*

Qu'est-ce que cela signifie? Il voulait dire.
to mean? *to mean*

Il travaillait bien. Nous avons bien bu. Il a gagné.
to work *to drink.* *to get*

Elle est allée. Il est parti. J'allais à cheval.
to go. *to go away.* *to ride*

Je l'ai montré. Il m'a tenu. Je le tenais.
to show. *to hold.*

Je lui parlerai. Il m'a parlé. Il a été ici.
to talk. *to speak.* *to be*

Nous aurions été là. Ils auraient été ici.
to be

Qu'il s'en aille. Qu'elle écrive tout de suite.
to go away. *to write*

Il a écrit. Il a juré.
to swear.

THÊME LII.

Hé bien! votre fils n'est pas si étrange que vous le
Well! not so
dites, et il se met à la raison : il dit qu'il sait le res-
to say, to return to know
pect qu'il doit à son père; qu'il ne s'est emporté que
to owe to fall in a passion only
dans la première chaleur, et qu'il ne refusera pas de
in heat, to refuse
se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous
to submit to please,
vouliez le traiter mieux que vous ne faites, et lui
to treat better to do,
donner quelque personne en mariage dont il ait lieu
to give person in of whom
d'être content.
to be

Ah! dis-lui, maître Jacques, que moyennant cela, il
to tell master James,
pourra espérer toutes choses de moi, et que, hors
to hope every thing from
Marianne, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il
Marian, to leave to choose
voudra.

Ah! maître Jacques, vous pouvez l'assurer que, s'il
Ah! to assure
m'accorde Marianne, il me verra toujours le plus soumis
to grant to see always the most submissive
de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune
that never to do any
chose que par ses volontés.— Vous voilà d'accord.
thing against his will. agreed.

Je vous promets, mon père, que, jusqu'au tombeau,
to promise, till death,
je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos
to preserve the remembrance of
bontés.

Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que
to promise that there is nothing that
tu n'obtiennes de moi, si tu veux m'obéir.
to obtain of to obey.

THÈME LIII.

Qu'il soit détesté des Dieux et des hommes; qu'il ne
to detest
jouisse jamais du fruit de sa perfidie; que les furies
to enjoy never perfidy;
infernales, sous les figures les plus hideuses, viennent
infernal, forms to come
exciter sa rage et son désespoir; qu'il tombe mort sans
to excite despair; to fall without
aucune espérance de sépulture!
any

Pour vos Jésuites, il faut les abandonner à la justice
Jesuits, you must leave them to the justice
des parlemens. Un homme qui les connaît bien, me
to know
disait hier qu'ils n'ont jamais rien fait de bon. Il me
to tell that have never done any good.
serait impossible de les servir: mais, quand même je le
to serve: if even
pourrais, je ne le voudrais pas.

Il s'agissait de passer une porte: une dame voulait
We were going to enter a door way:
que je passasse la première, et moi, je ne le voulais
to pass
pas.
not.

Je voudrais que cela pût les corriger, ou du moins
that to correct, at least
les rendre plus modestes.
to render

Vous dirai-je encore ce que vous savez, que le
to tell again to know,
Dauphin ne m'aime pas?
Dauphin to love not?

J'irai demain à ma maison de campagne. Je suis ici
To go to country-house
seul au milieu de la foule. Là je serai tranquille, et
alone the middle quiet,
je ne verrai que vous.
to see but

Le général est porté à vous faire du bien, autant qu'il
inclined to do as much as
peut. Il a voulu demander une place pour vous, mais
to ask
il n'a pu le faire. Vous avez beaucoup d'ennemis,
to do.
aussi bien que moi, et vous avez dû apprendre que ces
as well as I, to learn,
ennemis veillent pendant que vous dormez.
to watch, to sleep.

Je voudrais bien savoir si un loyal chevalier doit rire
to know faithful to laugh
en l'absence de sa Dame.

Vous me demandez d'aller vous voir; oui, je le veux
to ask to go to see;
bien; mais mon devoir ne le veut pas.
duty

Je dois aller en ville ce soir.
to go to town

THÊME LIV.

J'irais vous voir demain de tout mon cœur, mais je
To go to see with
dois avoir l'honneur de voir madame M., à l'heure
the honour of at the hour
que vous me marquez. Je lui dois beaucoup d'argent.
to tell. a great deal of money.

Il devrait aller soutenir sa famille. Il devrait le faire
to go to support to do
malgré tout le monde. Je le lui dirai malgré vous.
in spite of to tell in spite of

Soyez sage et vous serez aimé.
beloved.

Vous n'irez pas. — Oui, j'irai malgré vous.
to go

Mais je vous dis que vous n'irez pas. — Et je vous
to tell *to go not;*
dis que j'irai.

Elle pouvait chanter, si elle l'eût voulu, personne
to sing, *nobody*
ne l'empêchait de le faire.
to hinder *to do,*

Elle peut danser s'il elle veut, personne ne l'empêche
to dance *nobody* *to hinder*
de le faire. Il viendra quand il voudra.
to do. *to come* *when*

Elle me verra, si elle se trouve ici à six heures.
to see, *to be here at six o'clock.*

Voulez-vous me permettre de vous dire la vérité?
to permit *to tell*

Oui, vous pouvez dire tout ce que vous voudrez.
to say

Monsieur, je suis malade; je ne puis rien manger.
Sir, *nothing*
Vous pouvez manger, si vous voulez.—Non, Monsieur,
to eat, *No,* *Sir,*
le médecin ne le permet pas.—Ne dites pas cela; car
the doctor *to permit not.* *to say* *for*
le médecin m'a dit que vous pouviez manger.—Oui; il
to tell *to eat. Yes;*
vous disait hier que je pouvais manger; mais il m'a dit
that *to tell*
aujourd'hui, que je ne dois pas le faire.
to do.

Nous verrons ce qui arrivera de tout ce bruit.
to see *to happen after all this noise.*

Vous seriez puni si je pouvais vous punir.
to punish

Je désire que vous soyez heureux.
to wish

SECTION V. DES VERBES IMPERSONNELS.

LEÇON Ire.

IL FAUT.

IL FAUT est impersonnel en français, et s'exprime en anglais par l'impersonnel *it is*, suivi de l'adjectif *necessary* ou du participe *obliged*; mais cela ne peut avoir lieu que très-rarement. IL FAUT se traduit ordinairement par *must*, qui n'est point un verbe impersonnel; mais un signe qui désigne nécessité ou obligation, et qui ne signifie rien sans être joint à un nom ou à un pronom. Par exemple: IL FAUT QUE VOUS SOYEZ. Cette phrase ne peut se rendre en anglais mot pour mot; nous disons: *you must be.* Ici, ni le IL, ni le QUE de la phrase française, ne sont exprimés. Il n'est pas rare de voir des écoliers français traduire de pareilles phrases littéralement; comme: *It must that you may be*; ce qui n'est pas du tout anglais, parce que *must* ne répond pas seulement au mot FAUT; mais bien à IL FAUT QUE.

IL FAUT est quelquefois suivi du subjonctif avec QUE; quelquefois de l'infinitif, et quelquefois d'un nom ou d'un pronom.

CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Falloir; *To be necessary*, ou *to be obliged.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut que je fasse ; *I must do.*

TEMPS PASSÉ.

Il fallait que je fisse ; *I must do.*

TEMPS FUTUR.

Il faudra que je fasse ; *I must do.*

(Ainsi de suite.)

Must est de tous les temps et de toutes les personnes.

CONJUGAISON DE IL FAUT, SUIVI D'UN INFINITIF.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut voir ; *One must see.*

TEMPS PASSÉ.

Il fallait voir ; *One must see.*

(Ainsi de suite.)

Mais on ne doit pas supposer que IL FAUT, quand il est suivi d'un infinitif, soit toujours rendu en anglais par *one must* ; car il peut l'être par tout autre pronom ou par un nom, aussi bien que par *one*. Toute phrase où l'on trouve IL FAUT suivi d'un infinitif, nous donne une idée de quelque personne ou de quelque chose qui doit agir ou être ; par exemple :

Vous voulez, Monsieur, me vendre votre cheval ; mais avant que je l'achète, il faut le voir.

Dans cette phrase, c'est moi qui dois voir le cheval, et, par conséquent, je dis en anglais :

You wish to sell me your horse, Sir, but before I buy him, I must see him.

On doit observer ici, que l'infinitif qui suit IL FAUT, peut être tourné en français par le subjonctif; comme : IL FAUT VOIR, IL FAUT QUE JE VOIE. Ainsi quand l'écolier rencontrera IL FAUT, suivi de l'infinitif, il fera bien de supposer cette tournure de phrase, et il pourra traduire en anglais selon la conjugaison de IL FAUT, suivi du subjonctif.

IL FAUT signifie quelquefois AVOIR BESOIN, et alors il n'est pas suivi d'un verbe, mais d'un nom ou d'un pronom indéfini, ou bien il finit lui-même la phrase; comme : IL FAUT DE L'ARGENT ; J'AI TOUT CE QU'IL FAUT. Or, AVOIR BESOIN se rend en anglais par le verbe *to want*; et IL FAUT, dans ce sens-là, s'exprime de même ;

EXEMPLES :

Il faut de l'argent ;
One wants money.

Vous avez tout ce qu'il vous faut ;
You have all that you want.

Il a tout ce qu'il lui faut ;
He has all that he wants.

Quand IL FAUT peut se tourner en français par DEVOIR, on l'exprime en anglais par *should* ou par *ought ;*

EXEMPLE :

Faites cela comme il faut ;

(C'est-à-dire :)

Faites cela comme il doit être fait ;
Do that as it ought to be done ;
Ou bien : *As it should be done.*

Je n'ai qu'une observation à ajouter. — IL FAUT se rend par le verbe impersonnel *it is* (ou par le nominatif de la phrase et le verbe *to be*) et l'adjectif *necessary* ou le participe *obliged* ; lorsque la phrase peut prendre la même tournure en français ; comme :

Il fallait absolument qu'il vînt ;

(C'est-à-dire :)

Il était obligé de venir ;
He was obliged to come.

Deux ou trois exemples montreront la manière de traduire les temps composés de IL FAUT :

Il a fallu qu'il fût puni ;
He must have been punished.

Il a fallu faire cela ;
That must have been done.

Il a fallu écrire ;
We have been obliged to write.

Pour la construction de *must* avec la négative, etc., voyez section I, leçon I ; et sect. II, leçon I du présent chapitre.

LEÇON II.

IL Y A.

Cet impersonnel se rend en anglais par l'adverbe *there* (là), suivi du verbe *to be* (être). L'impersonnel français ne varie pas, excepté pour exprimer le temps ; l'impersonnel anglais change, tant pour exprimer le nombre, que pour exprimer le temps.

CONJUGAISON
DE L'IMPERSONNEL IL Y A.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.

Il y a une loi ; *There is a law.*

PLURIEL.

Il y a deux lois ; *There are two laws.*

TEMPS PASSÉ.

SINGULIER.

Il y avait une loi ; *There was a law.*

PLURIEL.

Il y avait deux lois ; *There were two laws.*

TEMPS FUTUR.

SINGULIER.

Il y aura une loi ; *There shall* ou *will be a law.*

PLURIEL.

Il y aura deux lois ; *There shall* ou *will be two laws.*

(Ainsi de suite.)

Ces phrases, traduites mot pour mot en français sont : LA EST UNE LOI ; LA SONT DEUX LOIS, etc.

Qand IL Y A est employé pour exprimer la distance entre deux endroits, il se rend en anglais par l'impersonnel *it is* ; comme :

Il y a six lieues de Londres à Guildford ;
It is six leagues from London to Guildford.

Combien y a-t-il d'ici chez vous ?
How far is it from here to your house ?

(Mot à mot :)

Comment loin est-il d'ici à votre maison ?

IL Y A, désignant un espace de temps, se traduit quelquefois par *it is*, mais plus souvent par le composé du verbe principal ;

EXEMPLES :

Il y a deux ans que je suis ici ;
It is two years since I came here.
I have been here these two years.

Il faut observer que *it is*, employé dans ce sens, est toujours suivi de *since* (depuis), mis après les mots qui expriment l'espace de temps. Ces deux phrases anglaises rendues mot pour mot ; sont :

Il est deux ans depuis je vins ici ;
J'ai été ici ces deux ans.

S'il est question d'une chose faite dans un temps qui est tout-à-fait écoulé ; comme : JE FIS CELA IL Y A UNE DOUZAINE D'ANNÉES ; nous disons : *I made that twelve years ago* ;

Il était ici il y a deux mois ;
He was here two months ago.

Vous étiez riche il y a deux ans ;
You were rich two years ago.

Vous aviez de l'argent il y a deux ans ;
You had money two years ago.

Ils travaillaient ici il y a six semaines ;
They worked here six weeks ago.

Ago veut dire PASSÉ ; ainsi ces phrases traduites en français mot pour mot, sont : Il était ici deux mois passés. —— Ils travaillaient ici six semaines passées, etc. :

Combien y a-t-il que vous êtes ici ?
How long have you been here ?

(Mot à mot :)

Comment long avez-vous été ici ?

Les écrivains français se servent souvent de IL EST au lieu de IL Y A ; mais IL EST, employé dans ce sens, se rend toujours en anglais de la même manière que IL Y A ;

EXEMPLE :

Il est des gens dans le monde qui ne sont jamais contens ;
There are folks in the world who are never content.

VOILA, s'exprime quelquefois en anglais comme IL Y A. (Voyez leçon VI, section V, chapitre III de la seconde partie.)

LEÇON III.

IL EST ET C'EST.

Quand IL EST ou C'EST précède un nom, et qu'il a rapport à une personne dont on vient de parler, il se traduit en anglais par *he* ou *she* avec le verbe *to be*, parce que, alors, il est pronom personnel;

EXEMPLES:

Voyez-vous cet homme-là qui passe? C'est un marchand;
Do you see that man who is passing? He is a shop-keeper.

Connaissez-vous la dame dont il parle? C'est une marchande;
Do you know the lady he talks of? She is a shop-keeper.

Dans tout autre cas, IL EST et C'EST se rendent par *it is*; comme:

C'est mon père qui me soutient;
It is my father who maintains me.
C'était ma mère qui m'aimait;
It was my mother who loved me.
Ce sont les négocians qui sont riches;
It is the merchants who are rich.
C'était votre oncle qui le disait;
It was your uncle who said it.

Le verbe impersonnel C'EST, change avec le nombre en français; mais on voit, par ces exemples, qu'il ne change en anglais que pour le temps.

LEÇON IV.

IL FAIT.

IL FAIT se rend en anglais par *it* avec le verbe *to be ;* comme :

Il fait chaud ;	*It is hot.*
Il faisait chaud ;	*It was hot.*
Il fera chaud ;	*It will be hot.*

(Ainsi de suite.)

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment aussi par *it*, avec les temps composés du verbe *to be ;*

EXEMPLES :

Il a fait chaud ;	*It has been hot.*
Il avait fait chaud ;	*It had been hot*, etc.

LEÇON V.

IL VAUT MIEUX.

Cet impersonnel se traduit en anglais par *it* suivi du verbe *to be* et de l'adjectif *better* ; comme : IL VAUT MIEUX ; — *It is better* ; (c'est-à-dire :) Il est meilleur.

Mais IL VAUT MIEUX, est quelquefois suivi de QUE et du verbe au subjonctif, et quelquefois du verbe à l'infinitif : ces deux manières se rendent en anglais par des constructions bien différentes ;

EXEMPLES :

Il vaut mieux qu'il le fasse ;
It is better that he should do it.

Il vaut mieux le faire ;
It is better to do it.

Il valait mieux qu'il le fît ;
It was better that he should do it.

Il valait mieux le faire ;
It was better to do it.

Au lieu de *it is better that he should do it*, et d'autres phrases semblables, on peut se servir de *it is better for him to do it.*

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment par les temps composés du verbe *to be.*

THÊME LV.

Il faut être juste et sage.
just wise.
Il faut être juste avant d'être généreux.
before we are generous.
Il faut qu'il ait été long-temps en Hollande.
a long time in Holland.
Il lui faut du papier, de l'encre et des plumes.
paper, ink pens.
Il faut de bonnes lois pour défendre la vie et la propriété
laws to defend lives property
des citoyens ; mais pour défendre ces bonnes lois, ne faut-
citizens ; to defend
il pas de bonnes troupes ? Il faut qu'on obéisse.
troops ? to obey.
Ne faut-il pas beaucoup de patience pour apprendre
a great deal of patience to learn
l'Anglais ?
English ?
Tant de malheurs que vous avez soufferts, ne vous ont
misfortunes to suffer,
pas encore appris ce qu'il faut faire pour prévenir la
not yet to learn to do to prevent
guerre.
war.

Il fallait leur offrir toutes les sûretés qu'ils auraient
to offer *securities*
demandées.
to demand.

Il y a toujours beaucoup de choses à faire au commen-
to do at the begin-
cement d'une campagne. Voilà une livre de sucre;
ning *campaign.* *sugar*;
s'il y en avait trois, il y en aurait assez pour moi.
enough for

Ce sont les soldats qui boivent.
soldiers *to drink.*

C'était bien lui qui me faisait du mal.
who *hurt me.*

C'est le nombre des citoyens qui forme la vraie force
citizens *form* *true strength*
et la vraie richesse d'un état.
riches *of a kingdom.*

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois.
place to inhabit

C'est d'elle seule qu'on doit attendre le bonheur.
alone that we *to expect* *happiness.*

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.
hot here.

THÈME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et
poor *content,*
malheureux.
unhappy.

Ne vaut-il pas mieux mourir, que de vivre dans
to die, *to live*
l'opprobre?
infamy?

Il vaut mieux qu'il soit arrangé à votre mode.
to arrange *fashion.*

Il me faut plusieurs choses avant que je puisse entre-
many *before* *to under-*
prendre cette campagne.
take *campaign.*

Il faut que ces gens soient bien injustes pour vouloir
people *unjust to wish to take*
m'ôter tout ce que j'ai gagné.
from *to gain.*

Voyez-vous ce petit homme-là ? C'est lui qui a fait
To see *to make*
courir l'ennemi.
to run

Voyez cet homme-là. C'est un marchand.
To see *shop-keeper.*

N'est-ce pas un soldat qui est mort hier ?
not a soldier *to die*

N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela, il y a six
not *to tell*
semaines.
weeks ?

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Il fait du vent. Il pleut.
weather *to day* ? *wind.*

Il pleuvait hier. Il est six heures et demie.
yesterday. *six o'clock*

Il est neuf heures moins un quart.
after *quarter.*

Il s'y trouve beaucoup de monde.
a great many people.

Il arrive fort souvent qu'un homme ne peut pas faire
very often that a man *to do*
ce qu'il doit faire.

Il n'y a que très-peu de monde à la foire.
very few people *at*

Voilà de jolis arbres. Voilà un bon livre.
pretty

Il y avait six mois que je ne l'avais vu.
months *not* *te see.*

Combien y a-t-il d'ici au parc ?
from here to the park ?

Il y a deux ans et demi qu'il est mort.
years and a half *dead.*

Mr. A vient de partir : c'est un excellent médecin.
Mr. A. is just gone : *excellent doctor.*

Il y aura une fête au village dimanche prochain.
holiday at the village sunday *next.*

Ne faudrait-il pas qu'il fît une pétition ?
to present petition ?

Il s'en faut beaucoup.
of it to want much.

Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vo
fine *many* *persons* *to*
chez lui ; c'est qu'il a beaucoup d'argent.
to it *a great deal of*

Il faudra absolument que vous alliez avec nous.
absolutely *to go*

Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là ? — Oui, il
indians *country ?*
en a beaucoup.
a great many.

Y en a-t-il en Canada ? — C'est précisément là qu'i
in Canada ? *precisely there*
sont.

C'est un habile homme que cet homme-là.
skilful

Il arrive souvent qu'on ne voit pas ses propres défaut
often *that* *to see* *own* *faults.*

C'est à vous de conter.
to tell.

CHAPITRE V.

DES NÉGATIONS, DES INTERROGATIONS, ET DES EXCLAMATIONS.

SECTION I. DES NÉGATIONS.

LEÇON Ire.

J'ai déjà fait observer que *do* et *did* sont employ
dans une négation ou dans une interrogation, a

présent et au passé simple de l'indicatif; mais il faut avoir soin de ne jamais s'en servir aux autres temps du verbe.

CONJUGAISON

D'UN VERBE AVEC LA NÉGATION.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer; *Not to love.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je n'aime pas; *I do not love.*

TEMPS PASSÉ.

Je n'aimais pas; *I did not love.*
Je n'aimai pas; *I did not love.*

TEMPS FUTUR.

Je n'aimerai pas; *I shall* ou *will not love.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je n'aime pas; *That I may not love.*

TEMPS PASSÉ.

Que je n'aimasse pas; *That I might not love.*

TEMPS CONDITIONNEL.

Je n'aimerais pas; *I should*, etc., *not love.*

Les temps composés suivent la même construction, excepté qu'on n'y emploie ni *do*, ni *did*; comme :

Je n'aurais pas aimé; *I should not have loved.*
Je n'ai pas aimé; *I have not loved.*
Je n'avais pas aimé; *I had not loved*, etc.

D'après cette conjugaison, il est clair que le verbe anglais ne peut jamais prendre qu'un signe ou une négation à la fois. Il faut faire attention à l'arrangement des phrases négatives.

Aux temps simples, le nom ou le pronom commence la phrase, le signe vient après, et puis la négation suivie du verbe principal ;

EXEMPLE :

I do not love ; I will not love ; I should not love ; I must not love ;
Il ne faut pas que j'aime.

Quand la phrase est au temps composé, le nom ou le pronom la commence, puis vient l'auxiliaire suivi de la négation devant le participe du verbe principale ; comme :

I have not loved ; *I had not loved.*

Mais il faut bien observer que cette dernière règle ne s'applique qu'aux temps présent et passé du composé de l'indicatif ; car, si le verbe est aux autres temps, où l'auxiliaire prend un signe, la négation est placée entre le signe et l'auxiliaire ;

EXEMPLES :

I shall not have loved ; I should not have loved.

LEÇON II.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend en anglais par *no* ; comme :

Je n'ai pas de papier ; *I have no paper.*

Nous nous servons aussi de *no* devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom ;

EXEMPLE :

I have no good paper ; Je n'ai point de bon papier.

Mais si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer *not* ; comme :

It is not good ; Ce n'est pas bon.

Lorsqu'il y a un article ou un pronom, entre la négation et l'adjectif, on se sert de *not* ;

EXEMPLE :

That is not a good horse ;
Celui-là n'est pas un bon cheval.

Quand PAS et POINT sont suivis de la préposition DE avant un nom, ils se rendent en anglais par *no* ; comme :

Je n'avais point de drap ;
I had no cloth.

Vous n'avez point de plume ;
You have no pens.

Point de façons ;
No ceremonies.

On observera ici, que la préposition DE, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en anglais.

Si POINT DE ou PAS DE est suivi de l'article défini,

ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, il faut le rendre en anglais par *none* ou par *not any ;*

EXEMPLES :

Il n'a point des plumes dont il nous a parlé ;
He has none of the pens that he spokes to us of.

Je n'ai point de ces plumes dont vous m'avez parlé ;
I have not any of those pens that you spoke to me of.

La négative avec EN (lorsqu'il est pronom) se traduit par *none* ou *not any ;* comme :

Prêtez-moi de l'argent, je n'en ai pas ;
Lend me some money, I have none.

Je n'en ai vu aucun ; Vous n'en avez pas ;
I have seen none of them ; You have none of them.

NON PAS, quand il se trouve seul, se rend en anglais par *no ;*

EXEMPLE :

Vous dites que vous êtes mon ami : Non pas, monsieur ;
You say that you are my friend : No, Sir.

NON PAS QUE, s'exprime par *not that ;* comme :

Non pas que je sache cela ;
Not that I know that.

En réponse à une question, nous nous servons de *no*, si la réponse est faite par la négation seule ;

EXEMPLE :

Voulez-vous boire ? Non ;
Will you drink ? No.

Mais si l'on met le verbe dans la réponse, il faut employer *not*; comme:

Voulez-vous aller avec moi? Je ne le veux pas;
Will you go with me? I will not.

LEÇON III.

Outre les négations principales (*no* et *not*), il y en a d'autres qui exigent une explication.

NON PLUS, à la fin d'une phrase, se dit *neither*;

EXEMPLE:

Il ne sait pas écrire non plus;
He cannot write neither.

PAS PLUS, suivi de QUE, se rend en anglais par *not* ou par *no*, indifféremment; comme:

Je n'ai pas plus que lui;
I have not (ou *no*) *more than he.*

NE PLUS, se traduit en anglais par *no more*;

EXEMPLES:

Je n'ose plus parler;
I dare speak no more.

Ils n'ont plus de courage;
They have no more courage.

NE QUE, s'exprime en anglais par *but* ou par *only*; comme:

Vous n'avez que deux enfans;
You have but two children.

Il ne parle que rarement ;
He speaks but rarely.

Il n'y a que mon domestique ;
There is only my servant.

On peut ordinairement employer *but* ou *only* ; mais devant un pronom personnel ou un nom propre, il faut toujours se servir de *only*.

Quand RIEN est sous-entendu en français avant QUE, on doit l'exprimer en anglais ;

EXEMPLE :

Elle ne fait que parler ;
She does nothing but talk.

Si le QUE, qui suit NE, est employé au lieu de QUOI, de CE QUE ou de CE QUI, il faut le rendre par *what*, et la négation par *not* ;

EXEMPLE :

Ils ne savent que faire ;
They do not know what to do.

NI, dans la première partie de la phrase, se traduit par *neither*, et dans la seconde, par *nor* ;

EXEMPLE :

Ni le maître, ni le valet ne vinrent ;
Neither the master, nor the valet came.

On observera ici que le NE, qui se trouve dans une même phrase avec NI, n'est jamais exprimé en anglais.

NI L'UN NI L'AUTRE, se rend en anglais par *neither* ou par *neither one nor the other*; comme :

Ni l'un ni l'autre ne sont venus ;
Neither is come : — ou
Neither one nor the other is come.

Ni les uns ni les autres n'ont été battus ;
Neither have been beaten : — ou
Neither one nor the other have been beaten.

LEÇON IV.

RIEN se traduit par *nothing*, et comme ce mot renferme en lui-même une négation, il ne peut en prendre une autre avec le même verbe ;

EXEMPLES :

Nous n'avons rien fait ; *We have done nothing.*

Il n'a rien ; *He has nothing.*
Rien ne réussit ; *Nothing succeeds.*

PERSONNE, se rend en anglais par *nobody*, qui est toujours au singulier, et n'a jamais rapport qu'au genre humain ; comme :

Je n'ai vu personne ; *I have seen nobody.*
Personne n'est-il venu ? *Is nobody come ?*
N'y a-t-il personne ? *Is there nobody ?*

Lorsque PERSONNE se trouve dans une phrase sans NE, il se rend en anglais par *any body* ;

EXEMPLE :

Personne a-t-il jamais vu une pareille folie ?
Has any body ever seen such a folly ?

PAS UN se traduit par *nobody*; comme :

Pas un ne peut dire cela ?
Nobody can say that.

Quand PERSONNE ou PAS UN est suivi de la préposition DE et de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, on l'exprime par *not one*;

EXEMPLES :

Personne de mes domestiques n'a été ici;
Not one of my servants has been here.

Pas un des sujets du roi n'est révolté;
Not one of the king's subjets is revolted.

Pas un de mes amis n'est venu;
Not one of my friends is come.

Si PAS UN a rapport à une chose, il se rend par *not one*; comme :

Avez-vous des livres ?	Pas un;
Have you any books?	*Not one.*

Quand PAS UN est immédiatement suivi d'un nom, on le traduit par *not one* ou par *not a*;

EXEMPLE :

Pas un homme; *Not a man.*

No one peut toujours être employé au lieu de *nobody*; comme :

Personne n'est venu; { *Nobody is come.* / *No one is come.*

LEÇON V.

AUCUN (ou NUL) se rend en anglais précisément de la même manière que PAS UN.

NE JAMAIS, s'exprime par *never*;

EXEMPLES:

Ils ne vont jamais à Rome;
They never go to Rome.

Je vous dis de ne jamais écrire;
I tell you never to write.

Il peut aussi se traduire par *not ever*; mais *never* est beaucoup plus usité.

JAMAIS, sans NE, se rend par *ever*; comme:

Avez-vous jamais été à Rome?
Have you ever been at Rome?

Je ne puis quitter le sujet des négations, sans faire quelques observations sur la construction de certaines phrases anglaises avec *nor* ou *neither*, qui embarrassent beaucoup l'écolier français. Par exemple:

We have been told this morning; that the island is taken; but I do not believe it: nor do I believe that the armament is arrived.

Il faut tourner de pareilles phrases; comme:

On nous a dit ce matin que l'île est prise; mais je ne le crois pas: je ne pense pas même que l'armement soit arrivé.

Mais quelquefois *nor* commence une phrase ou

bien un paragraphe, sans paraître avoir la moindre liaison avec ce qui le précède ;

EXEMPLE :

Every thing was quiet in the town ; and I saw several gentlemen from the country, who informed me that the greatest tranquillity reigned there also. Nor did I see the least reason to fear a commotion.

La meilleure manière de rendre de pareilles phrases en français, est d'employer la négation ; comme :

Tout était calme dans la ville, et je vis plusieurs messieurs, venant de la campagne, qui m'informèrent que la plus grande tranquillité y régnait aussi. Je ne voyais pas la moindre raison de craindre un mouvement.

THÈME LVII.

Je ne trouve pas. Je ne saurais le faire.
to find *to be able*
Que ne vient-il ?
to come ?
Ce bon prince ne pouvait pas se faire catholique.
to become Catholick.
Mais cela n'est pas possible ; et il ne faut pas y
possible ;
penser. Vous n'allez pas. Vous ne faites rien.
to think. *to go* *to do*
A-t-on jamais entendu parler de cela ?
to hear *to talk*
Il n'a jamais été là. Je n'ai jamais dit cela à personne.
to say
Personne n'a jamais vu cela. Nul ne l'a vu.
ever to see
Pas un n'a été ici. Quelle nouvelle ? Aucune.
here. *news ?*

Aucun de ces hommes-là n'était allé à l'armée.
of these men in the army.
Ne voilà-t-il pas une bonne leçon pour moi ?
a good lesson for
S'il n'y a point de science de mots, il n'y a point d'étude
science study
propre aux enfans. S'ils n'ont pas de vraies idées, ils
fit for children. true ideas,
n'ont point de véritable mémoire ; car je n'appelle pas
true memory ; to call
ainsi celle qui ne retient que des sensations. Que sert
thus to retain sensations. What use is it
d'inscrire dans leur tête un catalogue de signes qui ne
to inscribe head catalogue signs
représentent rien pour eux. En apprenant les choses,
to represent to learn
n'apprennent-ils pas les signes? Pourquoi leur donner
Why to give
la peine de les apprendre deux fois? Et cependant quels
pain to learn however
préjugés ne commence-t-on pas à leur inspirer, en leur
prejudices to begin to inspire,
faisant prendre pour de la science, des mots qui n'ont
to make take science,
aucun sens pour eux.
sense to

Il ne doit rien obtenir, parce qu'il le demande : il
to obtain, because to ask for :
ne doit pas commander.
to command.

Les Dieux ne me permettent plus d'être à vous ; si
to permit
j'étais à moi, je ne serais qu'à vous seul.
mine, only.

Il ne dépendra pas de vous de me laisser ici.
to depend to leave

Je ne puis le faire.
to do.

THÈME LVIII.

Elle est toujours pure et égale ; rien ne peut l'épuiser.
pure equal ; to exhaust.

SECTION II. DES INTERROGATIONS.

LEÇON Ire.

CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT.

TEMPS SIMPLES.

Parlez-vous ?	*Do you speak ?*
Parliez-vous ?	*Did you speak ?*
Parlerez-vous ?	*Shall you speak ?*

TEMPS COMPOSÉS.

Avez-vous parlé ?	*Have you spoken ?*
Aviez-vous parlé ?	*Had you spoken ?*
Aurez-vous parlé ?	*Shall you have spoken ?*

(Ainsi des autres.)

CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT AVEC UNE NÉGATION.

TEMPS SIMPLES.

Ne parlez-vous pas ?	*Do you not speak ?*
Ne parliez-vous pas ?	*Did you not speak ?*
Ne parlerez-vous pas ?	*Shall you not speak ?*

(Ainsi de suite.)

TEMPS COMPOSÉS.

N'avez-vous pas parlé ? *Have you not spoken ?*
N'aviez-vous pas parlé ? *Had you not spoken ?*
N'aurez-vous pas parlé ? *Shall you not have spoken?*

(Ainsi des autres.)

On voit donc qu'en anglais une phrase interrogative commence toujours par un signe ou par un auxiliaire. Si le verbe est au présent ou au passé simple de l'indicatif, l'interrogation commence par *do* ou par *did* ; mais si le verbe est à tout autre temps, il a toujours un signe ou un auxiliaire, avec lequel on ne peut jamais employer *do* ni *did*.

Les conjugaisons ci-dessus présentent toutes les manières d'arranger les phrases interrogatives, quand il ne s'y trouve qu'un seul pronom ; mais si le nominatif est un nom, ou s'il y a plus d'un pronom personnel dans la phrase, la construction est très-difficile pour ceux qui commencent.

Quand le nominatif est un nom, la question ne commence pas en anglais par le nom, comme en français. L'auxiliaire se met en premier lieu, de même que si le nominatif était un pronom. Ainsi, pour traduire JEAN EST-IL MALADE ? on dit : *Is John sick* ? (mot à mot :) Est Jean malade ? Voyez les exemples suivans :

Richard est-il venu ?	*Is Richard come ?*
Jean chante-t-il ?	*Does John sing ?*
Mes sœurs sont-elles arrivées ?	*Are my sisters arrived ?*
M^r^. est-il chez lui ?	*Is the Gentleman at home ?*
Vos chevaux courent-ils ?	*Do your horses run ?*

L'armée marche-t-elle ? *Does the army march?*
L'armée marchait-elle ? *Did the army march?*
L'homme viendra-t-il ? *Will the man come?*
Faut-il que l'homme vienne ? *Must the man come?*

Si la phrase est négative et interrogative en même temps, l'auxiliaire ou le signe la commence, la négative suit, et puis vient le nom ;

EXEMPLES:

Richard ne vient-il pas ? *Does not Richard come?*
Richard n'est-il pas venu? *Is not Richard come?*
Jean ne chante-t-il pas ? *Does not John sing?*

Mes sœurs ne sont-elles pas arrivées ?
Are not my sisters arrived?

L'homme ne viendra-t-il pas ?
Will not the man come?

L'armée ne marchait-elle pas ?
Did not the army march?

Lorsqu'il y a un nom au cas objectif, il est généralement placé comme dans le français ;

EXEMPLE:

Aimez-vous vos parens ?
Do you love your parents?

LEÇON II.

Voyons maintenant l'arrangement des phrases interrogatives, où se trouvent plusieurs pronoms personnels.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS :

imez-vous ?	*Do you love me ?*
imait-elle ?	*Did she love him ?*
ıs paieront-ils ?	*Will they pay us ?*
ıs frapperait-il ?	*Would he strike you ?*
ensez-vous ?	*Do you think of it ?*
parle-t-il ?	*Does he talk of it ?*
ıvez-vous aimé ?	*Have you loved me ?*
vait-elle aimé ?	*Had she loved him ?*
ıs auront-ils payés ?	*Will they have paid us ?*
ıs aurait-il frappé ?	*Would he have struck you?*
ıurait-il pensé ?	*Would he have thought of it?*
aurait-il parlé ?	*Would he have spoken of it?*

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS :

le donnez-vous ?	*Do you give it to me?*
lui disait-elle ?	*Did she tell it to him ?*
us le paieront-ils ?	*Will they pay it to us ?*
us en parlera-t-il ?	*Will he speak of it to you?*
l'avez-vous dit ?	*Have you told it to me ?*
lui avait-elle dit ?	*Had she told it to him ?*
us l'auront-ils payé ?	*Will they have paid it tous?*
us en aurait-il parlé ?	*Would he have spoken of it to you ?*

LEÇON III.

Phrases qui sont interrogatives et négatives même temps.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS :

m'aimez-vous pas ?	*Do you not love me ?*
l'aimait-elle pas ?	*Did she not love him ?*

Ne nous paieront-ils pas ? *Will they not pay us ?*
Ne vous frapperait-il pas ? *Would he not strike you?*
N'y pensez-vous pas ? *Do you not think of it ?*
N'en parle-t-il pas ? *Does he not speak of it ?*
Ne m'avez-vous pas aimé ? *Have you not loved me?*
Ne l'avait-elle pas aimé ? *Had she not loved him?*

Ne nous auront-ils pas payés ?
Will they not have paid us ?
Ne vous aurait-il pas frappé ?
Would he not have struck you ?
N'y aurait-il pas pensé ?
Would he not have thought of it ?
N'en aurait-il pas parlé ?
Will he not have spoken of it ?

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS :

Ne me le donnez-vous pas ?
Do you not give it to me ?
Ne le lui disait-elle pas ?
Did she not tell it to him ?
Ne nous le paieront-ils pas ?
Will they not pay it to us ?
Ne vous en parlera-t-il pas ?
Will he not speak to you of it ?
Ne me l'avez-vous pas dit ?
Have you not told it to me ?
Ne le lui avait-elle pas dit ?
Had she not told it to him ?
Ne nous l'auront-ils pas payé ?
Will they not have paid it to us ?
Ne vous en aurait-il pas parlé ?
Would he not have spoken of it to you ?

LEÇON IV.

En français, on commence quelquefois l'interrogation par EST-CE QUE; mais on ne peut rendre ces sortes de phrases en anglais que par l'auxiliaire;

EXEMPLES:

Est-ce que je mange trop?
Do I eat too much?

Est-ce qu'il viendra bientôt?
Will he soon come?

N'est-ce pas qu'il est riche?
Is he not rich?

N'est-ce pas qu'elle a été ici ce matin?
Has he not been here this morning?

Lorsqu'on fait une question, en français, avec QU'EST-CE QUE C'EST, ou avec QU'EST-CE QUE C'EST QUE, la phrase ne se traduit jamais littéralement. Si QU'EST-CE QUE C'EST, seul, fait la question, on l'exprime par *what is it?* ou par *what was it?* suivant le temps; comme:

Qu'est-ce que c'est? *What is it?*
Qu'est-ce que c'était? *What was it?*

Quand QU'EST-CE QUE C'EST est suivi de QUE, et d'un nom ou pronom, il se rend par *what is*, avec ce nom ou pronom;

EXEMPLES:

Qu'est-ce que c'est qu'un ours?
What is a bear?
Qu'est-ce que c'est que cela?
What is that?

Nous voyons que ce pléonasme de huit mots est traduit en anglais par trois seulement.

Lorsqu'un verbe suit le nom ou pronom, qui vient après QU'EST-CE QUE C'EST QUE, la phrase se rend par *what* avec le verbe ; comme :

Qu'est-ce que c'est que Robert vous a dit ?
What has Robert said to you ?

(Mot pour mot :)

Qu'a Robert dit à vous ?

Quand on se sert de QU'EST-CE QUE C'EST ? au sujet d'une plainte ou d'un malheur, on l'exprime en anglais par *what is the matter* ? (Mot pour mot :) Quelle est la matière ?

QU'AVEZ-VOUS ? QU'A-T-IL ? etc., se traduisent par *what is the matter*, suivi de *of* ou de *with*, et du nom ou pronom ;

ÉXEMPLES :

Qu'avez-vous ?	*What is the matter of you ?*
Qu'aviez-vous ?	*What was the matter of you ?*
Qu'a-t-il ?	*What is the matter with him ?*

THÈME LX.

Pourquoi n'avez-vous pas parlé à votre maître ?
Why *to speak*
Croyez-vous qu'il soit instruit de cette affaire ?
to think *to inform*
Est-il allé à la maison ? Qu'avez-vous trouvé ?
at my house ? *to find ?*
Que dites-vous ? Le domestique viendra-t-il demain ?
to say *servant* *to morrow ?*
Votre père et votre mère sont-ils partis ?
to go away ?

La nouvelle que vous vouliez nous dire, qu'est-elle?
news *to wish*
N'y avez-vous pas vu son cheval?
there *to see*
Le discours du ministre était-il beau?
speech *minister*
Est-ce que je vous dis la vérité, ou non?
to tell *or not?*
N'est-ce pas qu'il est savant?
learned?
N'est-ce pas que l'armée marchera demain?
to march
Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de
welfare *Hesperia* *all*
Salente même sera à votre discrétion, serez-vous content?
Salentum even *at* *discretion,* *content?*
Mais quelle apparence qu'il vienne dans une île si
appearance *to come* *island*
éloignée?
far off?
Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa
ghost *to come*
mort des rives du Styx?
death *borders* *Styx?*
Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami?
to say, *old*
Quel hasard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage?
hazard, *tempest* *to throw* *shore?*
Pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète?
Why *to quit* *Crete?*
Est-ce une disgrace semblable à la mienne, qui vous
like
arrache à votre patrie?
to tear *country?*
Voulez-vous que j'abandonne le réel pour courir après
to quit *true* *to seek after*
l'incertain?

THÈME LXI.

Le lui avez-vous dit? Leur avez-vous parlé de cette
to tell? *to talk*
affaire?

Leur doit-il de la reconnaissance?
to owe *thanks?*

Nous ont-ils envoyé des secours? Ne m'y voilà-t-il pas?
to send help? *there*

Ne me l'avez-vous pas assuré?
to assure?

De qui pourrez-vous désormais vous défier?
hereafter *to distrust?*

Sera-ce de vous-même? Je suppose qu'il est effective-
yourselves? *to suppose* *really*
ment sec et austère : son austérité ne vaut-elle pas mieux
austere: *austerity*
que la flatterie pernicieuse de vos conseillers?
flattery pernicious *counsellers?*

Où trouverez-vous un homme sans défaut?
to find *without faults?*

Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité,
to tell too *boldly* *truth,*
n'est-il pas celui que vous devez le moins craindre?
that which *to fear?*

Que dis-je? N'est-ce pas un défaut nécessaire
to say? *fault*
pour corriger les vôtres et pour vaincre le dégoût de la
to correct *to vanquish disgust against*
vérité, où la flatterie vous a fait tomber?
to make to fall?

D'où vient donc qu'ils s'unissent aux Barbares contre
Whence to come then to join *Barbarians*
les Grecs?
Greeks?

Qu'est-ce que c'est qu'un colibri?
humming bird?

Qu'est-ce qu'il vous a dit?
to say?

Y a-t-il beaucoup de monde qui l'estime?
many *people* *to esteem?*

Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas
to seek *glory* *to find*
assez en conduisant avec sagesse ce que Dieu a mis entre
to conduct *wisdom* *to put*
ses mains?

Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en devenant
to think *to deserve* *praise* *to become*
violent ?

Que vont-ils chercher dans un autre pays ?
to seek
Ce qui suffit aux besoins de la nature ne leur suffit - il
suffice *want*
pas ?

THÊME LXII.

Pouvez-vous ignorer ce qui cause ma peine ?
to be ignorant of
Hélas ! où sommes-nous, dit-il ?
Alas ! *to say ?*
Combien de fois suis-je entré dans votre maison ?
times *to enter*
Reconnaissez-vous cette montagne qui avance ? Voyez-
to remember *mountain* *To see*
vous ce rocher qui s'élève comme une tour ? N'entendez-
rock *to* *rise* *like* *to hear*
vous pas la vague qui se rompt contre ces autres rochers,
surge *to break* *rocks,*
lorsqu'ils semblent menacer la mer de leur chute ?
to seem *to menace* *fall ?*
De quelle couleur est-il ?

L'aurais-je deviné sans y penser ?
to guess *at* *to think ?*
Ne sauriez-vous m'aider à le faire ?
obeable *to help* *to do ?*
Et quelles belles raisons peux-tu me donner ?
fine *reasons* *to give ?*
Qui t'a porté à cette action ? N'en voilà-t-il pas assez ?
to lead *action ?* *enough?*

SECTION II. DES EXCLAMATIONS.

Je me bornerai à donner sur ce sujet quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

EXEMPLES d'un nom, précédé de QUEL :

Quel malheur ! *What a misfortune !*

Mais, au pluriel, on ne se sert pas de l'article :

Quels monstres ! *What monsters !*

EXEMPLES d'un nom, précédé de QUEL et d'un adjectif :

Quel joli jardin ! *What a pretty garden !*
Quels jolis jardins ! *What pretty gardens !*

EXEMPLES d'un nom, précédé de QUE DE :

Que de peine j'ai eue !
How much pain I have had !
ou
What pain I have had !

Que de chiens vous avez !
How many dogs you have !

Que de misère !
How much misery ! ou *What misery !*

Que de belles fleurs ! *How many fine flowers !*

EXEMPLES d'un nom, suivi de QUE, et précédé d'un adjectif avec l'article défini :

La belle ville que la ville de Rome !
What a fine city the city of Rome is !

Le grand homme que le maréchal de Turenne !
What a great man marschal Turenne was !

(Au pluriel :)

Les belles provinces que la Touraine et le Languedoc !
What fine provinces Touraine and Languedoc are !

Les grands généraux que le duc de Marlborough et le prince Eugène!

What great generals the duke of Marlboroug and prince Eugene were!

Exemples d'un nom ou pronom précédé de que, et suivi d'un verbe avec un adjectif, ou avec un adverbe :

Que Thomas est malheureux !
How un happy Thomas is !

Que je suis heureux !
How happy I am!

Qu'elle était charmante!
How charming she was!

Qu'il chante bien !
How well he sings !

Exemples d'un nom ou pronom, précédé de que, et suivi d'un verbe qui régit le subjonctif:

Que vous me faites trembler !
How you make me tremble !

Qu'elle aimait ses enfans !
How she loved her children !

Les phrases, où que est suivi de ne, se rendent de la manière suivante :

Que ne puis-je mourir !
Why cannot I die ! ou *Would to god I could die !*

THÈME LXIII.

Que de peines, que de malheurs!
pains, *misfortunes!*
Quelle fut heureuse! Quelle illustre race!
illustrious
Que d'écrivains, que de grands hommes!
writers,
Qu'il m'effraye! Que vous êtes belle!
to affright!
Que Newton était savant!
Newton *learned!*
La superbe maison que celle du grand Condé!
superb *Conde!*
La paix! La paix! Nous demandons la paix!
peace! *to ask for*
Qu'il a fait de mal à sa patrie!
to hurt *country!*
Qu'il est doux d'être estimé de tous les gens debien!
pleasant *to esteem*
Que de charmans enfans! Que de temps il a été absent!
charming *time* *absent!*
Le beau discours que celui du juge!
speech *judge!*
Que de roses! Que de tulipes! Que vous êtes rusé!
roses! *tulips!* *artful!*
Qu'il y a de sauvages dans ce pays-là! Quoi! Quoi donc!
indians *country!*
Qu'il faut être coquin pour vouloir agir ainsi!
roguish *to wish to act thus!*
Qu'elle écrit bien! Que ces gens-là sont ennuyeux!
to write *tiresome!*
Que de malheureux événemens! Dieu nous en garantisse!
unlucky *events!* *to defend!*

CHAPITRE VI.

DE L'ADVERBE, DE LA PRÉPOSITION ET DE LA CONJONCTION.

SECTION I. DES ADVERBES.

En traitant du nom, du pronom et du verbe, j'ai nécessairement parlé des parties indéclinables du discours; il me reste cependant quelques observations à ajouter.

Quant à l'adverbe, je me bornerai à faire des remarques sur la place qu'il doit occuper dans la phrase.

Lorsque l'adverbe est employé avec un adjectif, il se met généralement le premier;

EXEMPLES:

I am very happy;
Je suis très-heureux.

You are extremely good;
Vous êtes extrêmement bon.

It is uncommonly hot;
Il fait extraordinairement chaud.

Les adverbes, qui expriment le lieu, suivent le verbe en anglais; comme:

J'y vais;	*I go there.*
Il était en bas;	*He was below.*
Je m'en vais;	*I am going away.*
Elle en vient;	*She comes from there.*

Il vient de la Hollande ;
He comes from Holland.

Elle est tombée de l'opulence dans la misère ;
She is fallen from riches to misery.

Il travaillait depuis six heures du matin jusqu'à minuit ;
He worked from six o'clock in the morning till midnight.

Il faut observer que *from* se dit au figuré aussi bien qu'au sens propre ; comme :

Elle s'écarte de son devoir ;
She deviates from her duty.

Elles sont bien loin d'être justes ;
They are far from being just.

LEÇON II.

Lorsqu'un verbe passif est suivi de la préposition DE, et d'un nom ou pronom, DE se rend en anglais par *by* ou par *with*.

Partout où se trouve un verbe passif, il y a un agent exprimé ou sous-entendu ; et quand le nom ou pronom qui suit le verbe, après la préposition DE, désigne cet agent, DE se traduit par *by* ; si au contraire le nom ou pronom, qui suit le verbe et la préposition, n'exprime pas la personne qui agit, mais l'instrument dont elle se sert, ou la cause secondaire de l'action qui est indiquée par le verbe, alors on rend DE par *with* ;

EXEMPLES :

Elle est aimée de son père ;
She is loved by her father.

Ils sont estimés de tout le monde;
They are esteemed by every body.

Le verbe est suivi du nom;
The verb is followed by the noun.

Dans ces phrases, SON PÈRE, TOUT LE MONDE et NOM, sont les agens, ainsi qu'on le verra en changeant le passif en actif; comme : Son père l'aime; — tout le monde l'estime; — le nom suit le verbe.

Le baril est rempli de farine;
The barrel is filled with flour.

Il était comblé de bienfaits;
He was loaded with favours.

Dans ces phrases, on voit bien que FARINE et BIENFAITS ne sont pas des agens, et c'est pourquoi ils ne se traduisent pas par *by*, mais par *with*.

En général lorsque DE est suivi d'un nom ou pronom, qui exprime l'instrument avec lequel une action est faite, il se rend en anglais par *with*; comme :

Un coup de bâton; *A blow with a stick.*

LEÇON III.

Lorsque DE suit un adjectif, on le traduit ordinairement par *of*;

EXEMPLE:

Le baril est plein de farine;
The barrel is full of flour.

J'allais de la Martinique à la Jamaïque ;
I went from Martinico to Jamaica.
Il y avait de six à huit mille hommes ;
There was from six to eight hundred men.
Il y a loin d'ici à cette ville ;
It is far from here to that town.

LEÇON V.

Quand la proposition A suit un verbe qui n'exprime pas le mouvement, etc., comme on l'a expliqué dans la dernière leçon, elle se rend en anglais par *at* ;

EXEMPLES :

Je dîne à l'auberge ;
I dine at the inn.
J'ai assisté à la cérémonie ;
I have assisted at the ceremony.
Il arriva à six heures ;
He arrived at six o'clock.
Elle partit à huit heures ;
She set out at eight o'clock.
J'ai été à la comédie ;
I have been at the play.

Les exemples suivans expliqueront l'usage de *to* et de *at*, aussi bien que toutes les règles possibles :

Je vais chez vous ;	*I go to your house.*
Je suis chez moi ;	*I am at my house.*
Il vient chez nous ;	*He comes to our house.*
Il dîne chez elle ;	*He dines at her house.*

A se traduit par *in* ou par *into*, lorsqu'il peut être tourné en français par DANS; comme :

Il est au milieu du champ;
He is in the middle of the field.
Vous allez à la campagne;
You go into the country.
Il demeure à l'hôpital;
He lives in the hospital.

Il y a une distinction à faire entre l'usage de *into* et celui de *in*.

On se sert de *into*, quand il est question d'entrer; et de *in* après un verbe neutre, et après tout autre verbe, quand il ne s'agit pas d'entrer;

EXEMPLES:

Mon chapeau est dans le tiroir;
My hat is in the drawer.
Mettez mon chapeau dans le tiroir;
Put my hat into the drawer.

LEÇON VI.

A, lorsqu'il précède les mots qui expriment une mode, ou la manière de faire une chose, est ordinairement traduit par *in*; comme :

Il s'habille à la française;
He dresses in the french fashion.

A se rend par *with*, quand le mot qui le suit désigne la matière dont une chose est faite, ou l'instrument dont on se sert pour la faire;

EXEMPLES:

Il peint à l'huile;
He paints with oil.

Vous vous battez à l'épée ;
You fight with swords.

A s'exprime de plusieurs autres manières ; et souvent il fait partie d'un mot. Par exemple ; PETIT A PETIT se dit en anglais, *little by little ;* mais ces trois mots ne font qu'un adverbe. Il en est de même de TOUT-A-FAIT qui se rend en anglais par *quite*. La préposition change ou se perd dans de pareilles phrases.

J'ajouterai ici une observation sur la suppression des particules après certains mots. Par exemple : VOUS ÊTES PRÈS DE MOI. L'écolier traduira littéralement : *You are near of me*. Mais en consultant le dictionnaire, il trouvera que *near* n'est jamais suivi de *of*, ni d'aucune autre particule avant le nom ou le pronom qu'il régit, et qu'on doit par conséquent rendre la phrase citée de la manière suivante : *You are near me*. (Voyez la note à la fin de cette seconde partie.)

THÈME LXV.

Il se chargea de me persuader d'aller avec lui au siége
to undertake *to persuade to go* *siege*
de Troie.
Troy.

Il se soumit à ce décret.
to submit *decree.*

Lui-même fut obligé de se rendre à Galéas, à cause
to oblige *to go* *Galeas*,
d'un soulèvement à Padoue.
insurrection *Padua.*

Ils furent conduits tous deux de Padoue à Venise, avec
to conduct *Venise*,
un autre de ses fils.

Depuis le premier jusqu'au dernier.
first *last.*

Il était à Rome, où la misère le réduisit à être valet
Rome, misery to reduce valet
de chambre.
de chambre.

Charles-Quint naquit à Gand.
Charles the fifth to be born Ghent.

Il vient de l'Hespérie.
to come Hesperia.

Je vous prie de parler à ce Monsieur-là pour moi.
to pray to speak Gentleman

Il va à l'église, et de là il reviendra à la maison.
to go to come back

Il y avait un autel au milieu de l'église.
altar

Depuis un jusqu'à douze.
a dozen.

Songez donc à vous rendre heureux.
To think to render

Pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter.
sacrifice to make Jupiter.

Ils se disaient les uns aux autres.
to say

Il s'attacha à former son esprit.
to apply to form mind.

Il passa ensuite à Constantinople, et de là il fit voile
to go Constantinople, to sail
pour l'Angleterre.
England.

Dans tous ses voyages il faisait son possible pour
travels to do all he could
soulager les pauvres.
to assist poor.

SECTION III. DE LA CONJONCTION.

Cette partie du discours a été suffisamment expliquée à l'article du mode dans les verbes.

Le thême suivant contient les conjonctions les plus usitées en français, et donne la manière de les rendre en anglais.

THÊME LXVI.

Vous savez le faire aussi bien que moi.
to do

De plus, il m'a volé.
to rob.

Soit qu'il aime ou qu'il n'aime pas.
to love

Je ne sais s'il est ici ou non.
to know

De sorte qu'il n'en sait rien.
to know

A ce que je vois, nous avons tout perdu.
to see, *to lose.*

Il écrira peut-être demain.
To write

Outre qu'il ne fait rien de bon, il fait beaucoup de mal.
to do *to do* *harm*

A mesure qu'ils arrivent, on les renvoie.
to arrive, *to send away.*

Hé bien! puisque vous le voulez.
to have.

Malgré que vous vendiez tout ce que vous avez.
to sell

Quand il sera riche et qu'il sera prudent en même temps.
wealthy *prudent at the same time.*

Suivant votre rapport, je me déciderai sur les mesures
report, *to decide on*

que je dois prendre; mais cependant il assure que ce qu'on
to take; *to assure*

dit de lui n'est pas vrai : quoiqu'il en soit, nous verrons.
true : *to see.*

Pendant qu'il me montrait le dedans de l'édifice, un
to show *building,*

autre domestique arriva à la porte.
to come

Il s'en fallait beaucoup qu'il fût aussi sage que sa sœur.
wise

A moins qu'il ne soit fini.
to finish.

N. B. Quant aux prépositions et aux autres particules qui, se trouvant à la suite des verbes anglais, en changent la signification, je renvoie l'écolier à ma NOMENCLATURE ANGLAISE, où il trouvera une liste des verbes anglais suivis des particules, avec des exemples dans les deux langues.

TROISIÈME PARTIE.

LA NOMENCLATURE ANGLAISE.

INTRODUCTION.

PARMI les difficultés qu'éprouvent les Français en apprenant l'anglais, la plus embarrassante est celle que présente l'usage des particules qui suivent les verbes. Aucun de nos grammairiens n'a donné des règles assez précises sur ce sujet; et à la vérité il serait impossible de le faire. L'expérience m'a convaincu que le seul moyen d'aider l'écolier dans cette partie épineuse de la langue, c'est de lui offrir une liste des verbes qui entraînent des particules avec eux, en y joignant des exemples en anglais et en français.

Pour en prouver évidemment l'utilité, supposons qu'on ait à traduire la phrase suivante.

I have cast up my accounts, and find that I fall short; therefore I shall give up my business, and make it over to my partner.

L'écolier trouve dans le dictionnaire (s'il ne le sait déjà) que *cast* signifie JETER; *fall*, TOMBER; *give*, DONNER; et *make*, FAIRE. Il voit aussi, que *up* veut dire EN HAUT; *short*, COURT; et *over*, PAR-DESSUS. En conséquence, il fait à peu près la traduction suivante:

J'ai jeté mes comptes en haut, et je trouve que je

tombe court ; c'est pourquoi je donnerai en haut mes affaires, et je les ferai par-dessus à mon associé.

Voilà un galimatias fait pour le dégoûter ; il relit l'original, et il croit que son auteur est fou. Mais en consultant la liste qu'on lui présente ici, il reconnaîtra que la phrase en question, signifie :

J'ai réglé mes comptes, et je trouve que je perds ; c'est pourquoi je quitterai les affaires, et je les céderai à mon associé.

On aurait pu comprendre dans cette liste, les verbes qui prennent des particules après le nom qu'ils régissent ; on aurait pu également ajouter des particules aux verbes que nous donnons ici. Mais tout cela eût été superflu ; car, lorsque l'écolier ne trouvera point d'exemple dans la liste, il devra en conclure que les mots anglais gardent leur sens primitif ; et, dans ce cas, ils ne seront pas difficiles à traduire.

A cette liste nous en réunissons une autre qui n'est pas moins utile : celle des verbes et des signes qui ne prennent point le signe TO devant l'infinitif qu'ils régissent. Nous y avons également joint des exemples, pour en montrer l'usage. Cette liste est d'autant plus nécessaire, qu'on ne la trouve nulle part, et que les verbes et les signes qu'elle contient ne sont pas distingués, même dans les meilleurs dictionnaires.

LISTE DES VERBES QUI SONT SUIVIS DES PARTICULES.

MODE INFINITIF.	PARTICULE qui suit LE VERBE.	EXEMPLES.	TRADUCTION DES EXEMPLES.
(1) * To abide	In.	*I* ABIDE IN *this house* ;	Je demeure dans cette maison.
	with.	*I* ABIDE WITH *you* ;	Je demeure avec vous.
	by.	*I* ABIDE BY *what I say* ;	Je soutiens ce que je dis.
to abound	with. / in.	*France* ABOUNDS WITH *fruit* ;	La France abonde en fruits.
to abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice* ;	Vous vous cachez à la justice.
to absent one' self	from.	*You* ABSENT YOURSELF FROM *me* ;	Vous vous éloignez de moi.
to abstain	from.	*I* ABSTAIN FROM *wine* ;	Je me prive de vin.
to accede	to.	*He* ACCEDES TO *the treaty* ;	Il accède au traité.
* to accept	of.	*I* ACCEPT OF *a crown from you* ;	J'accepte un écu de vous.
* to accommodate one' self	to.	*He* ACCOMMODATES HIMSELF TO *that* ;	Il s'accomode à cela.
	with.	*I* ACCOUNT WITH *you* ;	Je règle mon compte avec vous.
* to account	to.	*I* ACCOUNT TO *you* FOR *that* ;	Je vous rends compte de cela.
	for.	*I* ACCOUNT FOR *that* ;	Je rends raison de cela.
to acquiesce	in. / to.	*I* ACQUIESCE IN *it* ;	J'y consens.
* to acquit one' self	in.	*I* ACQUIT MYSELF IN *that affair* ;	Je m'acquitte de cette affaire.
	of.	*I* ACQUIT MYSELF OF *my commission* ;	Je m'acquitte de ma commission.

(1) Voyez la note, n°. 1, à la fin.

(2)	* To act	Up to.	*They* ACT UP TO *their principles* ;	Ils agissent suivant leurs principes.
	to addict one' self	to.	*You* ADDICT YOURSELF TO *vice* ;	Vous vous adonnez au vice.
*	to address one' self	to.	*I* ADDRESS MYSELF TO *you* ;	Je m'adresse à vous.
	to adhere	to.	*I* ADHERE TO *my opinion* ;	Je m'attache à mon opinion.
*	to admire	at.	*I* ADMIRE AT *it* ;	Cela me surprend.
*	to admit	of.	*I* ADMIT OF *that* ;	Je permets cela.
	to advert	to.	*I* ADVERT TO *his discourse* ;	Je parle de son discours.
	to advise	with.	*I* ADVISE WITH *my father* ;	Je consulte mon père.
	to agree	to.	*I* AGREE TO *your proposal* ;	Je consens à votre proposition.
		in.	*We* AGREE IN *opinion* ;	Nous sommes du même sentiment.
		with.	*I* AGREE WITH *you*	Je m'arrange avec vous
		for.	*I* AGREE FOR *that horse* ;	Je fais marché pour ce cheval.
		about.	*They* AGREE ABOUT *that* ;	Ils sont d'accord sur ce sujet.
	to aim	at.	*I* AIM AT *that* ;	Je vise à cela.
	to alight	from.	*He* ALIGHTS FROM *his horse* ;	Il descend de son cheval.
*	to allow	of.	*I* ALLOW OF *that* ;	Je permets cela.
	to amount	to.	*That* AMOUNTS TO *a guinea* ;	Cela monte jusqu'à une guinée.
	to animadvert	on. upon.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct* ;	Il observe ma conduite.
*	to answer	to.	*I* ANSWER TO *a question* ;	Je réponds à une question.
		for.	*I* ANSWER FOR *a thing* ;	Je réponds d'une chose.
	to apologize	to. for.	*I* APOLOGIZE TO *you* FOR *my error* ;	Je vous demande excuse de ma faute.
	to appeal	from. to.	*He* APPEALED FROM *the Parliament* TO *the king* ;	Il appela du parlement au roi.

(2) Voyez la note, n°. 2, à la fin.

To appertain	to.	*That* APPERTAINS TO *history*;	Cela appartient à l'histoire.
to apply	to. for.	*I* APPLY TO *you for that*;	Je m'adresse à vous pour cela.
to approve	of.	*I* APPROVE OF *your conduct*;	J'approuve votre conduite.
to argue	with. against.	*I* ARGUE WITH *you*;	Je dispute avec vous.
to arise	from. against.	*That* ARISES FROM *your negligence*; *They* ARISE AGAINST *me*;	Cela provient de votre négligence. Ils s'élèvent contre moi.
to arrive	at.	*I* ARRIVED AT *your house*;	J'arrivai chez vous.
to arrogate	to.	*He* ARROGATES TO *himself all our power*;	Il s'arroge tout notre pouvoir.
to ask	of. for. after.	*I* ASKED OF *him*; *I* ASK FOR *a guinea*; *I* ASK AFTER *your son*;	Je lui demandais. Je demande une guinée. Je demande votre fils.
to aspire	to. after.	*He* ASPIRES TO *honour*;	Il aspire à l'honneur.
to assent	to.	*I* ASSENT TO *your proposal*;	Je consens à votre proposition.
to associate	with.	*I* ASSOCIATE WITH *you*;	Je vous fréquente.
to assume	to.	*I* ASSUME TO *myself your merit*;	Je m'attribue votre mérite.
to atone	for.	*He* ATONES FOR *his sins*;	Il expie ses fautes.
to attain	to.	*He* ATTAINED TO *that*;	Il parvint à cela.
to attend	to.	*I* ATTEND TO *what you say*;	Je fais attention à ce que vous dites.
	on.	*I* ATTEND ON *this gentleman*;	Je sers ce monsieur.
to avail one' self	of.	*I* AVAIL MYSELF OF *this opportunity*;	Je profite de cette occasion.
to avenge one' self	of.	*I* AVENGE MYSELF OF *my enemies*;	Je me venge de mes ennemis.

* To awake	from.	*I* AWAKE FROM *a dream* ;	Je m'éveille sur un songe.
* to awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence* ;	Je le fais taire.
to babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense* ;	Il dit des bêtises.
* to bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend* ;	Il devint caution pour son ami.
* to bale	up.	*He* BALES UP *his cloth* ;	Il emballe son drap.
	out.	*He* BALES OUT *the boat* ;	Il ôte l'eau du bateau.
to bar	up.	*He* BARS UP *his door*	Il barre sa porte.
to bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse* ;	Vous marchandez un cheval.
* to bark	at.	*The dog* BARKS AT *you* ;	Le chien aboie après vous.
to barrel	up.	*You* BARREL UP *pork* ;	Vous mettez du porc en baril.
to bask	in.	*I* BASK IN *the sun* ;	Je me chauffe au soleil.
to battle	with.	*I* BATTLE WITH *him* ;	Je me bats avec lui.
to bawl	to.	*I* BAWL TO *him* ;	Je lui crie.
	at.		
	out.	*I* BAWL OUT ;	Je crie haut.
to bay	at.	*The dog* BAYS AT *me* ;	Le chien aboie après moi.
	in.	*I* AM IN *the wrong* ;	J'ai tort.
	in for.	*I* AM IN FOR *it* ;	J'y suis engagé. — Je suis attrapé.
	at.	*I* AM AT *work* ; *you* ARE AT *play* ;	Je travaille ; vous jouez.
to be	for.	*I* AM FOR *him*, *and* AGAINST *her* ;	Je suis pour lui, et contre elle.
	against.		
	out with.	*I* AM OUT WITH *him* ;	Je suis brouillé avec lui.
	out.	*I* AM OUT ;	Je me trompe.
	hard upon.	*He* BEARS HARD UPON *me* ;	Il me traite durement.
* to bear	away.	*He* BEARS AWAY *the prize* ;	Il remporte le prix.
	away.	*The ship* BEARS AWAY ;	Le bâtiment s'en va.

	down.	*He* BEARS DOWN *upon me* ;	Il me ruine.
	down.	*He* BEARS *me* DOWN *in that* ;	Il me le soutient en face.
	down.	*The ship* BEARS DOWN *upon us* ;	Le navire s'approche de nous.
	in.	*The ship* BEARS IN *to the port* ;	Le navire vient au port.
	off.	*He* BEARS OFF *his prey* ;	Il emporte sa proie.
	off.	*He* BEARS OFF ;	Il s'en va.
	on.	*You* BEAR ON *me* ;	Vous vous appuyez sur moi.
* To bear	upon.		
	out.	*He* BEARS OUT *his conduct* ;	Il se défend bien.
	out.	*This part of the building* BEARS OUT ;	Cette partie du bâtiment avance trop.
	towards.	*He* BEARS TOWARDS *us* ;	Il s'approche de nous.
	through.	*My conduct will* BEAR *me* THROUGH ;	Ma conduite me justifiera.
	up.	*He* BEARS UP *against misfortune* ;	Il se roidit contre le malheur.
	with.	*I* BEAR WITH *your bad temper* ;	Je supporte votre mauvaise humeur.
	back.	*They* BEAT BACK *the enemy* ;	Ils repoussent l'ennemi.
	down.	*You* BEAT DOWN *his price* ;	Vous rabaissez son prix.
	down.	*You* BEAT *him* DOWN *in argument* ;	Vous lui soutenez en face.
* to beat	up.	*We* BEAT UP *the quarters of the enemy* ;	Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.
	out.	*They* BEAT OUT *his brains* ;	Ils l'assommèrent.
	about.	*They* BEAT ABOUT ;	Ils cherchent avec soin.
			Ils vont à la trace.
* to beckon	to.—with.	*I* BECKON TO *him* WITH *my hand* ;	Je lui fais signe avec la main.
* to beg	for.	*They* BEG FOR *peace* ;	Ils demandent la paix.

* To beg	of.	*I* BEG OF *you to do it*;	Je vous supplie de le faire.
* to believe	in.	*I* BELIEVE IN *God*;	Je crois en Dieu.
to bellow	out.	*He* BELLOWS OUT	Il crie haut.
to belong	to.	*That* BELONGS TO *me*;	Cela m'appartient.
* to bend	back.	*He* BENDS BACK;	Il se recule.
	forward.	*He* BENDS FORWARD;	Il s'accroupit.
to bestow	upon.	*Nature* HAD BESTOWED UPON *her such beauty*;	La nature lui avait donné tant de beauté.
to betake one'self	to.	*I* BETAKE MYSELF TO *that*;	Je m'y applique.
* to bethink one'self	of.	*I* BETHINK MYSELF OF *that*;	Je me le rappelle.
* to beware	of.	*I am* AWARE OF *that*;	Je m'en garde.
* to bind	up.	*I* BIND UP *my leg*;	Je me lie la jambe.
* to blab	out.	*He* BLABS OUT *the secret*;	Il divulgue le secret.
* to block	up.	*They* BLOCK UP *the fort*;	Ils bloquent le fort.
to blot	out.	*I* BLOT OUT *your name*	Je raye votre nom.
to blow	out.	*He* BLOWS OUT *his brains*;	Il lui brûle la cervelle.
	up.	*They* BLOW UP *the magasine*;	Ils font sauter le magasin.
	down.	*The wind* BLOWS DOWN *the house*;	Le vent fait tomber la maison.
	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner*;	Ils méprisen leur dîner
	off.	*It* BLOWS OFF *my hat*;	Il emporte mon chapeau.
	over.	*The storm* BLEW OVER;	L'orage se dissipa.
to blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping*;	Elle enfle ses joues à force de pleurer
to blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word*;	Il dit un mot sans y penser.
to blush	for.	*He* BLUSHES FOR *shame*;	Il rougit de honte.
	at.	*He* BLUSHES AT *that*;	Il en rougit.

To bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that* ;	Il fait beaucoup de bruit pour cela.
	about.	*He* BLUSTERS ABOUT *that* ;	
* to board	in.	*He* BOARDS IN *my house* ;	Il est en pension chez moi.
	with	*He* BOARDS WITH *me* ;	Il est en pension avec moi.
* to boast	of.	*I* BOAST OF *that* ;	Je m'en vante.
to boggle	at.	*He* BOGGLES AT *that* ;	Il hésite sur cela.
* to bolt	into.	*He* BOLTS INTO *the room* ;	Il entre brusquement dans la chambre.
* to book	down.	*He* BOOKS DOWN *that* ;	Il écrit cela sur un livre.
* to border	on.	*That* BORDERS UPON *destruction* ;	Cela est près de sa destruction.
	upon.		
* to bottle	up.	*I* BOTTLE UP *beer* ;	Je mets de la bière en bouteilles.
* to bouge	out.	*That* BOUGES OUT	Cela s'enfle.
to brag	of.	*He* BRAGS OF *his riches* ;	Il se vante de ses richesses.
to branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT ;	L'arbre pousse des branches.
* to brangle	about.	*They* BRANGLE ABOUT *that* ;	Ils disputent pour cela.
	for.		
to brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *that* ;	Il fait tapage pour cela.
to brazen	out.	*He* BRAZENED OUT *the business* ;	Il se justifia avec audace.
* to break	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER ;	Il casse. — Il rompt.
	out of.	*He* BREAKS OUT OF *prison* ;	Il s'échappe de prison.
	out.	*He* BREAKS OUT INTO *a passion* ;	Il se met en colère.
	off.	*He* BREAKS OFF *the negociation* ;	Il interrompt la négociation.
	forth.	*He* BREAKS FORTH *into an exclamation*	Il fait une exclamation.
	into.	*He* BREAKS INTO *a house* ;	Il entre dans une maison par force.

	in.	*He* BREAKS IN *upon our conversation*;	Il nous interrompt.
	through.	*He* BREAKS THROUGH *the wall*;	Il escalade le mur.
	up.	*He* BREAKS UP *the meeting*;	Il dissout l'assemblée.
* To break	down.	*He* BREAKS DOWN *a hedge*;	Il abat une haie.
	loose	*He* BREAKS LOOSE;	Il se permet de faire des folies.
	loose.	*He* BREAKS LOOSE FROM *prison*;	Il sort de prison par violence.
	open.	*He* BREAKS OPEN *my coffer*;	Il ouvre mon coffre par force.
* to breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs*;	Je déjeûne avec des œufs.
	upon.	*He* BREATHES UPON *me*;	Il souffle sur moi.
to breathe	after.	*He* BREATHES AFTER *that*;	Il désire cela ardemment.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses*;	Il maudit.
* to breed	up.	*He* BREEDS UP *his child*;	Il élève son enfant.
* to brim	up.	*I* BRIM UP *the glass*;	Je remplis le verre.
	to.	*I* BRING *him* TO *justice*;	Je le ramène à la justice.
	to.	*He* BROUGHT *us* TO;	Il nous réduit à la pauvreté.
	about.	*I* BRING ABOUT *that*;	J'en viens à bout.
	away.--off.	*I* BRING AWAY *the prize*;	Je remporte le prix.
	away.	BRING *that* AWAY;	Emportez cela.
* to bring	upon.	*She* BROUGHT *that mischief* UPON *her self*;	Elle s'attira ce malheur.
	off.	*I will* BRING OFF *my word*;	Je dégagerai ma parole.
	off.	*I* BRING *him* OFF;	Je le tire d'embarras.
	forth.	*She* BRINGS FORTH *a child*;	Elle fait un enfant.
	on.	BRING ON *the rear*;	Faites avancer l'arrière-garde.
	on.	BRING *him* ON;	Faites-le agir. —Engagez-le.
	over.	*I* BRING *him* OVER;	Je le mets dans mon parti.
	into.	*I* BRING THE *thing into question*;	Je mets la chose en question.

To bring	under.	*I* BRING *him* UNDER ;	Je le soumets.
	in.	*I* BRING *him* IN ;	Je l'introduis.
	out.	*I* BRING OUT *that* ;	Je le fais sortir.
	up.	*She* BRINGS UP *a fashion* ;	Elle introduit une mode.
	up.	*She* BRINGS UP *a child* ;	Elle élève son enfant.
	up.	*He* BRINGS UP *the rear* ;	Il fait avancer l'arrière-garde.
	down.	*He* BRINGS DOWN *his enemies* ;	Il humilie ses ennemis.
to brisk	up.	*He* BRISKS UP ;	Il prend un air de joie.
to bristle	up.	*He* BRISTLES UP ;	Il prend des tons.
to brood	over.	*He* BROODS OVER *his money* ;	Il adore son argent.
	upon.		
	away.	*He* BRUSHES AWAY ;	Il décampe.
* to brush	by.	*He* BRUSHES BY *me* ;	Il passe brusquement près de moi.
	up.	*He* BRUSHES UP ;	Il s'avance brusquement.
* to bubble	up.	*The water* BUBBLES UP ;	L'eau bouillonne.
* to buckle	to.	*He* BUKCLES TO *you* ;	Il se soumet à vous.
	to.	*He* BUCKLES TO *that* ;	Il s'applique à cela.
to bud	out.	*The tree* BUDS OUT	L'arbre pousse des bourgeons.
to budge	from.	*I will not* BUDGE FROM *it* ;	Je ne bougerai pas.
* to build	up.	*He* BUILDS UP *a house* ;	Il bâtit une maison.
	upon.	*I* BUILD UPON *my riches* ;	Je compte sur mes richesses.
to bunch	out.	*That* BUNCHES OUT ;	Cela se forme en bosse.
to bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes* ;	Il fait un paquet de ses hardes.
* to buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends* ;	Il soutient ses amis.
* to burn	away.	*The wood* BURNS AWAY ;	Le bois se consume.

To burn	to.	*The wood* BURNS TO *ashes* ;	Le bois se réduit en cendres.
	up.	*It is* BURNT UP ;	Il est consumé.
	out.	*It is* BURNT OUT ;	Il est éteint.
* to burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy* ;	Il meurt d'envie.
	fort.	*He* BURSTS FORTH ;	Il éclate.
	into.	*He* BURSTS INTO *tears* ;	Il fond en larmes.
* to busyone'self	with.—in.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *myaffa rs* ;	Il se mêle de mes affaires.
* to butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me* ;	Le bélier me frappe.
to button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat* ;	Il boutonne son habit.
to buy	off.	*He* BUYS OFF *his son* ;	Il dégage son fils.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions* ;	Il achète toutes les provisions.
	over.	*He* BUYS OVER *all the members* ;	Il corrompt tous les membres.
	into.	*He* BUYS INTO *the army* ;	Il achète une commission dans l'armée.
	in.	*He* BUYS IN *goods* ;	Il se fournit de marchandises.
to call	in.	CALL IN *that man* ;	Faites entrer cet homme.
	in.	*You* CALL IN *a law* ;	Vous révoquez une loi.
	in.	*You* CALL IN *question* ;	Vous révoquez en doute.
	back.	CALL BACK *your servant* ;	Rappelez votre domestique.
	back	*You* CALL BACK *your word* ;	Vous rétractez votre parole.
	off.	*You* CALL OFF *my attention* ;	Vous détournez mon attention.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son* ;	Vous tirez votre fils à part.
	forth. out.	*He* CALLS FORTH *the militia* ;	Il rassemble la milice.

	to.	[illegible]	[illegible]
	to.	*He* CALLS TO *mind* ;	Il se rappelle.
	to.	*He* CALLS *me* TO *account* ;	Il m'examine.
	on.	*He* CALLS ON *you* ;	Il passe chez vous.
	on.	*You* CALL UPON *me* ;	Vous me demandez.
To call	upon.		
	at.	*You* CALL AT *my house* ;	Vous venez chez moi.
	for.	*You* CALL FOR *me* ;	Vous me prenez en passant.
	up.	*You* CALL *me* UP ;	Vous m'éveillez.
	up.	*You* CALL *me* UP ;	Vous me faites monter.
	down.	*You* CALL *me* DOWN ;	Vous me faites descendre.
	over.	CALL OVER *your company* ;	Faites l'appel de votre compagnie.
to care	for.	*He does not* CARE FOR *me* ;	Il ne se soucie pas de moi.
to carp	at.	*He* CARPS AT *that* ;	Il y trouve à redire.
	away.	*He* CARRIES AWAY *my money* ;	Il emporte mon argent.
	on.	*He* CARRIES ON *the war* ;	Il continue la guerre.
	back.	*He* CARRIES BACK *your money* ;	Il remporte votre argent.
* to carry	over.	*I* CARRIED *you* OVER *the river* ;	Je vous ai fait passer la rivière.
	through.	*He will* CARRY *himself* THROUGH ;	Il se tirera d'affaire.
	off.	*He* CARRIED OFF *your daughter* ;	Il enleva votre fille.
	up.	*He* CASTS UP *his dinner* ;	Il vomi son diner.
	up.	*He* CASTS UP *his account* ;	Il fait son compte.
* to cast	away.	*He* CASTS AWAY *his money* ;	Il jette son argent.
	out.	*He* CASTS OUT *the disaffected* ;	Il chasse les mecontens.

* To cast	down.	*He* CASTS DOWN *his friends* ;	Il chagrine ses amis.
	forth.	*He* CASTS FORTH *his beams* ;	Il jette ses rayons.
	off.	*He* CASTS OFF *his old friends* ;	Il abandonne ses vieux amis.
	off.	*He* CASTS OFF *the dogs* ;	Il lâche les chiens.
* to catch	at.	*They* CATCH AT *you* ;	Ils tâchent de vous attraper.
	up.	*They* CATCH UP *a stick* ;	Ils prennent un bâton.
to cavil	at.	*They* CAVIL AT *the judgment* ;	Ils trouvent à redire à ce jugement.
* to carry	about.	*I* CARRY *no money* ABOUT *me* ;	Je ne porte point d'argent sur moi.
	out.	*I* CARRY OUT *his opinion* ;	Je soutiens son opinion.
to charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this business* ;	Je vous charge de cette affaire.
		—WITH *this crime* ;	Je vous accuse de ce crime.
* to chalk	out	*They* CHALKED OUT *a line* ;	Ils traçaient une ligne.
* to chear	up.	*They* CHEAR UP *their soldiers* ;	Ils encouragent leurs soldats.
* to clap	up.	*They* CLAP UP *a bargain* ;	Ils font un marché à la hâte.
* to clear	away.	*They* CLEAR AWAY *the rubbish* ;	Ils enlèvent les débris.
	up.	*They* CLEAR UP *the affair* ;	Ils expliquent l'affaire.
	up.	*The weather* CLEARS UP ;	Le temps devient beau.
* to cleave	off.	*He* CLEAVES OFF *a branch* ;	Il ôte une branche.
	asunder.	*He* CLEAVES *it* ASUNDER ;	Il le fend.
	to.	*He* CLEAVES TO *you* ;	Il s'attache à vous.
* to climb	up.	*He* CLIMBS UP *the tree* ;	Il grimpe sur l'arbre.
* to cling	to.	*He* CLINGS TO *me* ;	Il s'attache à moi.
* to close	up.	*He* CLOSES UP *the space* ;	Il remplit l'espace.
	with.	*He* CLOSES WITH *me* ;	Il s'accorde avec moi.
	in with.	*He* CLOSES IN WITH *my proposal* ;	
to cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER ;	Le ciel est nébuleux.

to cobble	up.		
* to cock	up.	*He* COCKS UP *his nose*;	Il fait le fier.
* to coil	up.	*They* COIL UP *the cable*;	Ils lèvent le câble.
to come	to.	*You will* COME TO *misery*;	Vous serez réduit à la misère.
	to.	*He is* COME TO;	Il s'est rendu.
	off.	*He* COMES OFF;	Il s'en vient.
to comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God*;	Il se soumet à la volonté de Dieu.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request*;	Il condescend à sa prière.
	off.	*He* COMES OFF	Il se tire d'affaire.
	by.	*How did you* COME BY *it*;	Comment l'avez-vous eu ?
to come	upon.	*They* COME UPON *me*;	Ils tombent sur moi.
	short	*They* COME SHORT;	Ils manquent.—Ils perdent.
	in.	*They* CONCUR IN *that*;	Ils y consentent
to concur	with.	*They* CONCUR WITH *us*;	Ils sont d'accord avec nous.
to condescend	to.	*We* CONDESCEND TO *that*;	Nous donnons notre consentement à cela.
* to condole	with.	*I* CONDOLE WITH *the widow*;	Je soulage la veuve.
* to conduce	to.	*You* CONDUCE TO *my happiness*;	Vous faites une partie de mon bonheur.
to confide	in.	*You* CONFIDE IN *me*;	Vous vous fiez à moi.
to conge	to.	*I* CONGE TO *her*;	Je la salue.
to connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults*;	Je tolère vos fautes.
to consent	to.	*I* CONSENT TO *your request*;	Je consens à votre demande.
* to consider	of.	*I* CONSIDER OF *you*;	Je ne vous oublie pas.
to consist	in.—of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry*;	Son armée consiste en infanterie et en cavalerie.

To consist	with.	*That* CONSISTS WITH *his system*;	Cela s'accorde avec son système.
to conspire	against.	*They* CONSPIRE AGAINST *me*;	Ils conspirent contre moi.
to contend	for.	*I* CONTEND FOR *that*;	Je soutiens cela.
	with.	*I* CONTEND WITH *you*;	Je m'oppose à vous.
* to contract	for.	*You* CONTRACT FOR *wood*;	Vous faites marché pour du bois.
* to contribute	to.	*You* CONTRIBUTE TO *that*;	Vous contribuez à cela.
* to cook	up.	*You* COOK UP *that prettily*;	Vous arrangez cela joliment.
to co-operate	with.	*You* CO-OPERATE WITH *him*;	Vous agissez avec ui.
to cope	with.	*You cannot* COPE WITH *him*;	Vous ne pouvez lui faire face.
* to cord	up.	*You* CORD UP *wood*;	Vous cordez du bois.
* to cork	up.	*You* CORK UP *a bottle*;	Vous bouchez une bouteille.
to correspond	with.	*I* CORRESPOND WITH *you*;	J'ai une correspondance avec vous.
* to covenant	with.	*He* COVENANTS WITH *us*;	Je suis de votre sentiment.
* to cover	up.	*He* COVERS UP *his plants*;	Il convient avec nous.
	over.	*He* COVERS OVER *his design*;	Il couvre ses plantes.
* to count	up.	*He* COUNTS UP *his gains*;	Il cache son dessein.
* to cow	down	*He* COWS DOWN *his brother*;	Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.
* to cringe	up.	*He* CRINGES TO *the mob*;	Il intimide son frère.
* to crumple	to.	*He* CRUMPLES UP *his hat*;	Il flatte la canaille.
	out to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop*;	Il donne de mauvais plis.
* to cry	out.	*He* CRIES OUT AGAINST *me*;	Il me crie de m'arrêter.
	up.	*He* CRIES UP *his goods*;	Il crie contre moi.
	down.	*He* CRIES DOWN *my goods*;	Il vante sa marchandise.
			Il décrie ma marchandise.

* To cry	unto.	*He* CRIED UNTO *god*;	Il invoqua Dieu.
	out.	*He* CRIED OUT :	Il s'écria.
* to cull	out.	*He* CULLS OUT *the best* :	Il choisit les meilleurs.
* to curb	up.	*He* CURBS UP *his horse* :	Il gourme son cheval.
* to curl	up.	*He* CURLS UP *his hair* :	Il frise ses cheveux.
* to cut	up.—open.	*He* CUTS UP *a body* :	Il ouvre un corps.
	out.	*He* CUTS OUT *a coat* :	Il coupe un habit.
	down.	*He* CUTS DOWN *a tree* :	Il coupe un arbre.
	up.	*He* CUTS UP *a fowl*	Il coupe un poulet.
	short.	*He* CUTS *me* SHORT :	Il m'interrompt.
	asunder.	*He* CUTS ASUNDER *my arm* :	Il me coupe le bras.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches* :	Il coupe les branches.
to dally	with.	*He* DALLIES WITH *her* :	Il badine avec elle.
to dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife* :	Il est pendu à la ceinture de sa femme.
* to deal	for.	*He* DEALS FOR *a house* :	Il achète une maison.
	to.	*I* DEAL TO *you the cards* :	Je vous donne les cartes.
	in.	*He* DEALS IN *political matters* :	Il se mêle de politique.
	with.—by.	*You* DEAL *ill* WITH *me* :	Vous en usez mal avez moi.
* to debate	on.—upon.	*We* DEBATE ON THAT *subject* :	Nous disputons sur ce sujet.
	with.	*We* DEBATE WITH *you* :	Nous disputons contre vous.
	about.	*We* DEBATE ABOUT *that* :	Nous disputons là-dessus.
to decide	upon.—on.	*I* DECIDE UPON *that case* :	Je décide ce cas.
to declaim	upon.—on.	*He* DECLAIMS UPON *that subject* :	Il déclame sur ce sujet.
	against.	*He* DECLAIMS AGAINST *that* ;	Il déclame contre cela.

To deliberate	upon.—on.	*He* DELIBERATES UPON *that* :	Il délibère là-dessus.
to depart	from.	*They* DEPART FROM *their duty* :	Ils s'écarten de leur devoir.
to depend	on.—upon.	*That* DEPENDS ON *you*:	Cela dépend de vous.
* to desist	from.	*You* DESIST FROM *fighting* :	Vous cessez de vous battre.
to despair	of.	*I* DESPAIR OF *that* :	Je désespère de cela.
to detract	from.	*He* DETRACTS FROM *his right* :	Il déroge à ses droits.
to deviate	from.	*They* DEVIATE FROM *their duty* :	Ils s'écarten de leur devoir.
to differ	from.	*You* DIFFER FROM *me* :	Votre sentimen n'est pas le mien.
	with.	*You* DIFFER WITH *me* :	Vous vous querellez avec moi.
to digress	from.	*He* DIGRESSES FROM *his subject* :	Il s'écarte de son sujet.
to dine	with.	*I* DINE WITH *you* :	Je dîne avec vous.
	upon.—on.	*I* DINE UPON *fish* :	Je mange du poisson à dîner.
to disagree	about.	*We* DISAGREE ABOUT *that* :	Nous ne sommes pas d'accord là-dessus.
	with.	*You* DISAGREE WITH *him* :	Vous n'êtes pas d'accord avec lui.
* to disapprove	of.	*I* DISAPPROVE OF *that* :	Je désapprouve cela.
* to dish	up.	*I* DISH UP *the meat* :	Je sers la viande.
* to dispose	of.	*I have* DISPOSED OF *my house* :	J'ai vendu ma maison.
	of.	*I have* DISPOSED OF *my children* :	J'ai placé mes enfans.
* to dispute	with. against.	*I* DISPUTE WITH *him* :	Je dispute avec lui.
* to dissent	from.	*I* DISSENT FROM *your opinion* :	Je ne suis pas de votre avis.
* to do	again.	*I* DO *it* AGAIN :	Je le refais.
	away.	*I* DO AWAY *that objection* :	Je lève cette difficulté.
	over.	*I* DO OVER *my shoes with black* ;	Je noircis mes souliers.

* To do	off.	*I* DO OFF *my boots ;*	Je tire mes bottes.
	on.	*I* DO ON *my stockings :*	Je mets mes bas.
	up.	*I* DO UP *my bundle :*	Je fais mon paquet.
	with.	*I* HAVE DONE WITH *that :*	J'ai fini cela.
* to domineer	over.	*You* DOMINEER OVER *me ;*	Vous me tyrannisez.
* to dote	on.— upon.	*You* DOTE UPON *her :*	Vous l'aimez à la folie.
* to draw	away.	*You* DRAW AWAY *my friends :*	Vous m'enlevez mes amis.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg :*	Il traîne sa jambe.
	again.	*He* DRAWS AGAIN :	Il retire. — Il retrace.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER :	Il les sépare.
	back.	*He* DRAWS BACK :	Il recule.
	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant :*	Il attire les ignorans.
	on.	*He* DRAWS ON *the enemy :*	Il attire l'ennemi.
	over.	*He* DRAWS OVER *the poor :*	Il gagne les pauvres.
	out.	*He* DRAWS OUT *the time :*	Il prolonge le temps.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army :*	Il met la troupe sous les armes.
	up.	*He* DRAWS UP *a writing :*	Il dresse un écrit.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us :*	Il s'approche de nous.
	off.	*He* DRAWS OFF :	Il se retire.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers :*	Il met ses soldats en bataille.
* to dream	of.	*I* DREAMT OF *you this night :*	J'ai rêvé de vous cette nuit.
* to dress	up. —off.	*You* DRESS UP *your children :*	Vous parez trop vos enfans.
* to drink	away.	*He* DRINKS AWAY *his fortune :*	Il mange sa fortune.
	in.	*He* DRINKS IN *an error ;*	Il adopte une erreur.

* to drink	down.	*He* DRINKS DOWN *all ;*	Il avale tout.
	off-up-out.	*He* DRINKS OFF *his glass :*	Il vide son verre.
	out of.	*He* DRINKS OUT OF *a glass :*	Il boit dans un verre.
* to drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy :*	Il chasse l'ennemi.
	back.	*He* DRIVES BACK *the army :*	Il fait reculer l'armée.
	out.	*He* DRIVES OUT *his wife :*	Il chasse sa femme.
	on.	*He* DRIVES *us* ON :	Il nous fait avancer.
	off.	*He* DRIVES OFF *the enemy :*	Il repousse l'ennemi.
	in.—into.	*He* DRIVES *us* IN :	Il nous fait entrer.
* to drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner time :*	J'entrai au moment du dîner.
	off.	*He* DROPS OFF :	Il se meurt.
	out.	*He* DROPS OUT :	Il disparaît.
* to dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass* :	Le soleil brûle l'herbe.
	up.	*Dry* UP *your tears :*	Essuyez vos larmes.
* to dwell	in.—with.	*You* DWELL IN *the house* WITH *me* :	Vous demeurez dans la maison avec moi.
* to eat	on.—upon.	*You* DWELL UPON *that :*	Vous vous appesantissez sur cela.
to eke	up.	*You* EAT UP *the loaf :*	Vous mangez tout le pain.
to elope	out.	*You* EKE OUT *the time :*	Vous allongez le temps.
	from.	*You* ELOPE FROM *your husband :*	Vous fuyez votre mari.
* to emerge	from. / out of.	*He* EMERGES FROM *darkness* :	Il sort de l'obscurité.
to emigrate	from. / to.	*I will* EMIGRATE FROM *America* TO *Europe :*	Je quitterai l'Amérique pour aller m'établir en Europe.
* to except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it ;*	Je le rejette.

*To expatiate	on.—upon.	*He* EXPATIATES UPON *my conduct*;	Il parle beaucoup sur ma conduite.
to expostulate	with. upon.	*I* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject:*	Je me plaignis à lui là-dessus.
*to face	down. out.	*He* FACED DOWN *that story:*	Il soutint cette histoire effrontément.
	about.	*He* FACED ABOUT:	Il se tourna.
to fail	in.	*He* FAILED IN *his enterprise:*	Il échoua dans son entreprise.
to faint	away.	*I* FAINTED AWAY:	Je tombai en défaillance.
	down.	*He* FALLS DOWN	Il tombe à terre.
	to.	*The estate* FALLS TO *me*:	Le bien me tombe en partage.
	to.	*I* FALL TO:	Je commence.
	on.	*He* FALLS ON *us*:	Il fond sur nous.
	on.	FALL ON:	Commencez.
	upon.	*He* FALLS UPON *the enemy*:	Il fond sur l'ennemi.
	in with.	*I* FELL IN WITH *an old companion:*	Je rencontrai par hazard une ancienne connaissance.
to fall	into.	*I* FELL INTO *his scheme:*	Je trouvai son plan bon.
	back.	*The enemy* FELL BACK:	L'ennemi se retira.
	from.	*He* FALLS FROM *his word:*	Il se dédit.—Il manque à sa parole.
	off.	*His friends* FALL OFF:	Ses amis l'abandonnent.
	under.	*They* FALL UNDER *the yoke*	Ils tombent sous le joug.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go*:	Il se trouva qu'il n'y allait pas.
	out of.	*My money* FELL OUT OF *my hand:*	Mon argent me tomba de la main.
	short.	*I* FALL SHORT *of my account;*	Je ne trouve pas mon compte.—Je perds.

To fall	foul.	*The ship* FALLS FOUL *of the brig* ;	Le navire se heurte contre le brick.
to fasten	on.—upon.	*I* FASTEN UPON *him* :	Je le saisis.
to faulter	in.	*He* FAULTERS IN *his speech* :	Il bredouille.
to fawn	upon.	*He* FAWNS UPON ME :	Il me flatte lâchement.
to fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow* :	Il évite le coup.
	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing* :	Il emporte tout.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride* :	Il rabaisse leur orgueil.
* to fetch	in.	*He* FETCHES *us* IN :	Il nous fait entrer.
	off.	*He* FETCHES *himself* OFF :	Il s'excuse.
	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost* :	J'ai regagné ce que j'avais perdu.
*	up.	FETCH UP *my hat*	Portez mon chapeau en haut.
* to fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle* :	Je combattrai jusqu'à la fin.
* to file	off.	*They* FILE OFF :	Ils s'en vont à la file.
* to fill	out.	*I* FILL OUT *the wine* :	Je verse le vin.
	up.	*I* FILL UP *the glasses* :	Je remplis les verres.
* to find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret* :	J'ai découvert le secret.
	fault with.	*I* FIND FAULT WITH *that* :	J'y trouve à redire.
* to fire	at.—upon.	*I* FIRED AT *him* :	Je lui tirai dessus.
* to fit	out.	*He* FITS OUT *a ship* :	Il arme un navire.
	up.	*He* FITS UP *a house* :	Il arrange une maison.
to flaunt	about.	*He* FLAUNTS ABOUT :	Elle brille.
to flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty* :	Il fait le lâche.
	away.	*He* FLINGS AWAY :	Il se retire brusquement.
* to fling	away.	*He* FLINGS AWAY *his money* :	Il jette son argent.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms* ;	Il met bas les armes.

	off.	*I* FLING OFF *my friends* ;	Je renvoie mes amis.
	out.	*He* FLINGS OUT :	Il sort brusquement.
* To fling	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance* :	Il hasarde un défi.
	up.	*He* FLINGS UP *his commission* :	Il donne sa démission.
	out.	*He is* FLUNG OUT :	Il est rejeté.
to flock	to.	*They* FLOCK TO *him* :	Ils se rendent chez lui en foule.
to flow	from.	*Knowledge* FLOWS FROM *study* :	Les connaissances sont le fruit de l'étude.
	in.	*Birds* FLY IN *the air* :	Les oiseaux volent dans l'air.
	from.	*He* FLIES FROM *us* :	Il nous fuit.
	away.	*They* FLY AWAY :	Ils s'enfuient.
	about.	*The news* FLIES ABOUT :	La nouvelle se répand.
to fly	at.	*She* FLIES AT *him* :	Elle l'attaque.
	back.	*She* FLIES BACK :	Elle fait un saut en arrière.
	out.	*She* FLIES OUT ;	Elle s'emporte.
	out.	*The bird* FLIES OUT *of the cage* :	L'oiseau sort de la cage.
	off.	*He* FLIES OFF :	Il s'en va.
	in.	*He* FLIES IN *my face* :	Il m'insulte.
* to fobb	off.	*He* FOBBS *me* OFF :	Il m'amuse.
* to fold	up.	*I* FOLD UP *a letter* :	Je plie une lettre.
* to follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow* :	Il redouble ses coups.
	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours* :	Il faisait sortir ses voisins.
* to force	from.	*He* FORCED *them* FROM *their post* :	Il les chassa de leur poste.
	back.	*He* FORCED *them* BACK :	Il les obligea de se retirer.
	in.	*He* FORCED *them* IN :	Il les obligea d'entrer.
to fret	at.	*I* FRET AT *it* ;	J'en suis fâché.

To frown	at. — on.	*I* FROWN AT *him ;*	Je le regarde de mauvais œil.
to furl	up.	*They* FURL UP *the sails* :	Ils plient les voiles.
to gad	up and down. / about.	*You* GAD UP AND DOWN :	Vous courez çà et là.
to gape	at.	*He* GAPES AT *that* :	Il regarde avec surprise.
	after.	*He* GAPES AFTER *riches* :	Il soupire après les richesses.
to gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes* :	Vous ramassez vos hardes.
	together.	*You* GATHER TOGETHER :	Vous vous rassemblez.
to gaze	at. / on.—upon.	*You* GAZE AT *me* :	Vous me regardez fixement.
to get	better.	*You* GET *the* BETTER *of him* :	Vous l'emportez sur lui.
	done.	*I shall* GET DONE *soon* :	J'aurai bientôt fini.
	rid.	*I* GET RID *of it* :	Je m'en défais.
	away.	GET AWAY :	Allez-vous-en.
	abroad.	*I* GET ABORAD :	Je sors de la maison.
	by.	*I* GET BY *that* :	Je gagne à cela.
	back.	*I shall* GET BACK *soon* :	Je serai bientôt de retour.
	down.	*I* GET DOWN :	Je descends.
	from.	*I* GET FROM *him* :	Je lui échappe.
	in.	*I* GET IN :	J'entre.
	out.	*I* GET OUT :	Je sors.
	up.	*I* GET UP :	Je monte. — Je me lève.
	off.	*I* GET OFF :	Je me débarrasse.
	on.	*I* GET ON :	Je m'avance.
	before.	*I* GET BEFORE ;	Je me mets en avant.

* To get	along.	GET ALONG ;	Allez-vous-en.
	through.	*I* GET THROUGH IT ;	Je passe par là.
	well.	*I* GET WELL ;	Je me guéris.
	clear.	*I* GET CLEAR *of that* ;	Je me tire de là.
	above.	*I* GET ABOVE *him* ;	Je le surpasse.
* to give	back.	*I* GIVE BACK ;	Je me recule.
	up.	*I* GIVE UP *my interest* ;	Je cède mon intérêt.
	in.	*I* GIVE IN *my name* ;	Je donne mon nom.
	into.	*He* GIVES INTO *the snare* ;	Il donne dans le panneau.
	over.	*I* GIVE OVER *all* ;	Je désespère de tout. Je quitte tout.
	to.	*I* GIVE TO ;	Je me rends.
	forth.	*I* GIVE FORTH ;	Je publie.
	off.	GIVE OFF ;	Cessez.—Désistez-vous.
	out.	*He* GIVES OUT ;	Il publie.—Il se lève.
	way.	*He* GIVES WAY *to the enemy* ;	Il recule devant l'ennemi.
	away.	*He* GIVES AWAY *money* ;	Il donne de l'argent.
	to.	*He* GIVES TO *boot* ;	Il donne de retour.
	ear to.	*He* GIVES EAR TO *me* ;	Il m'écoute.
	back.	*He* GIVES BACK *the money* ;	Il rend l'argent.
* to glare	at.	*He* GLARES AT *me* ;	Il me regarde d'un air terrible.
to go	about.	*I* GO ABOUT *that* ;	Je vais me mettre à faire cela.
	along.	GO ALONG ;	Allez-vous-en.
	astray.	*You* GO ASTRAY ;	Vous vous égarez.
	away.	*You* GO AWAY ;	Vous vous en allez.

	back.	*You* GO BACK ;	Vous retournez.
	by.	*I* GO BY *your name* :	Je prends votre nom.
	by.	*I* GO BY *your instructions* :	Je suis vos instructions.
	by.	*I* GO BY *your house* :	Je passe par votre maison.
	for.	*I* GO FOR *your servant* :	Je vais chercher votre domestique.
	off.	*I* GO OFF :	Je m'en vais.
*To go	without.	*I* GO WITHOUT *victuals* :	Je ne mange pas.
	out.	*You* GO OUT :	Vous sortez.
	on.	GO ON :	Allez toujours. — Avancez.
	at.	*I* GO AT *it* :	Je vais le faire.
	to.	*I* GO TO *the play* :	Je vais à la comédie.
	from.	*I* GO FROM *here* :	Je m'en vais.
*to grapple	with.	*I* GRAPPLE WITH *him* :	Je combats avec lui.
*to grasp	at.	*I* GRASP AT *that*	Je tâche d'attraper cela.
	rich.	*You* GROW RICH	Vous devenez riche.
	near.	*It* GROWS NEAR *the time* :	Le temps s'approche.
	into.	*That* GROWS INTO *fashion* :	Cela vient à la mode.
to grow	out.	*That* GROWS OUT *of fashion* :	Cela n'est plus à la mode.
	towards.	*That* GROWS TOWARDS *its end* :	Cela touche à sa fin.
	up.	*That tree* GROWS UP *fast* :	Cet arbre croît vite.
to gush	from.	*The water* GUSHES FROM *the fountain* :	L'eau jaillit de la fontaine.
	out of.	*The water* GUSHES OUT OF *the fountain* :	
	on. — upon.	*He* HANGS UPON *my hands* :	Il m'est à charge.
	about.	*He* HANGS ABOUT *her neck* :	Il s'attache à son cou.
*to hang	back.	*He* HANGS BACK ;	Il fait le poltron.
			Il n'avance pas.

* To hang	by.	HANG BY *my coat* ;	Mettez mon habit de côté.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head* :	Il baisse la tête.
	out.	*He* HANGS OUT *his flag* :	Il arbore son pavillon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat* :	Il prend son chapeau.
* to hanker	after.	*He* HANKERS AFTER *her* :	Il la suit en soupirant.
* to happen	to.	*That* HAPPENS TO *him* :	Cela lui arrive.
	upon.	*I* HAPPENED UPON *it* :	Je l'ai trouvé par hasard.
* to harp	on.—upon.	*He* HARPS ON *the same strain* :	Il parle toujours du même sujet.
	at.	*He* HARPS AT *me* :	Il me gronde continuellement.
* to have	at.	*I will* HAVE AT HIM :	Je l'attaquerai.
* to hunt	down.	*We* HUNTED DOWN *a hare* :	Nous attrapâmes un lièvre.
* to heal	up.	*His wounds* HEAL UP :	Ses blessures se guérissent.
* to hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale* :	J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.
* to help	down.	*I* HELP *you* DOWN :	Je vous aide à descendre.
	up.	*I* HELP *him* UP :	Je l'aide à s'élever.
	forward.	*I* HELP *him* FORWARD :	Je l'avance.
	into.	*I* HELP *you* INTO *the house* :	Je lui donne un coup de main. Je vous aide à entrer dans la maison.
	out.	*You* HELP *me* OUT :	Vous me tirez d'affaire.
	over.	*You* HELP *him* OVER :	Vous l'aiderez à passer.
	on.	*I* HELP *you* ON :	Je vous donne un coup de main.
	to.	HELP *me* TO *something* ;	Procurez-moi quelque chose. Donnez-moi quelque chose.

* To hem	in.	*He* HEMMED IN *the army* ;	Il investit l'armée.
* to herd	together.	*They* HERD TOGETHER :	Ils vont en foule.
			Ils vont en troupe.
to higgle	at.	*He* HIGGLES AT *it* :	Il y fait de la difficulté.
	at.	*I* HIT AT *it* :	J'y vise.
* to hit	off.	*I* HIT OFF *the thing* :	Je vois tout de suite de quoi il s'agit.
	in.—upon.	*I* HIT UPON *the man I want* :	Je rencontre l'homme dont j'ai besoin.
	out.	*He* HIT OUT *the way* :	Il trouva le moyen.
			Il trouva le chemin.
	forth.	*He* HOLDS FORTH :	Il met en avant.
			Il fait un discours public.
	in.	*He* HOLDS IN *his hand* :	Il retien sa main.
* to hold	off.	*He* HOLDS OFF *the enemy* :	Il tient ennemi à la distance.
	on.	*He* HOLDS ON :	Il continue.
	out.	*He* HOLDS OUT *his hand* :	Il étend sa main.
	up.	*He* HOLDS UP *his head* :	Il lève la tête.
	with.	*He* HOLDS WITH *you* :	Il est de votre avis.
* to hope	for.	*I* HOPE FOR *it*.	Je l'espère.
* to hurry	away	*He* HURRIES *me* AWAY :	Il m'entraîne.
	on.	*He* HURRIES *me* ON :	Il me précipite.
* to impose	on.—upon.	*You* IMPOSE ON *me* :	Vous m'en imposez.
* to inch	out.	*You* INCH OUT *your money* :	Vous épargnez.
* to incline	to.	*You* INCLINE *him* TO *it* :	Vous le portez à cela.
* to inform	against.	*I* INFORM AGAINST *you* ;	Je vous dénonce.

To pass	over.	*I* HAVE PASSED *that* OVER ;	J'ai négligé cela.
	on.—upon.	*You* PASS *a jest* UPON *him* :	Vous vous moquez de lui.
* to patch	up.	*I* PATCH *it* UTON :	Je le raccommode mal.
to patter	out.	*She* PATTERS OUT *her prayers* :	Elle marmotte ses prières.
to pause	on.—upon.	*She* PAUSES UPON *that* :	Elle s'arrête sur cela.
	to	PAY *attention* TO *that* :	Faites attention à cela.
	away.	*I* PAY AWAY *money* :	Je paye en argent.
	back.	*I* PAY BACK :	Je rends.
* to pay	ready.	*I* PAY READY *money* :	Je paye argent comptant.
	down.		
	for.	*I* PAY FOR *my house* :	Je paye ma maison.
	off.	*I* PAY OFF *my servant* :	Je renvoie mon domestique.
	off.	*I* PAY OFF *a bill* :	Je paye un mémoire.
	in.	*You* PEEP IN :	Vous regardez dedans.
	out.	*You* PEEP OUT :	Vous regardez dehors.
	over.	*You* PEEP OVER :	Vous regardez par-dessus.
to peep	up.	*You* PEEP UP :	Vous regardez en haut.
	at.	*You* PEEP AT :	Vous me regardez.
* to pen	down.	*I have* PENNED *that* DOWN :	J'ai fait une note de cela.
* to pen	in.—up.	*I* PEN UP *my sheep* :	Je renferme mes moutons.
to persist	in.	*He* PERSISTS IN *that* :	Il soutient cela.
* to pertain	to.	*That* PERTAINS TO *him* :	Cela lui appartient.
	out.	*I* PICK OUT *this man* :	Je choisis cet homme-ci.
to pick	up.	*I* PICK UP *this pen* :	Je ramasse cette plume.
	open.	*I* PICK OPEN *a lock* :	Je crochète une serrure.
* to piece	out.	*You* PIECE OUT *your time* ;	Vous prolongez votre temps.

To object	to.-againts.	*I* OBJECT TO *that* ;	Je m'oppose à cela.
to occur	to.	*That* OCCURS TO *me* ;	Cela se présente à moi.
to open	on.—upon.	*He* OPENED UPON *me* ;	Il commença à me gronder.
* to operate	on.—upon. / with.	*That* OPERATES ON *me* ;	Cela me fait effet.
to oppose	to.	*He* OPPOSES HIMSELF TO *us* ;	Il s'oppose à nous.
to originate	in.	*That* ORIGINATED IN *your country* ;	Cela commença dans votre pays.
	from.	*That* ORIGINATES FROM *your negligence*	Cela vient de votre négligence.
	with.	*That* ORIGINATES WITH *you* ;	Cela vient de vous.
* to pack	off—away.	*He* PACKED OFF ;	Il s'en alla.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes* ;	Il fit un paquet de ses hardes.
to pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse* ;	Il nourrit trop son cheval.
* to pant	for.	*He* PANTS FOR *fear*	Il tremble de peur.
	after.—for.	*He* PANTS AFTER *glory* ;	Il soupire après la gloire.
* to parcel	out.	*I* PARCEL OUT *your work* ;	Je divise votre ouvrage.
	up.	*I* PARCEL UP GOODS ;	Je mets des marchandises en paquet.
to parley	with.	*They* PARLEYED WITH *us* ;	Ils parlementaient avec nous.
to part	with.-from.	*I* PART WITH *you* ;	Je vous quitte.
to part	with.-from.	*I* PART WITH *my horse* ;	Je me défais de mon cheval.
* to partake	in.—of.	*I* PARTAKE IN *your joy* ;	Je partage vo re joie.
	away.	*The time* PASSES AWAY ;	Le emps se passe.
	by.	*I* PASS BY *there* ;	Je passe de ce côté.
* to pass	by.—over.	*I* PASS OVER *a fault* ;	Je passe une faute.
	along.—on.	PASS ON ;	Avancez. — Continuez.

To lay	against.	*I* LAY *a crime* AGAINST *you* ;	Je vous accuse d'un crime.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money* :	Je mets mon argent de côté.
	to.	*I* LAY *that* TO *you* :	Je vous accuse de cela.
	on.	*I* LAY ON *him* :	Je le bats.
	hold of.	*I* LAY HOLD OF *him* :	Je le prends.
	open.	*I* LAY OPEN *the truth* :	J'expose la vérité.
* to let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar* :	Descendez cette pièce de vin à la cave.
	loose.—go.	*I* LET LOOSE *the dog* :	Je lâche le chien.
	in.—into.	*I* LET *you* INTO *the house* :	Je vous permets d'entrer dans la maison.
	in.	*You* LET *me* IN :	Vous me trompez.
	off.	*You* LET OFF *a gun* :	Vous déchargez un fusil.
	off.	*You* LET *him* OFF :	Vous l'excusez.
	out.	*You* LET *him* OUT :	Vous lui permettez de sortir.
	out.	*I* LET OUT *my horse* :	Je loue mon cheval.
to lie	down.	*I* LIE DOWN :	Je me couche.
	in.	*She* LIES IN :	Elle accouche.
	out.	*He* LIES OUT :	Il s'étend.
	out.	*He* LIES *himself* OUT :	Il s'attend à.
* to lift	up.	*I* LIFT UP *my head* :	Je lève la tête.
* to light	up.	*I* LIGHT UP *the fire* :	J'allume le feu.
	on.—upon.	*I* LIGHT UPON *him* :	Je le trouve par hasard.
* to lock	in.—up.	*I* LOCK IN *my dog* :	J'enferme mon chien.
	up.	*He* LOCKS UP *the box* :	Il ferme la boîte à clef.
	out.	*He* LOCKS ME OUT ;	Il me ferme la porte.

* To piece	up.	*You* PIECE UP *your coat* ;	Vous raccommodez votre habit.
* to pin	up.	*You* PIN UP *your gown* :	Vous trousses votre robe.
* to pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist* :	Vous vous serrez le corps.
	off.	*You* PINCH OFF *something* :	Vous arrachez quelque chose.
to pine	for.	*You* PINE FOR *a husband* :	Vous soupirez après un mari.
	at.	*You* PINE AT *your loss* :	Vous regrettez votre perte.
* to pique	upon.—on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality* :	Je me pique de cette qualité.
* to pitch	upon.—on.	*We* PITCH UPON *this:*	Nous choisissons celui-ci.
* to plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall* :	Je bouche un trou au mur.
	over.	*He* PLASTERS OVER *the affair :*	Il cache l'affaire.
* to plough	up.	*You* PLOUGH UP *your field* :	Vous labourez votre champ.
* to pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers* :	Vous ôtez les plumes.
	out.	*You* PLUCK OUT *his eyes* :	Vous lui arrachez les yeux.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant* :	Vous déracinez la plante.
* to pocket	up.	*You* POCKET UP *the money* :	Vous ramassez l'argent.
* to point	at.	*He* POINTS AT *you* :	Il vous montre au doigt.
	out.	*He* POINTS OUT *the man* :	Il distingue l'homme.
to ponder	on.—upon.	*I* PONDERED UPON *that* :	Je réfléchirai sur cela.
to pop	out.	*He* POPPED OUT :	Il se montra subitement.
	in.	*He* POPS IN :	Il entre subitement.
	off.--away.	*He* POPPED OFF :	Il s'esquiva.
to pore	on.—upon.	*He* PORES UPON *his book* :	Il a les yeux continuellement fixés sur son livre.
* to portion	out.	*I* PORTION OUT *the money* :	Je partage l'argent.
* to post	up.	*He* POSTS UP *a paper* :	Il affiche un papier,
* to pour	down.	*The rain* POURS DOWN ;	Il pleut à verse.

To make	up.	*I* MAKE UP TO *him* ;	Je m'avance vers ui.
	up.	MAKE UP *this letter* :	Pliez cette lettre.
	way.	MAKE WAY :	Place.—Faites place.
	sure of.	*I* MAKE SURE OF *that* :	Je m'assure de cela.
	free.	*I* MAKE FREE *with you* :	Je ne fais point de façons avec vous.
	out.	*I* MAKE OUT :	Je sors.
	in.	*I* MAKE IN :	J'entre.
to mark	out.	*I* MARK OUT *your duty* :	Je vous trace votre devoir.
to meditate	on.—upon.	*I meditate* UPON THAT :	J'y pense.
to mete	out.	*I* METE OUT :	Je distribue.
to meet	with.	*I* MEET WITH *them often* :	Je les rencontre souvent.
to melt	down.	*I* MELT DOWN *gold* :	Je fonds de l'or.
	into.	*He* MELTED INTO *tears* :	Il fondit en larmes.
to mix	up.	*I* MIX UP :	Je mêle.
to moralize	up.—upon.	*You* MORALIZE UPON *that* :	Vous moralisez sur cela.
to mould	up.	*You* MOULD UP :	Vous formez.
to muster	up.	*They* MUSTER UP :	Ils passent en revue.
to mutter	out.	*They* MUTTER OUT *some words* :	Ils marmottent quelques mots.
to nail	up.	*They* NAIL UP *the cannon* :	Ils enclouent les canons.
to nibble	at.	*They* NIBBLE AT *it* :	Ils le mordent un peu.
to nod	at.	*He* NODS AT *me* :	Il me fait signe de la tête.
	to.	*He* NODS TO *me* :	
to note	down.	*He* NOTES *that* DOWN :	Il met cela en écrit.
to nourish	up.	*He* NOURISHES UP *his enemy* :	Il encourage son ennemi.
to nuddle	along.	*He* NUDDLES ALONG :	Il va négligemment.
to nurse	up.	*He* NURSES *me* UP ;	Il me soigne.

To object	to.-againts.	*I* OBJECT TO *that* ;	Je m'oppose à cela.
to occur	to.	*That* OCCURS TO *me* ;	Cela se présente à moi.
to open	on.—upon.	*He* OPENED UPON *me* ;	Il commença à me gronder.
* to operate	on.—upon. / with.	*That* OPERATES ON *me* ;	Cela me fait effet.
to oppose	to.	*He* OPPOSES HIMSELF TO *us* ;	Il s'oppose à nous.
to originate	in.	*That* ORIGINATED IN *your country* ;	Cela commença dans votre pays.
	from.	*That* ORIGINATES FROM *your negligence*	Cela vient de votre négligence.
	with.	*That* ORIGINATES WITH *you* ;	Cela vient de vous.
* to pack	off—away.	*He* PACKED OFF ;	Il s'en alla.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes* ;	Il fit un paquet de ses hardes.
to pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse* ;	Il nourrit trop son cheval.
* to pant	for.	*He* PANTS FOR *fear*	Il tremble de peur.
	after.—for.	*He* PANTS AFTER *glory* ;	Il soupire après la gloire.
* to parcel	out.	*I* PARCEL OUT *your work* ;	Je divise votre ouvrage.
	up.	*I* PARCEL UP GOODS ;	Je mets des marchandises en paquet.
to parley	with.	*They* PARLEYED WITH *us* ;	Ils parlementaient avec nous.
to part	with.-from.	*I* PART WITH *you* ;	Je vous quitte.
to part	with.-from.	*I* PART WITH *my horse* ;	Je me défais de mon cheval.
* to partake	in.—of.	*I* PARTAKE IN *your joy* ;	Je partage votre joie.
	away.	*The time* PASSES AWAY ;	Le temps se passe.
	by.	*I* PASS BY *there* ;	Je passe de ce côté.
* to pass	by.—over.	*I* PASS OVER *a fault* ;	Je passe une faute.
	along.—on.	PASS ON ;	Avancez, — Continuez.

To put	out.	*He was* PUT OUT ;	Il fut chassé.
	out.	*He* PUTS OUT *a book ;*	Il publie un livre.
	out.	*He* PUTS OUT *his money* ;	Il prête son argent.
	out.	PUT OUT *the candle ;*	Soufflez. — Éteignez la chandelle.
	out.	PUT OUT *that word* ;	Effacez ce mot-là.
	to.	*I am* PUT TO *it* ;	Je suis dans la détresse.
	together.	*I* PUT *them* TOGETHER ;	Je les mets ensemble.
	up.	*He* PUTS UP *the game* ;	Il fait lever le gibier.
	up.—by.	*He* PUTS UP *what he earns* ;	Il met de côté ce qu'il gagne.
	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale* ;	Il expose ses marchandises en vente.
	up with.	*I* PUT UP WITH *your conduct* ;	Je souffre votre conduite.
to quake	at.	*I* QUAKED AT *that ;*	Cela me fit trembler.
	with.—for.	*I* QUAKED FOR *fear* ;	Je tremblai de peur.
to raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat* ;	Ils jouent un chapeau à la rafle.
to rail	against.	*He* RAILS AGAINST *me* ;	Il médit de moi.
	at.	*He* RAILS AT *me* ;	Il me dit des injures.
to raise	up.	*He* RAISES UP *his sword ;*	Il lève son épée.
to rap	at.	*He* RAPS AT *the door* ;	Il frappe à la porte.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath* ;	Il fait un grand jurement.
to rave	against.	*He* RAVES AGAINST *me* ;	Il crie contre moi.
to ravel	out.	*She* RAVELS OUT *her stockings ;*	Elle effille ses bas.
to reach	out.—after.	*He* REACHES OUT *his arm* AFTER *my stick* ;	Il étend le bras pour avoir mon bâton.
to read	about.	*He* READ ABOUT *that* ;	Il lit sur ce sujet-là.
	again.	*We* READ AGAIN *this letter* ;	Nous relisons cette lettre.

	agog.	*She* SETS AGOG ;	Elle donne envie.
	agoing.	*The mill is* SET AGOING ;	Le moulin est mis en mouvement.
	aside.	*He was* SET ASIDE ;	Il fut mis de côté.
	apart.	*He was* SET APART ;	Il fut mis à part.
	away.	*It was* SET AWAY ;	Il fut mis de côté.
	at.—to.	I SET *him* AT *work* ;	Je le mets à travailler.
	by.	I SET *it* BY ;	Je le mets de côté.
	by.	I SET *much* BY *him* ;	Je l'estime beaucoup.
	down.	I SET *it* DOWN *in my book* ;	Je l'ai écrit dans mon livre.
	down.	I SET *it* DOWN *for a fact* ;	Je le regarde comme un fait.
* To set	forth.	I SET FORTH *your goodness* ;	Je loue votre bonté.
		I SET FORTH *your riches* ;	Je vante votre richesse.
	forward.	I SET FORWARD ;	Je pars.
	off.—away.	I SET OFF ;	Je m'en vais.
	on.	*You* SET ON *the mob* ;	Vous excitez la canaille.
	on.	I SET *the house* ON *fire* ;	Je mets le feu à la maison.
	on.—upon.	*They* SET ON *us* ;	Ils nous attaquent.
	out.	*They* SET OUT ;	Ils partent.
	out.—off.	*He* SETS OFF *his daughter* ;	Il pare sa fille.
	out.	I SET OUT *his land* ;	Je trace les bornes de sa terre.
	up.	*He* SETS UP *a cross* ;	Il élève une croix.
	up.	*He* SETS UP *his trade* ;	Il commence son commerce.
	up for.	*He* SETS UP FOR *an honest man* ;	Il se donne pour honnête homme.
* to shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke* ;	Ils secouent le joug.
to shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault* ;	Il s'excuse.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself* ;	Il se passe de toute aide.

* To pour	out.	*He* POURS OUT *the wine* ;	Il verse le vin.
* to preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition* :	Il prêche la sédition.
to preside	at-in-over.	*He* PRESIDES IN *an assembly* :	Il préside à une assemblée.
* to press	on.—upon.	*I* PRESSED ON *him to come* :	Je le priai beaucoup de venir.
	down.	*He* PRESSES DOWN *the corn* :	Il abîme le blé.
* to presume	on:—upon.	*He* PRESUMES ON *his merit* :	Il présume trop de son mérite.
to prevail	on.—upon.	*I* PREVAILED ON *him to come* :	Je le persuadai de venir.
	with.	*I* PREVAIL WITH *him to drink* :	Je le persuade de boire.
	over. against.	*I* PREVAILED AGAINST *him* :	Je l'emportai sur lui.
* to prick	up.	*He* PRICKS UP *his ears* :	Il dresse les oreilles.
to proceed	on:—upon.	*He* PROCEEDS ON *just grounds* :	Il agit avec justice.
	with.	*He* PROCEEDS WITH *caution* :	Il s'avance avec précaution.
to profit	by.	*He* PROFITS BY *my error* :	Il profite de mon erreur.
* to protest	against.	*I* PROTEST AGAINST *your judgment* :	Je proteste contre votre jugement.
* to prune	up.	*You* PRUNE UP *your trees* :	Vous élaguez vos arbres.
* to puff	up.	*He* PUFFS UP *his heart* :	Il s'enorgueillit.
* to pull	away.	*He* PULLS AWAY *my hand* :	Il m'arrache la main.
	back.	*He* PULLS BACK *the cart* :	Il traîne la charrette en arrière.
	down.	*He* PULLS DOWN *the church* :	Il démolit l'église.
	in.	*He* PULLS IN *his hand* :	Il retire sa main.
	off.	*He* PULLS OFF *his boots* :	Il tire ses bottes.
	off.	*He* PULLS OFF *his hat* :	Il ôte son chapeau.
	out.	*He* PULLS OUT *his eyes* :	Il lui arrache les yeux.
	up.	*He* PULLS UP *a tree* :	Il déracine un arbre.
* to pump	up.	*We* PUMP UP *water* ;	Nous pompons de l'eau.

	agog.	*She* SETS AGOG ;	Elle donne envie.
	agoing.	*The mill is* SET AGOING ;	Le moulin est mis en mouvement.
	aside.	*He was* SET ASIDE ;	Il fut mis de côté.
	apart.	*He was* SET APART ;	Il fut mis à part.
	away.	*It was* SET AWAY ;	Il fut mis de côté.
	at.—to.	I SET *him* AT *work* ;	Je le mets à travailler.
	by.	I SET *it* BY ;	Je le mets de côté.
	by.	I SET *much* BY *him* ;	Je l'estime beaucoup.
	down.	I SET *it* DOWN *in my book* ;	Je l'ai écrit dans mon livre.
	down.	I SET *it* DOWN *for a fact* ;	Je le regarde comme un fait.
* To set	forth.	I SET FORTH *your goodness* ;	Je loue votre bonté.
		I SET FORTH *your riches* ;	Je vante votre richesse.
	forward.	I SET FORWARD ;	Je pars.
	off.—away.	I SET OFF ;	Je m'en vais.
	on.	*You* SET ON *the mob* ;	Vous excitez la canaille.
	on.	I SET *the house* ON *fire* ;	Je mets le feu à la maison.
	on.—upon.	*They* SET ON *us* ;	Ils nous attaquent.
	out.	*They* SET OUT ;	Ils partent.
	out.—off.	*He* SETS OFF *his daughter* ;	Il pare sa fille.
	out.	I SET OUT *his land* ;	Je trace les bornes de sa terre.
	up.	*He* SETS UP *a cross* ;	Il élève une croix.
	up.	*He* SETS UP *his trade* ;	Il commence son commerce.
	up for.	*He* SETS UP FOR *an honest man* ;	Il se donne pour honnête homme.
* to shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke* ;	Ils secouent le joug.
to shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault* ;	Il s'excuse.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself* ;	Il se passe de toute aide.

	at.	*I* SHOOT AT *him*;	Je lui tire dessus.
* To shoot	out.	*The trees* SHOOT OUT;	Les arbres pousseut.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH;	Il sort très-vite.
	up.	*The child* SHOOTS UP;	L'enfant croît à vue d'œil.
to shore	up.	*He* SHORES UP *his house;*	Il étaye sa maison.
to shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *it*;	Il s'en recule.
	at.	*He* SHRINKS AT *it*;	Il en a peur.
	up.	*He* SHUTS UP *his house*;	Il ferme sa maison.
* to shut	out.	*He* SHUTS OUT *his servant*;	Il ferme la porte sur son domestique.
	in.	*He* SHUTS *me* IN;	Il m'enferme.
	up.	*He* SHUTS *me* UP;	Il me renferme.
to single	out.	*He* SINGLES *me* OUT;	Il me choisit.—Il me distingue.
	down.	*I* SIT DOWN;	Je m'assieds.
to sit	up.	SIT UP;	Levez-vous.
	up.	*I* SIT UP;	Je passe la nuit sans dormir.
	away.	*He* SLIPPED AWAY;	Il s'en alla secrètement.
	down.	*He* SLIPS DOWN;	Il se laisse tomber.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room*;	Elle se glissa dans la chambre.
	out.	*She* SLIPS OUT;	Elle sort secrètement.
* to slip	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes*;	Elle ôte ses souliers.
	off.	*She* SLIPS OFF;	Elle s'en va adroitement.
	out.	*She* SLIPS OUT *a word*;	Elle lâche une parole.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes*;	Je mets mes souliers à la hâte.
	at.	*He* SNAPS AT *a thing*;	Il saisit quelque chose.
* to snap	up.	*He* SNAPS *me* UP;	Il me coupe la parole.

To sneak	away.-off.	*He* SNEAKS OFF;	Il s'en va sans dire mot.
to snuff	up.—in.	*He* SNUFFS UP *the air*;	Il respire l'air.
to speak	to.	*I* SPEAK TO *you*;	Je vous parle.
	with.	*I* SPEAK WITH *you*;	Je parle avec vous.
	of.	*I* SPEAK OF *you*;	Je parle de vous.
to spin	out.	*You* SPIN OUT *your time*;	Vous prolongez votre temps.
to spirit	up.—on.	*You* SPIRIT UP *the rebels*;	Vous excitez les rebelles.
	away.	*You* SPIRIT AWAY *my child*;	Vous égarez mon enfant.
to spit	at-upon.	*You* SPIT AT *me*;	Vous crachez sur moi.
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire*;	Le volcan jette du feu.
to sport	at.	*You* SPORT AT *that*;	Vous vous moquez de cela.
	with.	*You* SPORT WITH *that*;	Vous vous amusez avec cela.
to spur	on.—upon.	*You* SPUR *him* ON;	Vous le poussez. / Vous l'excitez.
to spurn	at.	*We* SPURN AT *that*;	Nous rejetons cela avec dédain.
to spy	out.	*He* SPIES OUT *my faults*;	Il découvre mes fautes.
to squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juice*;	Vous exprimez le jus.
to stand	against.	*You* STAND AGAINST *that*;	Vous vous opposez à cela.
	by.	STAND BY, *sir*;	Faites place, monsieur.
	by.	*I* STAND BY;	Je suis présent.
	by.	*I* STAND BY *you*;	Je vous soutiens.
	for.	*I* STAND FOR *a post*;	Je brigue un emploi.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes*;	Une lettre signifie quelquefois un mot.
	for.	*I* STAND FOR *you*;	Je tiens votre place.
	into.	*We* STAND INTO *the land*;	Nous faisons voile pour la terre;

To stand	in.	*We* STAND IN *need of that;*	Nous avons besoin de cela.
	off.	*We* STAND OFF:	Nous gagnons le large.
	out in.	*I* STAND OUT IN *my opinion* :	Je tiens ferme à mon sentiment.
	out.	*That part* STANDS OUT *too much* :	Cette partie-là avance trop.
	out of.	*I* STAND OUT OF *your way* :	Je m'ôte de votre chemin.
	to.	*I* STAND TO *my word* :	Je tiens à ma parole.
	to.	*We* STAND TO *the south* :	Nous faisons voile au Sud :
	under.	*I* STAND UNDER *that*	Je supporte cela.
	upon.	*That* STANDS UPON *me* :	Cela me concerne beaucoup.
	upon.	*I* STAND UPON *that* :	J'insiste sur cela.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest* :	Cela s accorde avec mon intérêt.
	with.	*I will not* STAND WITH *you for that*;	Je ne vous disputerai pas cela.
to stare	at.	*You* STARE AT *me* :	Vous me regardez fixement.
to start	up.	*He* STARTS UP :	Il se lève brusquement.
* to stay	for.	*I* STAY FOR *you* :	Je vous attends.
	away from.	*I* STAY AWAY FROM *here* :	Je ne viens plus ici.
	on.—upon.	*He* STAYS UPON *that* :	Il reste sur cela.
* to steal	away.	*He* STEALS AWAY *my money* :	Il vole mon argent.
	away from.	*He* STEALS AWAY FROM *the company* :	Il quitte la compagnie secrètement.
	on.	*They* STEAL ON :	Ils s'avancent doucement.
	on.—upon.	*They* STEAL UPON *us* :	Ils nous surprennent.
to step	in.	*I* STEP IN :	J'entre.
	out.	*I* STEP OUT :	Je sors.
to stick	up.	*I* STICK UP *a paper* :	J'affiche un papier.
	out.	*This part of the rampart* STICKS OUT:	Cette partie du rempart s'avance.
	out,	*I will not* STICK OUT ;	Je ne veux pas m'obstiner.

To stick	at.	*He* STICKS AT *that*;	Il hésite sur cela.
* to stir	up.	*You* STIR UP *a mob*;	Vous mettez la canaille en mouvement.
	up.	*You* STIR UP *the fire*;	Vous remuez le feu.
	out.	*You cannot* STIR OUT;	Vous ne pouvez pas sortir.
* to stop	up.	*You* STOP UP *the opening*;	Vous bouchez l'ouverture.
	out.	*You* STOP OUT *the mice*;	Vous bouchez les trous des souris.
	in.	*You* STOP IN *the sheep*;	Vous enfermez les moutons.
	at.	*He* STOPS AT *that*;	Cela l'arrête.
* to strain	at.	*He* STRAINS AT *that*;	Il s'efforce à faire cela.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word*;	Il dit un mot avec peine.
* to stretch	away.	*We* STRETCH AWAY	Nous gagnons le large.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms*;	Il étend les bras.
* to strike	off.—out.	*I* STRIKE OFF *your name*;	J'efface votre nom.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade*;	Je me lance dans les affaires.
	out.	*I* STRIKE OUT *fire*;	Je fais du feu en frappant.
	at.	*I* STRIKE AT *you*;	Je vous attaque.
	in with.	*I* STRIKE IN WITH *you*;	Je me range de votre côté.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the wood*;	Ils passent à travers le bois.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain*;	Ils font un marché tout de suite.
	up.	STRIKE UP *the musick*;	Commencez à jouer.
	up.	*The fiddle* STRIKES UP;	Le violon commence à jouer.
to strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat*;	Il ôte son habit.
to struggle	with.	*He* STRUGGLES WITH *me*;	Il lutte contre moi.
to stumble	against.	*He* STUMBLES ON *it*;	Il tombe sur cela par hazard.
	on.		

To stumble	at.	*He* STUMBLES AT *that*;	Cela l'arrête.
* to submit	to.	*I* SUBMIT TO *you*;	Je me soumets à vous.
* to suck	out.-up.-in.	*You* SUCK UP;	Vous sucez.
* to sum	up.	*I* SUM UP *the whole*;	Je fais un résumé du tout.
	up.	*I* SUM UP *the account*;	Je fais l'addition du compte.
* to sweep	away.	*They* SWEEP AWAY *all*;	Ils emportent tout.
* to take	along with.	*I will* TAKE *you* ALONG WITH *me*;	Je vous prendrai avec moi.
	asunder.	*You* TAKE *them* ASUNDER;	Vous les séparez.
	away.	*You* TAKE AWAY *my life*;	Vous m'ôtez la vie.
	away.	TAKE AWAY;	Desservez.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture*,	Je descends un tableau.
	down.	*I* TAKE DOWN *his pride*;	J'abaisse son orgueil.
	from.	*I* TAKE FROM *you*;	Je prends de vous.
	in.	*He* TAKES IN *my brother*;	Il laisse entrer son frère.
			Il dupe son frère
	in.	*He* TAKES IN *his coat*;	Il racourcit son habit.
	in.	*He* TAKES IN *his expences*;	Il retranche ses dépenses.
	off.	*I* TAKE OFF *my hand*;	J'ôte la main
	off.	*I* TAKE OFF *a copy*;	Je prends une copie.
	off.	TAKE *yourself* OFF;	Allez-vous-en
	on.	*He* TAKES ON;	Il s'afflige beaucoup.
	out.	*I* TAKE OUT *something*;	J'ôte quelque chose.
	to.—in.	*I* TAKE TO *pieces*;	Je défais.
	to.	*You* TAKE TO *that*;	Vous vous appliquez à cela.
	to.	*You* TAKE TO *your feet*;	Vous vous enfuyez.

To wait	on.—upon.	*I will* WAIT *on* YOU ;	Je passerai chez vous.
	on.—upon.	*I* WAIT UPON *this gentlemen* ;	Je sers ce monsieur.
* to ward	off.—from.	*I* WARD OFF *the blow* FROM *you* ;	Je vous garantis du coup.
to wash	away.-out.	*That is* WASHED AWAY ;	Cela est emporté par l'eau.
* to wear	away.	*I* WEAR AWAY *the mark* ;	J'efface la marque.
	out.	*I* WEAR OUT *my clothes* ;	J'use mes hardes.
* to weather	out.	*I* WEATHERED *it* OUT ;	Je le supportai.
* to weigh	down.	*That* WEIGHS DOWN *this* ;	Celui-là pèse plus que celui-ci.
* to whip	up.	*I* WHIP *that* UP ;	Je me saisis de cela.
	off.	*I* WHIP OFF *a thing* ;	Je fais une chose précipitamment.
	off.	*I* WHIP OFF ;	Je m'en vais à la hâte.
	up.	*I* WHIP UP ;	Je monte promptement.
	out.	*I* WHIPPED OUT ;	Je sortis aussitôt.
	down.	*I* WHIPPED DOWN ;	Je descendis rapidement.
* to wind	up.	*I* WIND UP *my watch* ;	Je remonte ma montre.
	about.	*I* WIND ABOUT *you* ;	Je la prends entre mes bras.
* to work	out.	*You* WORK OUT *your debt* ;	Vous payez votre dette en travaillant
	out.	*You* WORK OUT *your crime* ;	Vous expiez votre crime.
	up.	*He* WORKS *them* UP *to a rebellion* ;	Il les excite à une rébellion.
to write	down.	*I* WRITE DOWN *your words* ;	Je mets vos paroles en écrit.
	out.	*I* WRITE OUT *a copy* ;	Je prends une copie.
to yearn	to.—after.	*My heart* YEARNS TO *you* ;	Mon cœur est tout à vous.
to yield	to.—up.	*I* YIELD UP *myself* TO *you* ;	Je me livre à vous.

LISTE

DES VERBES ET DES SIGNES,

Qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent.

VERBES ET SIGNES.	EXEMPLES.	TRADUCTION DES EXEMPLES.
To behold.	*I* BEHELD *him* RUN;	Je le voyais courir.
to bid.	*I* BID *you* GO *there*;	Je vous ordonne d'y aller.
can.	*I* CAN READ;	Je puis lire.
cannot.	*I* CANNOT WRITE;	Je ne puis écrire.
could.	*We* COULD WRITE;	Nous pouvions écrire.
(3) to dare.	*You* DARE GO THERE;	Vous osez y aller.
did.	*You* DO SING;	Vous chantez.
do.	*You* DID COME;	Vous veniez.
to feel.	*I* FEEL IT TOUCH;	Je sens que cela touche.
(4) to have.	*You will* HAVE *him* GO;	Vous voulez qu'il aille.
to hear.	*We* HEAR *you* TALK;	Nous vous entendons parler.
to let.	*We* LET *you* GO;	Nous vous permettons d'aller.
to make.	*We* MAKE *you* GO;	Nous vous faisons aller.
may.	*We* MAY COME;	Nous pourrons venir.
might.	*He* MIGHT NOT TALK;	Il ne put parler.
must.	*He* MUST WORK;	Il faut qu'il travaille.
to need.	*He* NEED *not* EAT;	Il n'a pas besoin de manger.
to see.	*I* SEE *you* FIGHT;	Je vous vois combattre.
shall.	*I* SHALL SEE;	Je verrai.
should.	*I* SHOULD SEE;	Je verrais.
to smell.	*I* SMELL *it* STINK;	Je sens que cela pue.
will.	*I* WILL SEE;	Je verrai.
would.	*I* WOULD SEE;	Je verrais.

NOTES.

(1) Les verbes qui sont désignés par un ASTÉRISQUE, peuvent être employés sans particule; car ils n'en prennent que dans le sens des exemples cités. Ainsi *to abide* se met quelquefois sans particule, comme dans la phrase suivante : *I cannot abide him* (je ne puis le souffrir). Mais ici la signification de ce verbe est bien différente de celle qu'il a dans les exemples de la liste.

(2) Le verbe *to act*, comme plusieurs autres, qui ne sont pas transitifs, pourrait prendre presque toutes les particules de la langue; mais il n'en résulte aucune difficulté : car, où l'on n'a pas donné d'exemple, la particule à la suite des verbes doit être prise dans son sens littéral. Si donc nous trouvons les phrases suivantes : *I act in your place*; — *I act for you*; — *I act against you*; — *I act with you*; — *I act upon that*; il n'est pas besoin qu'on nous dise qu'elles signifient : J'AGIS EN VOTRE PLACE; — J'AGIS POUR VOUS; — J'AGIS CONTRE VOUS; — J'AGIS AVEC VOUS; — J'AGIS SUR CELA. Le sens de toutes ces particules est évident. Mais, *to act up to a principle*, n'est pas aussi clair; littéralement cela veut dire : Agir en haut à un principe; et l'écolier ne sait pas qu'il faut traduire : AGIR SUIVANT UN PRINCIPE. Il ne s'en serait même jamais douté.

(3) Il est permis quelquefois de mettre *to* avant l'infinitif qui suit le verbe *to dare*; mais comme cela est très-rare, et que l'écolier ne peut faire une faute en l'omettant, il vaut mieux ne jamais l'employer

(4) On voit bien que *have*, dans l'exemple cité, exprime la volonté (VOULOIR), et il faut observer que c'est seulement dans ce sens que *have* peut être employé sans le signe *to* devant l'infinitif qu'il régit; car on dit, par exemple : *I have to write* (je dois écrire), etc.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES.

N. B. Les numéros n'indiquent que la première page de chaque article. Ainsi, pour voir tout ce qui concerne un article, il est nécessaire de lire en entier la section où se trouve la page indiquée.

A.

A, *an* (un, une), article indéfini. 11. 104.
S'emploie devant *hundred* (cent), et *thousand* (mille), au singulier. 105.
Se met aussi devant des noms qui sont sans article en français. 107.
A, préposition. 73. 167. 259. 334.
ADJECTIF, ne prend ni genre, ni nombre. 14.
Se met avant le nom. 130.
Autres remarques. 141.
ADJECTIFS numériques. 105. 140.
ADVERBES. 71. 329.
Il y en a de composés. 72. 338.
AFFLIGEANT (Il est) que. 252.
AFIN de. 258.
AFIN que. 253.
AGRÉABLE (Il est) que. 252.
AISÉ (Il est) que. 252.
ALPHABET anglais, a vingt-six lettres. 2.

G.

GÉNITIF (Cas) : il y en a deux. 9. 85.
Règles sur l'emploi de chacun. 90. 168.
GENRES : il y en a trois. 7.
GÉRONDIF : formation de ce temps. 59.
Sa conjugaison dans les temps simples. 65.
Dans les temps composés. 65.
Avec l'auxiliaire, remplace le verbe actif ou neutre. 62. 257.
Employé pour le présent. 231.
Pour le futur. 234.
Pour l'infinitif. 257.
Est tantôt adjectif, tantôt verbe et tantôt nom. 259.
GLORIEUX (Il est) que. 253.
GRACIEUX (Il est) que. 255.

H.

HAVE (*to*), avoir : verbe. 55. 58. 60. 65.
HEUREUX (Il est) que. 253.
HONTEUX (Il est) que. 255.
HORMIS que. 254.

I.

I (je, moi), pronom. 20.
S'écrit toujours par une majuscule. 32.
IGNORER que. 250.
IL, elle, pronom. 19.
IMPARFAIT, se rend en anglais par le passé. 57. 256.
IMPÉRATIF (Mode) : ce que c'est. 50.
Comment se forme. 58.
Les verbes composés n'en ont point. 60.
IMPERSONNELS (Verbes). 70. 252.

C.

Can (pouvoir), signe du présent. 68. 269.
Cas : combien dans les noms. 9. 82.
Les pronoms personnels en ont deux. 19. 148.
Le pronom relatif *who* (qui) en a trois. 25. 174.
Cas (au ou en) que. 254.
Ce, cette, ces, Pronoms démonstratifs. 25. 185.
Ceci, cela, Pronoms démonstratifs. 25. 191.
Celui, celle, ceux, Pronoms démonstratifs. 25. 188.
Celui-ci, celui-là, Pronoms démonstratifs. 25. 190.
Ce qui, ce que. 26. 187.
Chacun, chacune, chaque. 26. 206.
Chagrinant (Il est) que. 252.
Chiffres. 140.
Ci, adverbe démonstratif. 187. 192.
Combien. 137.
Comparaison (Il y a trois degrés de), pour les adjectifs. 14.
Et pour quelques adverbes. 71.
Comparatif: sa formation dans les adjectifs. 15. 152.
Dans les adverbes. 72.
Concordance : ce que c'est. 76.
Est la même pour les deux langues. 77.
Condition (A) que. 254.
Conditionnel (Temps), s'emploie quelquefois pour le subjonctif. 253
Conjonctions : leur usage. 73. 224. 253. 257. 259. 359.
Conjugaison : il n'y en a qu'une en anglais. 31.
Consonnes anglaises : leur articulation varie. 2.
Convenable (Il est) que. 252.
Conversation : moyen de la comprendre facilement. 78.
Convient (Il) que, impersonnel. 252.
Could (pouvoir), signe du conditionnel. 37. 68. 237.

LETTRES : leur appellation. 2.
LEUR, leurs : pronom possessif. 163.
LEUR (Le), la leur : possessif absolu. 167.
LIEU (Au) de, suivi d'un infinitif. 258.
LOIN de, suivi d'un infinitif. 258.
LOIN que. 255.
LUI, leur : pronom personnel. 150.
LUI-MÊME, elle-même. 21.
L'UN L'AUTRE, l'un et l'autre, l'un ou l'autre. 27. 215.

M.

MADAME, mademoiselle. 119.
MAIS, conjonction. 74. 225.
MAL, adverbe. 72.
MALAISÉ (Il est) que. 253.
MALGRÉ que. 255.
MALHEUREUX (Il est) que. 253.
MASCULIN : les noms de mâles sont seuls de ce genre. 8.
MAY (pouvoir), signe du présent du subjonctif. 37. 267.
ME, moi : pronom personnel. 20. 165.
MEILLEUR, le meilleur : adjectif. 17.
MIEN, tien, sien : ne prennent jamais d'article en anglais. 167.
MIEUX, le mieux : adverbe. 72. 152. 209.
MIGHT (pouvoir), signe du passé du subjonctif. 37. 267.
MODES dans les verbes. 30. 247.
MOI, pronom personnel. 19. 164.
MOI-MÊME, pronom personnel composé. 21.
MOINDRE, le moindre : adjectif. 17.
MOINS, le moins : adverbe. 72. 152.
MOINS (A) que, conjonction. 255.
MOINS (A) de, à moins que de. 258.
MON, ma, mes, pronom possessif. 22. 164.

MONSIEUR, messieurs. 119.
MORTIFIANT (Il est) que. 253.
MOYEN (Il n'y a pas) que. 252.
MOYENNANT que. 255.
MUST (il faut), signe. 68. 283. 290.

N.

NE, particule négative. 303. 308.
N'EN, négative et pronom. 156. 306.
NE.....pas. 303.
NE.....plus. 307.
NE.....point. 305.
NE.....que. 307.
NÉCESSAIRE (Il est) que. 252.
NÉGATIONS. 302.
NÉGATIVES : phrases interrogatives et négatives, avec des pronoms. 319.
NEITHER : phrases anglaises construites avec cette négation. 308. 311.
NEUTRE : le nom de toutes les choses inanimées est de ce genre. 8.
NEUTRES (Les noms) peuvent, en poésie, se mettre au masculin ou au féminin. 8.
NI, négation. 216. 225. 308.
NI L'UN NI L'AUTRE. 309.
NIER que. 250.
NOM : ce que c'est. 3. 79.
NOM propre. }
NOM commun. } 4.
NOM abstrait. }
NOMS composés. 92.
NOMS collectifs. 225.
NOMBRE dans les noms. 4. 79.
Dans les pronoms personnels. 19.
Dans les pronoms possessifs. 22.

Dans les pronoms démonstratifs. 25.
Dans les verbes. 29. 223.
NOMBRES cardinaux et ordinaux. 105. 140.
NOMENCLATURE anglaise. 338.
NOMINATIF (Cas). 19.
Sa place. 82.
NON, non pas. 306.
NON plus. 307.
NON que, non pas que. 254. 306.
NONE, pronom négatif. 27. 156. 306.
NONOBSTANT que. 255.
NOR : phrases anglaises, construites avec cette négation. 308. 311.
NOTRE, nos, pronom possessif. 22. 163.
NÔTRE (Le), la nôtre, possessif absolu. 22. 167.
NOUS, pronom personnel. 19. 149. 152.
NOUS-MÊMES, pronom personnel composé. 21.
NUL, nulle. 311.
NUMÉRIQUES (Adjectifs). 105. 140.

O.

OBJECTIF (Cas) : ce que c'est. 10. 19.
Sa place. 84.
ON, ou L'ON : pronom indéfini. 26. 197.
Rendu par le pronom personnel. 205.
Ne se répète pas en anglais. 204.
Autres remarques sur ce pronom. 205.
ONE, *ones*, *one's*. 26. 155. 197. 202. 205.
ORTHOGRAPHE : moyen de l'apprendre aisément. 78.
OU, conjonction. 216. 224.
OU, D'OU, adverbe, est quelquefois employé comme relatif. 177.
OUGHT (devoir), signe. 68. 282. 292.
Est toujours suivi de *to* devant le verbe qu'il régit. 285.

P.

PAR, suivi d'un infinitif. 257.
PARTICIPE : comment se forme. 38.
Ses irrégularités. 39.
PARTICULES, changent le sens de certains verbes qu'elles suivent. 259. 341.
Liste de ces verbes avec leurs particules et des exemples. 343.
PARTIES du discours : il y en a huit. 3.
PAS, adverbe de négation. 303.
PAS de. 305.
PAS plus que. 307.
PAS UN, pronom négatif. 310.
PASSÉ (Temps) : est semblable au participe. 38.
Comment se forme. 39
Exprime également l'imparfait et le prétérit français. 32. 37. 256. 258.
Autre remarque sur ce temps. 241.
PEOPLE, signifiant ON. 198.
PERMETTRE que. 250.
PERSONNE, pronom indéfini, avec et sans négation. 27. 309.
PERSONNES : il y en a trois. } 18.
Leur désignation. }
PETIT, petits : employés substantivement,
En parlant d'enfans. } 206.
En parlant d'animaux. }
PETIT A PETIT, adverbe. 338.
PEU, un peu : adverbe. 72. 105. 135. 158.
PEUR (De) de, suivi d'un infinitif. 258.
PEUR (De) que. 254.
PIRE, le pire : adjectif. 17.
PIS, le pis : adverbe. 72.

PLAISANT (Il est) que. 253.
PLURIEL : sa formation dans les noms. 4.
Noms qui n'en ont pas. 7.
Les adjectifs n'en ont point. 14.
Le verbe se met au pluriel, après plusieurs noms au singulier. 224.
Exceptions à cette règle. 224.
PLUS de, le plus de. 17. 133.
PLUS que, le plus. 15. 72. 132. 151.
PLUS (Pas) que. 307.
PLUSIEURS, pronom indéfini. 26. 100. 139. 208.
PLUT A DIEU que. 249. 254.
PLUTÔT, le plutôt. 72.
PLUTÔT que de. 258.
POINT, adverbe négatif. 305.
POSÉ le cas que. 254.
POSITIF (Degré) : ce que c'est. 14.
Dans les adjectifs. 15.
Dans les adverbes. 72.
POSSIBLE (Il est) que. 253.
POUR, préposition, devant un infinitif. 256.
POUR que. 255.
POUR peu que. 255.
POURVU que. 255.
POUVOIR, verbe, dans toutes ses significations. 267.
PRÉPOSITIONS. 72. 259. 331.
Régissent le cas objectif. 73.
PRÉSENT (Temps) : comment se forme. 37.
Ses irrégularités. 39.
S'exprime de trois manières. 230.
Cas où on le met en anglais au lieu du futur. 233.
Se traduit quelquefois en anglais par le passé. 235.

PRÉSENT COMPOSÉ, exprime une action passée. 240.
PRÉTÉRIT français, se rend en anglais par le passé. 37. 236.
PRONOM : étymologie et signification de ce mot. 18.
PRONOMS PERSONNELS : leurs personnes. 18.
Leurs noms. } Leurs genres. } 19. 147.
Leurs cas. 19. 148.
On doit en éviter la répétition. 153.
Employés dans des phrases interrogatives et négatives. 319.
PRONOMS PERSONNELS composés. 21. 205.
PRONOMS POSSESSIFS, sont de deux sortes. 22.
S'accordent avec le nom du possesseur. 23. 164.
Remarques particulières sur ces pronoms. 165.
PRONOMS POSSESSIFS absolus, ne prennent jamais l'article. 167.
PRONOMS RELATIFS : il y en a trois. } Ils n'ont ni genre ni nombre. } 24. 173.
Ils sont aussi interrogatifs. 26. 183.
Et s'emploient dans les exclamations. 326.
PRONOMS DÉMONSTRATIFS, n'ont ni genre, ni cas. 25. 185.
Ils sont aussi interrogatifs. 26.
PRONOMS INDÉFINIS ou indéterminés, sont quelquefois adjectifs. 17. 26. 197.
PRONOMS INTERROGATIFS. 183.
PRONONCIATION ANGLAISE : comment peut s'acquérir. 1. 78.
PROPOS (Il est à) que. 252.

Q.

QUAND, adverbe. 233.

QU'AVEZ-VOUS ? qu'a-t-il ? 322.
QUE, pronom relatif. 24. 177.
Dans les phrases comparatives. 132.
Mis après un superlatif. 135.
Peut se retrancher en anglais. 179.
QUE, pronom interrogatif. 183. 522.
QUE, conjonction. 248.
Est souvent sous-entendu en anglais. 179.
QUE, QUE DE, QUE NE, exclamations. 526.
QUEL, quelle : interrogatif. 26. 184.
QUEL, quelle : exclamatif. 108. 526.
QUEL, quelle : suivi de QUE. 213.
QUELCONQUE, pronom indéfini. 27. 212.
QUELQUE, quelques : pronom indéfini. 27. 214.
QUELQUE ce soit. } 27. 214.
QUELQUE, suivi de QUE. }
QUELQU'UN, quelques-uns. 26. 209.
QU'EST-CE QUE C'EST ? qu'est-ce que c'est que. 183. 521.
QUESTIONS, ne commencent pas en anglais comme en français. 517.
QUI, pronom relatif. 24. 173. 176.
QUI (A), de qui. 26. 174.
QUI, de qui, à qui : interrogatifs. 174. 183.
QUI QUE CE SOIT, } prenoms indéfinis. 27. 211.
QUICONQUE, }
QUOI, pronom relatif. 177. 308.
QUOI, de quoi, à quoi : interrogatifs. 175. 183.
QUOI ! exclamation. 528.
QUOI QUE CE SOIT. } 27. 212.
QUOI, suivi de QUE. }
QUOIQUE, conjonction. 247. 253.

R.

RÉCIPROQUES } (Verbes). 69.
RÉFLÉCHIS }

RÉGIME, ce que c'est. 77.
Des verbes. 19. 77.
Des prépositions. 19. 75.
RÉGULIERS (Verbes). 31. 37. 42.
RELATIFS (Pronoms). 24. 26. 173. 183. 326.
RIEN. 309.

S.

S, finale du pluriel, dans les noms anglais, s'articule fortement. 13.
'S, signe du génitif des noms anglais. 9. 85.
SANS, suivi d'un infinitif. 258.
SANS que. 255.
SAUF A, suivi d'un infinitif. 258.
SE, SOI, pronom personnel. 165. 205.
SENSIBLE (Il est) que. 253.
SHALL, signe du futur. 37. 68. 273.
SHOULD (devoir), signe du condition nel. 37. 68. 267. 276. 282. 292.
SI, conjonction. 233. 247.
SI, comparatif. 106. 133.
SI CE N'EST que, suivi d'un subjonctif. 255.
SIEN (Le), la sienne : pronom possessif. 22. 167.
SIEN (Le), les siens : pris substantivement. 169.
SIGNES, servent à conjuguer divers temps. 37. 267.
Sont au nombre de douze, ne varient point, et n'ont aucune signification par eux-mêmes. 68.
Ne prennent pas le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent. 256. 393.
SINGULIER : noms qui n'en ont pas. 7.
Après plusieurs noms au singulier, on met le verbe au pluriel. 224.
Exceptions à cette règle. 224.
SINON QUE, suivi d'un subjonctif. 254.
SOI, soi-même : pronoms personnels. 205.

Soit que. 253.
Some, pronom indéfini.
Ses diverses significations. 26. 101. 156.
Son, sa, ses : pronom possessif. 22. 163. 225.
Souhaiter que. 249.
Souvent, adverbe. 72.
Subjonctif (Mode) : ce que c'est. 30. 247.
Quand s'emploie. 249.
Son usage diffère dans les deux langues. 253.
Such (Tel, telle). 105.
Superlatif : comment se forme,
Dans les adjectifs. 15. 250.
Dans les adverbes. 72.
Supposé que. 254.
Supposons que. 254.
Sur, préposition. 131.
Surprenant (Il est) que. 253.
Surpris (Être) que. 249.
Syntaxe : ce que c'est. 76.
Manière de l'étudier. 77.

T.

Tant, tant de, tant que. 134.
Tant s'en faut que. 255.
Te, toi : pronom personnel. 20.
Tel (Un), une telle. 105.
Temps des verbes,
Leur formation, avec leurs irrégularités. 38.
That, pronom relatif et démonstratif. 24. 26. 177.
The (le, la, les), article indéfini,
Ne change jamais. 12. 109.
Thêmes. Observations préliminaires sur leur utilité et sur la manière de les traduire. vij. 77. 96.

Les thêmes français commencent à la page 79 et finissent à la page 340.
Les thêmes anglais se trouvent aux pages 128. 145. 163. 173. 182. 222. 229. 246. et 266.
They (ils, elles), pronom personnel. 20.
Signifiant on. 198.
This, pronom démonstratif. 25. 185.
Employé dans un cas particulier. 192.
Thou (tu), pronom personnel. 20.
N'est pas usité : Note (2). 32.
Tien (Le), la tienne, les tiens. 22.
Ce pronom ne prend pas l'article en anglais. 167.
To, signe, précède toujours l'infinitif. 37.
Exceptions à cette règle. 256. 593.
Toi, tu, te : pronom personnel. 20.
Toi-même, pronom personnel composé. 21.
Ton, ta, tes : pronom possessif. 22. 163.
Tôt, adverbe. 72.
Tout, tous. 27. 139. 210.
Tous les deux, tous les trois, etc. / Tout (Le), employé substantivement. 139.
Tout le monde. 208.
Tout ce que, tout ce qui. 188.
Tout-a-fait, adverbe composé. 338.
Traduire, est un exercice fort utile. 78.
Triste (Il est) que. 253.
Trop, devant un adjectif. 137.
Trop de, devant un nom. 137.
Tu, toi : pronom personnel. 20.

U

Un, une : article indéfini. 12. 104.
Employé au lieu d'un nom. 205.

Un, une : adjectif numérique. 12.
Un (L') l'autre , l'un et l'autre , l'un ou l'autre. 27. 215.
Un (Ni l') ni l'autre. 27. 309.
Un (Pas). 310.

V.

Vaut mieux (Il), impersonnel. 298.
Verbes, sont de trois sortes ; l'actif, le passif et le neutre. 28.
Leurs personnes. 28.
Leurs nombres. 29.
Leurs temps 29.
Leurs modes. 30.
Peuvent s'exprimer de différentes manières. 67. 229.
S'accordent en nombre avec leurs noms ou pronoms. 223.
Verbes réguliers, n'ont qu'une seule conjugaison. 31.
Ne changent que cinq fois de terminaison. 37.
Ont quelques petites irrégularités. 38.
Conjugaison d'un verbe régulier comme verbe actif. 31.
D'un verbe régulier passif. 34.
Verbes irréguliers, n'ont que deux temps irréguliers. 40.
Liste alphabétique de tous ces verbes. 41.
Verbes qui sont indifféremment réguliers ou irréguliers : Note (1). 42.
Verbes auxiliaires : il y en a deux ; *to have* (avoir), et *to be* (être). 52.

VERBE RÉCIPROQUE : sa conjugaison. 69.
VERBE RÉFLÉCHI : sa conjugaison. 68.
VERBES IMPERSONNELS. 70. 252.
VERBES employés interrogativement. 316.
VERBES suivis de particules qui en changent le sens. 341.
Liste alphabétique de tous ces verbes. 343.
Quelques-uns de ces verbes peuvent être employés sans particule : Note (1). 594.
VERBES qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent. 256. 342.
Liste alphabétique de tous ces verbes. 393.
Observations sur quelques-uns : Notes (2), (3), et (4). 594.
VILAIN (Il est) que. 253.
VOICI, voilà : prépositions. 192.
VOTRE, vos : pronoms possessifs. 22. 163.
VÔTRE (Le), la vôtre : possessif absolu. 22. 167.
VOULOIR (Verbe), dans ses diverses significations. 277.
VOUS, pronom personnel. 20. 149.
VOUS-MÊMES, pronom personnel composé. 21.
VOYELLES anglaises, se prononcent de trois ou quatre manières différentes. 2.

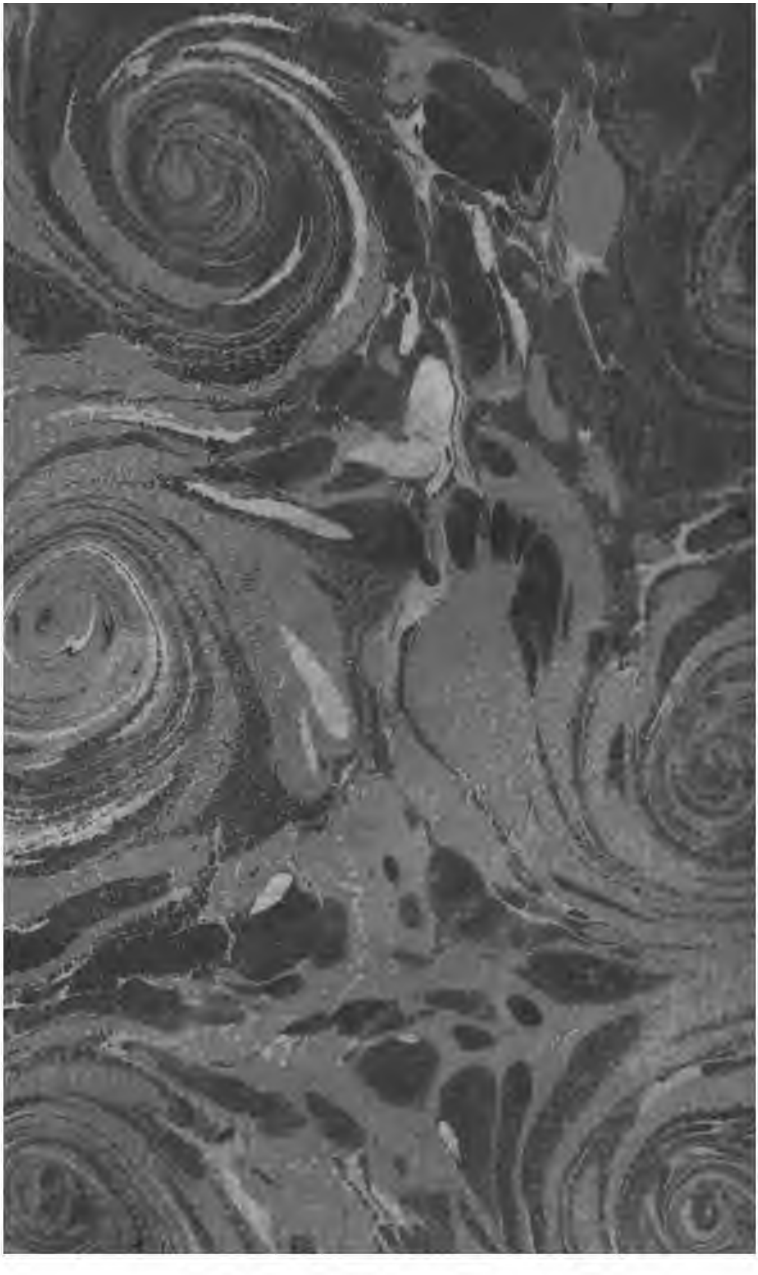
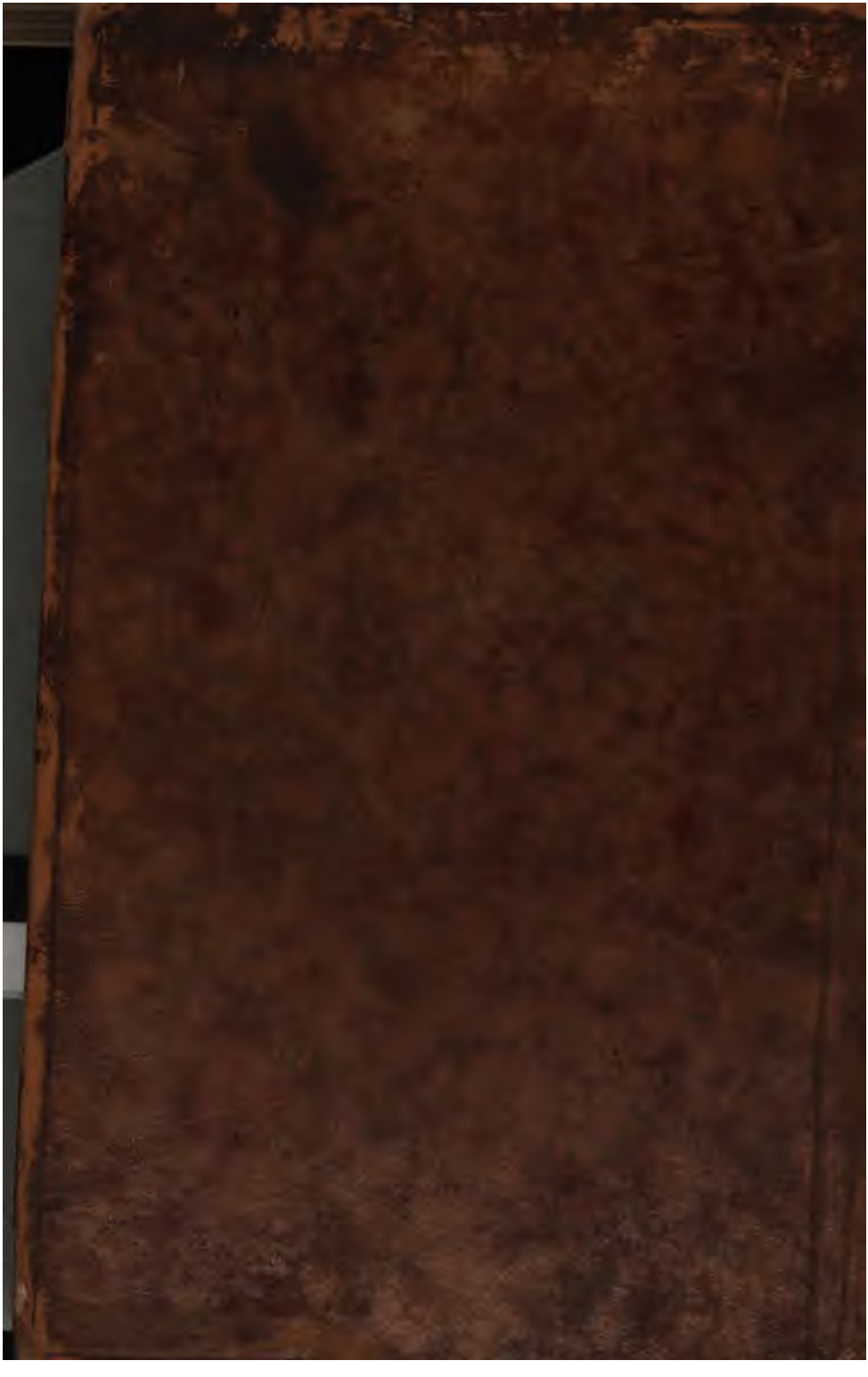
W.

WE (nous), pronom personnel. 20.
Signifiant ON. 198.
WHAT, que, quoi, quel, etc. 26. 183.
WHICH, qui, que, lequel, etc. 24. 176. 183.
WHO, whom, whose, qui, dont, etc. 25. 174. 183.
WILL, signe du futur. 37. 68. 273.
WOULD, signe du conditionnel. 37. 68. 276.

Y.

Y, pronom et adverbe. 157. 529.
Y A (Il), y a-t-il : impersonnel. 192. 294. 296.
Y A PAS (Il n') moyen que. 252.

FIN.

LE
MAITRE
ANGLAIS.

LE
MAITRE
ANGLAIS.